

SILJIL YETEL XUXTAL
CICLO DE VIDA EN MUXUPIP

SANTIAGO DOMÍNGUEZ AKÉ

LETRAS MAYAS CONTEMPORÁNEAS
TERCERA SERIE
Volumen 14



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



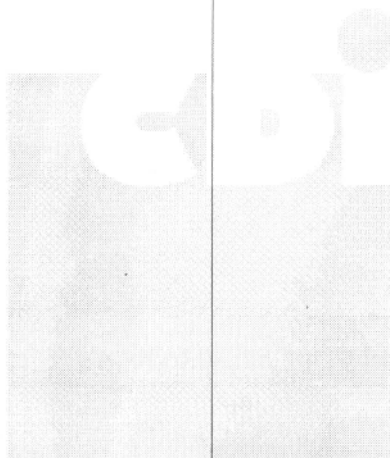
Biblioteca
Juan Rulfo



COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN



**SIIJIL YETEL KUXTAL
MUXUPIP**

**CICLO DE VIDA
EN MUXUPIP**

SANTIAGO DOMÍNGUEZ AKÉ

LETRAS MAYAS CONTEMPORÁNEAS

TERCERA SERIE

Volumen 14

Instituto Nacional Indigenista

Carlos Tello

Director General

Carlos Zolla

Director de Investigación y Promoción Cultural

Andrea Huerta

Subdirectora de Promoción Cultural

Valentina Gatti

Coordinadora Editorial

Los editores agradecen la valiosa aportación de
The Rockefeller Foundation como coauspiciadora
de esta colección

Coordinador de la colección: Carlos Montemayor

Diseño: Mayra Maekawa Renner

© Santiago Domínguez Aké

1998, primera edición

ISBN 970-18-1270-0

Prohibida la reproducción total o parcial de la obra sin
permiso escrito de los editores

Impreso y hecho en México. *Printed and made in Mexico*



SIIJIL YETEL KUXTAL MUXUPIP*

	BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
	Nº DE ADQ. _____
	FORMA ADQ. <u>39457</u>

* Este libro fue escrito con el apoyo de una beca otorgada por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) periodo 1996-1997.

U DIOSBO'OTIKIL

Kin jach dzaik u diosbo'otikil ti' yuumo'ob, Refugio Chim Lara, Alberto Noh Pech, Joaquín Gorosica Chalé, Miguel Martín Aké, Timoteo Chim Cat, José (Baray) Aké, Fabián Canul Álvarez, Eraclio Noh, Paulino Vázquez Aké, Felipe Méndez Aké, Leonardo Uh Aké, Mariano Cruz Pech, Julio Martín Aké (Rana), y Liberato Chávez May, máaxo'ob yéetel ki'imakóolal tu yóotajo'ob ka in k'áat chi'ito'ob, ti'al ka páajchajak u béeytale meyaj tu yo'olal *Siiijil Yetel Kuxtal Muxupip*.

Bey xan ti' xunáano'ob María Elena Uh Canul, Virgilia Aké Aké, Blanca Rubí Sabido Serralta, Paulina Chim (†), Estebana Aké Chí, Fermina Martín Chalé, Olga María Villajuana Manzano, Claudia Noh Pech, Paulina Magaña, Juventina Álvarez Magaña, Claudia Tuyub Chalé y Ana María Chim Chí yetel Macedonia Uh (†).



U YAAX TZIKBALILE MEYAJA'

Chéen p'el u yantal k-kuxtal tu k-na'e', u máan k'iino'obe', ku beetik u taal u kóontal u k'iinilo'ob u taal k-kuxta. To'one', máan u ka'aj k-kuxtal wey yóok'ol kaabe'. Ojéelta'anil ichil maya wíiniko'ob x-yo'om ko'olel tu yo'olal ma' u yéemel u paal, tumene paalo', u x-ma' t'ookil u ch'i'ilabkabil maya wíiniko'ob.

Kex dzo'ok u máan kinientos ja'abo'ob jo'op'ok u yokesa'al tu tuukul maya wíinik Jajal Dioos beete yóok'ol kaab yetel chéen leti' je u páajtal u dzaik u kuxtal máake', tak bejla' ti' yan tu tuukul kuxa'an yetel xan u Yumtzililo'obe ba'alo'ob ba'pachmilo'. Maya wíinike ma' táan u tukultik wa Jajal Dioos beete yóok'ol kaaba', ti' yan tu tuukul yan u Yumtzilile ba'alo'ob ba'pachmil, je u ya'alik Jan de Vos. Le beetike', u kajnáalilo'ob Muxupiipe' kex dzaba'an tu yan Jajal Dioose', ti' yan tu tuukulo'ob k'abéet u kaláantikuba'ob yetel u tzéentiko'ob u Yumtzililo'obe ba'alo'ob ba'pachmilo'ob ti'al ka xi'ik ma'alobil ti' u kuxtalo'ob wey yóok'ol kaabe'. Ba'alo'ob ba'pachil máake' yan ba'al u yil yéetel u kuxtal chéen p'éel u táak'al tu jobnel u na'e'. Lela' junp'éel u chíikul: wa ka táak'ak máak tu jobnel u na' wa ka síijik túulis uje', ku táaj nojochtal u wíinklil yetel ku jach yantal u muuk'



Le meyajaja', ku dzaik ojéeltbil-u nooy u tuukul yetel u k'ajóolal maya yukateko'ob kaja'ano'ob Muxupip. P'a'at ti'ob tumen k-úuchben ch'i'ilabil maya'ob yetel ikil u taal u kuxtalo'ob wey yóok'ol kaabe'. Tu yo'olal u yo'omtal ko'olel, u síijil yetel u nojochtal paal, táankelmil yetel lo'bayamil, u ch'ija'anil yetel u kíimil máak. Noj k'ajóolalo'ob ku bin u sa'atal jujunp'íttil je bix u bin u kíimil juntúul ti'e nojoch máako'oba'. Tumen juntúul nojoch máake', ku dzaik to'on tuukulo'ob yetel k'ajóolalo'ob je bixe pik'ilju'uno'obe'. Le beetike', u kíimil juntúul nojoch máake', leti' u bin u sa'atal u tuukul yetel u k'ajóolal maya wíiniko'ob.

Síijil yetel Kuxtal tu Kaajil Muxupipe, páajchaj u béeytal yetele tzikbalo'ob tu beetaj x-tasaj aalo'ob, x-payalchi'ob, j-meyjilo'ob k'áax, nojoch ko'olelo'ob, obrero'ob yetel u j-muksajile kaaja', yetele beeka tu dza ten Fondo Nacional ti' Cultura yetel Artes (FONCA). Meyaj ku dzaik ojéelbil ba'ax tuukulil yetel bix u yilik j-muxupiipilo'ob, u síijil tak ken kíimik máak yetel bix u taal u kuxtal. U chíikul tak bejla' kuxa'ano mayo'one', ma' xu'uluk k-ch'i'ilabkabil je u tukultik jaytúul máako'obe'. Ba'ale', ma' táan u páajtal k-a'alik wa ma' xa'ak'a'an k-tuukul yetel k-k'ajóolal yetel u ti'ale sak wíiniko'ob yetele religioon katolikao'.



U toopile' tuukulo'ob je bixe yaan ti'e nojoch máako'ob kaja'ano'ob Muxupiipo', táan u taal u sa'altal, ichile táankelem máako'ob. Máaxo'ob u k'áato'ob kuxtal bey je bixe sak wíiniko'obo', tumen ku cha'iko'ob su'tal ka ojéelta'ak u ch'i'ilabkabil maya'ob. Kex kuxtal mi chéen junp'éel wayake', k'áabet k-ojéeltik k-ch'a' ba'ax beetik to'on utz yetel k-p'atik ba'ax beetik to'on k'aas ku taal ti'e kapitalismo ichil kajakbalo'ono'. K-ojéeltmaj mina'an mix junp'éel ch'i'ilabkabil jedzeknak u kuxtal, ku bin jelpajal, ba'ale', k'abéet k-k'ajóoltik yetel yaabiltik ba'axo'ob suuka'an u beeta'al tumen k-úuchben k-ch'i'ilabkabilo'ob, tumen chéen bey je u ka'antal k-ich k-u'uyikba mayaile'.

Ikil in wilik bix u taal u jelpajal u kuxtal tin kaajal (Muxupiip) in wéet maya yukatekoilo'ob, ikil u yu'ubiko'ob raadio, u yiliko'ob telebisioon yetel u meyajo'ob ti noj kaajo'ob. Bix u taal u jelpajal u tuukul yetel u p'atik u beetiko'ob ba'ax suuka'an ti'obe táankelemo'ob, ikil u ch'a'ik u ti'alinto'ob tuukulo'ob yetel ba'alo'ob ku taal táanxel lu'umo'ob. Ba'ale' u nojóolale meyaja', u ta'akik tuukulo'ob yetel k'ajóolalo'ob tu p'ataj to'on k-úuchben ch'i'ilabkabil maya'ob. Yetel ka u dza tu tuukul jach benuka'aj ma'alobil yetel k'abéetile tuukulo'ob yetele k'ajóolalo'ob e'esik mayailo'on Yucataano'.

YAAX JAATZ PAALIL

Síijil yetel u X-Máank'inal

U síijil juntúul paale', ma' chéen u k'uchul paal ti' junp'éel kajtalil, u x-ma' t'ook u ch'i'ilabkabil xan maya yukateko'ob. U ki'imakóolil u yantal paal báabaxbil yetel kaláantbil ikil táan u dza'abal ti' yaakunaj yetel je ba'ax u k'áate', u beeytal u waayak' u na' yetel u taata. Le beetik u yantal ki'imakóolal yetel péek'óolal ti' taatatziilo'ob yetel ti' nóolo'ob, ken u yu'ubo'ob dzo'ok chu'unpajal u k'i'inajil u yantal juntúul paal, ikil ma' ojéeltmajilo'ob wa ma' táan u dzaik k'aas ka kíimike chan paalo', u na', wa tu ka'atúulalo'ob. Ti'al ma u yúuchule ba'al beya', k'abéet chéen p'el u yo'ontal ko'olele' ka xi'ik páadzibil láaj winal je jaytéen úunchak tumen x-tasaj aal, wa ku bin ilbil tumen aj dzaak, tak ken síijik u yaal.

Bejla' te k'iino'oba' Muxupipe chéen jaytúul ko'olelo'ob ku k'olelo'ob ku k'a'amal u yaalo'ob tumene óoxtúul x-tasaj aalo'ob,¹ u ya'abilo'obe

¹ Taánt u chu'unpajal u ja'abilo'ob setentae yan ka'ach Muxupip waktúul x-tasaj aalo'ob, xunáan Emilia Rivera, Amelia Pech, Macedonia Uh, Evelia Pech Rosado, María Elena Uh Canul yetel Obdulia Chim Chí. Ichile x-tasaj aalo'oba', dzo'ok u kiimilo'obe yáax óoxtúulo'.

tu kliinikail IMSS Muutul ku bino'ob aalankil. Mi tu yo'olal dzo'ok u yokesa'al tu tuukulo'ob ma'alob ka k'a'amak u paalo'ob tumen juntúul aj dzaak, ma' tumen juntúul x-tasaj aali', wa ku yu'ubikuba'ob ma'alob te wa k'uchuk xi'ik k'aasil ti'ob ti'al u síijile paalo', wa yan u xo'otol u nak'o'ob. U láak' ba'ale', u síijil u paal juntúul ko'olel IMSS chéen yéetel ka u beet páajina² u yíichan yetel ka anak u tojol u bine' yéetel lelo' yaan, mina'an u tukultik u bo'otik x-tasaj aal, mix u tzéentik wa manik kaax ti'al u k'iinbesa'al u síijile chan paalo'.

Tak walkil mi kuarenta ja'abo'obe' jach suuka'an tu kaajil Muxupiipe, chéen p'el u yojéeltike ch'i'ilabkabilo'ob dzo'ok u síijil juntúul paal ichil u ch'i'ilabkabilo'obe', tu séebalkil ku bisa'al kaax tumene ko'olelo'ob dzoka'an u beelo'obo', ti'al ka u beeto'ob u dza'ob u k'aab yuk'ej ko'olel táan tu yantal u yaai ti'al ka u cha' u muuk' tu ka'atéeno'. Ooxp'éel k'iin táan u jaantal kaax, ba'ale' u janale x-túumben aalansajo', ma' pa'te' u beeta'al yéetele ku jaantik u láak'tziilo'obo', u

² Páak tu atrioil u taanaj Jajal Dios, tu kúuchil xook kiinder, primaria yetel sekundaria, yetel u láak' tu'uxo'ob, láaj winal, ti'al ka dzíita'ak junxéet' ju'un ti'al ka béeychajak u dza'akal leti' u yatan yetel u paalal.

janal leti'e ku cha'akal chéen yéetel aajo, pimienta, oregano yetel hierbabuena. Chokoj sa'il ixi'im ku dza'abal u yuk' tu yo'olal u yantal ya'ab u k'aab yiimo'ob. Láak'tzilo'obe ku jaantiko'ob kaax je bix u k'áato'obe', yéetel aaros, k'u'un yetel cháayote ichil, k'áak'bil, u óom sikilil, wa u sak k'óolil,³ ti'e ko'olel táant u yantal u yaalo' ma' táan u dza'abal janal se yan xa'ak' ti' tu yo'olal ma' u dzaik x-k'aak'as nak'il ti'. P'is u dza'abal chokoj ichkiil ti' túumben x-aalansaj ti'al ka tak'ak u chu'uche paal, ikil u cha'akal tumen x-tasaj aal u le'ob pak'áal, x-chalche'⁴ yetel chi'óople',⁵ ku dzo'okol u x-máank'inal síijike chan paalo'.

Ukp'éel k'iin anak u paale ko'olel ku páadzta'al yetel u k'áaxal u paache tumen x-tasaj aalo'. U Páadztale ko'olel yetel u k'áaxal u paacho', ku beeta'al ti'al ka na'aksa'ak u nak' ku yetel ka núup'uk tu ka'atéen u paach ikil anchajik u paalo'. Wa ma' táan u jáan dzaike k'oja'anilo'ob ti'a', tu nojoch máakil ken u dza ti'.

U dza'abal yuk' chokoj sa'il ixi'im juntúul ko'olel táant u síijil u paal ti'al ka anak ya'ab u

³ Sak janal tat u k'aab.

⁴ *Parthenium Schottii* Greenman.

⁵ *Eupatorium aromatisans* DC.

k'aab u yiime', ma' k'uchuke sak wíiniko'ob wey
 lu'umo'ob ka chu'unpaj u beeta'al. Landae ku
 ch'a'chi'itike', ko'olel maya yukatekae jach
 ma'alob ti'al u tzéent u yaal, tumene chokoj sa'il
 ixi'im ku yuk'ik ti'al u sáastalo' jach ku dzaik
 ya'ab u k'aab yiimo'ob, yetel u sen chiintal u
 juuch' k'eyem, k'u'um, yetel u láak' ba'alo'ob ti'
 ka' yetel ma' u dzaik u piixil u yiimo'obe', le beetik
 u sen chojtal u yiimo'ob ku k'amike sen k'aab
 ku dzaik u sa'ile ixi'imo'.⁶ Landae xane', ikil u
 ch'a'chi'itik ichil oxpéel yetel kanp'éel ja'abo'ob
 leeyli' u chu'uch maya'obe', ku ya'alike' ti' ku taal
 u sen muuk' u ya'abil ti' leti'ob.⁷

Ikil k-ka' suut ch'a'chi'it u jaanta'al u kaaxil
 u síijil juntúul chan paale', k'abéet k-a'alike',
 ichile láak'tzilo'ob ku much'ikuba'obo' ma' táan
 u cha'iko'ob u kuchik tu juunale kajtalil tu'ux ku
 yantale chan paal u janalile x-máank'iinalo',
 tuláakal dzaik áantaj. Beyo' kex wa mina'an
 u yalak' kaax juntúul ko'olel ku yalankil tu
 yo'olal k'uch x-kíim kaxil tu taanaje', ma' táan
 u p'áatal ma' táan u xúuchik u chokoj k'aab
 kaax ti'al ka anak tu ka'atéen u muuk'
 mina'anchaj síijik u paalo'. Tumen le ken

⁶ Fray Diego de Landa, 1978: 57-58.

⁷ *Ibid*, 1978: 54.



luk'uk tu taanaje ko'olel dzoka'an u beelo', u ch'úuymaj juntúul kaax ti'al u máansiko'ob k'iin tu yiknale ko'olel dzo'ok u yalankilo'. Bejla' te k'iino'oba', chéen wa tu'ux kajtalil ku beeta'al u x-máank'inal u síijil paal. Yan láak'tzilo'obe chéen ku jáan ch'ene'etiko'ob bix anike chan paal yéetel u na'o', dzo'okole ku luk'ulo'ob. Mina'ane taak muuk' ichil u baatzilba'abo', mina'ane múul janal yetel múul uk'ulo', tumen ti'ale x-máank'inalo', ma' chéen janal ku yúuchuli' ku yu'uk'ul xan u "wiixe paalo'" (aguardiente). A wa'al bejla' u ya'abile ko'olelo'ob tu klinika'il IMSS Solidaridad ku yaalankilo'obe ku beetik ma' táan u beeta'al u x-máank'inal u síijil juntúul paal.

Le ma' chu'unpajak u dza'akal j-meyjil k'áaxilo'ob Muxupip⁸ ti' Sociedad Ejidaale', atantziil ku yo'omtale' chéen x-tasaj aal ilik, leti' páadztik yetel dzakik wa k'uchuk u dza k'oja'anil ti' tu yo'olal u yo'omil, tak ken síijik u chan paal. U k'oja'anilo'obe' u yo'milo' yéetel xíiwo'ob ku dza'akal, chéen k'iin ma' u dzaak xíiwo'ob, yan

⁸ U dza'akale j-meyjilo'ob k'áax tu najile ejidoo', p'a'at u beeta'al ka dzíibta'abo'ot ti' Instituto Mexicano ti' Seguro Social tu ja'abail 1972, ti'al ka dza'akako'ob tu klinikail Muutul.

u xo'otol wa dza'abal dzaak ti' tu yo'olal ka séeb dzaakake yaj yaan tu jobnelo', ku túuxta'al tu yiknal aj dzaak Muutul. X-tasaj aale' jach k'abéet ti' junp'éel kaaj maya yukateeko je bix Muxupip, tumen ma' chéen u yojel u k'am paali', u yojel xan u dzak u k'oja'anilo'ob x-yo'om ko'olel yetel bix úuchak u kaláantikuba tu yo'olal ka xi'ik ma'alobil ti' tak ken síijik u paal, yetele dzo'ok u yantale chan paalo'.

Jo'op'ik u dza'akal j-meyjil k'áaxilo'ob Muxupip tumen aj dzaak tu ja'abil 1938, ba'ax chu'unpaj u beeta'al tu ja'abil 1937 tu noj kaajil Muutul ti'e kaajo'ob yano'ob tu ba'paache noj kaaj ooko'ob ti'e Sociedad Ejidaalo'obo'. Le ka jo'op' u dza'akal máak Muxupiipe',⁹ u yatane ejidatari'obo' ma' táan u bino'ob ka'ach dzakbil tumen aj dzaak ku k'uchul te kaaj luunes yetel biernes ti' junp'éel semaana, a wa'al wa k'oja'an tu yo'olal u yo'omile', tu yiknal x-tasaj aal ku bin páadzbil yetel dzakbil yéetel xíiwo'ob. Je bix dzo'ok k-ch'a'chi'itiko', chu'umpajike ko'olele' ma' táan u bin dzakbil tumene aj dzaak¹⁰ ku taal ka'ach Muxupip luunes yetel bieernes ti'

⁹ Santiago Domínguez Aké, 1994: 64.

¹⁰ Ichile aj dzaako'ob dzak ejidatrio'ob yetel u yatano'ob yetel u paalalo'obe', ti' yano'ob: Carlos H. Avilés Cuevas, Tomás Aguilar, Luis Aguilar, Gustavo Trujillo y Arturo Rodríguez.

Seguro Socialo',¹² leti'obe j-meyjil k'áaxo'ob jubilara'abo'ob kex ma' anak ti'ob u ja'abilo ob u jubilaarta'alo'obo' (dzo'ok u dzaik ti ob kuarentinuebe ja'abo'ob ba'ale' mina'an ti'ob sesentisinko ja'abo'ob), yetele úuchben jubilaado'obo'. U ya'abil ti'e ko'olelo'ob kaja'ano'ob Muxupiipo', bejla'e ti' ku bino'ob alankil Muutul tu kliinikail IMSS Solidaridaade'.¹³

Tu yo'olal u k'a'amal u paale ko'olelo'ob kaja'ano'ob Muxupiip Seguro Sociale', xunáan María Elena Uh Canul, juntúul ti'e óoxtúul x-tasaj aalo'ob yan te kaaja', ku tzikbaltik to'one': "U aj dzaakil Seguroe' ma' táan u dzaik u yóol u sut ma'alob paal wa k'atakbal anik tu jobnel u na', ba'ax ku kaxáantik leti'e u xotik u nak'e ko'olel ti'al ka síijik u paalo', u séebil ti'e lelo'. Ba'ale', kin tukultike', leti'e' táan u kaanbal bey u xot máako'. T-iknal ku taale ko'olel ka k-sut tu beelile paalo', ba'ale', páajchaj u dzo'okol k-utzkíintik anike', k'iin ken u yu'ub u k'i'inan u yantale paalo' ku bin alankil Seguro, mix táan k-k'a'ajal ti' kex dzo'ok k-ántik.

¹² Ti' yan tu jo'olkaajil Muutul tu bejil u bimbil máak Telchac Pueblo.

¹³ Uuchben kúuchilil tu'ux ku dza'akal máak (SSA) yan tu jo'kaajil Muutul tu bejil u binbal máak tu noj kaajil Jo'.



“K’iin ku dzaik k’aas, u yiit juntúul paal ku taal táanil ti’al u síijile’, k’abéet u láat’a’al u boboxe ko’olelo’. Le ken táadzak u yooke chan paal tu jobnel u na’o’, táan u tíip’il u pool, ma’ sáamelo ku máan tuláakal u wíinklil. U táab u tuuche’ ku xóotol yéetel junp’éel piilo ku chokokíinta’al táanil ti’ u k’áak’il junp’éel kib, ku ya’ala’ale’, úuch ka’ache’ junxéet’ u sak’abil nal ku meyaj ti’al u xóotol.¹⁴ Le ken síijike chan paalo’ alusema yetel romero ku cha’akal u yuk’ej, tu yo’olal ma’ u dzaik x-lik’nak’il yéetel k’al wiix ti’. Ba’ale’, wa mina’ane’, chakbil áanis estreya yetel u le’ pak’áal ku dza’abal ti’ tu yo’olal ma’ u yúuchul ti’e ba’axo’ob dzo’ok in wa’aliko’. Wa ma’ táan u jóok’ol u sóole chan paal táant u síijilo’,¹⁵ k’abéet u ya’ach’ta’al u ka’ap’éel u le’ u loolil u ja’ail dzono’ot¹⁶ dzaabil u yuk’ u na’, mi kinse

¹⁴ U meyaj ba’al je bixe u sak’abile nalo’, tu yo’olal anik ka’ach u jach tuukulil je u beetik k’aax síis ba’al ti’ ti’e na’tziil yetel ti’ u yaalo’. Robert Redfield, 1977: 46).

¹⁵ Tak walkil k’alja’abo’obe’, ya’ab x-muxupiipilo’ob ku tóokiko’ob u sóole chan paal ti’al ka p’o’ob u poolo’ob yéetel u ta’anil ku dzamiko’ob ichil ja’, tu yo’olal ma’ u báanal u tzo’otzel u poolo’ob. Bejla’e’, yéetele xampú ku beeta’al yéetel u sóol chan paal ku p’o’ik u poolo’ob tu yo’olal ma’ u báanal u tzo’otzel, ba’ale’ yan u maniko’ob.

¹⁶ *Nymphaea ampla* (Salisb) DC. U kaanile loolo’ bey je bix u táabil u tuuche paalo’, u xa’ayilo’ob u le’e’, bey je bix u benailo’ob u sóole paalo’.

minutos dza'abak ti'e' ku máansike u sóole paalo'. Ku meyaj xan ti'ale ba'al je'ela', je' ku ye'elintik kaax ti'al biernes santo,¹⁷ ku k'éela'al ti'al xa'ak'ta'ak yéetel ja' u ta'anil ti'al ka dza'abak u yuk'ej ko'olel ma' táan u máansik u sóol u yaalo'.

“U bin alankil Seguuro ko'olel, tu'ux ku yichíintik síis ja', ku yuk'ik síis ba'ale', ku beetik u p'áatal sakpile'enil. Ko'olel k-k'amik u chan paal yetel k-isíinsik yéetel chakbil u le'ob chí'óople'¹⁸ yetel u le'ob pak'áal ti'al tak'ak u k'aab yíim yetel ku dza'abal u xúuch u chokoj k'aab kaax yetel chokoj sa'il i'im u yuk'e'. Chakmaye'en u p'u'uko'ob, ma' sakpile'en yetel mina'an u k'aab yíimo'ob ti'al u tzéentik u paal je bix u yúuchul bejla' ti'e ko'olel ku k'oja'antal Seguro, máax ti' ku k'abéejtal tak u k'aab yíin x-al wakax ti'al ka páajchajak u tzéentik u paal. Tak walkil mi treinta ja'abo'obe' suuka'an ka'ache', ko'olel k-k'amik u paale', le ken dzo'okok k-páadztik yetel k-k'axik u paach ukp'éel k'iin

¹⁷ Le je' je'ela' ma' táan u jaanta'al ku ta'aka'al tumene nojoch máako'obo', tumen u yojelo'ob je u meyaj je ba'axak k'iine'. Kex benuka'aj k'iino'ob li'isa'ake' ma' táan u tu'utal, tikil ku beetik.

¹⁸ *Eupatorium aromatisans* DC.



anake chan paale', u yuk'ik óoxp'éel wa kanp'éel serbeza "León Negra"¹⁹ tumen ku yáantaj ti'al ka anak ya'ab u k'aab yiim ti'al utzéentik u paal junp'éel ja'ab wa maas ti', u jaajile' tak ken anak u láak' paal ti'. Suuka'anil u yuk'ik ka'ach chokoj sa'ilk sakane ko'olel táant u yantal u yaalo', wa ma' táan u jan séeb yo'omtal wa ma' táan u yantal u láak' u yaale', tak ka u p'at u chu'uche paal dzo'ok u dzaik kanp'éel ja'ab ti'o', ki' ma'alob u tzéentik.

"Ti'al u kaláantikuba ko'olele', kuarenta k'iino'ob ma' táan u jaantik janal sen yan xa'ak' ti' tumen ma' yiijak u nak'i', muun síijike paalo', je u dzaik x-k'aak'as nak'il ti' wa ka u jaante'. Mix u jóok'ol dzo'ok u yáak'a'abtal wa ma' jóok'ok k'iini' yetel táan yustik u yiik'al cháak, je u dzaik sen chi'ibal pool ti'. Mix xan u máan yéetel u yíichan ichile k'iino'ob je'ela', tumen muun u x-ch'upil, ba'ax je u beetik u máansik sak puj tu x-ch'upile', k'oja'anil je u suut kanseril tu paachil k'iin wa ma' táan u séeb dza'akal. Te k'iino'oba', ko'olel ma' táan u beetike tzolxikin

¹⁹ Serbezae ma' tu kúulpachkúuntaj u sa'il sakani', chéen ku yáantaj ti'al ka anak u sen k'aab u yiim ko'olel. Bejla' te k'iino'oba' mix junp'éel ti'e uk'ulo'ob ku dza'abal ti'e ko'olel ku yantal u paalo'.

k-beetik to'on nojoch máako'ono', kex ma' ch'íijike', k-u'uyik u ya'alik yan chi'ibal nak' ti', táan u sen chi'ibal u pool, yan puj tu x-ch'upil. Bix ma' u ya'alik k'oja'an wa ma' táan u kaláantikuba'o'. Yáax ba'ax ku ya'alike' chéen tuus k-beetik to'on nojoch máako'on, chéen mina'an ba'ax k-a'alej..., leti'e u yojel ba'ax ku beetik. Le túun ken u yu'ub táan u muk'yaj tu yo'olal u x-ma' u'uyaj t'aanil, tu yo'olal ma' tu beetaje ba'axo'ob t-a'alaj ti'o'. Ti' ku k'a'ajal yiik'i', ba'ale yan k'iine' mixba'al je u páajtal u beeta'al tu yo'olale', ku p'áatal yéetel u muk'yaj tak ken k'uchuk u k'iinil u kíimil." Bey dzo'okik u tzikbal xunáan María Elena Uh Canul.

Ikil k-suut ch'a'chi'it tu yo'olal u yalankil ko'olel Seguro Sociale', k-dzaik ojéeltbil ba'ax ku tukultike nojoch ko'olelo'ob kaja'ano'ob tu kaajil Muxupiip tu yo'olal. Ku ya'aliko'obe': "Ko'olel ku bin Seguro alankile', ku beetik tumen mina'an u bo'olil, yetel tumen yaan k'iinee' u k'áat ka kaaparta'ak²⁰ wa ka dza'abak u luk' páastiya tu yo'olal ma' u yo'ontal, ma' u yantal u yaal."

Tu yo'olal u kaxáantik bix je u p'áatal ma' u ya'abtal u paal ko'olele', leti'e ba'ax ku ya'alike leeyli' leti'obe nojoch ko'olelo'oba': "Mix junp'ít

²⁰ Ka beeta'ak histerectomia ti'.



paalal úunchak u yantal ti' junp'éel kajtalili'. Nojoch ko'olelo'obe', ikil ka'ansa'abik ti'ob tumen u taata'ob ba'ax u beelal ko'olel, síij ti'al ka u taas wey yóok'ol kaab je benuka'aj paalal ken si'ibik ti' tumen Jajal Dioose', yetel leti' ken dzaik u kili'ichkunaj ti'al ka páajchajak u tzéentik tak ken anak u muuk'il u kaxáantik u kuxtalo'obe', ku yiliko'ob k'aasil u luk'ik páastiya yetel u xo'otol ko'olel tu yo'olal ma' u yantal u yaal. U luk'iko'ob páastiya yetel u xo'otol x-lo'bayan ko'olelo'ob tu yo'olal ma' u yantal u yaalo'obe', ku beetiko'ob ikil xooknajiko'ob yetel u meyajo'ob ti' noj kaajo'ob yetel xan u xokiko'ob ju'uno'ob yetel u cha'antiko'ob telebisioon, tu'ux ku dza'abale tuukulo'ob beya': u yantal ma' ya'ab u paalal ko'olele', ma' chéen ku beetik u ki' ma'alob tzéentiko'ob yetel u dzaik ti'ob u láak' ba'alo'obi', ku beetik xan u p'áatal leeyli' ki'ichpanil, jadzutz u wíinklil yetel ma' táan u séeb ch'íjil.

lich'o'ob

Ichile nukuch máako'obo' ku tzikbalta'ale u yantal ka'atúul paal u páakili', tu yo'olal tu jaantaj ko'olel abal, ja'as weyúum, pichi', wa u láak' x-loot yich che'ob. Le beetik u ya'al ti' tu chan x-ch'úupalil yetel ti' x-lo'bayan ko'olel ma' u jaantik u x-loot



to'one': "Le ka anchaj iicho'ob ti' nojoch ko'olele', k'áata'ab máatbil to'on juntúul ti' leti'ob tumen juntúule x-áantaj aj dzaak te Seguroo' yan tu noj kaajil Muutul tu'ux síijo'obo'. U puli' ma' k'uch k-óol síi' juntúul ti'e iicho'ob kex k-ojéeltmaj istikiajil ken k-tzéentiko'ob, tu yo'olal jach óotzil k-kuxtal. Bix ken k'uchuk u yóol máak u síi u paalil, mixinaj u yalak' peek' wa u yalak' peek' máak je u jáan síike', kuxtúun u paalil ka u siej.

"K-sajakil ka kíimiko'obe', t-beetaj ba'ax ya'ala'al tumene nukuch máako'ob yo'olal ma' u kíimil mix juntúul ti'e iicho'obo', jo'op' ka'ach u máansa'alo'ob tumen nojoch ko'olel máatan taak'in. Ooxtéen máansa'abo'ob máat taak'in, juntéenake' Ek'múul, u láak' juntéene Tixkokob u dzook juntéenake' Nolo. Yan máax dzaik taak'in u máato'ob yan máax ma', yan máako'ob ma' chéen ma' tu dzajo'ob taak'in u máato'obi', tu ya'alajo'ob k'aak'as ba'alo'ob ti' nojoch ko'olel tu yo'olal u máansike iicho'ob k'áat máatano', le beetik p'a'at u máansa'alo'ob k'áat máatan taak'in. K-ojéeltmajil u máane iicho'ob u máato'ob taak'in chéen tu yo'olal k-beetike ba'ax ku ya'alike nukuch máako'obo', ma' tu yo'olal wa ti' k-ala'an óol ti' taak'ine', t-dza u t'aanil u p'a'atal u máansa'alo'ob k'áat máatan.



“Le ken k’oja’anchajak juntúul ti’e iicho’obo’,
ma’ sáamelo’ ku k’oja’antal xan u láak’ juntúulo’, ma’
tuusili’ jach toopil t-ch’iisilo’obe iicho’ob ku bino’ob
xook bejla’ primariaa’. Le ken ajak ok’ol ti’al
ka dza’abak u chu’uch wa u yo’och lechee’, ma’
sáamelo’ ku yajal xan u láak’ ok’ol ti’al ka
tzéenta’ak.

“Le ka a’ala’ab ti’ in watan (Amelia Aké
Magaña) tumen u aj dzaakile Seguro Social
ka’atúule paal ken síijiko’, ja’ak’ u yóol, tumen
yáax u téen ken anak to’on ka’atúul k-paalal u
páakili’o’. Tin wa’alaj ti’ ma’ u ja’ak’al u yóol, wa
u nojoj óolal Jajal Dioos ka béeychajak beyo’,
leti’ xan úunchak u dzaik ka kuxlako’ob, tumen
chéen Jajal Dioos je u dzaik wa u luk’esik u
kuxtalo’obe’. Ichil in ch’i’ilabkabil tene’ ma’
anchaja’an u puli’ iicho’obi’, tu’ux anchaja’ane’
ichil u ch’i’ilabakabil nojoch ko’olel, u kiik
X-Maate’ (Matilde) tu dza iicho’ob ba’ale kíimo’ob.”

Lela’ u láak’ tzikbal ku beetik xunáan
X-Pa’ (Paulina Magaña) tu yo’olal iicho’ob: “Ma’
sen úuch mu’ukuk in na’ Acanceh, kaaj tu’ux
síijen yéetel animáas in láak’tzil X-Adol (Adolfina)
in wéet x-iichil, ka éemo’on kajtal X-Catzimil,²³

²³ Le aasienda je tu’ux ka’ach ku meyajta’al kijo’, ti’ yan
tu xaman-chiik’in Muxupiip yóok’ol ka’ap’éel kilometro.

tu'ux meyajnaj in taata ti' u nu'ukulil jo'och kij, paalen le k'iinako' ba'ale k'aja'anten. Máan ya'ab ja'abo'ob ka éemo'on kajtal wey tu kaajil Muxupipe'. Le u xéet'e lu'um tu'ux kaja'anen bejla' yéetel in xibil aal Pitoa' (Agapito) dzaabilak ti' in taata tumen yum Felipe Carrillo Puerto,²⁴ le ka tu t'oxaje lu'umo'ob ku beetike kolonia je dza'ab u k'aaba'e Aj Pool je jach tu yáantaj óotzil máako'obo'.

“Jach óotzilil ch'íijiko'on yéetel in láak'tzil X-Adol, ba'ale', le ken anak junp'íit taak'in ti' k-taatae ku beetik u chu'uyul k-hipíil junp'éelili' u boonlil. Ma' tuusili', jach u jaajil u ya'ala'ale

²⁴ Tu k'iinil 26 ti' u winalil eneero tu ja'abil 1927 ka k'ucho'ob Muxupip yuumo'ob Rogelio Chalé yetel Manuel Jesús Quiñones máaxo'ob, máaxo'ob túuxta'abo'ob tumen u Jalachil u noj kaajil Muutul u t'oxo'ob ichil u kajnáalilo'ob u lu'umilo'ob fundo legal, ti'al u kajkúunsa'al u koloniailo'ob Felipe Carrillo Puerto yetel José María Iturralde Traconis (Muxupipe', u chan méek'taan kaajil ka'ach Muutul tak tu 19 k'iinil septiembre tu ja'abil 1927 ka p'áat Munisipioil). AGEY. Caja: 1927. Fondo: Municipios. Expediente: Cuenta documentada de la Tesorería de Motul del mes de febrero. Mina'an Muxupiip kolonia José María Iturralde Traconis, mi tu yo'olal ma' anchaj máako'ob kajtali'. Ma' yum Felipe Carrillo Puerto t'ox u lu'umilo'obe fundo legalo', dzo'ok u máan óoxp'éel ja'ab kíimik ka t'o'oxij (yéetel x-ma' ch'a'óotzilil kiinsa'ab tu óoxp'éel u k'iinil ti' eneero tu ja'abil 1924).



u k'oja'antal juntúul ti'e iicho'ob ku beetik u k'oja'antal u láak' juntúulo', tumen wa ku k'oja'anta'al in láak'tziil X-Adole' yan in k'oja'antal xan teen, wa ka k'oja'anchajakene' yan xan u k'oja'antal leti'. Lo'bayanchajiko'on ka p'áat ma' táan u jach yúuchul beyo'."

"Mi tu yo'olal jach t'íil ti' ch'uya'an tu k'áanil k'oja'an in láak'tziil X-Adol ka kíime', tak teen tin p'e'eltinba, jach k'oja'anchajen xan ba'ale' ma' kíimeni'. Kin wa'alike' tu yo'olal úuch náachaken ti', ba'ale' kex beyo', ya'ab k'iino'ob p'áaten chi'ichnakil, tumen láaj áak'abo'ob in wayak'tik. Binik u máane k'iino'ob ka bin u sa'atal tin tuukul u yoochel in láak'tziil, bey xan p'áatik ma' táan in wayak'tik." Bey dzo'okik u tzikbal xunáan X-Paa'.

Ku tzikbaltike nukuch máako'ob kaja'ano'ob tu kaajil Muxupiipo', wa ka k'uchuk kíimil juntúl ti'e iicho'ob tu chichanilo'obo', k'abéet u beeta'al junp'éel munieko dzaabil u méek' ken dza'abak tu kaaja, ka mu'ukuk pa'te' yéetel tu yo'olal ma' u bisike ku p'áatal kuxa'anilo', tumen ku tukultike leti'e dzaba'an u méek'o'. Wa ma' táan u beeta'al beya', je u k'uchul kíimile iich ku p'áatal kuxa'anilo', tumen jach ku k'oja'anta'al tak ken kíimik.

X-Ma'Aal

Le ken u k'an u x-lo'byanil juntúul ko'olele' mina'an u láak' ba'al ku dzíiboltik wa ma' u dzo'okol u beel yetel u yantal u paal. Ba'ale' le ken u yil dzo'ok u máan junp'éel wa ka'ap'éel ja'ab dzo'okok u beel ma' táan u yo'omtale', ku jach táaj yokol u tuukulil ti'. Tumen u yíichame láaj k'iin táan k'áatik wa ma' yo'omchajaki', tumen u k'áat ka dza'abak ti' kex chéen juntúul paal. Tu yo'olale ko'olel ma' táan u páajtal u yantal u yaalo', xunáan Juventina Álvarez Magaña, juntúul nojoch ko'olel yan ti' sesentiun ja'abo'ob ma' anchaj u paale' ku beetik to'one tzikbala': "Ba'ale' wa Jajal Dioos ma' u k'áat ka anak u yaal ko'olele', náakal ku beetik u tza ti' u yatan ka dza'abak juntúul paal ti'e ku je'elel. Tumen mixmáak wa ma' leti' dzaik u kuxtal máak, máax a'alik je yantal wa ma' táan u páajtal u yantal u yaal juntúul ko'olel. Yaj u p'áatal mina'an mix juntúul paal ti' junp'éel kajtalil, tumen juntúul chan paale' u ki'imakóolil junp'éel kajtalil, yetel junp'éel u x-ma' t'ookil u taal junp'éel ch'i'ilabkabil. Ba'ale', wa u puli' ma' táan u páajtal u yantal k-paale' ba'ax je k-beetike', máax yéetel je k-ba'ate'ile'. Jaaj ok'om óolil yetel yaj p'áatik ma' anchajik kex chéen juntúul in paali', tumen bey chan yan u muuk'il u máane', je u páajtal in beetik u meyajil



in kajtalile'. U toopile' leti'e u bin in jach ch'íijil yetel wa ka k'oja'anchajakeno', tumen mina'an mixmáak u yilen, u dzáaten in janal yetel in wuk'ul, nadzik ten kex junp'íit ja'.

"Le ken xi'ik in wéet nojoch máakil meyaj tu kool wa tu paachpak'alil kije', ku p'áatal mina'an máax yéetel in tzikbal, chéen tin juunal kin máan in beet in meyaj; chéen in walak' ba'alche'ob láak'intiken, in walak' tzo'ob, in walak' kaaxo'ob, máaxo'ob yéetel kin tzikbal, máax yéetel u láak' je in tzikbal wa ma' yéetel leti'obe'. Benuka'aj jadzutzil wa bejla' yan ten juntúul in xibil wa x-ch'upul aal ti'al u tzikbalten, yetel ti'al ka in tus u beel ka u yáanten ti' in meyaj. Bey chan tooj in wóolo', ma' jach toopili', u toopile' leti' wa ka k'uchuk k'oja'anchajakeno', tumen kex jach benuka'aj u yaabiltmajilen in wéet nojoch máakile' (Julio Martín Aké), yan u bin meyaj ti'al ka u kaxáant junp'íit taak'in ti'al ka kuxlako'on. Ma' táan u páajtal u p'áatal bula'an k'iin u yilen, u nadzten ba'ax ken k'áabéetchajak ti' ten.

"Kex yaan u láak'alo'ob máake', ma' táan u la'aytal je bix ka anak u paalalo'obe'. Tumen je bix yan láak'tzilo'ob ku yu'ul yóolo'ob k'uchul u xíimbalt u láaktzil k'oja'ano', yan xan ma'i', kex u suku'un wa u kiik. U k'uchul xíimbaltbil kex chéen junsúutuk máak k'oja'an tumen u láak'tzile' ku

beetik u yu'ubikuba ma'alobil, tumen u chíikul yaabilta'an yetel ma' tu'ubsa'ani'. Mina'an u láak' ba'al je bix ka anak u paalalo'ob máake', wa xiibe' je u síik kex junp'íit taak'in ti' u taata wa u na' k'oja'ane', wa u bo'otik u dza'akal; wa ko'olele' je u meyajtik u taata wa u na' k'oja'ane'." Bey dzo'okik u tzikbal xunáan Juventina.

Ba'ale', yan k'iine' xiib wa ko'olel ku cha'ik u pee'cha'ata'al tumen u núupule ma' táan u bin u xiimbalt u taata wa u na' k'oja'an, tumen sajak ka p'u'ujuk u núupul. Ba'ax ku yúuchule, yan k'iine' yan íichantziil yetel atantziil u p'EEK u bin u núupul u xiimbalt u taata'ob kex k'oja'an. Beya', mixba'al u'usik ka anak u paalalo'ob máak, ku cha'ik u pe'edzel ma' u bin mix u yil taata'ob k'iin ku k'oja'antalo'ob. Yáax ba'ax ku ya'alik íichantziil yetel ilibtziil ti'e máak éet kajliko', ba'ax ken a wil ti' na', ba'ax ken a wil ti' a taata, yan wa ba'ax ken u p'at tech. Ba'ale', yan xibil aal yetel x-ch'upul aal u jach yaamaj u taata'obe', ma' chéen ma' táan yu'ubik ba'ax ku ya'ala'al ti'o', kex ka u yojéelt yan u yantal ba'ate'il ti' yéetel u núupule', ku bin u yil u taata'ob, ma' táan u p'atik u mak'iko'ob toop tu juunalo'ob. Le beetike', mina'an u láak' ba'ax jadzutz wey yóok'ol kaab ka anak u paalalo'ob máak, wa x-ch'úpale', ti'al ka u yáant u na' ti' u meyajilo'ob



u kajtalil, wa xiibe', ti'al ka u yáant u taata ti' u
meyajilo'ob k'áax.

U Dza'abal u K'aaba' Paal

Tak walkil mi kuarenta ja'abo'obe', ma' jach táan u k'e'exel u k'aaba' paal Muxupiip, le ken bisa'ak dzíibtbil tumen Registro Civile', k'aba' tu taasaj k'iin síije' le ku dza'abal ti', jadzutzchajak wa k'aasak, chéen wa máax taatatziililo'ob k'exik u k'aaba' u chan paal. Tumen yan u tuukulil ichil u táaj ya'abil u kajnáalilo'obe kaaja', wa ma' táan u dza'abale k'aaba' ku taasaje chan paalo', le ken kiimike', kex ka t'a'anak u k'aaba' tumen Jajal Dioos ti'al u suutbale pixano'ob wey yóok'ol kaabo', ma' táan u taal leti',²⁵ u puli' ma' táan u yojéeltik wa leti' ku t'a'anal, tumen ku t'a'anal yéetele k'aaba' tu taasaj k'iin síijo'. U dza'abal u k'aaba'e Santo ku taasik máak ken síijiko', ku p'áatal leti' kaláantik máak ka xi'ik utzil ti', ma' u sen k'oja'antal mix u yúuchul loob ti'. Mina'an u láak' ba'ax je u ki'imakkúunntik u yóol taatatziilo'ob yano'ob ichile k'ultai k'uj tu taasaje

²⁵ U x-máank'inál mejen pixano'obe 31 ti' u winalil octubre, u ti'al nojoch pixano'obe u yáax k'iinil noviembre. Ku ya'alale p'is u dzaik ka'ap'éel ja'ab k'íimik máak ti'al ka cha'abak u suut u pixaan yóok'ol kaab.

sak wíiniko'ob, ka k'uchuk síijil juntúul chan paal 25 ti' u winalil julio, u k'iin u k'aaba' Santiago Apoostol, u Páatronil Muxupip; ti' winalil áagosto, u k'iin u k'aaba' Ko'olebil Asunción, wa 15 ti' u winalil enero u k'iin u k'aaba' Ko'olebil Concepcioon. Juntúulili' Ko'olebil yéetele ka'ap'éel k'aba'ob, ku kili'ickúunta'al xan Muxupip.

Bix je u k'e'exel u k'aaba' paal le k'iinak'ob je'elo', wa ka síijik junp'éel wa ka'ap'éel k'iin máanak wa ku binetik 25 ti' u winalil Julio, wa 15 ti' u winalil Agosto, wa 15 ti' u winalil eneero. Bey u k'aba'atiko'ob Santiago, Asunción wa Concepción, tumen jach ki'imak u yóolo'ob ka u bise chan paal k'aabae Santo wa juntúul ti'e ko'olebilo'ob jach ku kili'ickúunta'al tumen u kajnáalilo'obe kaaj tu najil k'ujo'. Dzo'okole ti' yan tu tuukulo'obe', beytúun dzaba'an u chichóolalo'ob tumen Jajal Diooso', je u k'áatiko'ob ti' ka anak junp'éel ma'alob kuxtal ti'e chan paalo'. Tak walkil mi treinta ja'abo'obe', tuláakale ko'olelo'obo', junp'éel semana síijik u paalalo'ob táan u bisiko'ob u ye'eso'ob ti' u Páatronil Muxupip, ti'al ka u dza'ob u yojéel dzo'ok u yantal juntúul túumben kajnáalile kaaja', yetel ti'al ka u k'áato'ob ti' ka ki' ch'íijik ma'alobe chan paalo', ma' u yilik mix junp'éel k'oja'anil, yetel ka u kaláant ma' u



u k'ajóoltiko'ob u k'aaba' artista'ob, j-báaxal boola'ob, yetel j-loolox máako'ob ka u dza'ob u k'aaba'ob ti' u paalalo'ob. Yan k'iine' kex ma' jadzutz u yu'uba'ale k'aba' tu tzéele apeyido mayao, ba'ax kisín u k'áajti'obi': Jeenifer Aké Ek, Brody Remer Uh Mex.

Chu'unpajike tak j-k'iin ku ya'alik ma' táan u dzaik u yoka' paal dzaba'an u k'aaba' aartista wa deportista ti', tu yo'olal ma' u k'exike taatziiilo'obe k'aba' ku taasik k'iin ku síijilo'. Bejla'e', je ba'axak k'aba' ka dza'abak ti' paale' ku dza'abal u yoka', mina'an u ya'alik j-k'iin ma' táan u dzaiko'ob yoka'. Le beetik ma' je'ela'an u yu'uba'al u t'a'anal mejen paalal yéetele k'aba'oba': Jenyfer, Jaynel, Randy, Kevin, Ashanty, Yajayra, Brody Remer, Sasha Chim Ek.

Ku ya'alike u taatae paalalo'obo: "Ootzil k-paalal ka k-dza junp'éel k'aak'as k'aba' ti' je bix: Tereso, Onésimo, Cástulo, Protasio, Blas, Melquiades. Le ken nojochchajake' je u p'a'astal tumen u yéet mejen paalalilo'ob." Dzo'ok u k'astal yookile ba'al bejla'a', yan taatatziilo'obe' ma' chéen ku ch'a'iko'ob su'tal ti'e k'aba' ku taasike chan paalo', tak ti' u apeyido'ob, ku sutiko'ob espaniolil: Can (Campos, Cano); Ek (Estrella); Chí (Orilla); Dzul (Caballero); ichilo'ob k-ch'a'chi'itiko'obo'.



Su'lako'ob ka u'uya'ak apeyido maya yan ti'ob, bey maayail máake' junp'éel ba'al táaj k'aas ka ojeelta'ak, ma' ki'imak u yóolo'ob u ch'i'ibalo'ob maya wiiniko'obi'. Tak tu'ux dzo'ok u k'askúunta'al máak tumen táanxel tuukulo'ob ku dzaik ojeeltbil raadio yetele telebisioono'. Ba'ax úunchak u beeta'al ti'al ma' u p'áatal u yu'ubikuba maya wiiniko'obe máako'ob te k'iino'oba'.

K-tukultike', wa ma' táan u ka'ansa'al maya t'aan yetel bix talaja'anil u kuxtal maya wiiniko'ob, yetel xan u ka'ansa'al kastlan t'aan yetel bix talaja'anil u kuxtal sak wiiniko'obe', ma' táan u p'áatal u ch'a'iko'ob su'tale máako'ob ku ya'aliko'ob ma' maya'obo'. Tumen maya wiiniko'obe', jach ka'anchaj u k'ajóolalo'ob yetel u tuululo'ob, tu p'ataj to'on ya'ab ba'alo'ob ti'al k-u'uyikba nojochil je bix je ba'axak u láak' ch'i'ilabkabilo'ob yan wey yóok'ol kaabe'. Ba'ale', bix ken k-kaláantik u chíikul maya wiiniko'on ti' táanxel tuukulo'ob, wa ma' táan k-ojeeltik bix talaja'anil u kuxtal k-éet ch'i'ilabkabil maya'ob, benuka'aj jach táaj k'abéetil to'one k'ajóolalo'ob tu p'atajo'obo'.

U Kaláanta'al Paal

Taatatziil yetel na'tziile', jach yan u péekóolil ti'ob ka'ach u kaláantiko'obe chan paal táant u

síijil ti' k'aak'aas iik'o'ob, ti' ba'alche'ob, ti' máako'ob yetel ti' ba'alo'ob ba'pachmilo'ob ku tukultiko'ob je u beetik k'aas ti'e paalo. Ti'al u kaláanta'al ti' k'aak'as iik'o'obe' chan paalo', ku dza'abal junp'éel chan kruus ku beeta'al yéetel u le' mejen kij bey xan u kaanilo'ob x-táabka'anil²⁷ te joonaj ku paakat yóok'ol yetel bey xan te joona ku paakat táankabo'; wa mina'an u joonajil tu'ux ku yokol máak ikil u taalbal táankabe', ku dza'abale kruus yetele x-táab ka'anil tu yáanal u k'aane chan paalo'. Bejla' te k'iino'oba' chéen wa tu'ux kajtalil Muxupiip leeyli' u beeta'ale úuchben ba'al suuka'an ti'obe k-k-úuchben ch'i'ilabkabilo'obo'. Tak walkil kuarenta ja'abo'obe', ti' tuláakal kajtalilo'ob.

K'abéet u kaláanta'al chan paal tu yo'olal ma' u ja'adzal tumen u yiik'al mozon yetel u yiik'al cháak. Yiik'al mozone je u beetik u dzaik ti' chokwil yetel u sen oyolóolile', ba'ax je u beetik ma' u k'amik mix u chu'uch. Yiik'al cháake' je u beetik u dzaik ya'ax ta' ti'e'. Wa ka k'uchuk k'oja'antal tu yo'olal ma' kaláanta'ab ti'e iik'o'oba', kabéet u bisa'al tu yiknal juntúul j-meen ti'al ka dza'akak yéetel sawal t'aano'ob yetel chakbil xíiwo'ob, tumen u puli' ma' táan u yutztal wa ka

²⁷ *Cissus sicyoides* L.



bisa'ak tu yiknal juntúul aj dzaak, u dza'akale u meyaj j-meen. Wa ka k'uchuk u óoyok u yóol chan paal tu yo'olal "jáadz" tumen u yiik'ale lu'um tu'ux kaja'an u taata'ob, k'abéet xan u bisa'al dzakbil tu yiknal j-meen. Ku ya'ala'ale', lu'um suuka'an u tzéenta'al ka'ach ka p'áatak ya'ab ja'abo'ob ma' táan u tzéenta'ale', leti'e "t'óochike" chan paal, ikil táan u ye'esik u k'áat ka tzéenta'ak, tumen wa ma' táan u beeta'ale jedzlu'umo', je u ch'a'ik u kuxtale chan paalo'. Ti'al u jéedzel u p'uja'anile lu'umo', j-meene' ku beetik beetik payalchi'ob yetel k'ubik ti' báalche',²⁸ k'óol yetel k'áak'bil kaax. Tu chu'unpajale siigloa, tuláakal u kajnáalilo'ob Muxupiipe', ma' chu'unpajak u beetik u taanajo'ob ku k'áatiko'ob ti' j-meen ka u beete jedzlu'um ti'al u k'áatik ka cha'abak u kajtalo'ob te lu'umo', yetel ti'al ka kaláanta'ak u paalalo'ob yetel u yatan, bey xan u yalak' ba'alche'ob. Tak tu dzook u ja'abilo'ob sinkuentae dzo'ok u jelpajal bix u beeta'al, chéen naj yetel ch'e'en ku kili'ichkúunta'al tumen

²⁸ *Lonchocarpus violaceus* (Jacq.) DC. U sóole che' je ku meyaj ti'al u beeta'ale kili'ich uk'ul ku k'aba'atik xan báalche'o'. Le u'uk'ula' ku beeta'al ikil u dza'amal ya'ab k'iino'ob u sóole che' ichil u ja'il kaab ku dza'abal ichil chak iik, káanela yetel k'úutz. Bejla', te k'iino'oba' ti'al u séebtal u yóomankale uk'ula' ku dza'abal áanis ichil.

j-k'iin. Bejla' te k'iino'oba' chéen wa máax ku kili'ichkúunta'al u taanaj yetel u ch'e'enil tumen j-k'iin, táan u sa'atal u beeta'ale úuchben ba'ala'.

Tu yo'olal ma' u yaatal u tuuch juntúul paal táant u síijile', ma' úunchak u cha'abal u náadzal tu yiknal juntúul x-ch'upul peek' ku ch'a'apachtal tumen xibil peek'o'ob, mix u náadzal tu yiknal juntúul x-ch'up wa xiib dzo'ok u beetike ba'alo' , wa juntúul x-ch'up táan u yéemel k'i'ik'el tu x-ch'upil.

Tu yo'olal ma' u dzaik x-aalansaj ti' juntúul chan paale²⁹ ma' úunchak u cha'abal u náadzal tu yiknal juntúul x-yo'on peek', mix u náadzal tu yiknal juntúul x-yo'on ko'olel. X-aalansajilo' ma' chéen ku yaakuntik u tuuche chan paalo' ku beetik xan u sen áakan, ba'ax beetik u sen p'iitil u tuuch wa ma' táan u dza'akal tu séeblakil. Ti'al u dza'akale , k'abéet u too'ka'al bolonp'éelal u k'u'uk'mel kuutz ti'al ka tíita'ak tu yóok'ol u ta'anil k'axa'an ti' junp'éel jaajay túumben nook', wa ka ye'edzek u k'aab bolonp'éelal u le' chunupi'.³⁰ Tuuch ku p'áatal p'iitilil le ken utzake yajo', ku dza'akal ikil u póoka'al ti' u k'áak'il kib

²⁹ Ku yáakan bey je bix u yáakan juntúul ko'olel wa juntúul ba'alche' táan u yantal u yaal.

³⁰ *Clusia* sp.

bolonp'éelal u muunil limón tak'bil te tuucho'; je bix u bin u tak'ike na'tziil jujunp'éelale limón te tu tuuch u yaalo', bey ken xi'ik u pulik tu paach leti'. P'is u yila'al dzo'ok u ma'alobtale chan paalo', ku p'áatal ma' táan u beeta'ale ba'alo'ob t-dza ojéeltbilo'.

Tuukulo'ob yan tu yo'olal u Síijil yetel u Nojochtal Chan Paal

Ti' tuláakal kaajo'ob wey yóok'ol kaab sekech yan ya'ab tuukul yetel k'ajóolal tu yo'olal u síijil yetel u ch'íijil mejen paalal, a wa'al ichilo'on maya'on kaja'ano'ob wey Yucataane'. Tuukulo'ob yetel k'ajóolalo'ob béeychaj ikil u taal kuxtal k-éet maya wíinikilo'ob, dzaka'ano'ob tak bejla' ikil u taal u tzikbalta'al ichil ch'i'ilab ch'i'ilabkabil. Ba'ale', u yajile', le tuukulo'oba' dzo'ok u jelpajal tu yo'olale tuukulo'ob ku taal táanxel tu'uxo', ba'ax beetike u ya'alike táankelem máako'ob chéen u tuskepo'ob nukuch máako'ob, chéen u tuukulo'ob j-ma' na'at keepo'ob. U yúuchule ba'al beya' ma' úunchak u beetik u ja'ak'al k-óoli', tumen xook ku dza'abal ti'e táankelem máako'obo' chéen ku dzaik ojéeltbil yetel ku ye'esik jach táaj ma'alobe tuukulo'ob ku taalo'ob táanxel tu'ux ti'e k-ti'alo'obo', u tuukulo'obe sak wíiniko'ob, ch'i'ilabkabil pee'cha'atmilo'ono'. Le beetik k-tukultike', táaj k'abéet k-k'ajóoltik jach

bix u taal u kuxtal yetel u tuukul k-éet mayailo'ob kaja'ano'ob wey tu lu'umil Yucataane', tumen wa k-ojéeltmaj benuka'aj ma'alobile ba'alo'oba', je u páajtal u ka'antal k-ich k-kaláant tak tu'ux ku páajtal tu yo'olal ma' u kúulpachkuunta'al tumene tuukulo'ob ku taalo'ob táanxel tu'uxo'obo'.

K-k'áat dza ojéeltbile jayp'éel ti'e tuukulo'ob yetel k'ajóolalo'ob yano'ob tak bejla' tu kaajil Muxupiip te búuje meyaja', ti'al ka u yáant u sáasilkúunt u yich máak bix u kuxtal yetel bix u tuukul maya wíiniko'ob kaja'ano'ob tu lu'umil Yucataan. Yáax táanile' k-ka'aj dza ojéeltbil bix u k'axik'ta'al juntúul chan paal tu yo'olal ma' u síijil.

Ichile x-tasaj aalo'obo', ku ya'ala'ale', yan ti' lei'obe', tu yo'olal ma' u luk'esa'ale meyaj ti' tumen u yéet x-tasaj aalil ti'al u síijile chan paalo', ku k'axik'tike chan paal ken u páadzt u na'. Beyo' kex ka t'a'anak u láak' x-tasaj aal ti'al u yil u síijile paalo', wa ma' yojel u "wach'ik'te'" ma' táan u síijil, wa ma' táan u bin t'aanbile x-tasaj aal beetmil ti'al ka u "wach'ik'to'."

Tu yo'olal u "k'axik'ta'al" juntúul chan paale', nika'aj k-tzikbalt te'ex ba'ax úuch ti' X-Uuchaj, máax máan ya'ab lat'ab k'iin táan u sen k'i'inaj u yantal u paal ma' táan u síijil. Péeknaja'anil u yóole x-tasaj aal María Elena Uh Canul ka kíimike chan paal wa ka k'uchuk u máan u yiik'il u síijilo',



ku dzaik u chíikul u ki'iki' k'aay t'eelo'ob. Ma' tu pa'ataj mix u k'áata'al ba'ax u k'áati', sáamili' u ya'al ti'e nojoch ko'olel beya':

—Ma, Gooyaj, taalen in k'áa..., in k'áa..., k'áatóol tech, ka xi'iko'on tanaj tumen u dzaamaj to'on k'aas. Ma' táan u síijile chan paal kex benuka'aj ka u beetej x-tasaj aal ilik u yalankal in watano'. Tin tzikbaltil ti'e x-tasaj aal teech páadz tu yo'omile', tu ya'alaj ten ka taaken in ch'a'ech.

Téek máan u wa'atal u meyaj u puksi'ik'al Chulin ka tu yu'ubaj ya'alik x-tasaj aal beya':

—¡Chan xi'ipal! Bix ken a tukultil in bin Muxupiip, bey táan in líik'il tin k'aan tu'ux k'iinan chilikbalilen ki' wenel. Bey chokoj in wóola' ma' káan ka u dzáaten junp'éel jach ka'anal chokwili'.

Ta'aytak u yok'ol Chulin ka tu k'áatóoltaj tu ka'atéen:

—¡Tu k'aaba' Jajal Dios ma Gooyaj! ¡Tu yo'olal u jach yaakunaj in puksi'ik'al, kin k'áatóoltik tech ka xi'ikech a wil u yalankal in watan!

Bey k'iino'ob mina'an u xuul ti' Chulin le chan súutuk máan ka tu ya'alaj xunáan Gooyaj ikil táan u sak che'ej, bey táan u dzaik ki'imakóolil ti' u yilik ba'ax ku yúuchul ti'e óoltzil wíiniko':

—Bey a wojel k'abéeteno' chan xiib dzo'ok a taal a ch'a'en tu yooraille'. Ma' wa x-tasaj aale ko'olel a t'anmaj ilik a watano'.



—X-tasaj aal, ba'ale ma' dzo'ok in wa'alik tech leti' a'alten ka talaken in ch'a'echi'. Ma' k'asa'anil ma Gooyaj, ko'ox Muxupiip a wil in watan —ku k'aatóoltik leeyli' Chulin.

—Chéen tumen táan in wilik tu jach jaajil a k'áat ka xi'iken in wil a watane', kin wóotik bin Muxupiip. Ba'ale', dzo'ok wa túun a t'anik u taaxíil.

Ka tu yu'ubaj u ya'alike x-tasaj aal je u yóotik bin Muxupiipe', bey ka' síijil tu beetaje'. Sáamili' u núuke':

—Bey túun u taadz taaliken weye', ma', ma' in kaxáanti', tin tukultaj in bisikech ti'e mootoa'.

—¡Eaaj, kúunpal!³² bix ken a tukultik in bin ta wéetel ti' mooto, mix yéetel k'iin je in bine', kuxtúun bey táan u taal u sáastala'.

Ta'aytak u wáak'al yok'ol Chulin ka tu k'aatóoltaj tu ka'atéen:

—¡Ma Gooyaj, tu yo'olal u yaakunaj Jajal Dioos, ko'ox ti'e mootoa'! Je u sen xáantal ikil ken xi'iken in ch'a'e taxi ti'al ka in taas weye'. Mi mixba'al yan a beet tanaj ken k'uchuko'on yéetele taxi'o'.

³² Bey u ya'alik x-tasaj aalo'ob ti' u taata'obe chan paal ku k'amiko'ob ti'al u síijilo'. U x-ye yuumilo'ob síijil, mi tu yo'olal ka'ache' síijile' junp'éel tzolante'.

Ikil u yilik jach táaj oka'an u tuukulil ti'e Chulin, tu ya'alaj beye x-tasaj aal ti'al u yilik u chan jedzik u yóol:

—Kúumpaj, ma' sen tuukultik, mixba'al ken úuchuk, u'uya wu'uy ba'ax kin wa'alik tech. Tene' ma' paaleni', in wojel ba'ax in meyaj, ki' xen a ch'a'e taxi'o' ka xi'iko'on tu séeblakil. Le ken suunakech yéetele taxi'o', dzo'ok in jelik in nook' yetel dzo'ok in ch'a'ik u nu'ukulilo'ob in meyaj, táan k-bin.

Chuline tu jáancha'ataj u nu'ukulil u péek ti'al u meyaj u mootoe, ka tu ch'a'aj tu séeblakil u bejil binbal tu noj k'íiwikil Muutul. Táaj sakpile'en p'áatik, bey mina'an mix junp'éel u wáalal u k'í'ik'el yan ka tu yilaj mix junp'éel ti'e taxi'ob úunchak yantalo'ob, yaan tu kúuchilo'. Mi ikil tu tukutil mix ba'al beelak tuláakale meyaj dzo'ok u beetik tu yo'olal ma' u kíimil u yatán yetele chan paal yan tu jobnelo'. Wa ka kíimik u yatane', ma' chéen yan u p'áatal tu juunali', mix xan ken u k'ajóoltej chan paal u tu k'áatóolto'ob ka anako'. Ma' jach sáam k'uchuk tu kúuchile taxi'obo' ka tu yilaj u tíip'il junp'éel taxi táan u suut ti' junp'éele kaajo'ob yan tu ba'paach Muutulo', bey túun suunajik ti' u tuukulil mi je u jóok'ol yéetele ba'ax ku tukultiko'.



Ootzil "Chuline' " ma' tu pa'ataj u k'uchule taxio', áalkabil binik u beet u k'ab ti'e taxista ka wa'alak ti'al ka u ya'al ti' tu'ux kaja'ane x-tasaj aalo'. Chéen le k'aja'an ti' u beetik, tumen ma' u yojel ka'ach wa ti' mooto wa ti' taxi k'uch yéetele x-tasaj aalo'. Chéen ka tu yilaje ti' yan tu taanaje', Ma' sen náach ti' u k'aan u yatan. Bey ka ajak ti' junp'éel k'aak'as wayak' ti'al ka okok ti' u láak'. Ikil táan u yiliik u beetik payalchi'obe x-tasaj aalo', ma' u dzaamuba u k'ame chan paalo', wa'akbal bey juntúul kimen máak tu chi' u k'aan u yatan.

Anchaj tíitik u pool yetel u jáaxtik u yich Chulin ti'al ka páajchajak u jach ajal, ti'al ka u yil jach ba'axe ku yúuchulo'. Chan máanik u jak'a'anóolile', tu chaanbel k'áataj ti' x-ma Naan (Fernanda) u na' u yatan:

—Ba'ax táan u beetike u ta' u na' x-ch'iija'an ko'olel ma' táan u yilik a x-ch'upul aalo'.

—¡Chéen Jajal Dioos u yojel! Chéen ookik wey ich naj le ka éem te taxio', yáax ba'ax tu beetaje u ch'ikik te lu'um junp'éel nu'ukulil k'os nook', dzo'kole ka jo'op' u sawal t'aan yetel u beetik yéetel u yaalo'ob u k'ab bey táan u k'oose', dzo'okole ka jo'op' u kikiláanakal tak ka p'áat bey kimen je bix a wilik ti'e súutuk, le ka dzo'ok u máan ya'ab u téenal tu ba'paach u k'aan a watan.

—jU yaal u x-che'ek'an peel na'a'! Ba'ax ta t'aan u beetik. jU yaal kisin x-ch'ija'an ko'olela', mi x-wáay!

—jShiit, mak a chi'! Ko'ox ilik ba'ax u láak ken u beetej —tu ya'alaj xunáan Nan ikil táan u papa'lajtik u keléembal Chulin, ti'al ka u chan jedzek u tuukul tu yo'olal ma' u beetik ba'ax ma' úunchak.

Bey ka u'uya'ako'ob tumene x-tasaj aalo', ma' sáamelo' ka jo'op' u suut tu yóol, tu p'ilaj u yich yetel p'áat ma' táan u kikilaankil. Dzo'okik u suut ma'alob tu yóole x-tasaj aalo' tu ya'alaj ti' Chulin:

—Kumpal, ba'axten leeyli' táan a tuukule', dzo'ok in wa'alik tech mixba'al yan a tukultej. Tuláakal ken jóok'ok ma'alob, te súutuk ken a wil u jaajil. Chéen ba'ax kin k'áatik tech yetel ti' u na' a watane', ka wáantene'ex in dzae x-kumal tu chi'e k'áan ti'al ka páajchajak in beetik in meyaj.

Chéen táan u pakláantik u yicho'obe Paulino yetel u na' u yatan, mix táan u t'anikuba'ob, ba'ale' bey taak u k'áatik ichilo'ob ba'ax ken úuchuke', ka tu dzajuba'ob u yáanto'obe xunáan Gooyaj. Ma' sen sáamelo ka tu yu'ubajo'ob táajal u yok'ol juntúul chan paal dzo'ok u k'uchul yóok'ol kaab ti'al u ki'imakkuunt u yóole u kajtalil óotzil j-meyjil k'áax. Ka túun tu ya'alaj x-tasaj aal ti' Chulin:



Dzo'okole Chuline bin u ya'al jach ki'imak u yóol ti'e x-tasaj aal yéetel u meyajo', máax wa'akbal ti' junp'éel u mooye su'ukil naj u yu'ub ba'ax ku tzikbaltiko'ob ikil táan u pa'atik ka dza'abak ti' junp'éel luuch chokoj chukwa' yetel gaeyeta'ob ti'al ka u chan máans u ke'elil u sáastal u k'iinil u winalile oktubre. Tu tukultil xunáan Gooyaj ta'aytak u k'uchul Muxupipe kamion ku taal tu noj kaajil Jo' tak Muutulo', chéen dzo'okik ki' uk'ike chukwa' yéetel gayeta'obo' tu ya'alaj táan u luk'ul te kajtalilo', ba'ale' táanil tu tzolaj ti' u taatae paal ba'ax úunchak u beetiko':

—U táab u tuuch in chan k'ubalo' kúumpaj yan a wilik a mukik náach ichile solaro', u chúuch tuuch p'áat k'axliko', le ken júutuke' ken dzo'okok u tikile',³⁴ k'abéet a bisik a pul k'áax, beyo' ma' táan u ch'a'ik sajakile chan xi'ipal u bin k'áax ken nojochchajak.

K-tukultike', le ba'ax tu ya'alaje x-tasaj aal ka u beete taatatziil yéetel u chúuch u tuuche chan paal táant u síijilo', ma' tu yo'olal ka luk'uk

³⁴ Ti'al ka tikik yetel ka júutuk u chúuche tuucho', k'abéet u u ji'ibil junxéet' nook' chokokíinta'an tu k'áak'il kib, yetel k'iin yetel áak'ab, je jaytéenak ken páajchajake'.



u sajakil bin k'áaxi', ba'ax tu yóotaj ya'al yéetele t'aano'oba': "...beyó ma' táan u ch'a'ik sajakile chan xi'ipal bin k'áax ken nojochchajak". Leti' lela': beyo' ma' táan u ch'a'ik sajakil ti' u meyajilo'ob k'áax. Tumen xiibe', meyaj ku bin u beet k'áax ti'al u kaxáantik u kuxtal leti', u yatan yetel u paalalo'ob, ma' chéen ku bin xíimbalsubai'; u meyaj tu kool, míiskij, xot kij yetel u dzon kuutz yetel kéej.

Ichil bine úuchben maya'obo' suuka'an ka'ach u xo'otol u tuuch chan paal tu yóok'ol junp'éeel i'inaj ku pa'ak'al ichil kool tu paachil k'iin, dzo'okole ku bisa'al u táabe tuuch k'apkúuntbil tu k'ab junkúul che', tu yo'olal ka ka'anchajak yetel ka mu'uk'a'anchajak u wíinklil ken nojochchajak. U chúuche tuucho', wa chan xi'ipale', ichil kool ku bisa'al pulbil le ken júutuk, ti'al ka u ki' kan ma'alob u meyajta'al kool. Tu yáanal junp'éeel u tuunichil u k'óobenil k'áak' ku mu'ukul u chúuche tuuch wa chan x-ch'úupalo', ti'al ka u ki' ma'alob kan u meyajilo'ob junp'éeel kajtalil.³⁵

K-ojéeltmajil ixi'im u ta'abal u kuxtal maya wíinike', k-a'alike' jaaj ba'ax tu ya'alaje x-tasaj

³⁵ Alberto Ruz Lhuillier, 1981: 37.

aal María Elena Uh Canul,³⁶ le úuch ka'acho' ma' chéen ku xo'otol u táabil u tuuch juntúul chan paal tu yo'ok'ol junp'éel i'inaji', yéetel xa u junxéet' u sak'abil nal ku xo'otol. U kili'ich pik'il ju'un maya'ob ku k'aba'tik Popolvuhe, ku ya'alike maya wíinike pa'at u wíinklil yetel dza'ab u k'i'ik'el yéetel sak yetel k'aan ixí'in,³⁷ ba'ax leeyli' tak bejla' u táabal u kuxtale'. U láak' ba'ax k-tukultike', u bisa'al u táabe tuuch tu k'ab che', u bisa'al pulbil ichil kool, u mu'ukul tu yáanal u tuunichil u k'óobenil k'áak'e', ku beeta'al yéetel payalchi'ob ti'al kili'ichkúunta'al K'ujo'ob. Tumen je bix u ya'alik Ruz Lhuillier ku beeta'al ti'al ka ka'anchajak yetel mu'uk'anchajak máak, yetel ka u ki' ma'alob kan meyaje', ma' táan k-tukultik wa chéen bey u beeta'alo', wa ma' táan u yantal u kili'ichkunaj k'ujil, u núupul u xóot' u wíinklil máak tu'ux ku taal u kuxtal le ken táak'ak tu jobnel u na' tak ken síijik, yéetele ba'alo'ob tu'ux ken u máans u táaj ya'ab k'iino'ob ti'al u kaxáantik u kuxtal. Ti'e K'ujo'obo', ma' chéen ku k'áatóolta'al ti'ob ka ka'anchajak yetel

³⁶ Aabiltziil ti' yum "Táaj Lope" (Guadalupe Uh), juntúul j-meen ka'ansa'ab tumen u Yumtzililo'ob Cháak. Santiago Domínguez Aké, 1996: 235-238. U x-ch'upul paal yum J-Naas (Nazario Uh, j-meen u xibil paal yum Guadalupe.

³⁷ Adrián Recinos, 1973: 103-104.



mu'uk'a'anchajak u wíinklile chan xi'ipal ken nojochchajaki', ku k'áatoolta'al xan ti'ob ka u cha'ob u meyajik lu'um, k'áax yetel xan u dzonik u ba'alche'ilo'ob, ti'al ka anak u taanaj yetel ba'ax u jaant yéetel u yatan yetel u paalal.

Muxupiipe', te k'iino'oba' (1997) chéen ku mu'ukul táankab u táab u tuuche chan paalo', u chúuche tuucho' ichil u sojolil míis ku pu'ulul. Ba'ale', k'iin ku k'áata'al ti' juntúul ch'ija'an j-meyjil k'áax ba'axten jach péeka'an kol k'áax, páak ich kool, míiskij, wa xot kije', sáamili' u núuke': "Chan xi'ipal, wa tumen péeka'anen meyajé', ma' wa táan a wilik wey la'ab in tuuche' ". Mi kex ma' jach sáasil u tuukule nojoch máak tu yo'olale ba'ax u yu'ubmaj u tzikbalta'al tumen u taata wa noole', táan u ch'a'chi'itik bix u beeta'al úuch ka'ach ti'al ka u ki' ma'alob kan u meyajilo'ob k'áax xiib. Bey xan u núukik juntúul nojoch ko'olel, k'iin ku k'áata'al ti' bix u séeb dzo'okesik u pak'ach waaj o wa p'o' nook'.

Ti'al k-suut ch'a'chi'it tu ka'atéen u meyaj x-tasaj aale', k-a'alike', xtasaj aal u yojel u k'axik't juntúul chan paal tu yo'olal ma' u síijile', le jaytéen u páadzmaje x-yo'om ko'olelo', le jaytéen ku beetik u sawal t'aanil u wach'ik'tik. Tumen je jaytéen ka xi'ike ko'olel páadzbil tumeeno', le jaytéen ku "k'axik'tik chan paalo' ", chéen ikil

u dzíibtik junp'éel kruus tu nak' ikil u xáak'a'atmil chuumuk u wíinklil wa'alik táan u sawal t'aan.³⁸ Je bix dzook k-cha'chi'itiko', u k'aasil u "k'axik'ta'al paale'", leti' u xáantal ma' táan u bin ch'a'abile x-tasaj aal beetmile "k'axiik'o'", wa ma' táan u séeb bisa'al Seguuro xotbil u nak'e x-yo'om ko'olelo', ma' chéene chan paal je u kíimilo' tak u na'. Ikil u pa'muuk'il u kíimile je u k'o'ochjo'oltik u puksi'ik'al u na' ka u kiinse'. Ti' u xáantal u tukulta'al ba'ax úunchak u beeta'al ku t'iltal u kuxtale chan paal yetel u na'.

Yáax ba'ax wa ku ya'alike' x-tasaj aal ku beetike "k'axiik'o'", bey túun dzo'ok u beetik u meyajil u ch'íijil tu beelile chan paal tu nak' u na'o', páaybe'en ka t'a'anak u náajalt junp'íit u taak'inil u síijile paalo', ba'axten ka t'a'anak u láak' x-tasaj aal u beetej meyaja'. U jaajile', sajbe'entziilil u "k'axik'tik juntúul chan paale" x-tasaj aal wa u láak' x-tasaj aal ma' u yojel u "wach'ik'to'", ba'ale', wa ka úuchuk wa ba'axe', mix máak ti' yan u si'ipilil wa ma' ti'e taatatziilo'ob ikil u kúulpaachkúuntiko'obe x-tasaj aal il u ch'i'ijil malobe chan paalo'. Le beetik u puli' ma' úunchak u p'a'atal ma' u t'a'anale x-tasaj aal il u bin ma'alobil ti'e x-yo'om ko'olel ka u k'amej paalo',

³⁸ Paulino Vázquez Aké, tziplatej.



ka u dzo'okes u meyaj. Beyo', kex wa u
"k'axik'maje chan paal" tu yo'olal ma' u síijilo', ma'
táan u ma'ak'al u toopil, tumen leti' ilik u síijil.

Juntúul chan paal ku yok'ol tu jobnel u na'e',
u chíikul jach ajal na'at yetel je ba'axak ken u
dzauba u beete' ku jóok'ol yéetel. Ti'al ma'
u sa'atale chich óolalo', k'abéet chéen p'éel u
yu'uba'al u yok'ol tumen u na'e', ka xi'ik leti'
u muk tu yáanal u k'óobenil k'áak' u k'ab ka'.

Blanca Rubí Sabido Serraltae ku beetik
to'on junp'éel tzikbal tu yo'olale chan paal ku
yok'ol tu jobnel u na'o': "Péeknaja'anil in wóol
tumen tin tukultaj dzo'ok u máan bolon winalo'ob
yo'omchajaken ma' síijik Maikitoe (Gildardo),
binen ka u yilen aj dzak ko'olelo'ob Abraham
Quijano tu noj kaajil Muutul. Táan u yilikene aj
dzaak ka tu jáan kóoluba paachil jak'a'anil u yóol,
ikil táan u k'áatik ten wa tin wu'uyaj u yok'ol
juntúul chan paal. Tin wu'uyaj, tin núukaj ti'. U jach
taakil yojéeltike', tu k'áataj xan ti' in na' kulukbal
tu ti'itze kúuchil tu'ux ku dzaak wa tu yu'ubaj
xan u yok'ole chan paalo', ka a'ala'ab ti' tu
yu'ubaj xan. Chan máanik u jak'a'an óolile aj
dzaako' tu tak'aj tin nak' tu ka'atéen u nu'ukulil
u yu'ubik bix u meyaj u wíinklil máake', ka
t-u'uyaj tu ka'téene ok'olo'. Bey túun tu jach
dzajil tu tuukule aj dzaak leti'e chan paal yan

tin jobnel ku yok'olo'. Jach ma'alob anike chan paalo', chéen ba'ax jela'ane' leti' u yok'olo' tu ya'alaj tene aj dzaako'. Ma' tu yóotaj ka in bo'oti', dzo'okole tu ya'alaj ten ka suunaken tu ka'atéen u yilen, mi tu yo'olal mix juntéen u yu'ub u yok'ol paal tu jobnel u na'. Ma' suunajen ka u yilene aj dzaako', tumen oxp'éel k'iin ok'onake chan paal tin nak' ka síijo'.

"Tzikbaltit ti' Nelly u yíidzin in tata ka k'ucho'ob t-tanaje', ma' táan u dzaik tu tuukul wa jaaj ok'onaje chan paal tin nak'o', kex benuka'aj ya'ala'al ti' tumen in na' u jaajil, yetel xan u yu'ubmaj u tzikbalta'al, ba'ale' mix junp'íit máan tu tuukul wa juntúul ti' u yáabilo'ob ken ok'onak tu nak' u na'. Yan oxp'éel ja'ab ti' Maikito, dzo'ok u jo'op'ol u bin Kiinder, jach ajal na'at, ku k'aay yetel ku yóok'ojtik je ba'axak óok'otile', tak u x-aj ka'ansaj ku beetik jáapal u chi', lelo' ma' páajchaj in mukik u k'abe ka' tu k'óobenil k'áak' je bix u ya'aliko'obe nukuch máako'ob ka beeta'ako'." Bey dzo'okik u tzikbal xunáan Blanca Rubí.

Wa túulis uj ku táak'al juntúul chan paal tu jobnel u na'e', le ken síijike' jach táaj yan u nojochtal u wíinklil yetel ku sen yantal u muuk', ko'olelak wa xiibak. Bey xan wa síijik túulis uj, leeyli' ku nojochtal u wíinklil yetel ku yantal u



muuk'e'.³⁹ Tumen ku ya'ala'ale', uje' u x-k'ujil u síijil máak, le beetik úuch ka'ache' xiibe' chéen túulis tak ken sa'atak uj ku beetike "ba'al" yéetel u yatano', bey u ya'alik Thompson.⁴⁰ K'uch ojéeltbil Muxupiipe chéen tu áak'abil túulis ku beetike ba'al yéetel u yatan yum Justo Pastor Aké Burgos "J-T'uup" (†), juntúul kabal máak. Anchajik juntúulili' u xibil paal óolak anak ti' mi u ka'ap'éelil u ka'analile', tu jach ch'a'a u muuk'e' tzikbal te kaaja'.

Aak'ab táan u chi'ibil uje', ma' utz u la'achikuba x-yo'om ko'oleli', wa ma'e', te tu'ux tu la'achubae je'elo', ti' ken anak u yuuy u paal ken síijik. Maya'ob úuch ka'ache' ku yawato'ob, yetel paxiko'ob laata'ob yéetel kaajono'ob, ku ya'aliko'obe ti'al p'a'atak u chi'ibil uj tumen k'iin, ti' taal u k'ajóole eklipse chi'ibal ujilo' (yuuy).⁴¹

Tu yo'ol u yantal u yuuy chan paal ken síijike', yum Miguel Maartin Ak'e', ku tzikbaltik to'on: "Jach jaaj ku yantal u yuuy chan paal

³⁹ Túulis uje' ma' chéen máak ku beetik u sen nojochtal yetel ku dzaik u muuk'i', tak ba'alche'ob.

⁴⁰ J. Eric S. Thompson, 1975: 298.

⁴¹ Narcisa Trujillo, "El maya de las haciendas henequeneras", en *Enciclopedia yucatanense*, tomo VI, p. 170.

tu'ux ku la'achikuba u na' táan jaanta'al uj.⁴²
In wilib x-kabuche (Claudia Noh Pech), yo'on
ma' anchajak in wáabil Miguele', chen péenaj
u la'ach u muuk' u k'ab junp'éel áak'ab táan u
jaanta'al uje', ma ka anchaje chan che'ek'a'an
keep paalo' yan u yuuy tu muuk' u k'ab. Le beetik
pa'at u k'aaba' j-yuuyil. Mama Xunáane', ma' chéen
dza'aba'an tumen Jajal Dios u sáasilkúunt wey
yóok'ol kaabe', yan xan ba'ax u yil yéetel k-kuxtal.

Ichil u láak' tuukulo'obe', ku ya'ala'ale' junp'éel
winal síijik juntúul chan x-ch'úupal ka jo'olok u
xikino'ob tumen x-tasaj aal, ba'ale', wa ti'al
chichan uj ti'al u nojochtal (kuarto kresiente)
tumen ku tukultale muun u xikine chan paal je
bixe uj ku bin u nojochtalo'. Táanil ku ji'ibil u tikin
tzaatzel kéej wa wakax ti'e púudz ku meyaj ti'al
u jo'olol xikino'obe chan paalo', dzo'okole ku
chokokíinta'al ti' u k'áak'il junp'éel kib, tumen
beyo' ma' táan u jóok'ol u k'i'ik'el mix xan táan u
yaatal.

Ka'ap'éel wa óoxp'éel winal síijik juntúul paal
táan u chu'unpajal u jóok'ol u kojo'ob, yan paale'
dzo'ok u dzaik junp'éel ja'ab síijik ken jóok'ok u
kojo'ob. Yan k'iine', ken síijike' yéet taal junp'éel

⁴² Muxupiipe ku tukulta'al ka'ache' u yantal eklipseil uje',
tu yo'olal táan u jaanta'al uj tumen xuulab.

Ti'al ka páajchak u yantal u muuk' u mejen ooko'ob juntúul chan paal ken ila'ak táan u dzaikuba xíimbale', ka'béet u ku'ulta'al tu yáanal u píix u sak k'aab u ye'el kaax le jaytéen ku páajtale'. K-tukultike', le úuch ka'ach ma' tasake kaax tumene sak wíiniko'obo', u sak k'aab u ye'el noom ku dza'abal tu yáanal u píixe chan paalo'. U láak' bix u dza'abal u muuk'il u xíimbal juntúul chan paale', ka xíimansa'ak bolontéenal tu paach k'óoben beeta'an yetel che'ob búukbesa'an yéetel su'uk, táan u taal u t'úubul k'iin. Ti'al u xíimansa'ale chan paalo' ku k'a'axal u táas iit tu yáanal u xiik', ti'al ka ma'achak. Ikil táan u xíimansa'ale chan paalo', le máak machmile táas iit yan tu yáanal u xiik'o' ku ya'alik: "Xeen tu paach yum k'iin chan paal. Xeen tu paach yum k'iin chan paal. Xeen tu paach yun k'iin ...". Ku ka'ansa'al bin tu paach k'iin, ku ka'ansa'al bin tu paach kuxtal, tumen u tíip'il k'iin táan u sáastale, u chíikul kuxtal ti' maya wíinik. Le beetik u ya'alike nukuch máako'ob kaja'ano'ob Muxupiip nuka'ajo'ob chital wenel: "¡Ki'ichkelem Yuum! Bejla'e' dzo'ok u ki' ka' juliken u jadzutz sáasilil u juul Yum K'iin, sáamale' ma' in wojel wa je a dzaik a ili'ickunaj ka in ka' ile'". Ku k'áatiko'ob kuxtal ti'e Jajal Dioos tu taasaje sak wíiniko'obo'. Ba'ale', ka'ache'



úuchben maya'obe' ti' Junab K'uj u Taatae
tuláakale K'uj'o'ob ku k'áatiko'ob kuxtal.

Te k'iino'oba', nojoch máako'obe', jach
oka'anil tu tuukulo'obe katolisismoo', ku
ya'aliko'obe ma' u yojelo'ob wa je u yiliko'ob
u sáastal u láak' k'iine', ba'ax u yojelo'obe
junsúutuk je u sa'atal u kuxtalo'obe', tumen
beyo'ob bin u yaalak'o'ob Dioose', le súutuk
u k'áat Dioose' ku ch'a'ik u kuxtalo'ob. Bey je
bix u síijil ti' leti'ob k-luk'esik u kuxtal u yalak'
ba'alche'be'.

X-Yo'om Ko'olel

Mina'an u láak' ba'al jach ku k'áat óoltik ko'olel
yetel xiib táant u dzo'okol u beel wa ma' ka anak
juntúul paal ti'al ch'éejel u ch'i'ibalil yetel ti'al
u ki'imakkíintik u yóol u kajtalilo'ob. Le beetike',
tu yo'olal ma' u yéemel u paal juntúul x-yo'om
ko'olele', jach ku kaláanta'al. U puli' ma' táan
u cha'abal u ch'úuyik ba'al aal, je ba'axak ka
taakak u jaantike' ku ma'anal ti'. Tumen tak
chéen taakak u jaantik wa yuk'ik junp'éel ba'ale',
je u yéemel u paale'. Le beetike', u yila'al u
k'uchul juntúul x-yo'om ko'olel ti' junp'éel kajtalil
tu'ux ku yúuchul janale', yan yila'al u dza'abal ti'
kex chéen junp'éel u táan waajil ba'ax ku
jaanta'al. Ku ya'alike nukuch máako'ob

kaja'ano'ob tu kaajil Muxupiipo', je u beetik u p'axik pixan máak ma' u dza'ik ti' x-yo'om ko'olel ba'ax ku jaantike'.

Ku ya'alik xane nukuch máako'oba', te kaaja' u muláan jaantik u yo'och meyjilk'áax yéetel je máaxak xíimbaltike', junp'éel ba'al jach suuka'an ka'achij, kex ka u yojéelt chen junp'íit ka p'áatak ti'í. Ba'ale', le kuxa'anilo'on ichile kapitalismoo', táan u taal u beetik ma' u muláan meyaj máak, ma' u muláan jaantik u yo'och máak, ma' u muláan áantikuba máak te kaaja', a wa'al ichile táankelem máako'obo'. Ku p'áatal ma' táan u tukultiko'ob wa unaj u yáantikuba ichil u baatzilba máak, ku p'áatal chéen u chíikul taak'in yan tu yicho'ob, chéen ti' leti'ob u k'áato'ob ka anak ba'al, dzo'okole ma' táan u yu'ul u yóolo'ob u si'ob ti' u yéet síisabilo'ob kex ka u yilo'ob táan u jach mak'ik toop. U taakil u jach táaj aayk'altalo'obe', wa ka páajchajake' je tak u luk'esiko'obe junchan p'íit yan ti'e óotzilo'obo'.

Ikil k-suut k-ch'a'chi'it u yéemel paale', k-a'alike' u láak' ba'ax je u beetik u yéemel u paal ko'olele' ka ja'ak'ak u yóol ikil yilik u yúuchul loob, lo'omol maak, u ma'axal, wa u ya'ala'al ti' dzo'ok u kíimil u na' wa u taata.

Nukuch ko'olelo'ob kaja'ano'ob Muxupiipe', ku ya'aliko'obe', ko'olel ma' táan u yo'ontal kex



dzo'ok u máan k'iino'ob dzo'okok u beele', ku yúuchul tu yo'olal u k'askúuntmaj u k'i'ik'el ikil tu jaantil limón wa yeelo táan u yéemel k'i'ik' tu x-ch'upul. Tumen wa ma' k'a'asa'an u k'i'ik'ele', yan k'iine' chéen yéetel juntéen ka u "beetej ba'alo" ku yo'omta'al. Je u páajtal u dza'akal wa ka dza'abak u yuk' ya'ab u téenal u k'aab u wi' x- kanbal jaw⁴⁴ dzama'an ichil áanis, wa u yiitz x-chalche'⁴⁵ yéetel áanis. Wa u k'áat máak ka séeb utzake', k'abéet u dza'abal u yuk' yebeknak⁴⁶ dzama'an ichil áanis; k-tukultike', le úuch ka'ach mina'an áaniso', báalche'⁴⁷ ku ti'al u beeta'ale úuchben dzaako'obo'. Te k'iino'oba' chéen jaytúul ko'olelo'ob ku dza'akal yetel úuchben dzaak, u ya'abil ti'obe le ken u yilo'ob k'oja'ano'obe' ku bino'ob dzakbil tumen aj dzaak. Tumen ya'ab na'tziilo'ob ma' u yojelo'ob bix úunchak u dzakik u x-ch'upul aal, dzo'okole mix táan u bisik dzakbil tumen juntúul x-tasaj

⁴⁴ *Dorstenia contrajeros*.

⁴⁵ *Parthenium Schotii* Greenman.

⁴⁶ Yáalal buudz ku táak'al ti' u su'ukil wa u xa'anil u yóok'ol k'óobenil k'áak ikil u t'a'abal k'áak' ya'ab ja'abo'ob.

⁴⁷ *Lonchocarpus violaceus* (Jacq.) DC. Junp'éel kili'ich uk'ul ku beeta'al yéetel u sóole che' ku k'aba'tik leeyli' beyo'. Le uk'ula' ku meyaj ti'al ch'a' cháak, noj meyaj ku beeta'al ti'al u k'áata'al ti' Yúumtziilo'ob ka k'áaxak ja'.

aal. Bey dzo'ok u yantal ti'ob u tuukulil u kúulpachkúuntiko'ob, ma' u yiliko'ob ma'alobil u dza'akal máak yéetel úuchben dzaak. Mi leti'e u ya'ala'al táaj ma'alobe túumben ba'alo'ob ti'e úuchbeno'ob tumene kapitalismo ichil kuxa'ano'on bejla' beetik u tukultik u kajnáalilo'ob mejen kaajo'ob ma' paatal u dza'akal máak yetel úuchben dzaak, u ma'alobile' ka dza'akak máak tumen aj dzaak, ma' u meyaj xíiwo'ob. U meyaj xíiwo'ob yetel u láak' ba'alo'ob ba'pachmilo'on ti'al u dzakikuba máake', u chíikul u ch'a'ík máak tu ka'atéene úuchben ba'alo'ob, ku ya'alal mix ba'al u beelal bejla'a', tumen maas ma'alobe ba'alo'ob ku síijil yéetel túumben k'ajóolalo'obo'.

To'one' ma' k'aas k-paktike túumben dzaako', ba'ale' k'abéet xan yojéelta'ale', je bix ma'alob leti'e', bey xane úuchben, dzaako', dzo'okole', lela' ma' ko'oji', yetel xan tak chéen tu juunal máak je u dzakikubae, chéen yéetel ka ka'ansa'ak ti' ba'ax xíiwilo'ob úuchak u meyaj ti', yetel bix úunchak u beetik.

Ko'olel ma' táan u yantal u paale', leti'e u k'askúuntmaj u k'i'ik'el ikil u yuk'majil ba'alo'ob ti'al ma' u yo'ontal,⁴⁸ yetele síij u puli' ma' táan u yantal u yaalo'. Le ko'olelo'oba' kex ka xi'iko'ob

⁴⁸ Ichilo'obe' u yiitz yeero yéetel u k'aab limón.



dzakbil tumen jach ma'alob x-tasaj aalo'ob wa tumen aj dzaako'ob ku dzakiko'ob chéen ko'olelo'obe', ma' táan u yutztaalo'ob, ma' táan u yantal u yaalo'ob. Tumen ko'olele' bey lu'ume', wa ma'alo'be je ba'axak ka pa'ak'aki'e ku yantal u yich, wa ma' ma'alobe', kex benuka'aj ka úuchuk pak'ali'e u puli' ma' táan u dzaik yich. Lebeetik jach yan u péekóoli ti' na'tziil ma' u cha'ik u jaantik yeelo yetel limón u x-ch'upul aal táan u yéemel k'i'ik' tu x-ch'upil, tumen je u beetik u p'áatal ma' táan u yo'ontale'.

Ku ya'alike nukuch ko'olelo'ob kaja'anoob tu kaajil Muxupiipo', juntúul ko'olele' k'abéet u taasik yóok'ol kaab je benuka'aj paalal ken dza'abak ti' tumen Jajal Dioose'. Ti' junp'éel kajtalil j-meyjilo'ob k'áaxe', kex jach ichil óotzilil u taal kuxtale', ma' táan u yu'uba'al ya'ala'al ku luk' páastiya wa ka u ye'ens u yaal juntúul ko'olel tu yo'olal dzo'ok u ya'abtal u síis wey yóok'ol kaabe'. Ku ya'alik Ruz Lhuilliere', ma' jach suuka'an u yéensa'al paal ichile maya'obo', tumen utz tu t'aano'ob u yantal ya'ab u paalalo'ob, wa xiibo'ob táaj ki'imak yóolo'ob, tumen leti'ob ken meyajnako'ob ti'al ka anak ba'ax jaantbil te kajtalilo'.⁴⁹

⁴⁹ Alberto Ruz Lhuillier, 1981: 317.

Tu yo'olale óotzilil ku máansa'al ikil p'áatik mina'ane náajal semanáal ti'e Sociedad Ejidal le ka tu tzeluba jalach ti' u pa'ak'al kij tu ja'abil 1992, bejla'e', taatatziilo'ob ma' táan u jach k'áat óoltiko'ob ka anak xiibil paal, tumen x-ch'úupale' ikil u meyaj tu taanaj u aayk'alilo'ob Jo', wa ti' junp'éel ti'e kúuchilo'ob chuuy yan Muutulo',⁵⁰ ku jach táaj áantajo'ob ti'e xiibo'obo', tumen óoli' ku láaj k'ubiko'obe ku náajaltiko'obo', ku ch'a'iko'ob chéene k'abéet ti'ob ti'al u bino'ob meyajo', yetel ti'al u maniko'ob ba'ax k'abéet ti'ob. Táankeleme', yaan k'iin mix taak'in ti'al u janal ku dzaik, a wa'al wa u ki' u yojel u káaltale'.

Ku ya'alik xunáan Anastacia Aké Burgose': "U yo'omtal ko'olele' junsúutuk yetel ku yúuchul yéetel ki'imakóolal ikil u beetike ba'alo', u yajile' ku taal tu paachil k'iin ikil kuchik tu nak' bolon winal yetel u sen yajil u síisik yok'ol kaab. Le beetik juntúul ko'olele' jach ku yaatal tu yóol ma' táan u yu'uba'al u t'aan tumen u paalil, wa u yilik u k'oja'antal, u ki'imbajal, wa u beeta'al k'aas ti' tumen u láak' máak. Tumen u yojel benuka'aj toop tu mak'aj u kuchmajil tu jobnel, benuka'aj yajil tu síisil wey yóok'ol kaabe', yetel u ch'uytal

⁵⁰ Monthy yetel Tepalil Nah (j).



chu'uch tu yiimo'ob ka'ap'éel wa óoxp'éel ja'ab
 ikil táan u tzéentik. Dzo'okole', wa ka u dza k'aas
 ti' k'oja'an ken síijike paalo' yan u kaláantik yetel
 u yilik tak tu'ux ku páajtal ka dzáakak. Yan ko'ole'
 chéen p'el u yo'ontalo'obe' ku dzaik o'o'xej ti'
 junp'éel wa ka'ap'éel winal, wa tak ken anake
 paalo', ku beeta'al u xej tumen je ba'axak ken
 u jaante'. U yúuchul beyo' ku beetik jach lúubul u
 yóol, mix u meyajil u kajtalil ku páajtal u beetik
 ma'alob tumen ku p'áatal mina'an u muuk' ikil ma'
 táan u ma'alob janal, ikil u beeta'al u xej tumen
 je ba'axak janalile'."

Tu yo'olal jaytúul paalal úunchak u yantal
 ti' junp'éel kajtalile', xunáan María Elena Uh
 Canule ku ya'alik: "Uuch ka'ache' u puli' ma' táan
 u yu'uba'al ya'ala'al u yéensik u paal juntúul
 ko'olel dzoka'an u beel, wa ka luk' páastiya
 tu yo'olal ma' u yo'ontal je bix u beetike
 x-loo'bayan ko'olelo'ob bejla'a'. Ko'olele' ku
 taasik yóok'ol kaab je benuka'aj paalal ka síibik
 ti' tumen Jajal Dioose'. U yojéeltmajil ko'oj u
 si'ipilil u yéensa'al paale' u puli' ma' táan u máan
 tu tuukul. Chéen Jajal Dioos úunchak u luk'esik
 u kuxtal máak, tumen leti' dzaik, mixmáak u
 láak' wa leti'. Yan k'iine' ko'olele' chéen juntúul
 u paal ku yantal, tu yo'olal ku síijilo'ob kimen u
 chukaano'ob, ku yéemel u yaal tu yo'olal úuch

loob ti',⁵¹ wa tu yo'olal chéen juntúul ku síibil ti' tumen Jajal Dioos. Wa ka k'uchuk síibil ti' ya'ab u paalalo'obe', kex jach istikiajile ku yilik bik u tzéentik bix u dzaik ti' junp'éel ma'alob bej.

Senkech ya'ab toop ku mak'ik ko'olel ti'al ka páajchajak u síisik yok'ol kaab u paal. Le beetike' u puli' ma' úunchak u beetik u k'asa'anil máak ti' u na'i', k'abéet u k-yaabiltik yetel k-síik ti' je ba'axak yan to'one'. U ja'il u yich juntúul na'tziil tu yo'olal ma' yaabilta'an tumen u paalil, wa tu yo'olal ma' táan u sibil ti' ba'ax ku jaanta'ale', ku lúubul yóok'ol máak, jach táaj ko'oj u bo'ol sí'ipilil ti' wa ka u k'áat k'aas tu yo'olal.

Tu yo'olal u beetik u k'asa'anil máak ti' u na'e', xunáan Paulina Chime', ku ya'alik beya': "U puli' ma' utz u beetik u k'asa'anil máak ti' u na'i', wa óotzilil u kuxtal u na' juntúul máake', u síi kex junp'íit janal ti', wa k'oja'ane' kex chéen ka k'uchuk u xíilbalt wa mina'an ti' u tojol u bo'otik u dza'akal, ka u yáant tak tu'ux ku páajtal. Wa ma' táan u beetik beyo', jach talam u k'eban.

⁵¹ Eem u yaal tu yo'olal lúubij, wa tu yo'olaj k'óol u nak'. Wa ka k'uchuk k'íimike chan paal ichil u nak'o', ti'al ka jóok'oke' k'abéet ja'axal chokoj koniak yetel u k'aab yiim wakax yetel je' dzaabil yuk'ej. Xunáan Estebana Aké Chí, tzikbaltej.



Máax ku k'uchul u p'ekt u na' wa u taate mix leti' ken u yil bix ken u bo'otil u k'ebanil, tumen Jajal Dioose' ma' táan u yila'al bix ken u jedzil u k'ab, u puli' ti' mixba'al ku bin utzil ti'. A wa'al wa ka ok'onak u na' tu yo'olal ba'ax ku beetik ti'o', tumen u ja'il u yich u na'o', jach táaj yaj u lúubul tak ti'e wa ka k'uchuk u k'áat k'aas tu yóok'olo'. Ujaajile', wey ka beetike', wey ka bo'otike'. Chéen tuusil u ya'ala'al p'is u kíimil máak ku bo'otik u k'eeban. Ba'ale', na'tziile', kex ka u yok't ba'ax ku beeta'al ti' tumen u paale', ma' táan u k'áatik ti' Jajal Dios ka xi'ik k'aasil ti', ku k'áatik ka k'a'asa'ak yiik', ka u sa'as u si'ipil. Tumen na'tziile', mina'an u láak' ba'ax u ta'yaamaj wa ma' u paalil. Je bix u yaabilmajil tu chichanile', bey xan u yaabilmajil tu nojochil. U puli' ma' táan u máan tu tuukul wa ku p'atik u yaal u beetik u chichan paalil, ku yilik leeyli' bey je bixe chan paal ku chichistik tu tzeemo', k'abéet u k'iinajil ti' yetel ka kaláanta'ak. Le beetike', juntúul na'tziil ka k'uchuk yil nuka'aj úuchul wa u beeta'al loob ti' u paalile', táanil ku dzáak'a'atikuba leti', ku dzaik táanil u kuxtal tu yo'olal u yaal. Tumen ko'olele', u ki'imakóolale', ma' chéen u siisik yóok'ol k'aab u paali', u yilik xan ka ch'i'ijik ma'alob ma' u yúuchul mix junp'éel k'aas ti'."

Jéedzméek'

Jéedzméek'e' junp'éel ti'e jach talam úuchben kili'ichkunaj suuka'an u beeta'al ichil maya wíiko'ob le ma' k'uchuke sak wíiniko'ob wey te lu'umo'oba'. Ikil u taal u máane k'iino'ob yetel u jelpajal bix u taal u beeta'alo', dzo'ok u p'áatal chéen ku beeta'al ba'ax u k'áat máak ka béeychajak.⁵² U dza'abal u mach chan paal ba'ax u k'áat u na' yetel u taata yetel u yeyuumo'ob, ti'al ka u ki' kan meyaj yéetel, bey xan ti'al ka síijik u na'at yetel ka'ankachak u k'ajóolal. Ku ya'alik Ruz Lhuilliere', máaskab, báat, pik'il ju'un yetel ch'ilib dziib wa xiib; tijeera, púudz (ti'al xokbil chuuy) yetel ka' (u nu'ukulil u ju'uch'ul k'eyem yetel k'u'um) wa chan x'ch'úpal.⁵³

Ku ya'alike nojoch máako'ob kaja'ano'ob Muxupiipo', u jéedzméek'ta'al juntúul chan paale', ku beeta'al xan ti'al u je'ek'el u yiit tu yo'olal ma' u p'áatal núuch iitil u máan yetel ka séebchajak u xíimbal. Le beetik ken ila'ak núuch iitil u máan juntúul xiib wa juntúul ko'olel, wa ma' táan u páajtal u séeb xíimbale', ku k'áata'al ti': Ma' wa jéek' a wiiti'. Dzoya'ano'ob wa máaxo'ob jek' a wiit. U sen máansa'al jéedzméeta'an paale'

⁵² Carmen Romero de Nieto, 1986: 35-37.

⁵³ Alberto Ruz Lhuillier, 1981: 317.



ku beetik u p'áatal j-mekej ookil,⁵⁴ ba'ale' séenkech séeb u xíimbal, ma' táan u ka'anal kex ka u xíibalt ya'abkach lúubo'ob, k-tukultike' ti' taal u ya'ala'al ti' maya, maya j-xíibal. Tak táan u chu'unpajal u ja'abilo'ob setenta ma' anchajak u kamionil Sociedad Ejidaale', tuláakal j-mejilo'ob k'áax Muxupiipe' xíibalil u bino'ob meyaj ich kool yetel tu paachpak'alilo'ob u kijile Sociedad Ejidaalo' yano'ob ya'ab lúubilo'ob te kaaja'. Je bix u bino'ob xíibalil ka'ach k-ch'i'ilabkabil maya'ob ich kool yetel te kili'ich kúuchilo'ob (Ak'e', Itzmal, Chichén Itzá, Uxmal, yetel u chukáano'ob) ti'al u k'ult u K'ujo'ob, ikil mina'anil ti'ob ba'alche'ob ku na'at'al je bixe tzíimin yetel burro tu taasaje sak wíinko'obo'.

Anchajik tu ja'abil 1974 u kamion Sociedad Local de Crédito Ejidal ti'al u púuta'al u le'obe kij tu kúuchilo'ob jo'och kij, le'ob kij ku xo'otol tu paachpak'alilo'ob u kijile Sociedaada', junmúuch' j-meyjilo'ob k'áax ku meyajo'ob tu Afektasionil 228 Sacolae tu k'áatajo'ob ti' u jalachile Sociedaad José I. Domínguez Aké, ka bisa'ako'ob ti' kamion tak tu'ux kumeyajo'ob. Ma' sen úuche', u chukáan múuch' máako'ob ku meyajo'ob tu láak' Afektasiono'ob ma' náache' tu k'áatajo'ob

⁵⁴ Fray Diego de Landa, 1978: 35.

xan ka bisa'ako'ob meyaj ti' kamion. Ti'al ka páajchajak u béeytale', anchaj u t'a'anal u kamionilo'ob Muutul ti'al ka bisa'ako'ob. Anchajik kamion ti' yum Santos Gregorio Bote Domínguez, Efraín Peraza Aké yetel Inocencio Bote Gutiérreze', p'áat leti'obe máako'ob je bisike j-meyjilo'ob k'áax meyaj. Táaj suukchaj ti' j-meyjilo'ob u bisa'alo' ob meyaj ti' kamion, ba'ax tu beetaj u suuto'ob tu taanajo'ob k'iin mina'an kamion, p'áat ma' táan u bino'ob meyaj xíimbalil. Ba'ax ku beetike túumben ba'alo'ob ti'e ba'alo'ob suuka'an u beetiko'ob j-meyjilo'ob k'áax ikil u taal u kuxtalo'obo'. Le k'áat chi'a', k-p'atik ka núukla'ate máak ken xokike meyaj.

Ikil k-suut ch'a'chi'ite jéedzméek'o', k-a'alike' tak walkil mi treinta ja'abo'obe', u taata yetel u na'e paal nuka'aj k'uchul u kíinil u jéedzméek'ta'ale', jach yan u péekóolil ti'ob u t'aniko'ob tu beelile máaxo'ob u k'áat u éetyumto'ob. Le áak'ab ken u xíibalto'obe máakoob ken jéedzméek'tike chan paalo', ku bisik si'ob ch'ujuk waaj, chukwa' yetel áazukaar, ti'al u dzaiko'ob u dios bo'otikil ken beeta'abe jéedzméek'o'. Kex ma' u dzamajo'ob u yáax t'aanile taatatziilo'ob ti'e máako'ob wa je beetiko'obe jéedzméek' ti'e paalo', ma' táan u ya'ala'al ti'ob ma' u beeta'al. Tumen junp'éel noj



tziik u t'a'anal máak' éetyumil, yetel xan ma' utz ma' u beeta'al junp'éel anat⁵⁵ ti' juntúul chan paali', bey ka'ansa'anil ti' máak tumen u taata yetel u na'. Je máaxak je u páajtal u t'a'anal ti'al éetyumile', ba'ale' yan taatatziilo'obe' ku t'aniko'ob u láak'tziilo'ob ti'al jéedzméek'tike chan paalo'.

Le ken k'uchuke taatatziilo'ob tu taanaje máako'ob ken u t'ano'ob ti'al éetyumilo'obo', táanile' ku tziiko'ob, dzo'okole beetiko'ob u tzikbalil. Ma' táan u jáan a'aliko'ob ba'ax bija'an u beeto'ob, p'is u chan xáantal táan u tzikbalo'obe'. Bey u ya'alike taatatziil ba'ax yo'olal bija'ano'ob u xíimbalto'obe kajtalilo':

—Yum Juaan, u sa'asto'on a tzikbe'enil talaja'anilo'on bejla' te áak'ab k-pee'cha'at a kajtalil, ti'al k-k'áatik ti' teech yetel a watan u anatil a beetike'ex jéedzméek' ti'e k-chan paala'. Dzo'ok u síijil t-puksi'ik'al ka beete'ex a yeyuumile'ex ti'.

—Wa dzo'ok u síijil ta puksi'ik'ale'ex a t'aniko'one'ex ti'al éetyumilo'one', jach senkech ki'imak k-óol yum Seeb (Sebastián) tumen junp'éel noj tziik ti' to'on. Ba'axten ma' k-beetik junp'éel anat ti'e chan paala'. Je máaxak aayk'al wa óotzil mák

⁵⁵ Favor.

ka u k'áat junp'éel anate', ma' u utz u ya'ala'al ma'il ti'i' —ku núukik yum Juaan.

—Jach dios bo'otik ta núukla'atile'ex a beetike'ex anat ti'e chan xi'ipala'. Bey túun dzo'ok k-dzaik u t'aanile jéedzméek'a', éetyumile'ex to'one' k-k'áat ojéelt ti' a tzikbe'enile'ex ba'ax k'iin a k'áate'ex ka k-taase chan xi'ipal a jek'e'ex yiito' —ku k'áatik u taatae chan xi'ipalo'.

Ken dzo'okok u dza'abal u t'aanil ba'ax k'iin ken jéedzméek'ta'ake chan xi'ipalo', taatatziilo'obe ku luk'ulo'ob tu taanaj u éetyumilo'ob, ba'ale' táanil ku k'ubik ti'obe ba'alo'ob tu bisajo'ob le k'iin je'elo'.

Ti'al u beeta'ale jéedzméek'o', yeyuumo'obe' ku dzaiko'ob tu k'abe chan paalo', nu'ukulo'ob ba'ax yéetel ken meyajnak yetel ba'alo'ob ti'al u kaanbal yetel u ka'antal u k'ajóolal. Wa chan x-ch'úupale ku dza'abal u mach nu'ukulo'ob ku meyaj k'óoben: kuum, láak, luuch,⁵⁶ u púudzil xokbil chuuy yetel ti'al u yutzkiinta'al nook', u ch'ooy ti'al u jóoya'tik u pak'al; ti'al ka u ki' kan u meyajil junp'éel kajtalil. X-tóop'⁵⁷ tu yo'olal ka toop'ok u

⁵⁶ *Crecentia kujete*.

⁵⁷ U sikilil x-ka'. *Cucurbita* spp.



na'at,⁵⁸ pik'il ju'un yetel ch'ilil dzíib, ti'al ka u kan xook yéetel dzíib. Chan x-ch'úpale' oxp'éel winal síijik ku jéedzméek'ta'al, tumen óoxp'éel u tuunichilo'ob k'óobenil k'aak', kúuchil tu'ux ken u máans u ya'abil u k'iinilo'ob u kuxtal, tu'ux ken u chak janal yetel ken pak'achnak. Ti'chan xi'ipale' ku dza'abal u mach u lóobche', u baat, u máaskab, ku dza'abal u kuch u sáabukaan yetel u chúuj,⁵⁹ nu'ukulo'ob k'áabéet ti' u meyajtik k'áax; ku dza'abal xan u mach k'éebil x-tóop', pik'il ju'un yetel ch'ilil dzíib, ti'al ka wak'ak na'at yetel ka u kan xook yetel dzíib. Chan xi'ipale' kanp'éel winal síijik ku jéedzméek'ta'al, tumen kan ti'itz yan ti' kool, kúuchil tu'ux ken u máans u ya'abil u k'iinilo'ob u kuxtal, tu'ux ken u pak'ixi'im,⁶⁰ bu'ul,⁶¹ iib,⁶² yetel u láak' ba'alo'ob ti'al u jaant yéetel u paalal tu paachil k'iin.

K'iinako'ob je'elo', ti'e paal ku jéedzméek'ta'alo', ku dza'abal u túunt janalo'ob suuka'an u jaanta'al ti' u kajtalil j-meyjil k'áax,

⁵⁸ Ku tukulta'ale', je bix u wáak'ale x-tóop' ikil u k'éela'al ti' xamacho', bey ken wáak'ak u na'ate chan paalo'.

⁵⁹ *Legenaria siceraria*.

⁶⁰ Zea Mays.

⁶¹ *Phaseolus vulgaris*.

⁶² *Phaseolus lunatus* L. (var.).

beyó kex ka dza'abak ti' tu paachil k'iin chéen x-k'abax bu'ul, iik⁶³ yetel waaj u jaante', ki' u jaantik, ma' táan u yudzik u ni' ti'. Ku dza'abal xan u mach taak'in tu yo'olal ma' u mina'anta'al taak'in ti' ti'al u kuxtal. Carmen, Romeroe, ku ya'alike', u dza'abal tu k'ab nu'ukulilo'ob meyaj taak'in, yetel u chukáan ba'alo'ob ti'e chan paalo', tu yo'olal bey u k'áat u yeyumo'ob yetel u taata'ob ka úuchuk tu paachil k'iin.⁶⁴

Kex dzo'ok u taal u jelpajal bix u beeta'ale jéedzméek' tu yo'olale táanxel tuukulo'ob yan bejla'a', tak bejla' leeyli' u beeta'al Muxupiipe'. Tu yo'olal yojéelta'al bix u beeta'al te kaaj bejla'e jéedzméek'o', k-dzaik ojéeltbil bix anchajike éetyuumil ichil táankelem máako'ob:

—Eetyumil Puuyo (Refugio Chim Lara) taalen k'áat tech wa je a jéedzméek'tike'ex in chabiitae—in x-ch'upul paal—, ba'ale' mixbaa'al tin taasaj te'ex.

—Wa ma' páajchaj a taasike' éetyum Dooro (Teodoro Pech Pech) mixba'al yan ti', mix k'abéet a taasiki'. Junp'éel anate', ti' je máaxak je u beeta'ale'. Mina'an u tuukul mina'an mix u na'ate chan x-ch'úupalo', ba'ale', le ken anak ti'e',

⁶³ *Capsicun* spp.

⁶⁴ Carmen Romero de Nieto, 1986: 38.

ken u yojéelt u yeyumo'one kin tukultike yan u tzikiko'on. Le beetike', wa dzo'ok u síijil tech ka k-beet yeyumil ti'e chan x-chúupalo', senkech ki'imak k-óol. Ma' wajaaji' nojoch ko'olel —tu k'áataj ti' u yatan Puuyo.

—Tu jaajil, jach ki'imak k-óol —tu núukaj xunáan Olga.

—Tu yo'olal jach ma'alob k-bisikba'exe', taalen in k'áat te'ex ka jéedzméek'te'ex chan x-ch'úupalo' —tu núukaj Doorro.

—A k'áat wa ka xi'iko'on ta taanaj éetyumil —tu k'áataj Puuyo.

—Ma', éetyumil, to'on ken talako'on wey ta taanaje' —sáamili' u núuk Doorro.

—Je bixak a k'áate' éetyumil, a wojele' in taanaje a taanaj xan. Wa ka wa'alik wey ken jéedzméek'te chan x-chúupalo', wey ken k-beete'. Sáamal k-pa'atike'ex, sáamal launa k'iin —tu ya'alaj Puuyo ti' Doorro.

Jan táan u dzaik launa tu jeel k'iin ka k'uch Doorro yetel u yatan Paa' (Paulina Maartin Cruz) tu taanaj Puuyo. P'is tu yuk'ilo'ob jayp'éel serbeesa⁶⁵ ikil táan u tzikbalo'ob, ti'al u máansiko'obe u ooxolóolil u winalil maarzo ka jéedzméek'ta'abe chan x-chúupalo'. Xunáan

⁶⁵ Tu taanaje Puuyo Ku Ko'onel serbezao'.

Oolga (Villajuana Maanzano) yáax jek' u yiite chan paalo', tumen u yéet x-ch'upil. Le nojoch ko'olelaa' tu dza ti' u x-k'ubal u mach u nu'ukulil u yúuchul k'oos yetel nook', tumen leti'e ku chuyik u nook' katrina ko'olel, ba'ax u k'áat ka u kane chan paala'. Tu dza xan u mach junp'éeel pik'il ju'un, junp'éeelch'ililb dzíib yetel junp'éeel kuaderno tu yo'olal ka u kan xook yetel dzíib (leti'e ma' u yojel xook yetel dzíib). Tu yo'olal ka t'óop'ok u na'ate' tu dza u mach k'éeelbil x-tóo u mache.

Dzo'okik u jek'ik yiite chan x-chúupale xunáan Oolgao, tu dza ti' u yíichan u jek' yíit xan. Puuyoe xáanchaj u jek'maj u yiite chan paal ka tu k'ubaj ti' u éetyum Dooro, ikil táan u ya'alik ti':

—In k-éetyeyumile'ex dzo'ok u béeytal ba'ax t-tukultaj k-beetike'exo'. Jach senkech ki'imak óolal ti' to'on ta yéeyilo'one'ex ti'al ka k-beet yeyumil ti'e chan x-chúupala'. Je kin k'ubikte'ex a chan x-ch'upul paale'ex dzo'ok in jéedzméetik yetel in watan.

—Mina'an ba'ax yéetel je k-bo'otik te'ex ta beetile'exé anat ti'e k-chan x-ch'upul paala'. Dios bo'otik te'ex in wéetyumile'ex. Jajal Dioos ken pulik u kili'ickunaj ti'al ma' a k'oja'antale'ex yetel ka anak te'ex junp'éeel ma'alob kuxtal —tu ya'alaj ki'imakil u yóol Dooro.

—Bey anik k-éetyeyumile'ex jach ki'imak k-óol. Dios bin bo'otik te'exe anat ti'e k-chan x-ch'upul aala' —tu ya'alaj xunáan X-Paa' ikil táan u dzaik u chu'uch u yaalo'.

Chéen dzo'okik u jaantiko'obe kaax beeta'ab tumen xunáan Olgao, Dooroo yetel X-Paa'e tu ya'alaj u luk'ulo'ob ti' éetyeyumilo'ob. Jach ki'imak u yóolo'ob biniko'ob, tumen dzo'ok u poodzjo'oltiko'ob bey taatatziililo'ob junp'éel ti'e "kuucho'ob" yan ti'ob tu yo'olal u paalalo'ob. Je bix tu beetaj u taata'ob tu yo'olal leti'ob, ti'al ka páajchajak u yokolo'ob ti' je bix u taal u kuxtal maya wíiniko'ob kaja'ano'ob wey Yucataane'.

Oka'

Oka'e' junp'éel Sacramento ku ya'alik religión katoolika, le beetik bin jach p'aaybe'en u dza'abal u yoka' paal, ti'al ka sa'asa'ak u si'ipilil u k'uchik yóok'ol kaab, ka ki' okok u t'aan Jajal Dioss tu tuukul, yetel ka u náachkuntuba k'aas ti'. Tumen u dza'abale ja' tu poolo' ku beetik u k'amik Kili'ich Piixan. Muxupiipe', máanaja'an 80% ti' u kajnáalilo'ob katoliko'ob.

Tak walkil mi kuarenta ja'abo'obe', le ken u yile taatatziil yetel na'tziil ta'aytak u siijile chan paalo'obo' ku t'a'aniko'ob máaxo'ob ken bisik oka'. U t'a'anale máako'ob ken bisik oka'e paal

ma' síijiko', ku beeta'al tu yo'olal wa ka síijik jach k'oja'an ka kimike' ma' u p'áatal ma' u dza'abal u yoka'. Le beetike máako'ob ku t'a'anal bisike paal oka'o', ku péekóoltik u yantal ti'ob u nook'ile oka'o', ka'ap'éel táas iit yetel junp'éel nojoch kib. Beyo', wa k'abéet u séeb dza'abal u yoka'e chan paal tu yo'olal jach k'oja'an síijiko', mina'an u máan u pa'aso'ob u kaxáanto'obe ba'alo'ob k'abéeto'. Wa k'uchuk kíimike chan paalo', ku dza'abal jujunp'éele táas iit tu yáanal u xiik'o'ob, ti'al ka xi'ik u xik'nal ka'an bey juntúul chan úukume', le kibo' ku t'a'abal ti'al sáaskúunta'al u beel.

Leti'e máako'ob t'ana'an bisik oka'e chan paal dzaik u yoka' wa jach k'abéet u dza'abal ja' tu pool tu yo'olale ba'ax dzo'ok k-ch'a'chi'itiko', ma' k'abéet ka dza'abak tumen j-k'iini'. Wa mina'an ja' kilí'ichkúunta'ane', yéetel ka bisa'ak tu yiknal junp'éel ch'e'en ka páayta'ak junp'éel ch'óoy ja' ti'al ka t'o'ojok junp'éel luuche ja' tu pool, ka t'a'abak junp'éel nojoch kib yetel ka beeta'ak payalchi'ob (óoxp'éel padre nuestro) le táan u t'o'ojole ja' tu pool yetel u k'áata'al ti' Jajal Dioos sa'as u si'ipilil u beeta'ale oka'beya'. Tumen chéen bey ma' táan u p'áatal ma' u yoka'e chan paalo'.

Ku ya'alike nojoch máako'ob kaja'ano'ob Muxupiipo', le ken ila'ak u síijil juntúul paal jach



k'oja'ane' k'abéet u péekóolta'al u dza'abal ja' tu pool dzo'okole ka bisa'ak dzakbil tumen j-meen wa aj dzaak. Tumen beyo', wa ka k'uchuk kíimil táan u dza'akale', ma' táan u p'áatal ma' oka'il. Tumen ku tukulta'ale', wa ka k'uchuk kíimil ma' ok'a'anaja'ane', ti' juntúul ba'alche' ken ka síijik u piixan.

Tu yo'olal u su'utul ba'alche'il chan paal ku kíimil ma' dza'aba'an u yoka'e', ma' María Elena Uh Canule ku tzikbaltik to'on:

—In kiik Benturina (Buenaventura) tu k'áataj u anatil ti' u taata u yíichan (Hilario Aké) ti'al ka bisa'ak oka' u chan xibil aal. A'ala'ab ti' je'ele'. Ba'ale', líik'e chan paalo', áalkabil u máane ma' bisa'ak oka'i'. Bey túune yum Hilario, suuka'an u bin dzoon kéej lak'ine', mina'an wey kaaj (Muxupip) ka la'ap' tumen junp'éel nojoch k'oja'anile chan xi'ipalo', ti' yan tu k'áaxilo'ob lak'ine'. Kex jach táaj k'oja'ane chan paalo', le ka ook in taata (Nazario Uh) ilike' tu ya'alaj ti' kex istikiajil.

—N... n... nól.

—Ba'ax a k'áatij in chan áabil —k'áata'ab ti'.

—N... n... nól —tu ya'alaj tu ka'atéen ikil táan u ye'esik u pool.

—A k'áat wa a wuk' ja' —k'áata'ab ti' tu ka'atéen.

—Ba'ax tu beetaje u yúuntik u pool ti'al u ya'alik ma' le u k'áati'. Ka túun tu ya'alaj in taata beya'.

—Le chan xi'ipala' mi yoka' ku k'áatik. Ba'axten ku ye'esik ten u pool.

—Ba'ax tu beetaj in taatae tu ch'a'aj ja' kili'ichkuunta'an, tu dzabaj junp'éel nojoch kibe, dzo'okole ka jo'op' u payalchi', tu tzéel u k'áne chan xi'ipalò'. Chéen p'el t'o'ojike ja' tu ya'ale chan paalo' ka tu ya'alaj.

—Nóoo... oool.

—Ikil táan u li'isikik u chan x-no'oj k'ab, yetel bey táan u sak che'eje'. Bey ka u dza u diosbo'otikil dza'abike ja' tu poolo'. Chéen le paajchaj u ya'alik ka kíimij.

—Paal ku kíimil ma' táan u dza'abal ja' tu poole' ku su'utul ba'alche'il. Kin wa'alik ku su'utul ba'alche'il, tu yo'olale ba'ax ucha'an ti' ti' X-Nena (Nemesia) u láak' juntúul in kiik. Ma' úuch kíimik u yáax paale X-Nena ma' dza'ab yoka'o', chilikbal ka tu yilaj táan u yéemel juntúul chan juuj tu kaal u k'aan. Líik'ik u yáalkabe jak'a'anil u yóole', ka tu yu'ubaj u ya'ala'al ti'.

—Ma' ja'ak'al a wóol x-ki'ichpan na', tene a chan paal kíim ma' oka'anajo'. Le beetik a wiliken bejla' chan ba'alche'ila'.



Tak walkil mi sinkuenta ja'abo'obe', wa ka u téek il kaaye yeyuum táan u loxikuba wa táan u dzu'udz mina'anti' u ja'abil u dzu'udze xi'ipal tu bisaj oka'o', ku k'eyik wa ku xikik yiit. Le xi'ipalo' ma'atech ya'alik wa k'e'eyij mix wa ja'adzij, tumen wa ka k'uchuk u ya'ale', ku lalank'eyta'al wa ku dza'abal u láak' jaadz ti'. Te k'iino'oba ma' táan u yúuchul beyo', tumen yáax ba'ax ku ya'alike xi'ipalo', bix ken k'e'eyek wa ken ja'adzak tumen u yeyum, mixinaj u taata'ob jadzik. Tak chéen ka k'uchuk k'eybil tumen u yeyuume', je u loxike'. Tumen u yojel ku táakmuk'ta'al, tumen u taata'ob. Na'tziil yetel taatatziil ken yojéelto'ob k'e'ey wa ja'adze xi'ipal tumen u yeyuumo', yáax ba'ax ku ya'aliko'obe': "ba'ax u táakal ka u k'ey wa ka u li'is u k'ab ti' k-paalil éetyuumil, leti' wa tzéentik."

Mi lebeetike yemuum bejla'e ba'ax kisin u k'áajti' yilik wa táan u ba'ate'il wa táan u dzu'udz u k'ubali', mix tu náadzal u t'anej. Wa ku k'uchuk kíimik u na' yetel u taatae chan paal tu bisaj oka'o', ku dzaikuba u yáant tak tu'ux ku páajtal, ba'ale' ma' táan u cha'ik tu yiknal u tzéentej. Dzo'ok u p'áatal mina'ane tuukul ti' yeyuum je bix yaan úuch ka'ache', u yilik u k'ubal⁶⁶ bey

⁶⁶ Ahijado.

juntúul ti' u paalalo'obe'. Bey xane k'ubalo' dzo'ok u p'áatal ma' táan u yilik u yeyuum bey u taatae'. Dzo'ok u sa'ale ba'alo'ob je'ela', tumene taatatziilo'obo' ma' táan u ka'ansiko'ob ti' u paalalilo'ob.

Bejla'e', ya'ab taatziiolo'obe' ku t'aniko'ob ti'al u beet u etyuumil máak chan ma'alob u kuxtal, máax yan ti' u kúuchil u ko'onol ba'alo'ob ti'al jaantbil, j-kon bak', aj ka'ansaj wa ingeniero, u jalachile kaaja', wa dzuulil u x-ch'upul aalo'ob ku meya tu noj kaajil Jo'. Ala'anil u yóolo'ob ka si'ibik ti'e chan x-ch'úupal wa ti'e chan xi'ipal, junp'éel soguiiya, esklabina, wa u tuup beeta'an yéetel ooro. Ba'ale' yan u xachikuba'ob u beeto'ob box but'bil tzo' u jaante etyuumo', u dza'ob serbeza yetel ma'alob áanis u yuk'ej, ku dzaikuba u ye'eso'ob bey xan yaan taak'in ti'obe'. Wa utz u puksi'ik'ale etyuumo', je u chan k'uchul tu ka'atéen u xiimbalt u éetyuumo'obo', wa ma'e', u puli' ma' táan u suut, ilbil, wa ma' táan u bin xiimbaltbil leti'. U yajil ti' taatatziilo'ob u t'aniko'ob etyuumil juntúul aayk'almáak, ma' yéet óotzilile', leti' u beeta'alo'ob peek'il k'iin ku bin u xiimbalto'obo'. Ba'ale', ma' táan p'áatal ma' u yantal wa máax j-aayk'alil u yaabilmaj óotzil máako'ob, ma' táan u ch'a'ik su'tal ka ojéelta'al u etyuumo'ob.

Ootzil etyume', je ba'axak ka dza'abak u jaante' yetel yuke', ki'imak u yóolo'ob, wa mina'an dzaabil ti'e', bey xan. Dzo'okole chéen yu'ubik k'oja'an u k'ubalo', ku beetik tak tu'ux ku páajtal ti'al u bisik ti' aj dzaak. Wa ka k'uchuk jach táaj k'oja'anchajake chan paalo', ku péekóoltik u manik kibo'ob yetel junp'éel koorona, tumen ma' káan ka téek kíimiki'. Jach ku péekóoltik u yojéeltik wa toj yóol u k'ubal.

Tak walkil mi sinkuenta ja'abo'obe', óoli' chéen u nool ti' u taata wa ti' u na'e chan paal ku t'a'anal bisik oka'o', wa ma'e' u láak' u yéet ch'i'ilabkabil jach nadza'an ti'. Beyo', anak wa anak u janalil yetel u yuk'ulile', ma' táan u pa'ajal u su'tal máak, tumen ichil láak'tzilo'ob ku p'áatal. Ma' táan u kaxáanta'al u ye'esa'al yan taak'in ti' máak ikil u t'anik aayk'al etyuum, mix ti'al ka ala'anchajak u yóol máak ka si'ibik ko'okoj ba'al ti'e chan paalo', ba'ax ku kaxáanta'ale', u beeta'al junp'éel anat⁶⁷ ti'e chan paalo', u dza'abal tu pool u kili'ich ja'il oka'. Yan taatzatziilo'ob tak bejla' chéen u noole chan paal ku t'aniko'ob bisik oka', wa ma'e u láak' u ch'i'ilabkabilo'ob naadz ti'.

⁶⁷ Favor.



jéedzméek'e', ba'ax dzo'ok k-dzaik ojéeltbil
bix u beeta'al ka t'aanajo'on tu yo'olal u je'ek'el
yiit paal.

K-k'áat dza ojéeltbil bix u beeta'al oka' tu
kaajil Muxupip tak walil mi junk'aal ja'abo'obe',
yetel bix taalik u jelpajal tak bejla' te k'iino'oba'.

Chan yan k'iino'ob u bin yúuchule oka'o',
yuyemo'obe ku péekóoltik u yantal ti'ob u táas
iito'ob, u nook' yetel u xanabo'obe u k'ubalo'obo',
yetel xan u t'aniko'ob x-chiiw, nojoch ko'olel ken
dzaik u chu'uche chan paal k'iin ken oka'anak,
máax ti' ken u bo'oto'ob óoxp'éel pesososo'ob. Tu
k'iinile oka'o yeyumo'ob yetele x-chiiwo', ma'
sáam sáasak táan u bin tu yoto'ob u etyumilo'ob
ti'al ka u biso'obe u nook'e chan paal ken
oka'anako'. Le ken dzo'okok u je'el u nook'e
chan paalo' ti'al u bisa'al oka'o', taatatziilo'obe
ku k'ubiko'ob ti' u etyumilo'ob, etyumo'obe ku
k'ubiko'ob ti'e x-chiiw ti'al ka u dza u chu'uch
tak ken dzo'okok u x-máank'inale oka'o'.
Ooli' chéen Muutul ku beeta'ale oka'o', Muxupiipe
chéen k'iin yan u tze'ekil u máank'inal u k'iin u
k'aaba' Santiago Apoostol (julio), Ko'olebil
Asunción (agosto) yetel Ko'olebil Concepción
(enero). Je bix u yúuchul tak bejla'a', tumen tu
najil Jajal Dioos dzaba'an tu k'aaba' Santiago
Apoostole', u puli' mina'an j-k'iini'.



Le Ka'acho' le ken dzo'okoke tze'eko', j-k'iine' ku t'anik u taata'obe chan yetel u yeyumo'ob ti'al ka u beete oka'o'. X-chiwe' ku k'ubike chan paal ti' u x-yeyum wa chan x-ch'úupale ken oka'anako', ka méek'a'ak yetel ka láat'a'ak u chan pool ti'al ka u k'amej kili'ich ja'ile oka'o'; wa chan xi'ipale', ti' u j-yeyum ti'al ka u beet leeyli' bey xano'. Bejla' te k'iino'oba'(1997) ma' yeyumo'ob méek'ike chan paal ti'al ka dza'abak ja' tu poolo', u na' méek'ik, yeyumo'obe' chéen ku dzaik u x-no'oj k'abo'ob tu táanil u pool, ma' táan u cha'ike j-k'iino'. U p'eeek u yok'ole paal ikil u méek'a'al tumen u yeyumo'obo', tumen te k'iino'oba' chéen wa máax taatziililo'ob bisik u paalalilo'ob oka' ken u dza ka'ap'éeel winal síijik, u ya'abile' ku bisiko'ok dzo'ok u dzaik u ja'ab ti' wa máanal, dzo'ok u k'ajóoltik máax u taata'ob yetel máax ma' u taata'ob. Mi le beetik bejla'e', mix u x-chiiwil oka' ku t'a'anal, tumen ma' xan ken u cha'e chan paal ka dza'abak u chu'uch tumen u láak' ko'olel.

Mi tu yo'olale óotzilil ku taal u ma'ak'al tu kajtalil j-meyjilo'ob k'áax tu chu'unpajal u ja'abilo'ob ochenta'ob, bə'ax jach táan u bin yaatal te k'iino'ob tu yo'olal láaj k'iin tu na'akal u tojole ba'alo'ob ti'al, yetel xan tu yo'olal ma' ya'ab j-meyjilo'ob k'áax ku beetiko'ob

kool,⁶⁹ yetele likidaarta'abike máako'ob ku meyajtiko'ob kij tu ja'abil 1992,⁷⁰ ma' táan u bisik u paale taatatziilo'ob oka' chéen wa jayp'éei winalil síijik. Tumen ku máan ya'ab k'iino'ob yetel istikiajil u yantal ti'ob u tojole oka'o'. Ba'ax dzo'ok u beetik u p'a'atal ma' táan u t'a'anal u x-chiiwil oka', yetel u taal u sa'atal jujunp'íitil u ki' a'alike yeyumo'obe t'aano'ob je jach táaj k'ajóolta'ana': "Ten láat'mil u poole chan táankelemen máak ka wilike'exa'.⁷¹ Ten láat'mil u poole chan x-lo'bayan ko'olel ka wilike'exa'.⁷² "T'aano'ob ku beetiko'ob tak bejla' jaytúul yeyumo'ob ken u yilo'ob jach ma'alob u bin ti' u j-k'ubal wa u x-k'ubal ti' je ba'axak ku dzaikuba u beete', wa chéen tu yo'olal jach utz u puksi'ik'al.

Le ken k'uchuke yeyumo'ob tu taanaj u etyumilo'obo', ku kukíinsa'al te tzéele máayche' dzaba'an tu táanchumuk naj, tu'ux dzaba'an tu chúumuk junp'éeel baaso ja', juncháach loolo'ob

⁶⁹ Ka'ache' ti' kool ku taal u táaj ya'abilo'ob ba'al ti'al jaantbil. Junjaatz ti'e ba'alo'oba' yéetel ku tzéenta'al kaax, tzo' yetel k'éeek'en, ba'alche'ob ku kiinsa'al ti'al je ba'axak x-máank'inal ka beeta'ake'.

⁷⁰ Jalache' p'áat ma' táan u dzaik taak'in ti'al u meyajta'al kij, u chun u kuxtal j-muxupiipilo'ob ka'achij.

⁷¹ Yeyum.

⁷² X-Yeyum.



yetel junp'éeel boteya áanis. Ichil tzikbal yetel u yuk'ik jayp'éeel sebeza'ob yetel áanis ku pa'atik etyumo'ob yetel u chukáan máako'ob u jaantiko'obe box but'bil tzo' beeta'ab ti'ale oka'a'.

Len ken dzo'okok u dza'abal janal te máayche'o', u taatae chan paalo' ku wa'al yetel xan ku k'áatik ka wa'alak tuláakale máako'ob yano'ob tu yéetelo', ti'al ka u k'ube "máayche'" ti' u etyuumilo'obo':

—jEtyuumile'ex! K-dzaik te'ex u dios bo'otikil a láak'intiko'one'ex te k'iina'. Ti'al k-e'esik te'ex jach táaj k-dzaik u dios bo'otikil te'ex k-etyumile'ex, nika'aj in k'ubte'ex "máayche'" yéetel u graacia Jajal Dioos —janal—, ba'ax t-beetaj yéetel tuláakal k-pusi'ik'al kex ma' jach bey je bix úunchake', dzo'ok k-beetik yéetel tuláakal k-puksi'ik'al yéetel tuláakal k-ki'imakóolal a ti'alinte'ex- ku ya'alik u chan taatae paal ikil táan u k'ubik tu k'ab u j-etyuumil u boteyaile áaniso'.

—Mina'an ba'ax ti'al ka beete'ex ka'chij k-éetyuumile'ex. Ba'ale', bey túun dzo'ok u jo'osal u Graasiae Jajal Dioosa', kin k'áatikóoltik te'ex ka k-muláan k-najmatike'ex —ku núukike j-yeyum ikil táan u ya'alik xan ti' leti'obe máako'ob yano'ob tu ba' paache máayche' ka kulako'ob xan te janalo'.

Ma' chu'unpajake janal ken u yuk'o'obe etyuumo'ob junp'éel xúuche áaniso', dzo'okole ku máan j-yeyum u t'ox ichile máako'ob yano'ob te kajtalilo' (u'ulabo'ob, x-pak'acho'ob yetel x-betaj janalo'ob), tak ken xu'upuk. Tuláakal máak uk'ik u wiixe chan paalo'.

Le ken dzo'okoke janalo', j-yeyume ku dzaik u dios bo'otikil dzoko'okole ku sutike "máayche'" k'ubti'obo':

—jK-éetyumile'ex! Jach ki'imak k-óol t-k'amile u Grasiae Jajal Dioosa', yéetel xan ki'imak óolal k-sutik te'exe máayche' ta k'ubaje'ex to'ona'.

—Dios bo'otik ti' te'ex, k-éetyeyumile'ex —ku núukik u taata'obe chan paalo'.

U x-máank'inale oka'o' ku k'uchul tak u yáak'abil táan. Le nuka'aj luk'ulo'obe yeyumo'ob ti'al u binbalo'ob u je'esuba'obe', ku k'áatik u k'ubalo'ob ti'e x-chiiwo', ti'al ka u k'ubo'ob ti' u taata'ob:

—jK-eetyuumile'ex! Dzo'ok bo'otik ti Jajal Dios u yúuchpajal ba'ax táan k-taal tukultik k-beetike'ex ya'abkach k'iino'ob. Le beetike', etyuumile'ex, táan in k'ubikte'ex in k'ubala' yéetel ki'imakóolal, je bix ta k'ubile'ex to'on ti'al ka k-bis oka'. Bik tu'ubuk te'ex a dzaik k-ojéelt wa k'oja'ane k-k'ubala', kex wa tak to'on yan k-péekóoltik.



Ba'ax ku Beetik Paal

Paalile', junjaatz ti' u kuxtal máak jach sajbe'entziilil, tumen wa ma' táan u dza'abal tu beelil kuxtal juntúul chan xi'ipal wa juntúul chan x-ch'úupale', ba'ax ku kanik tu paalile', u puli' ma' táan u tu'ubsik kex dzo'ok u k'amik u nojoch máakil. Te jaatze kuxtal úunchaj u ye'esa'al ti' chan paal u tzik u taataa'ob yetel u láak'tziilo'ob, bey xan ti' tuláakal nojoch máak, yetel chéen yéetel meyaj úunchak u yantal ti' junp'éel ma'alo'ob kuxtal. Wa ka k'uchuk pa'atbil u k'amik u táankelmil wa u x-lo'bayamil ka ka'ansa'ak ti'obe', u puli' ma' táan u páajtal. Tumen che' ku cha'abal u nojochtal loocholile', le ken óota'ak tojkíimbile' ku káachal. Bey je u yúuchul ti'e chan xi'ipal yetele chan x-ch'úupal wa táan u ka'asa'al tziik yetel meyaj ti'obo', le ken óota'ak e'esbil ti'obe', u puli' ma' táan u dzaik yóolo'ob u kano'ob.

U jach táaj yaabilta'al chan xi'ipal yetel chan x-ch'úupal, ma' u k'e'eyel kex ka ila'ak ma' táan u tzikik nojoch máak wa táan u beetik wa u ya'alik ba'al ma' úunchak, yetel ma' u dza'abal áantaj ti' u meyajilo'ob k'áax yetel kajtalil kex dzo'ok u yantal u muuk'il ti'obe', mix jun'éel utz ku taasik; tumen beyo', ken nojochajako'obe', ma' chéen ma' tziiko'obi', ma'ak'óolo'ob xan.



Ti'e k'iino'oba', ya'ab ti'e mejen paalal bejla'e' ma' táan u dzaikuba u kano'obe meyaj ku beetik u taata'obo', mixe taatatziilo'ob ku dzaikuba u ka'ans ti'obo'. Taatatziil meyajtik kool yetel u paachpak'alilo'ob kije', ma' táan u bisik u chan xibil paalal áantik, ku ya'alik ti' ka u bajuba u ma'alob kane xooko', tu yo'olal ma' u mak'ike toop ku mak'ik leti' ikil u meyaj tu yáanal u chokojil k'iin. Na'tziile', bey xan u beetik, ma' táan u dzaik u ch'upul aal u kane u meyajilo'ob junp'éel kajtalil tu yo'olal ma' u k'áat ka too'akak tumen k'áak'i', ku ya'alik ti' ka u lep' yóol u kane xooko'. Tak walkil mi kuarenta ja'abo'obe' mina'an mix juntúul chan xi'ipal wa ma' u yojel u meyajilo'ob k'áax, mina'an chan x-ch'úupal wa ma' u ki' pak'ach, p'o' nook', beetaj janal, yetel u chukáan meyaj'ob.

K'iinako'ob je'elo', ma' chéene taatatziilo'ob ku dzaik yóolo'ob u ka'ansa'ob meyaj u paalo'obo', le paalalo'obo' ku kaniko'ob u meyajilo'ob u kajtalil j-meyjil k'áaxo'ob, ikil u báaxa beetiko'obe meyaj'obo'. Chan x-ch'úupalaalo'obe' ku báaxal beetaj janalo'ob, ikil u kaxáantiko'ob x-lala' kuumo'ob u t'uchkiinto'ob tu k'óobenil k'áak' tu'ux ku chakiko'ob u le'ob che' je bix ya'⁷³ yetel

⁷³ *Manilkara* (Sapot.).

abal.⁷⁴ Ku dzo'okol u tak'ale janalo' ku dzaiko'ob junxéet' kóoch che' tu k'óobenil k'áak' xamachil ti'al u pak'achtiko'ob u le' x-sak xíiw⁷⁵ wa ku ch'uliko'ob lu'um u pak'achto'ob. Chan xi'ipalaalo'obe' ku báaxal kol k'áaxo'ob wa u láak' meyajilo'ob kool, míiskij, xot kij, betaj su'ukil naj wa u laak' meyajo'ob ku yiliko'ob ku beetik u taata'ob. Ikil táan u báaxalo'o ku dzaiko'ob tu tuukul tu paachil k'iine' bey ken mayajnako'ob je bix u taata'obe'. Chéen u dzaik ti' chan x-chúupal uk'lajun wa waxak ja'abo'ob ti'e ku dza'abal u kan jujunp'iitil u meyajilo'ob junp'éel kajtalil. Chan xi'ipale' chéen u dzaik ti' waxak wa bolon ja'abo'ob ti'e ku jo'op'ol u bisa'al tumen u taata ka'ansbil ti' u meyajilo'ob k'áax. Ma' táan u p'áatal ma' u yáantik u taata yetel u na'e mejen paalalo'.

Tu yo'olal ba'ax ku beetik mejen paalal ti'e k'iino'oba', xunáan Paulina Magaña ku ya'alik: "Bejla'e' ba'ax a dza ti'e chan xi'ipale' u bin k'íiwik báaxal jáanchak' boola wa u ba'axt maakina yéetel yoochel, ma' u yáant u taata'ob ti' meyaji'. Wa ka a'ala'ak ti' ka u páakt u xíiwile táankabo', táanil ku k'áatik ka cha'abak u junsúutuk k'íiwik, le ken suunake' ku beetike

⁷⁴ *Spondia* spp.

⁷⁵ *Abutilon+Sida+Nisadula* (malva).



páako'. Ma' táan u beetik meyaj a'ala'ab ti'o',
 tumen ken suunake' táan u k'anatik u na' ti'al
 ka dza'abak k'íinaj ja' u yichiint yetel u janal tumen
 dzo'ok u k'uchul u lat'abil⁷⁶ u bin xook. Ma' táan
 u yu'ubik u t'aan u na' mix u taata, chéen jaytúul
 ku jóok'ol chan j-u'uyaj t'aano'obi'. Le beetik
 juntúul na'tziil yetel taatzile', k'abéet u t'anik tu
 jaajil u paalil tu chichanil, wa ma'e' ken
 nojochchajake', ma' táan u yutztaal u pedzik. Ku
 p'áatal bey juntúul jach k'o'ox tziimine'. Ba'axten,
 tumen tu jáalk'a'ataj u máan chéen beyo', ma' tu
 dzaj tu ma'alob bejil kuxtali'."

"Tin chan x-ch'úupalile' k'aja'anten ka'ansa'ab
 ten in tzik yetel in wu'uy u t'aan in taata'ob, yetel
 xan in tzik yetel in dza bej ti' je máaxak nojoch
 máakil ka in naktáan tin beel. Paal te k'iino'oba', ma'
 chéen ma' táan u tziko'on nojoch máako'oni, je
 táan u jeenantiko'on ikil táan u bino'ob xíimbalil
 wa ti' bisikleta⁷⁷ wa ma' táan k-dzaik bej ti' le
 táan u bin xooko'. Kin wa'alike' mix u aj ka'ansaje
 paal ka'ansik ti' ka tzik nojoch máako'obo', beyo',
 bix túun ma' u bin jujunp'ítil u táaj k'astal ba'ax
 ku beetik paal". Bey dzo'okik u tzikbal xunáan
 Paulina.

⁷⁶ Hora.

⁷⁷ X-T'íinchak'balak'ook.

U láak' nukuch máako'ob kaja'ano'ob Muxupiipe' ku ya'aliko'obe': "Uuch ka'ache' ikil u tzo'olol u xikin mejen paalale' ma' chéen ku ya'ala'al ti' ka u kan meyají', ku ya'ala'al xan ti' ka u yu'ub t'aan, yetel u puli' ma' u yookol, kex benuka'aj jach óotzilil u kuxtal u taata'ob. Tumen yaj ti' taatatzil yetel ti' na'tziil u yojéeltik k'ala'an u xipil paal wa u ch'upul aal tu yo'olal ookolnaja'an. Tu chan paalil k'abéet u ka'ansa'al ti' ba'ax utz yetel ba'ax k'aas, beyo' ken nojochchajake u yojel ba'ax ma' úunchak u beetik ti'al xi'ik ti' junp'éel ma'alob-kuxtalil. Mixmáak tusik ti'al ka u beet junp'éel ba'al k'aas, wa tu beetaje', u yojel ba'ax je u yúuchul ti'e', ma' tumen wa ka tu'usuki'.

"Tu chichanil paal úunchak u wi'ich'il jaadz ti', wa ka k'uchuk u beet junp'éel ba'al ma' úunchaki', u puli' ma' úunchak u ch'a'abal óotzilil ti'i'. Ba'ale', wa dzo'ok u si'ipil juntúul chan paal táan u máan chukbil jadzbil tumen u taata wa u na', ka k'uchuk okol tu káap u yook u nóol, u chiich wa u yeyuume', ma' utz u kóola'al ti'al jadzbili', tumen wa ku ja'adzale', bey ka ja'adzake máak k'amik tu káap yóoko'. Ba'ale' mixjunp'íit ka tukulta'ak wa chéen ku to'okol ma' u ja'adzale chan paalo', ku tzo'olol u xikin, ku ya'ala'al ti' ka u kan u yu'ub u t'aan u taata yetel u na', tumen



wa ka u beet u láak' ba'al k'aase' ma' táan
u to'okol, yan u k'u'ubul jadzbil, ka u k'an u
bo'olsi'ipile ba'ax tu beetajo'. Bey u ka'ansa'al
paal tziik yetel u kan u yu'ub t'aan u taata'ob
ka'achij."

x-lo'bayamil. Na'tziil u yojel dzo'ok u k'amik u x-lo'bayamil u x-ch'upul aale', ku dzaikuba u jach kaláant ma' u yantal ba'ax u yil yéetel xiib, tumen mina'an u láak' ba'ax jach ki'imakiintik u yóol x-sujuy x-ch'upul paal le ken dzo'okok u beel. Ku ya'alik ti' ka u kaláantuba ti' xiib, ma' u cha'ikuba ti', wa ma' p'is dzo'ok u dzo'okol u beel tu yéetele'. Láaj winal u ch'úukta'al tumen u na' wa ku yéemel k'íik' tu x-ch'upil, wa ka téek p'áatak ma' táan u yéemele k'i'ik'o', ku sen k'áatal u chi', ku k'áata'al ti' wa dzo'ok u máan yéetel xiib. Wa ku ya'alik u puli' ma' máanak yéetel xiibe' ku bisa'al dza'akbil tumen juntúul x-tasaj aal wa tumen juntúul aj dzaak. Ku yúuchule ba'al beya' tu yo'olal u téek u yuk'ik síis ba'al wa u jaantik limón ka'ap'éel k'iin u bin u k'uchul u yéemel k'i'ik' ti'.

Juntúul x-ch'úupal ma' táan u yéemel k'i'ik' tu ch'upil láaj winal yetel ku dzaik sen chi'ibal nak' ti'e', je u yutztal wa ka póoka'ak u le'ob x-cháalche'⁷⁸ yedzbil u k'aab dzabil u yuk' yéetel áanis.

Bejla' te k'iino'oba' ma' tuláakal na'tziilo'ob jach yan u péekóolil u tzolik u xikin u x-ch'upul aalo'obi', le beetik ya'ab x-lo'bayamo'ob ku p'áatal ma' táan u yéemel k'i'ik' ti'ob láaj winal

⁷⁸ *Parthenium Schottii* Grennman.



Muxupiipo'.⁷⁹ Te k'iino'oba', yan x-lo'bayamo'obe', ku bino'ob paarke wa óok'ot u láak'intmajiluba'ob chéen yéetel u láak' x-ch'úpalaalo'ob wa yéetele táankelem u k'áat dzo'okol u beel tu yéetelo'.

Tu yo'olal u x-ma' u'uyaj t'aanil x-lo'bayan ko'olel ti' u na' yetel ti' u taatae, xunáan Anastacia Aké Burgose ku ya'alik: "Ka'ach tin x-lo'bayanile', je máaxak ku nojoch máakil ti' junp'éel kajtalile', yan u yu'ubal u t'aan, wa túun suku'untziil wa kiktziil, wa dzo'ok u kíimil u na' yetel u taata máak. Yan u dzaikuba máak tu yáanal u t'aan, ma' táan u beetik máak je ba'axak u k'áat je bix u beetike x-ch'úpalaalo'ob bejla'a'. Ti'al in bin ka'ach óok'ot ti'al u x-máank'inal Tata Saan u Paatronil Muxupipe',

⁷⁹ Muxupiipe' anchaj sáasil tu ja'abil 1962, ikil dza'abik \$80,000.00 ti'e \$100,000.00 yan t'alk'u'il ka'ach ti'e Sociedad Local de Crédito Ejidal, náajal ku p'atike sóoskil ku k'u'ubul ti' Banco Agrario ti'al u su'utule taak'in ku dzaik ti'al u meyajil yetel y joochil kij ti'e Sociedaado'. Le \$20,000.00 p'áat ti'e taak'ina', ti' beeta'ab u najile xook primaria (chéen tak cuarto año ku k'uchul ka'achij) ku k'aba'atik Miguel Hidalgo y Costilla, kúuchil yan tu xaaman u atroil u taanaj Jajal Dios, tu'ux yan bejla' PRI te kaaja'. Le k'iinak je'elo yum Tomás Nemesio Domínguez Cruz Comisariado Ejidal yetel Socio Delegado, Presidente Municipaale' yum Wilfrido Tacú Chim.



wa óota'abe kin jo'osa'al óok'ot bakeria,⁸⁰ tumen le ka'acho' chéen jarana⁸¹ ku pa'axal óok'otbil, dzo'okole tuláakale j-paaxo'obo' j-muxupiipilo'ob.⁸² Wa tu ya'alaj in kiik chéen junp'éel seerie (óoxpédz jaarana) ken in wóok'ojte', chéen le jaaj. Le ken u beet ten u pool wa u k'ab táan k-luk'ule', chéen p'el u dzo'okole jaarana táan in wóok'ojtiko' táan k-bin t-taanaj, mina'an in wa'alik ma'. Kex ma' dzoka'an in wenel tu yo'olal binen óok'ote', chéen p'el u piik'ile' kin t'a'anaj, ku pa'tíita'al in k'aan ti'al ka ajaken p'o' k'u'um, yetel ka in beet u láak' meyajilo'ob junp'éel kajtalil. Bejla' te k'iino'oba', chu'umuk ka'an yan k'iine' leeyli' ti' lebekbale x-lo'bayan tu k'aano', yan k'iine' tak u na' bey xan u beetik. U ch'a'ik óotzilil juntúul na' tziil ti' u x-ch'upul aale', mix ba'al utzil ku taasik, tumen ma' chéen ku ma'ak'óoltali', ku p'áatal ma' táan u kanik u meyajilo'ob junp'éel kajtalil.

⁸⁰ U k'aaba' bakeriae síij ti' u yóok'ojta'ale jarana ikil u beeta'al u x-máank'inalil u chu'ujul wakaxo'ob ti'al u dza'abal u k'aaba' u yuumil, te kúuchilo'ob tu'ux ku tzéenta'al wakaxo'.

⁸¹ U paaxil 3 x 4 yetel 6 x 8, ku xanabcha'ata'al ti'al u yok'ojta'al.

⁸² K'iinako'ob je'elo', ka' muuch' j-paaxo'ob yan Muxupip, junmúuch'e' yum Don (Donaciano Parra) aj poolintik, u láak' u múuch'e', yum Yeera (Ignacio Castillo).

“Ba’ax dza’abak ti’ x-lo’bayan ko’olel bejla’e’, u dzaik jadzutz nook’ yetel u bin ti’ oka’, k’iin k’aba’, dzo’okol beel, wa u láak’ x-máank’iinal. Jadzutz u chen ila’al u boonlil u chi’ yetel u p’u’uk, bey u xáaxmil u pool, ba’ale’ mix junp’íit u yojel u meyajil junp’éel kajtalil. Ba’axten, tumen ma’ táan u ka’ansa’al tumen u na’. Ba’ale’ ba’ax ken ka’ansa’ak ti’ tumen u na’ wa leti’ xan ma’ jach no’oja’an u beeti’. X-ch’úupal ma’ u yojel u meyajilo’ob kajtalile’, leti’e yan k’iin ma’ táan u xáantal ku p’atik yíichan tu yo’olal u k’áata’al ti’ ka u meyajt tu beelil.”

U ya’abil ti’e x-ch’úupalaalo’ob tu kaajil Muxupiipo’, ku jelpajal u tuukulo’ob, ku p’áatal ma’ u beetiko’ob ba’ax suuka’an ti’ob ikil u meyajo’ob Jo’, ba’alo’ob mixba’al yan yil yéetele kuxtal ku bisiko’ob ka’acho’. Tumen tu yo’olale óotzilil ku taal u ma’ak’al Mexico táan u chu’unpajal u ja’abilo’ob ochentae, ku xachikuba’ob bin meyaj tu taanaj aayk’al máako’ob, ti’al u yáantajo’ob ti’ u tzéenul u kajtalil. Jo’lajun k’iin ku máan ikil u yéemel u xíimbalto’ob u ch’i’ilabkabilo’ob, yaano’obe’ ti’al u je’elsikuba’ob, tumen u puli’ ma’ táan u machik u beeto’ob ba’al tu taanajo’ob, u na’ob meyajtiko’ob. Jo’lajun k’iino’ob táan u meyajtik u dzuulilo’ob, ku yéemelo’ob ti’al ka meyajta’ako’ob.



 107

ka'ach tuláakal ko'olelo'ob le ma' anak u Sociedad Local de Crédito Ejidaalil Muxupiip tu ja'abil 1937. K-a'alike mi leti' chan ma'alobchajik u kuxtal u j-meyjilo'ob k'áaxil Muxupip le ka jo'op' u náajalo'ob semanaal ikil u meyajtiko'ob u paachpak'allo'ob u kijile sociedad, yetel leeyli'il u meyajtiko'ob kool tu'ux ku taal u ya'abil ba'axo'ob ti'al jaantbile', le beet u yantal u taak'inil ti'ob u maniko'ob yipíil u yatano'ob, ma' u chuyiko'ob leti'ob.

Xunáan Virgilia Aké Aké ku tzikbaltik to'on ba'axten ma' táan u dzaik bejla' na' tziilo'ob u búukint ipíil u x-ch'upul aalo'obe': "Ten kin p'o' yetel kin ji'i' nook' Jo'e', ku si'ibil ten ya'ab mejen bestido'ob tumene xunáan tu'ux kin meyajo', ba'ax yan in xachikiba in siej, tumen in x-ch'upul aalo'obe' dzo'ok u nojochtalo'ob, ma' táan u páajtal u dzaiko'ob. U chan x-ch'upul aal Martina Maartine k'a'aja'anten chéen leti' dzaik ka'ach ipíil ichil u mejen x-ch'úpalaalilo'ob Muxupiip, jo'op'ik in síik ti'e mejen bestido'obo' ka p'áat ma' táan u dzaik. Bey túun ma' ko'oj u jóok'ole bestido'ob yáax dzaba'ano', ya'ab na'tziilo'ob manik, ma' táan u maniko'ob mix táan u beetiko'ob ipíil. U láak' ba'ale', máako'ob ku k'uchulo'ob wey kaaj u kono'ob nook' yáax dzaba'ano', ma' táan u taasik u kono'ob ipíil yáax dzaba'an."



U K'amik u Táankelemil Xiib

Juntúul xiibe óoxlajun wa kanlajun táan u k'amik u táankelemil, ikil u k'antal u xiibil yetel u jóok'ol tzo'otz tu ba'paach u xiibil. U chíikul dzo'ok u k'amik u táankelmil juntúul xi'ipale' leti' u p'áatal ma'asil u kaalo'. U yu'uba'al ma'as u kaal juntúul táankeleme' ku ya'ala'al "dzo'ok u jaantik am"; dzo'ok u máan yéetel ko'olel. Táankeleme' ma' táan u kaláanta'al bey je bix u kaláanta'al ko'olele', ba'ale ku tzo'olol u xikin tumen taata'ob ti'al ka u bis junp'éel ma'alob bej. Ma' u yokesikuba ti' ba'alo'ob ma' úunchak, ma' u yokesikuba yéetel x-ch'úupal ma' utz tu yich ti'al atanili',⁸³ ma' u yookol, ka u tzik nukuch máako'ob, yetel ka u dzauba u ki' kan ma'alob meyaj, ti'al ka u kaxáant u kuxtal yetel paalal tu paachil k'iin. Tumen chéen yéetel meyaj je u taal taak'in ti' máak ti'al ka kuxlak yéetel utzé.

Le táan u chu'unpajal u ja'abilo'ob sesentae
mina'an táankelem kaja'an Muxupip wa ma'

⁸³ Animáas II (Hilario) Robledae ku ya'alik ka'ach beya': Tene'in jáalk'a'amaj in walak "mejen t'eelo'ob", u kaláantuba "x-tok' ook kaaxo'ob". Ba'ale', ka tu yilaj láaj k'iin u k'a'alal karsel juntúul ti' xibil paalalo'ob tu yo'olal ma' táan u ch'a'ike ko'olel tu dzaj juntúul chan x-ch'úupal ti'o', yetel benuka'aj ku tojoltik ti' u jo'osik te kaarselo', jelpaj u tuukul ikil u ya'alik u jáalk'a'amaj u yalak' t'eelo'ob.



u yojel mĩiskij yete xot kij tu paachpak'alilo'ob u kijil Sociedad Ejidaal, yetel u meyajilo'ob kool. Bejla' te k'iino'oba' u ya'abile táankelemo'obo' ku meyajo'ob tu noj kaajil Muutul te ka'ap'éel kúuchilo'ob tu'ux ku chu'uyul nook',⁸⁴ tu noj kaajil Jo yetel, Celestún, Yucataan; wa ku bino'ob meyaj Cancun, Cozumel, wa Angeles, Estados Unidos, ma' sen ya'ab ti'ob meyajtik u paachpak'alil kij yetel kooli'. Tu yo'olal ma' ya'ab taak'in ku náajalta'al ikil u meyajta'al kiji', yetel xan tu yo'olal ma' ya'ab ti'ob utz tu yicho'ob u meyajil k'áaxi'. Ba'ale', k-tukultike', k'abéet k-dzaik ojéeltbil ma' chéen táankelem máako'ob pudztik u meyajil k'áaxi', ya'ab nukuch máako'ob xan, ichihilo'obe Leonardo Uh Aké,⁸⁵ máax ku ya'alik beya': "Diosbo'otik ti X-Sauri⁸⁶ tin k'ajóoltaj Jo', yetel tin wilaj je u páajtal in náajaltik chan ya'ab taak'in ti' le kin naájaltik ka'ach kaajo' (Muxupip). Mina'an in p'áatal in mak' toop tu yáanal chokoj k'iin in náajalt junp'íit taak'in. Bejla'e' mina'an in sen pulik in muuk' je bix ka'ach ti' kool, mĩiskij

⁸⁴ Monthy yetel Tepalil Na (j).

⁸⁵ Ku beetik u j-k'oosil ti' junp'éel opisiina, yetel ku páak je tu'uxak naji ka t'a'anake'.

⁸⁶ Dulce María Sauri Riandcho, táan u beetik ka'ach u jalachil Yucataan ka likidaarta'ab yetel xan yan j-meyjilo'ob kij jubilaarta'ab tu ja'abil 1992 kex ma' u dza u ja'abil ti'obi'.



ma'atech u beetiko'ob kool yetel mina'an u paachpak'alil kij ti'obe' ku dza'abale áantaj ti'ob, chéen yéetel u ya'aliko'ob príista'ob yetel u púus nook'o'obe jalach ti'al ka dza'abake áantaj ti'obo'.

Nojoch máako'obe', ma' chéen ma' táan u jach k'amiko'obe áantajo'ob ku dza'abal tumen jalachil Yucataan "ti'al ka ma'alobchajak u kuxtal j-méeyjil k'áaxo', dzo'ok u p'áatal ma' táan u dza'abalo'ob ti' mix junp'éel kuchkabilil". Ti' u taale u dzook treinta ja'abo'oba', chéen táankelem máako'ob yan ti'ob treintisinko wa kuarenta ja'abo'ob ku máano'ob Socio Delegadoil, Comisariado Ejidalil yetel Jalachil Muxupip. Bejla'e', leti' u dzooke je kuchkabilil jach ba'ate'il u beeta'alo', tumen yan ya'ab miyono'ob ti'al u yúuchul meyaj; tu'ux senkech ya'ab ba'ale' "junp'íit ka luk'esa'ake', mix chika'an tu'ux ku luk'uli' ".

Ka'ach ma' p'áatak mina'ane sociedad ejidal tu ja'abil 1992 le ka beeta'abe likidasióon tumen jalacho', kuchkabil jach ba'ate'ilbil u beeta'ale', Socio Delegado tumen tu k'ab ku máan tuláakal u taak'ine Sociedaado'. Te k'iino'oba' ti'al u beetik u jalachil Muxupiip máake', ma' k'béet wa ma' ko' u k'abi', mix wa ma' yaabilta'an tumen kaaji', chéen ka anak taak'in ti'a u kanpania poliitika (u dzaik uk'bil áanis, janal yetel síik ba'alo'ob ti'e



máako'ob "yano'ob tu yéetelo' ") yetel u dzaik u t'aanil u yáantik u chan aj poolilo'obe kaaja', maáxo'ob tukultike kuchkabila', u kúuchil u dza'abal meyaj ti' máak, tumen táanil ku k'áatiko'ob ka dza'abak ti'ob kex "junp'éel chan baak u nóot'o'ob" (j-míis, j-kalan palsio munisipaal, j-pak'balil, u péeks u motoril ja', j-páak bejilo'obe kaaja', wa u láak' meyajob) k'iin ken k'uchuk te kuchkabile kandidatoo', yetel je ba'ax áantajil ka u dza u jalachil Yucataane' ka dza'abak ti', beyo' je botaaro'ob tu yo'olale'. Aj poolo'ob maas chan p'iilil u yicho'ob ti' u láak'o'obo', ku k'áatiko'ob ka bo'ota'ako'ob chéen beyo',⁸⁷ yetel ka dza'abak ti'ob je ba'axaak áantajil ka k'uchuk te kaajo'.

⁸⁷ Yan mi sinkuenta máako'ob ku bo'ota'alo'ob chéen beyo'.

kaarton ti'al u yutzkiinta'al yóok'ol naj, u nu'ukulio'ob chuuy, yetel u beeta'al piiso'ob yéetel semento tu'ux ku dza'abal u yoochel Pronasol yetel u k'aaba u jalachile Yucataan yan bejla'a',⁸⁸ bey ka beeta'ake meyaj yéetel u taak'ine jalacha', ma' yéetele taak'in ku tze'elel to'on ti' k-náajal yetel ku beeta'al k-bo'otik ikil k-manik je ba'axake'. U yajile', ti'al u ma'anal u tuukul óotzil j-meyjil k'áax ikil u ya'ala'al ti' beya': "Bik tu'ubuk tech jalachil Yucataan beet u pisoil a taanaj, le beetike' ti'al a dzaik u diosbo'otikile' ma' p'atik a dzaika a booto ti' Priij, tumen chéen bey je u páajtal u k'uchul kúuchkabil u láak' máako'ob ku k'ub xan u yóolo'ob u yil ka ma'alobchajak a kuxtal." Muxupip yetel u chukáan kaajilo'ob Yucataane', ma' chéen yalab janal k'abéet ti'obi', k'áabéet ka dza'abak meyaj ti'ob tu'ux ma' chéen ka u pak'o'ob ba'alo'ob ti'al ka k'asak u yich je bix yéetele sáandiya tu jalachil Dulce María Sauri, ka anak tu'ux o ko'onol yetel xan ka u kono'ob leti'ob, ma' ti'al ka kon yáanal máako'obi'. Kex u chan ma'alobtal u kuxtal j-meyjil k'áaxo'obe', je u beetik yantal máak ma' u botaar tu yo'olal Prije', tumen chéen u jach óotzilil máak beetik u tu'usul yetel u su'usuta'al je

⁸⁸ Víctor Cervera Pacheco.



u tzo'otzel u poolo'ob táanil. Ku t'aano'ob bey je bix u t'aane máako'ob ku meyajoo'ob ti'e telenobela'ob ku máansa'al ti'e telebisióno'ob yano'ob Yucataan yetele yano'ob Meejicoo', yetele t'aan xan ku beetik u ya'abile máako'ob kaja'ano'ob ti' noj kaajo'ob je bix jo', Cancún yetel u láak' tu'uxo'ob. Túumben óok'oto'ob ku beetiko'ob, je bixe x-ch'úupalaalo'obo' u paax disko utz tu t'aano'ob, chéen wa máax ti' leti'ob ku dzaikuba'ob u yóok'ojto'ob jaarana. U ya'abil ti' leti'ob ma' u k'áat u t'ano'ob maya t'aani', take u yojelo'obo', ma' u k'áat u t'ano'obi', bey xan u yúuchul ichile x-ch'úupalaalo'obo'. Ku tukultiko'ob wale', wa ka u'uya'ak u t'aniko'ob mayae je u yojéelta'al máasewáal máako'obe', ba'ax mina'an mix junp'íit jaajil tumen u t'a'anal mayae ku beetik u yu'ubikuba máak jach táaj ki'imakóolil talaja'anil ti' u ch'iilabkabil maya wíiniko'ob, máaxo'ob p'atik jaapal u chi' je máaxak kaja'an wey tu lu'umil Meejico yetel táanxel lu'umilo'ob ku k'uchulo'ob wey Yucataane', tu yo'olale ka'anal tuukul yetele k'ajóolalo'ob anchaj ti'obo'.

Ok'omóolal k-ilik ma' u k'áato'ob u t'an maya u ya'abil ti'e x-ch'úupalaalo'ob yetel táankelemo'ob, k-ojéeltmajil benuka'aj taakil u kaniko'ob maya t'aan táanxel lu'umil máako'ob. Bey ti' yaan tuukule gringo'ob, japoneso'ob, franseso'ob yetel



u líik'il tu k'aan ken sáasake' yan u tzikik u na', u taata yetel u kiik wa u suk'u'un. Chéen u yu'uba'al u paay u kampanail u taanaj Jajal Dioos táan u yee'same'entale', táanili' u yúuchul payalchi' yetel u tziikilta'al tuláakal nukuch máako'ob yan ti' junp'éel kajtalil. Mina'an u yu'uba'al ya'ala'al dzo'ok u loxikuba máak yéetel u suk'u'un wa u yíidzin, tu yo'olal junxéet' lu'um wa tu yo'olal u ba'ate'il atantziilo'ob. Tu chichanil xiib yetel ko'olel ku ka'ansa'al u tzik máak nojoch ti'.

Tu yo'olal u ka'ansa'al máak tziik tu chichanile', yum Miguel Maartin Ak'e', ku ya'alik: "Ch'íijiko'on yéetel in láak'tziilo'obe', wa ka k'uchuk juntúul u'ulab ka téek p'áatak jaapal u chi' juntúul ti' to'on ich naj u yu'ub ba'ax ku tzikbalta'al tumene nukuch máako'obo', le ken u yu'ub u k'e'eyel wa ka lee'pakta'ak tumen k-taatae, ka ki' jóok'ok a yáalkab táankab wa ma' a k'áat ka ku'umuk ti' junpuul laaj. Wa ka k'uchuk jóok'ol ma' a la'ajale', yaan k'iin ku p'áatal chéen beyilo', wa ma'e' chéen p'el u luk'ule u'ulabo', ku je'etel u yiit yéetel suum wa yéetel che'eche' le' kij. Uuch ka'ache' dzaba'an sajakil ti' paalal, bejla'e' mina'an sajakil ti'ob, le beetike' u nonojóolalo'ob ku beetik, tumen ma' táan u ka'ansa'alo'ob tziik je bix ka'ansa'abiko'on tziik to'one'. T-paalil e'esa'ab to'on k-tzik je



Tak walkil mi sinkuenta ja'abo'obe', yan tziik ichil u baatzilba u kajnáalilo'ob Muxupiip yetel xan junp'éel ma'alob bisajbaj ichil ch'i'ilabkabilo'ob, mina'an máak jach taak u sen aayk'altal mix xan máak u p'EEK anik ba'al ti' u yéet síisabil, je bix u yúuchul bejla' te k'iino'oba'. Je ba'axak meyajil ka u beet juntúul máake' ku yáanta'al, wa u su'ukil taanaje',⁸⁹ ma' táan u p'áatal tu juunaj, ku muláan beeta'al ichil láak'tzilo'ob yetel etailo'ob. Jach yan u puksi'ik'alil u muláan meyaj máak, u yáantikuba ichil u baatzilbaj. Je ba'axak x-máank'inal ka u beet máake' yaan u ya'alik ti' u láak'tziilo'ob yetel ti' u etailo'ob ka xi'iko'ob láak'intbil. Je ba'axak ma'alob janalil (óonsikilil kéej wa kaax) ken u jaant máake' yaan u bisik kex junp'íit ti' u láak'tzilo'ob, wa ti' máax kaja'an tu tzéel. Bejla'e', yaan máake', bey yaan u láak'o'obe', bey mina'ane'. Je tak u máan tu tzéel u láak' ma' u t'anike'. Yan máako'ob dzo'ka'an u beelo'obe' tak u taata yetel u na' ku p'áatal ma' táan xíibaltik mix tu t'anik tu yo'olal ma' dza'ab junxéet' lu'um ti'i'. Ichile máako'oba',

⁸⁹ Láaktzilo'ob yéetele máak ku majáanta'alo'ob áantajo', ku páaktiko'obe su'uk ku dza'abal tu yóok'olo', ku ch'akiko'ob u che'il ti'al u wíinkil yéetel u kolóojche'il, ku wa'akunsiko'ob yetel ku pak'lu'umtiko'ob.



—Lela' junp'éel ti' je bix u takt'aantik u yíichan juntúul ko'olel tu yo'olal ma' u yu'ubik u t'aan yetel ka u p'ekt u na' yetel u taata. Te k'iino'oba', wa yaan tech junp'íit ba'ale', je a xíimbalta'ale', wa mina'an teche', máax chen pooch xíimbaltikech, chéene u paalil máak jach yaabiltmajil xíimbaltik, wa ma' táan u yu'ubik u takt'aan yatan.

—Ba'ax kisin ken a wil ti' a taata'ob, yan wa ba'ax ken u p'ato'ob tech.

—Ba'ax je u dzaik ti' u paalil máak, wa ma' tu síisil wey yóok'ol kaab yetel tu nojochkiintil ti'al ka anak u muuk'il u kaxáantik u kuxtal. Benuka'aj toop ku mak'ik juntúul na'tzil anik tu jobnel juntúul paal bolon winalo'ob. Benuka'aj k'iino'ob táan u sa'adzal u yiimo'ob ikil táan u tzéentik. Benuka'aj toopo'ob ku mak'ik ikil u kaláantik yetel u yilik u dzáakal k'iin ku k'oja'antal. Bix u xachikuba taatatziil meyaj ti'al u tzéentik u paalil yetel u bo'otik u dza'akal wa ka k'uchuk k'oja'antal. Le úuchak u tukultik juntúul palitziil ti'al ka k'uchuk u jach táaj yaabilt u na' yéetel u taata.

—Tək bejla'e', ma' in wu'uy tzikbalta'al wa yan yetel taatatziil ku k'uchul p'ekt wa u k'áat k'aas tu paach u paalil ikil yilik ma' yaabilta'ani'. Ba'ax ku beetik na'tziil yetel taatatziil ikil u yiliko'ob



ba'ax ku beetik u paalile', u k'áatiko'ob ti' Jajal Dioos ka k'a'ajak u yíik', ka p'áatak u beetik u k'asa'anil ti'ob. Tumen kex ma' u k'áatiko'ob ti' Jajal Dioos ka u bo'ot u si'ipilile ba'ax ku beetiko', ku bo'otik. U paalil ken sutik ti' u jeel le ba'ax ku beetik ti' u na' yetel ti' u taata.

P'áat junsúutuk ma' táan u t'aan xunáan Anastacia, bey táan u máansik tu tuukul ba'ax u láak' tzikbalil ken u beet to'one', dzo'okole ka tu ka' chu'unsaj u tzikbal:

—Lela' junp'éel tzikbal tu beetaj ten in taata tu yo'olal juntúul wíinik tu jo'osaj tu taanaj u taata tu yo'olal u sen ta'ikuba tu k'aan k'oja'anil. U sen p'EEKILE x-ili'tziil u ta'ikuba tu k'aan u taata u yíichamo', láaj k'iin u ya'alik beya'.

—Ddzo'ok u sen náakal in wóol in wu'uy u sen tu'il u ta'e a taatao', ka wil ba'ax a beet tu yéetel, bis tu láak' tu'ux. Wa ma' táan a kaxáantik ba'ax a beet tu yéetele', teen ken jóok'oken wey kajtalile'.

—Junp'éel k'iin ka tu yilaje wíinik jach tu jaajil nuka'aj p'atbil tumen u yatane', u sajakil ma' u suute ko'olel tu yéetelo', tu jo'osaj tu taanaj u taata. Tu k'axaj u k'aan tu yáanal junkúul pak'áal yan táankab, ti' ku máansik k'iini' ti' ku máansik áak'abi'. Le wíiniko', tu náadzaj junp'éel ka'anal xáayche' yetel junp'éel x-la' lóobche' tu yiknal u

k'aane nojoch máako', beyo' ken u yu'ub wi'ije' ku júulche'etik junp'éel u yiche pak'áal u póol u jaanto', ti'al u náayssik yóol u wi'ijil, tumen mix u janal ku dza'abal tumene x-k'asa'an ilibtziilo'. Le wíiniko', u sajakil u p'a'atal tumen u yatane, mix leti' dzaik u janal u taata, tu beetaj xan u k'asa'anil ti'. Ma' ya'ab k'iino'ob máan ka kíime óotzil ch'ija'an máako'.

—Máan ya'ab ja'abo'ob. J-k'asa'an wíinik tu jo'osaj u taata kíimil tu yáanal junkúul pak'áale' dzo'ok u ch'íijil. Chéen junp'éel ti'e k'iino'obo' ka ma'ach tumen junp'éel nuxi' k'oja'anil, ch'úuy tu k'áanil, ti' ku ta'ikubai' ti' ku wixkubai'. Ma' máanak sen ya'ab k'iino'obe', chéen ma' jaaj u yiche j-k'oja'an ka tu yu'ubaj ya'alik u yili' ti' u yíichan.

—U ta' yetel u wiixe a taata'o' jach dzo'ok u sen tu'ukinsik wey ich naje'. Ba'axten ma' táan a jo'osik a k'ax u k'aan tu k'abe k'abe pichi'⁹⁰ yan paach najo'.

—Tu tukultile ch'ija'an máak u ju'une ku walk'ajal tu yóok'ol, tu yo'olale ba'ax tu beetaj ti' u taata'o', sáamili' wáak'ak yok'ol ikil táan u k'áatóoltik.

—¡In xibil paal, tu yo'ol yaakunaj Jajal Dioos ma'jo'osiken táankab. Wa ka k'uchukech a beete',

⁹⁰ *Psidium guajava* L.



u káaltale', tu paachil k'iine' u xibil paal wa u yáabil ken sen káalak. Tumene "Santo Aaniso'" jach yaan u xikin, ku beetik u bo'otik u "chawak aak'il máak." Wa yan junp'íit ba'al u jaant máake', u síij ti' máax kaja'an tu tzéel wa mina'an ti', ma' u dzu'util, tumen wa bejala' yaan ti'e', tu paachil k'iine', ma' u yojel wa je u yantal ti'e'. Beyo', wa ka k'uchuk téek k'oja'antale', je u bin xíimbaltbile' yetel je u si'ibil u janale', ma' táan u p'a'atal u máansik wi'ij. Tumen máake', kex benuka'aj ya'abil u taak'ine', taak'ine' ma' táan u páajtal u máan ti'al ka dza'abak u janal. Le beetike' jach k'abéet u bisikuba máak yéetel u láak'tziilo'ob u etailo'ob yetele máako'ob kaja'an tu tzéelo', tumen kex juntúul ti'obe' je u k'uchul yóol ilik tu k'oja'anil tak ken kíimik yetel u jáax mukta'al.

Jela'an xan u yiliko'obe nojoch máako'oba', yanil láak'tziilo'ob bejla' ma' táan u bisikuba'ob ma'alobile'. Mina'an bin ba'axten ma' u ma'alob bisikuba láak'tziilo'ob, tumen mix junp'íit ka tu'ubuk ti'ob juntúulili' u na'ob juntúulili' taata'ob. U láak'ba'ale', máake' ma' chéen yéetel u láak'tziilo'ob k'abéet u bisikuba ma'alobi', yéetel tuláakal u yéet síisabilo'ob. Mixmáak úunchak u ya'alik ba'al wa u beetik k'aas ti' u yéet síisabil, tumen xan u paalilo'ob Jajal Dioose'.



Kalaboozo ku jo'osa'al ti'al u bin meyaj, kalaboozo ku su'utul ken dzo'okok u meyaj. Mina'an tu'ux u púudzul, tumen tak táan u meyaj ku kaláanta'al tumen juntúul tupil.⁹² Ti'al ka k'a'ajak yiik'e', yan k'iin ku p'áatal junp'éel k'iin mix u láak'tzilo'ob dzaik u janal. Wa ka beeta'ak bejla'ti'e táankelem máako'ob ku bajiko'ob toop ti' u yéet síijsabilo'obo', mi je u chan k'a'ajal yiik'o'obe', mi je u bino'ob ti' junp'éel ma'alob beje'. Lela' bix ken k'a'ajak yiik'o'ob yéetele ba'ax ku beetiko'obo', ma' sáam k'a'alako'obe táan u bin u taata'ob yetel u na'ob a'alik ka jáalk'a'ata'ako'ob. Bey túune u báatabile kaaj sajak u jedz u k'ab tu yóok'ole táankelem máako'obo'. Je bix u bine ba'al wey te kaaja', mi yaan u k'uchul u k'iinil u kiinsikuba máak ichil u baatzilba mix ba'al ken beeta'ak tumene báatabo'."

Yéey Atan yetel lichan

Táan u chu'unpajale siiglo je'ela', ma' táankelem mix x-lo'byan yéeyik máax yéetel ken dzo'okok u beeli'. Taatatziilo'ob yéeyik máax x-loo'byanil u k'áato'ob ka u yilibto'ob, máax táankelemil u k'áat u ja'aninto'ob, ku tukultiko'ob je u páajtal u

⁹² Policía.



ma'alob bisikuba'obe'. Tu yo'olal utz u puksi'ik'al, u yojel u yu'ub t'aan, yetel u yojel meyaj. Wa tu núukla'ato'obe taatatziilo'ob je u yúuchule dzo'okol beelo', ku yúuchul, mina'an u k'áatal u chi'e x-ch'úupalo' mixe xi'ipalo': wa utz tu yich wa ma'e máak ken u núupint tak ken kíimiko'. Tumene k'iinako'ob je'elo', mina'an u yu'uba'al ya'ala'al dzo'ok u diborsiartikuba wa dzo'ok u p'atik u kajtalil ko'olel wa xiib. Ti' u taal u muláan kuxtalo'ob ku síijil u yaabiltikuba'ob, u p'áatal ma' táan yutztal u p'atikuba'ob.

Le ba'ax dzo'ok k-ch'a'chi'itiko' ku beetik u k'ajalten junp'éel tzikbal in beetmaj ti' junp'éel represkeriaa yéetel xunáan Natalia Cruz Miranda⁹³ tu chu'unpal u ja'abilo'ob setenta, juntúul máak yan ti' mi nobenta ja'abo'obe k'iinak je'elo', dzo'ok u ya'abtal ja'abo'ob kíimik, dzo'ok u beel yéetel yum Póolanko (Adolfo May) kex ma' u k'ajóol ka'achi'. Le tzikbala' bey úuchika':

⁹³ Chich Naate' suuka'an yuk'ik Pepsicola kex u winalilo'ob u beetik ke'el: "Maarta, dzáaten junp'éel Pepekoola (Pepsicola) yéetel yeelo". Ku ya'alik ikil táan u che'ej je bix suuka'anil chicg Naat: "Ma' wa ke'elechi' chich Naat". Ku k'áatal ti' tumene x-kon represkoo': "Kex ke'elen, dzáaten in wo'och Pepekoola yéetel yeelo". Ku dzaik u síis ke'elil ti' ken dzo'okok u ki' uk'ike Pepesicolao', tak u koj ku tatap'bankil, mix yéetel ka u ma'alob tep'uba yéetel u

—Abuelita Naat (Natalia) utz ta wich wa túune yum Póolanko ka dzo'oka beel tu yéetelo' —tin k'áataj ti'.

Tu séeblakil tu núukaj chich Naat:

—Ma', ma' utz tin wichi'. Mix in k'ajóol ka'achi'. Leti'e wey kaajile', tene' tin junp'éeel kúuchil tu'ux ku tzéenta'al wakax kaja'anen yetel in na' yetel in taata. Leti'ob dza'ob u t'aanil u dzo'okol in beel yéetele “beejoo’”.

—Ba'axten túun ma' ta wa'alaj ma' taáan u dzo'okol a beel yéetel juntúul máak ma' a k'ajóoltmaj ka'achi' —tin k'áataj tu ka'aten.

—Ma' táan u páajtal in wa'alik ma' u dzo'okol in beel, le ka'acho', mixmáak a'alik ma' ti' ba'ax ku dzaik u t'aanil u na' yetel u taata.

—Ba'axten túun ma' ta xu'unp'ataj wa ma' utz ta wichi' —kin wa'alik ti'.

—Máax yiknal yetel tu'ux ken xi'iken túun xi'ipal. Chéen in taata'ob yetele tu'ux kaja'anen in k'ajóoltmaj ka'acho' —tu núukaj.

booch'. Ku xáantal u chan máanake ke'el ti' ti'al ka páajchajak u líik'il te tu'ux kulukbal ti'al ka u ch'a' u bejil u taanaj ikil táan u bin wa'apalaankal táan u jaxaltik u k'abo'ob ti'al u yilik wa ku chan chokokíintik u wíinklil. Chich Naate', sáansamal u jóok'ol u yuk' Pepsicola le ken sáasak yetel ti'al u t'úubul k'iin te leeyli' kúuchilo', kex táan táan cháak yetel lelem ka'an.



kajtal yéetel. Yan k'iine' táankelen yetel x-ch'úupal ku meyaj Jo' wa Cancune', ku yojéeta'al tumen u taata'ob dzo'ok u dzo'okol u beelo'ob wa chéen kajakbalo'ob, le ken u'uluko'ob Muxupiip yéetel u núupul, yetel xan u paal.

Táankelem yetel x-ch'úupule', u puli' ma' táan u yu'ubik ba'ax ku ya'alik u taata'ob, ti'al u kaxáantik u núupul. Tu yo'olale ba'al ku yúuchul beya', yum Miguel Maartin Akee', ku tzikbaltik to'on:

—U k'uchul ya'al taatatziil ti' u x-ch'upul paal ma' ma'alob ti'al ka núupinte táankelem ku bisikuba yéetel, tu yo'olal chéen máanel máak yetel ku káaltal. Je u bin k'áasil ti' wa ka k'uchuk dzo'okol u beel tu yéetele', p'uja'an ken u núukej.

—¡Ba'ax in k'áajti'i'! Yan u dzo'okol in beel tu yéetel, tumen jach in yaabilmaj. Ti' teeche wa ken xi'ik k'aasil, wa ti' teen.

—Ku k'a'ajal yiik' x-ch'úupal ken u yil táan u bin k'aasil ti', je bix a'ala'ab ti'. Yaj óolal u k'a'ajal ti' ma' tu yu'ubaj ba'ax a'alab ti' tumen u taata —bey dzo'okik u tzikbal yum Miguel.



K'áat Atan

Tak tu lajun ja'abilo'obe siiglo je'ela', j-k'áat atan⁹⁴ ku bin k'áatike x-ch'úupal ti'al ka dzo'okok u beelo'. Le ken je'ebeke joona tumen u taatae x-ch'úupaló', le j-k'áat atano' ku yéensik u p'ook, ku tziik tu yo'olal tuláakal, dzo'okole ku k'áatik wa je u páajtal u yokolo'ob te kajtalilo'. Len ken okesa'ako'obe' ku dza'abal k'áache' u kutalo'ob. Táankelem máake' náach ku kukiinsa'al ti'e x-ch'úupal ku jaxik u jiiloil sóoskil ti'al u wa'ak'al k'áan, mix táan u tzikbalo'ob. Le ken yile j-k'áat atan dzo'ok u chan xáantal jo'op'ok u tzikbalo'ob tu yo'olal u meyajilo'ob kool yetel tu yo'olale ba'alo'ob ku taal u yúuchul tu kaajil Muxupiipe', yete dzo'ok u dzu'udziko'ob jayp'éel chamale', ku ya'alik ti' u taatae x-ch'úupal ba'ax binaja'an u beeto'ob:

—Yum Kaas (Casiano) táan in k'áatik ti' a tzikbe'enil ka u sa'asto'on talaja'anilo'on te áak'ab k-bis a wenele'ex te ta kili'ich kajtalila'. Talaja'ano'on k-k'áat u k'ab a x-ch'upul paal ti'al

⁹⁴ J-K'áat atane' juntúul nojoch máak u jach yojel báax úunchak u beeta'al yetel bix u t'aanil u k'áata'al juntúul x-ch'úupal. Te k'iino'oba', wa kuxa'an u nóole xi'ipalo' le ku bin te k'áat atano', wa ma' kuxa'ane' u taata k'áatik, ba'aele' wa kimen u taatae u suku'un wa u láak' nojoch máak láak'tzil wa ma' beetike k'áat atano'.

ka dzo'okok u beel yéetel u xibil paal yum Seeb (Sebastián) tumen k-tukultike' je u bin ti'ob ma'alobil wa ka u nutz u kuxtalo'obe'. J-meyjil máake xi'ipalo' yetel jach u yojel u yu'ub t'aan, ti' ma'alob chi'ob talaja'an k-ojéeltike', jach x-meyjul yetel jach utz u puksi'ik'ale x-ch'úpalo'.

—Jach ki'imak in wóol k'ucha'anile'ex a xiímbalte'ex in óotzil kajtalil, ba'ale', mix junp'ít in wojéeltmaji wa dzo'ok in máan in k'a'ayt wa taak u dzo'okol u beel in x-ch'upul paal. In x-t'uupe' mina'an ti' u ja'abilo'ob u dzo'okol u beel, chichan ti'al ka anak tu yáanal u t'aan junp'éel kajtalil, dzo'okole jach ki'imak u yóol u kajtal t-éetel; ba'al u jaant yetel u nook'e', ma' táan u p'áatal mina'an ti'.

J-k'áat atan u yu'ubik ba'ax ku ya'alik u taatae x-chúupalo', sáamili' u núuk yéetele t'aano'ob jach yojel u beet ti'al ka jóok'ok yéetel u meyajo':

—Jach jaaj ba'ax ka wa'alik yum Kaas, a x-t'uupe' ma' sen ya'ab u ja'abilo'obi', yéetel ki'imakóolil ku kuxtal yetel tuláakal ba'al yaan ti', tu yo'olal kuxa'ane'ex yetel tojóole'ex. Ba'ale', ba'ax je u yúuchul ti' wa ka kiímike'ex wa ka u mache'ex junp'éel nojoch k'oja'anil, máax ken táak muk'tik. Chéen bix ma' u p'áatal tu juunal u mak' toope', ka dzo'okok u beel, ka u beet u



p'at paachile peek' ch'a'apachtik ikil u naktáanta'al táan u jaantik u jéek nalo', ku xachikuba na'akal tu k'ab che', tu yo'olal ma' u kiinsa'al.

Le ken dzo'okok u dza'abal u t'aanile dzo'okol beel yetel ba'ax k'iin ken suunake j-k'áat atan ti'al ka u dza'ob u nu'ukulil ba'ax k'iin jéedzek u yúuchule dzo'okol beelo', ku k'u'ubule ba'alo'ob ti' u taata yetel u na'e x-ch'úupalo': ch'ujuk waaj, u t'o'obolo'ob chukwa', áazukáar, áanis (te k'iino'oba' cerbeza) yetel chamal. Suuka'an u to'oxole ch'ujuk waaj yetel chukwa' ichil u láak'tziilo'obe x-ch'úupalo', ti'al ka dza'abak u yojéelto'ob dzo'ok u dza'abal u t'aanil u dzo'okol u beel.

U Xiimbalta'ale X-Lo'bayan tumen Táankelem

Chéen p'el u dz'abal u t'aanile dzo'okol beelo', xi'ipal yéetel x-ch'úupale', ku dza'abal u kuucho'ob tu yo'olal u yila'al wa je u páajtal u bin ma'alobil ti'ob ti' junp'éel túumben kajtalil. Tu yo'olale ba'al je'ela', yum Erak (Eraclio) Nohe' ku tzikbaltik to'on: "Le dzo'ok u dza'abal u t'aanile dzo'okol beelo', séemanaal yan u bisik junp'éel wa ka' kúuch si' tu taanaje x-ch'úupalo', ka' muut ixi'im;⁹⁶ u manik u nook', u xaanab, yetel u dzaik

⁹⁶ Junp'éel muute' mi yan ti' junp'éel kiilo'.



taak'in ti'e x-ch'úupal ti'al u manik je ba'ax u k'áate'. X-ch'úupale' yan u p'o'ik yetel u ji'ik u nook'e xi'ipaaaal ken dzo'okok u beel tu yéetelo'".

Ti' u txxikbal yum Erake' (Eraclio), je u páajtal k-ilik yan ka'ch u péekóolil ti' taatatziilo'ob u dziko'ob tu beelil u kuxtal u paalalo'ob nuka'aj dzo'okol u beelo'ob ti'al ka xi'ik ma'alobil ti'ob ken dzo'okok u beelo'ob. Bix u ka'ansa'al xiib u tzéent ko'olel, bix u ka'ansa'al x-ch'úupal u meyajte xi'ipalo'.Bejla' te k'iino'oba', chéen wa máax taatatziililo'ob ka'ansik ti' u paalalo'ob nuka'aj dzo'okol u beelo'ob, bix úunchak u bin ma'alobil ti'ob ti' junp'éek túumben kajtalil.

Dzo'okole jach ku péekóolta'al u kaláanta'al ma' u beetike ba'ale ch'úupal yéetele xi'ipal wa ma' dzo'okok u beel tu yéetelo'. U xíimbaltike x-ch'úupale xi'ipalo' jach mi chéen junp'éel lat'ab ken tzikbalnak tu yéetel táan u taal u t'úubul k'iin, le ken dzo'okok u janal yetel u yichkiil ken u'uluk tu meyaj. Le ken k'uchuke xi'ipal te xíimbalo', ku dza'abal k'áanche' u kutal tu tzéele u x-ba'alo', ba'ale' u puli' ma' táan u p'a'atal tu juunal yéetel leti', u na' x-ch'úupalo' ti' ku jaxik u jiiloil sóoskilil kij wa táan u xok chuuy tu tzéelo'obe'.

Ma' táan u bin óok'ote x-ch'úupalo', wa ma' aktáanta'an tumen u na', tak táan u yóok'ot ku

ch'úukta'al ba'ax ku beetik. Wa ka téek ila'ak táakméek'ta'an tan u dzu'udza'ale x-ch'úupal tumene táankelem u dzaman u t'aanil u dzo'okol u beel tu yéetelo', chéen p'el u dzo'okole paaxo' ku náadzal u na' lajik aktáan ti' xi'ipalo', ikil táan u k'áatal ti': "X-che'ek'a'an peel, ma' wa su'lakech ikil u cha'ik u báabaxkech máak ma' dzo'okok u beel ta wéeteli". Senkech p'uja'anil.

Ma'elo', kex bey dzo'ok u lajike x-ch'úupal, ma' táan u ki'imaktal u yóol yéetele ba'ax tu beetajo', tumen ku jo'osik te tu'ux ku yóok'ot ti'al ka u bis tu taanaj. Jach yan u péekóolil u kaláanta'al x-ch'úupal ka'achij, tumen mina'an u láak' ba'al p'atik ki'imakil u yóol na'tziil wa ma' u k'ubik u x-ch'upul aal aktáan u téemil u taanaj Jajal Dioos ti' u yíichan u yojéeltmajil x-sujuy.

Te k'iino'oba', ya'ab taatatzil yetel na'tziil ku cha'ik jóok'ol u x-ch'upul paalo'ob tzikbal tak chúumuk áak'ab yéetele xi'ipal xiimbaltik kex ma' u dzaaman u t'aanil u dzo'okol u beel tu yéetelo'. Wa ku k'áata'al ti' tumen u na' yetel u taata wa yan ba'ax u yil yéetele táankelemo', ku ya'alike chéen u etail. Ba'ale', chéen ken ila'ake yo'on, wa dzo'ok u bin tu paache táankelemo'. Le ken u yil u na' yetel u taatae x-chúupal dzo'ok u yo'onkinta'al wa dzo'ok u puu'sa'alo', je túun ku p'úujulo'oba' tu yóok'ol u taata yetel u na' le xi'ipalo'. Ku k'áatiko'ob



Dzo'okol Beel ti' Registro Civil

Tak tu yáax kanxéet'e siiglo je'ela', le ka'ach ma' anak u kúuchil Registro Civil tu kaajil Muxupiipe',⁹⁸ tu noj kaajil Muutul⁹⁹ ku dzo'okesa'al u beel máak. K'iinako'ob je'elo', ta'aytak u sáastal táan u binbalo'ob xíimbalil wa ti' truuk ku kóola'al tumen tzíimin, máaxo'ob ken dzo'okok u beel, taatatziilo'ob, máako'ob ken a'alik mina'an ba'axten ma' u yúuchule dzo'okol beelo', yetel xan yeyuumo'ob. Wa yan u láak'tziilo'ob Muutule' tu oknaj k'iinil junp'éel k'iin u binetik u yúuchule dzo'okol beel ku bino'obo', tu yo'olal ma' u yantal u péeko'ob ma' sáaschajak ti'al ka k'uchuko'ob tu lat'ab k'iinile dzo'okol beelo'. Suuka'ane láas siete u sáastal táan u yúuchul dzo'okol beel. tumen chéen p'éel u dzo'okol u dziibta'ale x-chúupal yetele táankelemo' ku suuto'ob Muxupip ti'al u x-máank'inal.

Ma' táan u meyaj ti'ob ti'al u binbalo'ob yetel u suutbalo'obe treen ku luk'ul Jo' ku bin tak

⁹⁸ Tu ja'abil 1927, p'áatik Munisipio Libreil Muxupip ka anchaj Registro Civil te kaaja'. Yáax máax máan te kuchka'abalila' yum Santiago Chí, dzo'okole yum Bonifacio Méndez, yum Emiliano Azcorra Chalé, bejla' te k'iino'oba' yum Audomaro Pech Méndez.

⁹⁹ Waxak kilometro'ob anik ti' Muxupip.



Ti'ale dza'abal ixi'im tak'al k'áak' ti'al k'u'um, u yáanta'al u kiinsej junk'al¹⁰² wa wakkajun ti'al ka'k'aale¹⁰³ tzo'obe nojoch ko'olel t'a'ana'an beetike janalo', u too'ka'al chak iik¹⁰⁴ ti'al dzaabil ichil u k'aabe janal, u ju'uch'ul bak' ti'al bu'ut'ule tzo'o', ku t'a'anal u láak'tziilo'ob wa u etailo'obe u taata'obe táankelemo'. Bey túun u box janalil but'bil tzo', ma' junp'éel janal láaj k'iin u jaanta'al ti' junp'éel kajtalil, chéen k'iin yan junp'éel x-máak'inal je bix dzo'okol beele', le beetik u t'a'anal juntúul nojoch ko'olel u jach ki' yojel u beetej. Tuláakale meyajo'ob je'ela', tu áak'abil junp'éel k'iin u bin u yúuchule dzo'okol beel ku beeta'alo'. Beyo' ken sáaschajak tu jeel k'iine' chéen ku yúuchul p'o'obol k'u'un, ku ju'uch'ul ti' ka' yetel ku pak'achta'al u waajil, yetel u tak'ankúunta'ale tzo'o'. Xíibo'obe' ku yáantajo'ob ikil u nadziko'ob tuunich yeyel si' ti'al u beeta'al u k'óobenil k'áak' ti'al u tak'ankúuntale janalo' yetel ti'al u yúuchul pak'ach, yetel ti' páay ja' ti'al u p'o'obol nu'ukulo'ob janal.

U láak'tziile yetel u etaile u taata'obe táankelem ku dzo'okol u beelo', ma' chéen ku

¹⁰² 20.

¹⁰³ 24.

¹⁰⁴ *Capsicum annuum* L. (var).



Dzo'okol beele' junp'éel x-máank'inal ti' u ch'i'ilabkabilo'ob yetel u etaile xi'ipal yetele x-ch'úupalo', ku ya'ala'al ti'ob ka xi'iko'ob u najmato'obe ba'al ku dza'abal jaantbil yetel uk'bil tu taanaj u taata'obe xi'ipal ku dzo'okol u beelo'. Uk'ul yéetel janale' ku dza'abal ti'e máako'ob ku dzo'okol u beel, ti'e taatatziilo'ob, ti'e máako'ob a'al mina'an ba'ax úunchak u beetik ma' u yúuchule dzo'okol beel, yetel ti' ye yuumo'obo', ti' junp'éel nuxi' máayche' pixa'an yéetel junp'éel nook' xok chuyta'an dza'aban chúumuk ti'e su'ukil¹⁰⁵ najo',¹⁰⁶ dza'aba'an tu yóok'ol junp'éel luuch¹⁰⁷ chuup yéetel ja', juncháach loolo'ob yetel junp'éel leek¹⁰⁸ paak'achbil waaj yetel junp'éel boteya áanis. Ma' chu'unpajake janalo',

¹⁰⁵ *Aristida ternipes* Cav.

¹⁰⁶ Táan u chu'unpajale siiglo je'ela' chéen ka'ap'éel pak'il naj yan Muxupip, junp'éele' leti'e yan kúunkab u bejilo'ob 26 yetel 27, u ti'al yum Alfredo Meendez, ma'an tu ja'abil 1937 tumen u Sociedad Ejidaalile kaaja'; naj tu'ux kaja'an bejla' u ch'i'ilabkabil Concha-Máartin, yan tu yóok'ol u bejil 26 ichil 25 yetel 27, u ti'al ka'ach xunáan Luciana Gutieerez; yetel junp'éel riipio naj (wóolis u pak'il yetel su'uk u yóok'ol) tu'ux kaja'an u ch'i'ilabkabil Chab-Meendez, u ti'al ka'ach xan xunáan Luciana. Le naj je'ela', su'ut ka'anti'itzil yetel pak' dza'ab tu yóok'ol (1997).

¹⁰⁷ *Crecentia kujete*.

¹⁰⁸ *Lagenarias* spp.



ku máan u t'ooxil áanis ichile máako'ob yano'ob tu ba'paache máayche'o'. Ti'al ka xi'ik ma'alobe janalo', ku dza'abal ti'e máako'oba' jujunluuch juch'bil áarros dzaba'an kaanela ichil yetel yetel ku ch'ujukkíinta'al yéetel áazukaar.

U x-máank'inalile dzo'okol beelo' ku dzo'okol táan u taal u chíinil k'iin, ikil u ya'alik u luk'ule x-ch'úupal dzo'ok u beelo', tumen ma' táan u p'áatal tu taanaje táankeleme k'iin je'elo', p'is u dzo'okol u beel tu najil Jajal Dios ku p'áatale'. Ba'ax ku beetiko'obe láak'tziilo'ob yetel etailo'ob máako'ob dzo'ok u beelo'ob le ken u yilo'ob dzo'ok u luk'ule x-ch'úupalo', u luk'ulo'ob xan. Ba'ale', yan ti'obe láak'tziilo'ob yetel u etailo'obe táankelem ku bino'ob áantaj ken sáasak u láak' k'iin u muláan p'o'obe nu'ukulo'obo' yetel suto'obe ba'alo'ob majáanta'ano'obo'. Ti'al xan ka yuk'o'ob áanis yetel ka u jaanto'ob u x-naach'ile tzo' jach táaj ki' ikil u lookansa'abiko'.

Bejla' te k'iino'oba' (1997) u yúuchul dzo'okol beel ti' Registro Civile', ku beeta'al táan u taal u chíinil k'iin, dzo'okole ma' táan u dza'abal tzo' jaantbil je bix ka'ach tak mi treinta ja'abo'ob, leeyli' u meyajta'al kij u táabal kuxtal Muxupiipe', ku táakmuk'ta'al yéetel koole'; chen saanwichil kaax wa píibil k'éek'en yetel CocaCola ku t'o'oxol ichile u'ulabo'obo'. Yan k'iine' chéen chan



jayp'éel kartonil serbeza yetel chan jayp'éel boteya u áanis ku yu'uk'ul, yan k'iine' mix lelo'. Tumen óoli' chéen u taata'obe táankelem kuchik tuláakal, chéen wa máax ti'e láak'tzilo'ob yetel etailo'ob ku yáantajo'ob je bix úuch ka'acho'. Ma' chéen ku dzaiko'ob janal ti' u taata'obe x-ch'úupal ku dzo'okol u beel yetel u'ulabo'ob ku xupiko'ob taak'in, je bix ken ila'ak ti' u láak' jaatze meyaj tu'ux k-dzaik ojéeltbil bix u yúuchul dzo'okol beel tu najil Jajal Dioos.

Dzo'okol Beel tu Najil Jajal Dios

T-ch'a'chi'itil bix u beeta'al dzo'okol beel ti' Registro Civile', t-a'alaj tu noj kaajil Muutul ku yúuchul tak le ma' anak tu ja'abil 1927, máak dzíibtiko'ob ti' Registro Civil tu kaajil Muxupiip. Ba'ale', dzo'okol beel tu najil Jajal Dioose', je u páajtal u yúuchul tu taanaj Santiago Apoostol yan Muxupiipo', wa táankelem yetele x-ch'úupal u k'áato'ob ti' ka úuchuke', chéen yéetel ka bo'ota'ake benuka'aj taak'in ken u k'áat u j-k'iinil Muutul ikil u taal waxak kilometro'ob ti' tzíimin wa ti' x-truuk u ya'ale tze'eko'.

U ja'adzkabk'iinile dzo'okol beelo', yeyuumo'obe' ku bin u jelo'obe x-ch'úupaló', ku bino'ob u dza'ob u dza'ob u sak teerno yetel u beelo xan sak, ti'al ka u yaktáant u biso'ob tu



kajtal yéetel tu yo'olal ma' u yo'ontal, yetel xan tu yo'olal ka u bo'ot u si'ipilil tu pajil u su'tal u taata'ob. Ku dza'abal meyaj tumen Jueez ti' junp'éel naj tu'ux senkech ya'ab meyaj, junp'éel naj tu'ux ya'ab paalal yetel chan yaan taak'in, tumen yáax ba'ax ku ya'alik u taata'ob ikil u k'áatiko'ob ka u bo'ot u si'ipilile ba'ax tu beetajo', meyaj u k'áatij. P'is u dzo'okol u beele', ku luk'ul te naj tu'ux ku dza'abal meyajo'. Tak tu ja'abilo'ob treintae tu taanaj yum Kadín (Arcadio) Can ku dza'abal meyaj juntúul x-ch'úupal ku púudzul yéetel táakelem utz tu yich, tu taanaj yum Tolín (Antonino) Meendez ku dza'abal meyaj táan u chu'unpajal u ja'abilo'ob sesenta. Mi yan treinta ja'abo'ob p'áatak ma' táan u dza'abal meyaj ti' naj x-ch'úupal ku púudzul, bin tu paache táankelemo' ku p'a'atal u kajtal tu yéetel, kex tu paachil k'iin ka dzo'okok u beel tu yiknal Registro Civil yetel tu najil Jajal Dioos.

Bey túun dzo'ok k-ch'a'chi'itik bix u bo'otik x-ch'úupal u si'ipilil u púudzul tu páache táankelem utz tu yicho', nika'aj k-dza ojeeltbil bix u bo'otik u si'ipilil u bisike x-ch'úupale táankelemo'. Ikil u k'áatik u taata'obe x-ch'úupal ka u jedz u k'abe Jueez xan ti'e táankelemo', ku túuxta'al k'albil kalabozo junp'éel semana, ti'al ka jo'osa'ak láaj k'iin táant u sáastal ti'al ka



leti' jo'op'ik u dzo'okesa'al u beel tu najil Jajal Dios tak yo'ome x-ch'úupalaalo'obo', ikil u ya'alike j-k'iin ma' utz u p'áatal ma' u kili'ichkúunta'al u nupik u kuxtale x-ch'úupal yéetele táankelemo'. Ma' táan u cha'abal u dzaik sak nook', tumen sak nook'e', u chiikul sujuye x-ch'úupalo'. Ba'ale', yan k'iine', ku p'áatal sak nook'e', chéen lelo', u chiikul sujuye x-ch'úupalo'.

Bejla'e' (1997), tak ta'aytak u yantal u paal x-ch'úupal ku dzo'okesa'al u beel yetel ku cha'abal u dzaik sak nook', ba'ax ku kaxáantike j-k'iino' u bo'ota'ale tz'ek ti'o', ba'ax kisin u k'ajti' wa yo'ome x-ch'úupal. Ku ya'alike j-k'iino', ikil u ya'alike tze'eko', táan u nupik u kuxtale x-ch'úupal yéetele táankelem tu táan Jajal Dios, táan u k'amiko'ob u kili'ichkunaj Jajal Dios ti'al ka xi'ik ma'alobil ti'ob tu kajtalilo'ob. Yan nukuch máako'ob a'alike': "kex ka paaynak u tze'ekile x-ch'úupalo', ma' táan u la'aytal je bix ka dzo'okok u beel ma' yo'ome', tumen beyo' u k'áat u bal u yich Jajal Dios. Mixba'al u'usik u beetik beye x-ch'úupalo', wa u yojel u k'áat jóok'ol tu taanaj Jajal Dioos yéetel u sak nook'e', dzo'ok u pa'atik ka'ach ma' u "máan" tu yéetele táankelem ku dzo'okol u beel tu yéetelo'.

Ichil u Testigoilo'obe Jehova, Adventista'ob yetele yano'ob te Asambleailo'ob Dioose', óoli'



oocho u sáastal yéetele uk'ul ku yúuchul le ken
dzo'okeke tze'eko', tzo'e' ku jaanta'al launa wa
láas doos u chíinil k'iin; u yu'uk'ul áanis, paax
(paaxil disko'ob yetel guitaarra) yetel óok'ote' p'is
u yáak'a'atale' ku dzo'okol. U yúuchul dzo'okol
beel táant u sáastale', tal u p'a'atal u beeta'al
jujup'ítil Muxupiip anchajik sáasil tu ja'abil 1962
te kaaja', ka máanak beetbil ti' áak'ab, je bix u
beeta'al tak bejla'e'.

Ma'dza'abak janal yóok'ol máaych ku ya'aliko'ob
u taata'obe táankelem ka yéeya'ak juntúul ti'
nojochilo'obe tzo' ti'al ka túuxta'ak ti' junp'éeel
kuum tu taanaj u taata'obe x-ch'úupal pa'te'
yéetel junp'éeel leek waaj. Chen p'el u dza'abal
janal yóok'ole máayche'o', ku wa'atal u taatae
táankelem ku dzo'okol u beel u k'ub ti' u taata'obe
x-ch'úpalo':

—K-éetyumile'ex, jach ki'imak k-óol ikil tu
nupil u kuxtal k-xibil paalil yéetel a x-ch'upul
aale'ex, ti'al k-dzaik te'ex u dios bo'otikile',
k-k'ubik te'ex "máayche'" yéetel u Graasia Jajal
Dioos.

Sáamili' u núuk u taatae x-ch'úupal ku
dzo'okol u beelo':

—K-éetyumile'ex, jach xan ki'imak k-óol
xan k-k'amike máayche' ka k'ubike'ex to'ona'.
Ba'ale', k-k'áatik ti' te'ex yetel ti' tuláakale



kili'ichkunaj ti'al ka xi'iktech ma'alobil yetel a wiichan.

U taata'obe xi'ipalo' bey u ya'aliko'oba':

—Xi'ipal, dzo'ok k-jo'osikech yeetel a wóolal. Ba'ale', ka wojéelte', ma' ta kaxáantaj a watan ti'al ka k'oli', ta kaxáantaj ti'al ka yaabiltej, ti'al ka tzéentej. Wa yan ba'ax ku beetik ma' ma'alobe', ma' ti'al ka li'is a k'ab ti'i', ma' ti'al ka loxi', mix ti'al ka laji'. Le beetik yan u taata'ob, dza yojéelto'ob ba'ax ku yúuchul, ti'al ka kóola'ak tu xikin. Tumen te k'iina', leti'obe' bey xan a taata'obe', le beetike' k'abéet a tzikiko'ob. K-j-al mejen, tu k'aaba' k-yum Jajal Dioose' k-dzaik tech u kili'ichkunaj ti'al ka jach xi'iktech utzil yeetele x-ch'úupal dzo'ok u dzo'okol u beel ta wéetelo'.

Le ken dzo'okoke tzolxikin yetele pul kili'ichkunajo', táankelem yetele x-ch'úupal' ku líik'ilo'ob u méek'o'ob u taata'ob ti'al ka u dza'ob u dios bo'otikile tzolxikin yetel pul kili'ickunaj beeta'ab ti'obo'. Ikil táan ya'aliko'ob je u beetiko'obe ba'ax a'ala'ab ti'obo'.

Te k'iino'oba', x-ch'úupal yetel táankelem ku dzo'okol u beele' ma' táan u tzo'olol u xikino'ob dza'abal kili'ichkunaj ti'ob tumen u taata'ob. Ku nupu'ul ya'ab máayche'ob ti'al páajchajak u kutale máako'ob ku dzo'okol u beelo'obo', u taata'ob,



yetel u ya'ab yeyumo'obo', ti'al ka u yuk'o'ob serbeza yetel bacardí, yetel xan ti'al ka jaantoo'obe platiyo'ob ku t'o'oxolo', mina'an u dza'abal chéen junp'éel máayche' ti'al u kutalo'ob chúumuk ich naj. U k'u'ubule "máayche'" yetel u su'utul tumen u táata'obe máako'ob ku dzo'okol u beelo'obo', ma'atech u beeta'al bejla'e'. Ba'ax ku dza'abal te máayche' ku dza'abal chúumuk ichnajo' u páastelile dzo'okol beelo', ba'ax ku ba'pachta'al tumen taatatziilo'ob yetel yeyumo'ob ti'al u xo'otole páastel tumene x-ch'úupal yetele táankelem ku dzo'okol u beelo'obo', yetel ti'al ka ch'a'abak u yoochelo'ob tu yéetelo'ob.

Tu kaajil Muxupiipe' suuk ka'ach chéen juntúul yeyum, juntúul x-yeyum ku t'a'anal okesik tu najil Jajal Dioose máako'ob ku dzo'okol u beelo'obo', máaxo'ob dzaik t'eelel,¹¹⁸ x-léech yetel aarras. Tu táanchumuk u ja'abilo'ob ocheta'abe', ka jo'op' u yantal u páastelil dzo'okol beel yetel u yeyumilo'ob, ba'al tu taasje x-ch'úupalaalo'ob ku meyaj tu taanaj aayk'al máako'ob tu noj kaajil Jo'. Táan u chu'unpajal u ja'abilo'ob nobenta ka jo'op' yantal u yeyumilo'ob paax (jun múuch' j-paaxo'ob wa chéen paax yetel sáasil), ti'al u chu'unpajal uk'ul (champaña), ti'al áanis (aguardiente),

¹¹⁸ Anillos.

ti'al serbeza, ti'al xanab, ti'al nook', yetel ti'al u láak' ba'alo'ob. Je u páajtal k-a'alike', yan yeyumo'ob ti'al óoli' tuláakal ba'ax k'abéet ti'al junp'éel dzo'okol beel, tumen u taatatziilo'obe táankelemo', chéen yéetel ka u bo'oto'ob u beeta'al platiyo'ob tumen u j-betajanalilo'ob Tixkokob, yetel u t'aniko'ob juntúul x-betaj janal u but' juntúul tzo' u ti'alint u taata'obe x-chúupal ku dzo'okol u beelo', yéetel lelo' yaan, tumen bejla'e', dzo'ok u p'áatal ma' táan u dza'abal tzo' u jaante u'ulabo'obo'. Tzo'e' táanchumuk k'iin táan u bisa'al tu taanaje x-ch'úpalo', pa'te' yéetel junp'éel leek pak'achbil waaj, junp'éel kaaja CocaCola yetel junp'éel kaarton serbeza. Dzo'okol beele' ku yúuchul ichil áak'ab, u x-máank'inale' óoli' chéen te kúuchil taak'al tu paach palacio Municipapal ku beeta'al.

Mi leti'e tuukulo'ob ku taal táanxel tu'uxo'ob beetik u k'éexel bix u taal u beeta'ale dzo'okol beelo', wa leti'e óotzilil chu'unpaj u jach ma'ak'al Muxupip, ka dza'ab u taak'in j-meyjil k'áax wa jubilarta'ab kex mina'an u ja'abilo'ob,¹¹⁹ p'áatik

¹¹⁹ Máaxo'ob mina'an kuarentinuebe ja'abo'ob ti'obe' dz'ab ti'ob ichil \$2,000,000.00 yetel \$8,200,000.00; máaxo'ob máanal kaurentinuebe ja'abo'ob ti'ob, ba'ale' mina'an sesetisinko ti'obe', jubilaarta'abo'ob (Eric Villanueva Mukul, 1993: 91).



ma' táan u dzaik jalach taak'in ti'al u meyajta'al
kij ti' Sociedad Ejidal. Yetel xan u taal u sen
ko'ojtal ba'alo'ob ti'al jaantbil, a wa'al bejla'
ma' ya'ab máako'ob beetik koole', dzo'okole wa
ku beetiko'obe', u ya'abil ti'obe' chéen ix'i'im ku
pak'iko'ob, ma' táan u pak'iko'ob jeejeláas
ba'alo'obi'. Ba'ale', jach k-tukultike', u yúuchule ba'al
beya', u chíikul u núupule táanxel tuukulo'ob
yéetele jach óotzilil ikil u taal u kuxtal máak te
k'iino'oba'.

OOX JAATZ

K'OJA' ANILO'OB

Xíiwo'ob ku Dzaakankil

Tak tu jach talan úuchile', wey yóok'ol kaabe',
kaajo'obe' ba'ax ku kaxáantiko'obe' ka anak u
tooj óolalo'ob, ka meyajnak ma'alob u wíinklilo'ob.
Tumen je ba'axak kaajile' ma'táan u bin ma'alobil ti'
u kuxtal wa u tiich' k'oja'an u kajnáalilo'ob, wa
ma'táan u meyaj ma'alob u wíinklilo'ob. Ba'ax
beet u k'ajóoltik maya wíiniko'ob ba'ax xíiwilo'ob,
ba'alche'ob yetel u chukáan ba'alo'ob ba'pachmilo'on
ku dzaakankilo'ob, benuka'aj ku meyaji' yetel bix
úunchak u dza'abal. Kex benuka'aj dzo'ok u
ka'antal u k'ajóolale túumben dzaako', tak bejla'
leeyli' u yúuchul dzaak yéetel xíiwo'obe'.

Maya wíiniko'obe' jach ka'anchaj u k'ajóolalo'ob
 ti' u yúuchul dzaak yéetel xíiwo'obe, ba'ax taalaja'an
 u ka'ansa'al ichil ch'i'ilab ch'i'ilabkabilo'ob.
 Ba'ax beetik tak bejla' leeyli' u yúuchul dzaak
 yéetel xíiwo'obe', ba'ale' ma' ya'ab máako'ob ku
 dzakikuba'ob yéetel xíiwo'obi', u ya'abile
 ku kúulpaachkúuntike k'ajóolalo'ob tu p'ataj to'one
 k-ch'i'ilabkabilo'obo', tu yo'olal u tukultik jach táaj
 ma'alobe túumben dzaak ti' úuchben dzaako'.

Ku tzikbaltike nukuch máako'obo', tak
tu ja'abilo'ob treintae ma' chéene j-meeno'ob



yano'ob ka'ach Muxupip¹²⁰ u yojelo'ob dzaak yéetel xíiwo'obo' yetel u chukáan ba'alo'ob ba'pachmilo'oni', tak chéen u j-meyjilo'ob k'áaxile kaaja', tumene ka'acho' óoli' chéen ti' úuchben dzaak ala'an u yóolo'obo'. K'iin ma' táan u páajtal u dzakikuba'obe ku bino'ob tu yiknal j-meen, tumen leti'e ma' chéen u jach kanmaj bix u yúuchul dzaak yéetel xíiwo'ob, u yojel xan bix u dza'abal u táaj muuk'e xíiwo'ob yetel u láak' ba'alo'ob ku dzaakankil ikil u beetik payalchi'ob ti' u Yumtzilo'obe ba'alo'ob ba'pachmilo'ono'. U láak' ba'ale', ma' chéen ka k'ajóolta'ak ba'ax xíiwil dzakik junp'éel k'oja'anili', k'abéet yojéelta'al bix yetel ba'ax k'iin úunchak u mo'olol: táant u síijil uj, junp'éel ti' u kanxéet' ti'al u nojochtal, túulis uj, junp'éel ti' u kanxéet' ti'al u sa'atal; táan u jóok'ol k'iin, chúumuk wa táan u chíinil k'iin. Yéetel ba'axo'ob ti'e xíiwo'ob úunchak u meyajo': u mootz, u chuun, u k'abo'ob, u sóol, u le'ob, u loolo'ob, u yiitz, u piidzil wa u ta'anil.

¹²⁰ Ichile j-meeno'ob ku k'a'asa'alo'ob tak bejla'a', ti' yano'ob: yum "Kay" (Cayetano) Canul, Román Tuyub, "Táaj Lope" (Guadalupe Uh), "J-Nas" (Nazario) yetel Miguel Uh (u xibil paalalo'ob "Táaj Lope") yetel "Gaay" Fabián Cocom (u ka'ansaj máak yum Miguel) máax dzo'ok u máan junp'éelk'al ja'abo'ob kíimik. Yum Fabiane u dzook juntúul ti'e j-meeno'ob anchaja'an te kaaja'.



Beunka'aj úuchak u meyaj yetel bix ken dza'abak ti'e k'oja'ano': dzaanbil, ya'ach'bil, chéen tu juunal wa yan u xa'ak'ta'al yéetel u yéet xíiwo'ob wa u láak' ba'al, wa chéen ti'al u p'u'uchul máak tu yéetel (sipche'¹²¹). "Wa ma' táan u táakmuk'tikubae k'ajóolalo'oba', ma' táan u béeytal u dzáakal juntúul k'oja'an", ku ya'alik yum Beeto juntúul j-meen j-sacalu'umil jach úuch jo'op'ok in bisikiba tu yéetel. U j-meyjailo'ob Instituto Nacional de Investigaciones ti' Recursos Bióticos tu xíimbalto'ob yum Beto tu ja'abil 1981, ti'al ka u k'áatchi'ito'ob tu yo'olale xíiwo'ob ku dzaakankilo'. Tu yo'olale xíimbalta'abike nojoch máaka' ku ya'alik: "Tuláakale xíiwo'ob tin wa'alaj ti'e máako'ob ku dzaakankilo', tu k'ajóoltilo'obe tu molajo'ob ti'al ka u juch'o'ob ti'al u k'ajóoltiko'ob ba'axo'ob yan ti' ti'al ka u beeto'ob u jeel ti'ale dzaak ku ko'onol parmasiao. Mi tu yo'olal beetbile dzaako', le o'olal k-u'uyik ya'ala'al ikil u dzakik junp'éel k'oja'anile' ku beetik u yantal u láak'. Ma' bey u yúuchul ikil u dzakikuba máak yéetel xíiwo'ob".

Je bix je u páajtal k-ilik ti'e tzikbal ku beetik yum Beeto, juntúul máak jach ka'anchaja'an u k'ajóolal ti'e dzaak ku beeta'al yéetel xíiwo'obo'

¹²¹ *Bunchosia swartziana* Griseb. (Malpi).

yetel u chukáan ba'alo'ob je bix pak'áal, ch'ujuk pak'áal, limon yetel u chukáan ba'alo'ob, yéetel u payalchi'ita'al u Yumtzililo'obe ba'alob ba'pachmilo'on, yetele Santo'ob tu taasaje sak wíiniko'obo', ma' táan u dzaik to'on u láak' k'oja'anil, je bixe dzaak k-manik ko'ojo'.

Tak walkil mi setenta ja'abo'obe', tuláakal u kajnáalilo'ob Muxupiipe ku dzakikuba'ob yéetel xíiwo'ob, je bix u kanmajilo'ob ti' u ch'i'ilabkabilo'ob maya'obe'. Mina'an junp'éel kajtalil tu'ux wa mina'an xíiwo'ob ku dzaakankil pak'a'an ti' x-la' ch'óoyo'ob dzaba'an tu pak'il ch'e'en wa ti' ka'anche'.¹²² Ko'olel jach ku dzaik yóol u dzak u paalalo'obe', u k'ajóol ba'ax xíiwilo'ob ku dzaak yetel ba'ax k'oja'anilo'ob ku dzakik, yetel bix u beeta'al ti'al ka dzaaknako'ob.

Le beetike', ken ila'ak k'oja'an juntúul chan paale', ma' táan u jan bisa'al dzakbil tu yiknal u j-meenile kaaja',¹²³ ku cha'akal wa ya'ach'ta'al xíiw u yuk'ej, u yichíinte wa dza'abal u labadolil ti'. Chéen k'iin ma' táan u k'uchul u k'ajóolalo'ob

¹²² Nu'ukul ku beeta'al yéetel bek'ech che'ob yan ti' junp'éel meetro u ka'analil, junp'éel meetro táanbuj u chawakil yetel ka'ap'éel meetro u kóochil.

¹²³ Tak tu ja'abilo'ob sesenta ka'atúul j-meeno'ob yan Muxupiip, yum Naas (Nazario) yetel yum Miguel Uh, u paalalo'ob yum Guadalupe Uh (Táaj Lope), juntúul ti'e



ti'al u dzakiko'obe k'oja'anil ku bino'ob tu yiknal
j-meen¹²⁴ ka dza'akak. Bejla' te k'iino'oba' chéene
nojoch ko'olelo'ob u yojelo'ob benuka'aj ma'alobil
u meyaj xíiwo'ob ti'al u dzakiko'ob jeejeláas
k'oja'anilo'ob, ba'ale' ya'ab ti'e k'ajóolalo'ob tu
yo'olal xíiwo'ob ku dzaakankil ma' u yojelo'obo',
dzo'ok u sa'atal. Yan x-lo'byan ko'olelo'obe' mix
tu tuukulo'ob ku máan wa ku dzaake xíiwo'obo',
je tak u pepe'cha'atiko'ob ikil u máano'ob tu
yók'ol tu táankabil u taanajo'obe', mix yojelo'ob
wa xíiwo'ob ku dzaakankili', mix ba'ax k'oja'anil
ku dzakiko'ob.

Bejla' te k'iino'oba', u ya'abil u kajnaalilo'ob Muxupiip ma' u yojelo'ob wa ku yúuchul dzaak yéetel xíiwo'obi', chéen wa máax ku bin dzakbil yéetel xíiw Muutul, Jo', Sacalum, wa tu láak tu'uxo'ob. Jaytúul táanlemo'ob yetel x-lo'bayano'ob, u puli' ma' táan u tukultiko'ob ka'ach wa jaaj ku dzaakankil xíiwo'obe', p'is u

jach ma'alob j-meeno'ob anchaj te kaaja'. Mi junp'éeel k'al ja'abo'ob k'íimik u dzook juntúul u j-meenilo'ob Muxupiip, yum Fabian (Gaay) Cocom, u ka'ansaj máak yum Miguel. Ma' sen ya'ab ja'abo'ob jo'op'ok u beetik u j-meenile yum Cocom ka k'íimi'.

¹²⁴ J-meene' ma' chéen u ki' yojel dzaak yéetel xiiwo'obi',
letì' xan beetik ch'a' cháák, u jach táaj nojoch kili'ich tich'
ku beeta'al ti' Yumtzi'lo'ob ti'al u k'áata'al cháák.

dza'akiko'ob yéetel xíiwo'ob tumen juntúul j-meen, le ka'aj náakak u yóolo'ob ma' táan u dza'akalo'ob tumen aj dzaak kex dzo'ok, u ya'abtal taak'in xupo'obe', k'uch u tukulto'ob benuka'aj ma'alobile xíiwo'ob ku dzaakankilo'. Tu paachil k'iine', leti'ob ken ka'aytik benuka'aj ma'alobil u dzakikuba óotzil máak yéetel xíibo'ob, tumen ma' ko'oj u jóok'ol je bix ka dza'akak máak tumen aj dzaaeke'.

Lela' junp'éel tzikbal ku beetik yum Joaquín Gorosica Chalé, tu yo'olal u dza'akal máak yéetel xíiwo'ob:

—Jach in dzaaman tin tuukul táaj benuka'aj ma'alobil u dzaak xíiwo'ob. K'aja'anten ka binen walkil mi lajun ja'abo'ob u dzaken juntúul aj dzaak tu yo'olal u sen júup'bal u chí'ibal u muuk' in wook, ba'ax beet u p'áatal istikiajil in máan. Mix yéetel benuka'aj dzaako'ob tu dza tene', u puli' ma' máan u yajili'.

—In wilik bix u p'e'eltikeche k'oja'anil yetel ma' táan u máan yéetele dzaako'ob dzo'ok in dzaiko', kin wa'alike u chíikul táan u móochtal táanbuj ti' a wíinklil —tu ya'alaj tene aj dzaako'.

—Ma' tumen wa in k'ubmaj in tuukul ti' xíiwo'ob ku dzaakankil ka binen in wa'al ti' yum Raach (Rafael) Pech,¹²⁵ juntúul j-meen j-mutulil,

¹²⁵ Ya'ab ja'abo'ob kíimik.



ba'ax ku yúuchul teno', in sajakil ka p'áataken móochil. Le nojoch máaka' tu t'abaj u kiib ti'al u yilik ti' u k'áak'il tu'ux ku taal in k'oja'anilo'.

Dzo'okik u sawal t'aane', tu ya'alaj ten:

—Ma' u péek in wóol, ma' nojoch k'oja'anile
yan techo'. Je a wutztale' xi'ipal, a k'áanchik'in
u boymuba, le p'e'eltikech —ikil táan u papa'lajtik
in keléenbal.

—Tu beetaj in luk'esik in nook'e' ka tu ch'áach'taj yéetel dza'ay tzaáb kaan u muuk' in wook ti'al ka jóok'ok u k'i'ik'el. Dzo'okole ka tu ya'alaj ten bix ken in chakike xíiwo'ob tu dzaj ten ti'al in wuk'o'. Ka'ap'éel k'iin táan in wuk'ik u k'aabe xíiwo'ob ka tin ta'aj in k'anchik'in u boymuba'ob benuka'aj junp'éel weyúume', ba'axo'ob sen dzaiktene sen yaj k'i'inaj tu chuun u muuk' in wooko'. Dios bo'otik ti'e xíiwo'ob ku dzaakankilo' maa'alobchajen, dzo'ole yan k'iine' ma' k-ojel dza t-tuukul benuka'aj ma'alobili', dzo'okole ma' xan ko'oji'. Ya'ab taakín tin xupaj tu yiknal aj dzaak`mix junp'íit utz tin wu'uyaj, ti' yum Raache' chéen junp'íit taak'in tin bo'oataj ka utzchajen —bey dzo'okik u tzikbal yum Joaquiin.

Yan aj dzaako'obe', ma' chéen ma' táan u
chíinpooltiko'ob yan k'oja'anilo'ob ku dza'akal
tumen j-meeni', ku ya'aliko'ob xan táan u

luk'esa'al meyaj ti' leti'ob, tumen mixmáak wa ma' leti'ob úunchak u dzakik k'oja'anilo'ob. Kex tzikbalo'ob je tu beetaj yum Joaquino', ku ye'esik to'one', j-meene' je u páajtal u dzakike k'oja'anil ma' táan u páajtal u dzakik aj dzaako'. Tak tu'ux ku k'uchul u yu'ubkuba'ob jach mixmáak je'exo'ob, wa ma' u yojéeltmajilo'obe', máak ku dzaakankil yéetel xíiwe', ma' k'abéet ka dza'abak u ju'unil ti' ti'al ka meyajnaki', tumene k'ajóolalo'ob yan ti' tu yo'olal xíiwo'obo', tu kanaj ti' k-ch'i'ilabkabil maya'obo', u miilil ja'abo'ob jo'op'ok u taal u meyajta'al. Le k'iino'ob chu'unpaj u yúuchul dzaak yéetel xíiwo'obe', u puli' mixmáak máanak tu tuukul wa bin anake túunben dzaak ku ya'ala'al jach ka'anal u k'ajóolalo', mix u noj t'aanilo'ob máax úunchak, máax ma' úunchak u dzaaki'. Ma' k-k'áat a'al wa táaj ma'alobe dzaak yéetel xíiwob ti'e túunben dzaako', tu ka'ap'éelal ma'alob, ba'ale' ma'alobo'ob ichile k'ajóolalo'ob ikil ku meyajta'alo'obo'. Ba'ax k-kaxáantik to'one', ma' u k'askúunta'al u tuukul máak tu yo'olal u yúuchul dzaak yéetel xíiwo'ob, ma' u ya'al j-wáay wa j-pulya'aj juntúul j-meen, máax ma' chéen yan u k'ajóolalo'ob tu yóok'ol xíwi', u yojelo'ob xan ba'ax k'oja'anilo'ob ku dzakik.

Le máak ma' táan u tukultik benuka'aj ma'alobil u dzaak xíiwo'obe', je máaxkak ka u



dzaaknakecho', chéen bey ken moliko'ob te k'áaxo'obo'". Bey bin a'ala'ab ti' yum Beeto¹²⁶ tumen u aj ka'ansaj táan u p'o'jo'olta'al ti'al u k'amik u j-meenil. Yum beetoe juntúul etail kaja'an tu kaajil Saclum, Yucatán.

Tu yo'olal u ya'ala'al ba'al ti' máak ku dzakikuba yéetel xíiwo'obe', xunáan Anastacia Aké Burgose ku ya'alik to'on: "Juntéenak ka ila'ab táan in máan in kaxáant x-p'óop'ox"¹²⁷ ti'al in dzakik junp'éel ch'iibal nak' u ch'a'amane', anchaj juntúul máak u ya'al ten beya': 'dzo'ok wa kanik x-wáayil, a wojel pulya'aj'. Dzo'okij, máatik mi in ti'al ka in kanej x-wáayilo', tin núukaj ti'. Chéen

¹²⁶ Tu yo'ola ma'alobil u dzaak yum Beeto yéetel xíiwo'ob, u dzaak yéetel sawalt'aano'ob yetel ch'óoch' iik'o'ob. Ma' chéen máako'ob kaja'an Yucataan dzo'ok dzakiki', tak máako'ob kaja'an tu láak' lu'umilo'ob Meejiko, yetel u láak' nasiono'ob je bix Estados Unidos, Rusia, África, yetel u láak' nasiono'ob. Tin k'ajóoltil yum Beeto tu ja'abil 1981, táan in beetik meyajo'ob ti'al in k'amikiba Técnico Bilingüe ti' Cultura Maya, tak bejla' tu ja'abil 1997, chéen ti' junp'éel su'ukil naj ka'aja'an. Le ku náajaltiko' mi chéen ku dzaik ti' ti'al u tzéentik u yatan yetel u xibil paal, tumen ma' ko'oj u meyaji'. U jaajile', le nojoch máaka' ma' taak'in ku dzatáantik u yantal ti'i', ba'ax ku dzatáantike' u yáantik yéet s'iisabil, ma' jo'osik sen taak'in yéetel u meyaji'.

¹²⁷ Tragia-Dole chanpia (Eupho). Ku ya'ach'ta'al juncháach u le'ob x-p'óop'ox ichil junp'éel luuch ja', ku máayta'al dzo'okole ku yu'uk'ul.



mina'an u beel ka japlanchi'inaken yéetel juntúul máak ku tukultik chéen yéetele dzaak ku dzaik aj dzaak je u páajtal u yutztal juntúul k'oja'ano'. Ba'ax tin beetaje', in sutik in paach ka luk'uken te tu'ux yanen ka'acho, ti'al ka xi'iken tu láak' tu'ux kex nuka'aj ka'ach u chóol u tzikbale máako'. Le tin kaxáantaje xíiw k'abéet teno', táanil tin k'áatóoltaj ti' Jajal Dioos, ka a pul u kili'ichkunaj ti'al ka u dzaken, tumen máax wa ma' leti' dzaamil ka meyajnak dzaakil xíiwo'ob ti' to'on óotzilo'on. P'áatik u puli' ma' táan in líik'il tin k'aan tu yo'olale sayabsíiso', kin póokik u le'obe láal¹²⁸ dzo'okole kin tak'ik te tu'ux ku chi'ibal in wooko'. Ma' jach ki' luk'uk tene sayabsíiso', leeyli' u chan p'e'eltikene', ba'ale ma' je bix ka'ache', kin xíimbal kex yéetel in xóolte'".

Ya'ab k'oja'anilo'ob ku dzakik xíiwo'ob, yetel u láak' ba'alo'ob ba'pachmilo'on, le beetik jach k'abéet ka beeta'ak u ka' ch'a'jo'olta'al u pa'ak'al ti' kajtalilo'ob, yetel u ka'ansa'al bix úunchak u beeta'al ti'al u dza'akal k'oja'anilo'ob yéetel. K-tukultike', wa ka k'uchuk u kane u kajnáalilo'ob Muxupiip u dzakuba'ob yéetel xíiwo'ob yetel u chukáan ba'alo'ob ba'pachmilo'on yetel ka dza'abak u yojéelto'ob úuch ka'ach k-ch'i'ilabkabil

¹²⁸ Urera.



maya'ob chéen yéetel xíiwo'ob ku dzakikuba'obe', mi je u yaabiltiko'ob yetel u ch'a'ik u ti'alinto'obe dzaak yéetel xíiwo'obo', ka u kaláanto'ob, ma' u cha'iko'ob u sa'atal. Tumen chéen ba'al u yojel máak u ti'al je u kaláantike', úuchben dzaake' mix tu'ux u ya'ala'al wa ma' u p'ata k'aajóolal to'on k-úuchben chi'ilabkabil maya wíiniko'ob.

U K'oja'anil Mejen Paalal

Junjaatz ti' u kuxtal máako'on jach táaj toopil leti'e tu chan paalilo', tumen bey túun ku síijil muun u wíinklilo', ti'al ka suukak u kuxtal wey yóok'ol kaabe', senkech ya'ab k'oja'anilo'ob je u dzaik ti', ba'ax je u beetik u séeb kíimil wa táan u péekóolta'al u kaláanta'al tumen u taata'ob. Ichile k'oja'anilo'ob ku jach dzaik ti' mejen paalalo'obo', ti' yan wach'k'ajal, chokwil, áak'ab k'íilkab, k'al wiix, x-k'aak'as nak'il, santo k'áak', santo éek'péedzk'áak'il, santo x-t'ujub, x-k'aak'as ich.

Wa ka wach'k'ajak juntúul chan paal tu yo'olal ja'adz u nook' le'an táankab tumen u yíik'lal yum cháake', k'abéet u kaxáanta'al u ta' cháak¹²⁹

¹²⁹ Ya'ax sáasil ba'al ku yantal tu yóok'ol cháaltun ku dzo'okol u sen ya'abtal k'iino'ob táan u dzaik cháak.



dzaambil ich ja' dzaabil u yichíint je jaytéen tak ken utzake'. Le beetik na'tziile' ku péekóoltik u t'okik u nook'o'ob chan paal u le'ema'an suum ken u yil dzo'ok u booxtal u múuyalil u taal yum cháak, yetel u k'alik u joonajil u taanaj tu yo'olal ma' u ja'adza'al tumen u yiik'al cháake chan paalo', tumen xan je u dzaike ya'ax ta' ti' beyo'. U jo'osa'al chan paal yan x-k'anlekey chik'ine', ku beetik u dzaik k'aank'an wach'k'ajal ti', ba'ax je u dza'akal ka ya'ach'ta'ak ichil ja' u le'ob x-k'aanlool¹³⁰ dzaabil u yichíintej. Wa ka wach'k'ajake chan paal tu yo'olal dza'ab ya'ax maango wa abal¹³¹ u jaanto', je u dza'akal wa ka ju'uch'uk u muunil pichi'¹³² beetbil u sa'il yuk'ej. Juntúul chan paal táan u jach k'íilkab wa táan tu dzo'okol u yisiinsa'al yéetel k'íinaj ja' ma' pi'ixil tumen u na', ka k'uchuk jadzbil tumen iik'e', ku dzaik áak'ab k'íilkab ti'. Aak'ab k'íikabe' ku dza'akal ikil u cha'akal u le'ob dzermuy,¹³³ limón¹³⁴ yetel óox¹³⁵ u yichíinte chan paalo'.

¹³⁰ *Tecoma stans* o *Casia racemosa*.

¹³¹ *Spondia* spp.

¹³² *Psidium guajava* L.

¹³³ *Annona squamosa* L. (Annon).

¹³⁴ *Citrus aurantifolia* (Christh) Swingle (Rutac).

¹³⁵ *Brasimun alicastrum* Swartz (Morac).

Je u dzaik chokwil ti'e chan paal wa ka k'uchuk jadz bil tumen chik'in iik'o'. Le beetik k'abéet u pi'ixil ma'alob chan paal le ken u'uya'ak táan u yustik chik'in iik'. Chokwile' ku dza'akal ikil u ku'ulta'al tu wíinklil u le'ob sak béek¹³⁶ yetel k'uxub¹³⁷ juch'a'an yetel xa'ak'ta'an yéetel kaape.

Wa ku dza k'alwiix ti' chan paale', je u dza'akal ka cha'akak u pool nal yetel u le'ob chaay¹³⁸ u yuk'e'. K'aak'as nak'ile ku dza'akal ikil u dza'abal yuk' yetel u labadoil u k'aab bolonp'éelal u le' sak malva,¹³⁹ nema'ax,¹⁴⁰ x-múul ooch¹⁴¹ yetel klaudiosa¹⁴² chaka'an. Ti'al u dza'akal santo k'áak'e', le waaj ku luk'esa'al xamacho' ku póoka'al ti' chúuk ti'al ka jóok'ok u saay yetel joojon elek, ti'al ka chíikpajak bey je bixe t'úunt'un k'áak' ku jóok'ol tu wíinklile chan paalo'. Ku ya'ach'ta'al ti' ja'e waaj dzaabil u yuk'e chan paal tu yo'olal ka tikike k'áak'o'. Tumen bey je bix u líik'il u ja'ile k'áak'o' bey xan u líik'il u saaye waajo', bey xan u yantal u yeelelilo'obo'.

¹³⁶ *Ehretia tinifolia* L. (borag).

¹³⁷ *Bixa Orellana* L. (Bixac).

¹³⁸ *Cnidoscolus aconitifolius* (Miller).

¹³⁹ *Aff Helicteres baruensis* Jacq.

¹⁴⁰ *Eliotropium anglospermum* Murray.

¹⁴¹ *Triumfetta dumetorum* Schlech.

¹⁴² *Capraria biflora* L. (Scrop).



Santo éék'péedzk'áak'e',¹⁴³ ku dza'abal u yuk'ulil ti' u Yumtzilo'ob. Bolontéenal u dza'abal u yuk'ulil saka'¹⁴⁴ ku ch'ujukkíinta'al ti' óoxp'éel mejen súulo'ob te joonaj ku paakat tu yóok'ol bejo'. U dzook u téen u dza'abale uk'ulo' ku k'áak'ta'al juntúul chan t'eel dzaabil ti' Yumtzililo'obe santo éék'péedzk'áak'o', wa chan x-ch'úupale k'oja'ano' juntul chan x-kaax ku k'áak'ta'al. Ku dza'abale ba'ala', tu yo'olal ma' u bisa'ale chan paal k'oja'an tumen u Yumtziililo'obe santo éék'péedzk'áak'o'. Ti'al u yáanta'ale chan paal ka jóok'ok séebe santo éék'péedzk'áak' ken ila'ak dzo'ok u ka'anta'al u chokwil ma' táan u búukbesa'al u wíinkilo', ku dza'abal u yuk' u k'aab k'uxuk yetel ku k'íitch'iinta'al tu yáanal u k'aan u neek'o'obe k'uxubo'. Bey búukinta'al u wíinkilil tumene eék'péedzk'áak'o' yetel u yéemel u chokwil.

Santo X-T'ujube' yan óoxtúul u Yumtzililo'ob ku máano'ob u xíimbalto'obe chan paal ku dzaik u k'oja'anil ti'o'. To'one ma' táan k-ilik ba'ale chan paal ku dzaik x-t'ujub ti'o' ku yilik, le ken léেকে u t'ot'oj se'en táan u bin u yiik', le beetik u sen

¹⁴³ Sarampión.

¹⁴⁴ Ixi'im ku cha'akal chéen yéetel ja', ma' táan u dza'abal ta'an ichi ti'al ka u cha' u sóol.

ok'ol. Bolontéenal u dza'abal óoxp'éel uk'ulil saka'¹⁴⁵ ch'ujukkíinta'an yéetel kaab wa azukáar ti' u Yumtzililo'obe San X-T'ujubo', waxaktéene' chéen uk'ul, u dzook u bolontéeno' yéetel u k'áak'bil x-lo'bayan kaax wa chan x-chúupa wa juntúul chan t'eel wa chan xi'ipal, ba'ale', wa mina'an kaaxe', ku dza'abal óoxp'éel chakbil je'. Le k'eexo' ku beeta'al tu yo'olal ma' u sen p'e'elta'ale chan paal paal tumen u Yumtzilo'obe Santo X-T'ujubo', tu yo'olal ma' u kíimil.

Xíiwo'ob' yetel u chukáan ba'alo'obe', ma' chéen ku dzaakankilo'obi', ku beetiko'ob xan ma' u dzaik k'oja'anil ti' paal. Ti'al ma' u dzaik "k'aak'as ich" ti' juntúul chan paale', k'abéet u relikia ch'uykíintbil tu kaal ti' junp'éel jiilo jaxa'an. Ti'al u beeta'ale relikiao ku xo'ot'ol junxéet' sujuj nook'e' dzo'okole ku chu'uyul bey je bix u tuuch kaaxe', ti'al ka bu'ut'uk yéetel bolon u le'ob ruuda,¹⁴⁶ bolon u le'ob x-kusche', bolon u mejen xéet'al "Santa Aara",¹⁴⁷ yetel bolon u xéet'al u

¹⁴⁵ Yum Mariano Castilloe ku yuk'ulil saka' ti' yumtzilo'ob k'iin ku dzaik x-t'ujub ti' u mejen paalal. Bey xan u beetik xunáan Claudia Tuyub Chalé k'iin ku dzaike k'oja'anil ti' u paalal.

¹⁴⁶ *Ruta chalapensis* L. (Rutac).

¹⁴⁷ Sak lu'um ku kili'ichkúunta'al tumen j-k'iin.



yoyol ni' x-páayche'.¹⁴⁸ Tu tzéele religuiáo' ku dza'abal junp'éel u koj aajo chuya'an ti' junxéet' sujuy nook'. Le ken u'uya'ak u sen booke aajoo' dzo'ok u wáak'al, dzo'ok u meyaje relikiao', ma' tu cha'aj u dzaik "k'aak'as ich" ti'e chan paalo'. Ba'ale' k'abéet u pa'abal u chuuyile nook'o' tial ka pu'ukuke aajoo' yetel ka dza'abak u jeel aajoi'. Beyo' je u bin máak xíimbal je tu'uxak yéetel chan paale', mix u tuukulil u beeta'al "k'aak'as ich" ti'.

Maáxo'ob je u beetik "k'aak'as ich" ti' mejen paale' chéen yéetel ka pakte' leti'obe máako'ob chokoj u yóolo'ob táant u k'uchulo'ob meyaj k'áax yetel wi'ijo'obo'; máako'ob kala'an'o'ob, yetel máako'ob yaan núunal tu sakil u x-dzíik icho'ob. Paalalo'ob séeb u beeta'al "k'aak'as ich" ti'obe', leti'obe jach jadzudz u paatal yicho'obo' yetel jach niich'o'ob, jach séeb u che'ejo'ob. Juntuul ko'olel táan u yéemel k'i'ik' tu x-ch'upil wa yo'ome', ma' úunchak u náadzal tu yiknal mix úunchak u sen cha'antik chan paal táant u síijile', tumen je u beetik "k'aak'as ich" ti'e'. Tak chéen yéetel ka máanak tu yiknal je beetik u dzaik ti'e chan paal le k'oja'anil je chéen j-meen wa leeyli'

¹⁴⁸ *Petiveria alliacea* L. (Phyto).

leti'e máax beet je u dzakiko'. "K'aak'as iche'" ku dza'akal ti' chan paal tumen j-meen ikil u chíikilbesa'al¹⁴⁹ yetel u sawal t'aanil yetel xan u dza'abal u yichíint u ja'il ya'ach'bil ruuda yetel x-krus che'. Máax beetike "k'aak'as icho'", je u dzakike chan paal ka u dza tu yóok'ol yook ka u túub u chi' yetel ka u beet u chíikul kruus tu táanil u pool yetel tu mejen k'abo'ob.

Yan máako'obe ma' táan u yóotiko'ob u dzako'obe chan paal ku beetiko'ob "k'aak'as ich ti'o'", kex benuaka'aj ka k'áatóolta'ak ti'ob. Ku táaj p'u'ujulo'ob ikil u ya'ala'al ti'ob jach ooyol yóole chan paal, wach'k'aja'an yetel chéen u sakil yich chika'an, yetel ma' táan u k'amik u chu'uch. K-a'alike' tu yo'olal ma' u yojelo'ob wa je beetiko'ob k'aas ti' u yéet síisabilo'obe', wa u puli' ma' táan u máan tu tuukulo'ob wa yaan "k'aak'as ich".

Ma' chéen máak je u beetik k'aak'as ich ti' chan paale', tak xan ba'alche'ob. Wa peek' beete' k'abéet u k'o'osol u tzo'otzel u nej tóokbil dzaabil u ta'anil tu tuuche chan paalo' iikil táan u beeta'al u chíikul kruus. Wa kaax "k'aak'as icho'", ku tóoka'al u k'u'uk'mel dzaabil u ta'anil

¹⁴⁹ Santiago.



ikil xu'ulsa'abik u dza'abal taak'in ti'al u meyajtiko'ob kij yetel ma' u dza'akalo'ob je bix úunchake'. Tumen k'iin ku k'oja'antalo'obe', u yila'alo'ob tumene aj dzaak ku bo'otik jalacho', p'áat chéen: "...ti'al u pa'atik u bisa'alo'ob dzakbil tu láak' kúuchil, ma' u dza'abal dzaak ti'ob, ma' u p'a'atalo'ob dzakbil, ma' u dza'abal u taak'in tu yo'olal ch'ija'an ma' táan u páajtal u meyaj, yetel u láak' ba'alo'ob ka'ach ku dza'abal ti'ob. Wa ka'ach toopil u taal u kuxtale máako'ob ku meyajtiko'ob kijo', yéetele ba'ax úucha', p'áat jach táaj talam u kuxtalo'ob".¹⁵⁰

U K'oja'anilo'ob Nojoch Máako'ob

U láak' jaatz jach toopankil u kuxtal máake', le ti'e dzo'ok u ch'íijilo', tumen ku sen sen k'oja'antal, tu yo'olal mina'an u yóolil u tzéentikuba ma'alob, ba'ax beetik u p'áatal ma' jach se yan u muuk'il u máan. Ku dzaik chi'ibal paach ti', sayab síis tu yook yetel tu k'ab, chokwil, sen chi'ibal pool, chi'ibal koj, chi'ibal xikin, xej yetel u ta'il, buuy ich, chi'ibal nak', chi'ibal pool, ch'ot nak', k'al wiix, se'en, tikin se'en. Ma' táan u páaj k-ch'a'chi'itik tuláakal k'oja'anil ku dzaik

¹⁵⁰ Eric Villanueva Mukul, 1993: 93.



junp'éeel u neek' u yich chakalja'as¹⁵⁸ juch'a'ano'ob, yetel ku dza'abal ichil junwóok k'u'um ma' p'o'ani'. Buuy iche' ku dza'akal ikil u ch'áajal u kaabil xunáan kaabi' (yik'el kaab weyile' yetel ma' táan u chi'ibal. Chi'ibal nak'e', ku dzáakal ikil u yu'uk'ul u ja'il tu'ux ku cha'akal u le'ob epazote¹⁵⁹ yetel u le'ob pak'áal je jaytéenake'. Chi'ibal poole' ku dza'akal ikil ji'ik tu táanil u pool máal sinko sentimeetros u sóonk'áak'il u kaanil páayche'¹⁶⁰ dzama'an ichil áalkol. Ch'otnak'e', ku dza'akal ikil u yu'uk'ul u ja'il tu'ux chaka'an waxakp'éeel u le'ob yanten.¹⁶¹ K'al wiixe', ku dza'akal ikil u yu'uk'ul u ja'il tu'ux chaka'an juncháach u pool nal yetel u mootz elemuy.¹⁶² Se'ene', ku dza'akal ikil u yu'uk'ul u ja'il tu'ux ku cha'akal waxakp'éeel u le'ob oon¹⁶³ yetel juncháach u loolo'ob chaksi'ik'.¹⁶⁴ Tikin se'ene', ku dza'akal ikil u yu'uk'ul u ja'il tu'ux ku cha'akal u le'ob oon, u le'ob dzíimtaman¹⁶⁵ yetel u le'ob taak'óop.¹⁶⁶

¹⁵⁸ *Ponteria mamimosum* (L.) Cronq (Sapot).

¹⁵⁹ *Chenopodium ambrosioides* L. (Cheno).

¹⁶⁰ *Petiveria alliacea* L. (Phyto).

¹⁶¹ *Platago major* L. (Planta).

¹⁶² *Malmea depessa* (Baill) R.E. Fries (Annon).

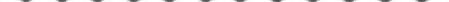
¹⁶³ *Persea americana* Mill (Laura).

¹⁶⁴ *Jacquinia flammea* Mill sp.

¹⁶⁵ *Phitecellobium unguis-cati* (L.) Mart.

¹⁶⁶ *Anona muricata* L. (Annon).



181

J-meyjil k'áaxe' ku yu'ubikuba ma' patal máakil ken u yil dzo'ok u ch'íijil, ma' táan u páajtal u beetik je ba'axak u k'áat wa ma' táan u yáanta'ale'. Ba'ale', je máaxak ka u tukult jaaj mixba'al u beelal juntúul ch'ija'an máake' u chíikul ma' yojel ba'ax ku ya'aliki'. Tumen juntúul ch'ija'an máake', ikil u taal u kuxtal wey yóok'ol kaabe', wa tu k'amaj u ch'ija'anile', k-tukultike' tumen tu kanaj yu'ub yetel u tukult jaaje tzolxikino'ob beeta'ab ti' tumen u láak' ch'ija'an máak. Le beetike', ma' chéen u k'ajóol u úuchben tzikbalilo'ob u kaajali', yan u k'ajóolal ti' yetel bix úunchak u meyajta'al ba'alo'ob ba'pachmilo'on ti'al ka anak ba'al jaantbil, yetel xan bix úunchak u bin ma'alobil ti' u kuxtal máak. Bey junpéel kúuchil tu'ux sen ya'ab pik'ilju'uno'obe', le beetike', u kíimil juntúul ch'ija'an máake', u sa'atal junp'íit ti' u k'ajóolalo'ob maya wíiniko'ob kaja'ano'ob wey t-lu'umil Yucataane'.



**KAN JAATZ
KÍIMIL**

Ti' tuláakal u ch'i'ilabkabilo'ob maya yukateko'obe', ku tukultiko'obe', k'iimile' chéen u máan máak tu láak' kuxtal, tu'ux ku je'elsikuba máak, senkech yan ya'ab ba'al jaantbil, ba'ale' u yantal ti' máak junp'éel ma'alob wa k'aak'as kuxtale', ku taal ti' bix kuxlajik yóok'ol kaab, bey u ya'alik Landa. Máaxo'ob utz ti' u yéet ch'i'ilabkabilo'obe', ken k'iimike' yan u bin ma'alobil ti'. Máaxo'ob jach ya'ab tu yáantilo'ob u yéet ch'i'ilabkabilo'obe', ti' ken je'elek u piixano'ob ichil u ki'óol u k'ab x-ya'axche'e',¹⁶⁷ máaxo'ob jach ku beetik u kisinilo'ob ti' u yéet ch'i'ilabkabilo'obe', ku bino'ob mitnal,¹⁶⁸ tu'ux ku máansiko'ob wi'ij, ke'el yetel ma' táan u cha'abal u je'esikuba'ob tumen hunhau¹⁶⁹ wa kisin.¹⁷⁰ Le tuukulo'ob je yan ti' k-úuchben ch'i'ilabkabilo'ob maya'obo', mi leti' beetik tak bejla'e máak ma' jach oka'an tu tukuule túumben kuxtal (kapitalismo), ikil u tukulta'al chéen yéetel taak'in je u páajtal u ma'alob kuxtal máak

¹⁶⁷ U kili'ich che' maya'ob.

¹⁶⁸ Metnal k'ajóolta'anil Muxupip.

¹⁶⁹ Muxupiipe kisin k'ajóolta'anil.

¹⁷⁰ Fray Diego de Landa, 1978: 60.

yetel ma' k'abéet u yáantaj u láak' máak ti'e, ku beetik péekóoltik u bisik junp'éel ma'alob bej. U bo'oybesikuba tu yotoch yetel u muláan jaantik u yo'och yéetel je máaxake', yetel xa u dzaikuba u yáant u yéet síisabil x-ma' bo'olil, tumen kex ma' jach sáasil tu tuukule', ku kóojol ti' yan bo'olil u beetik utz wey yóok'ol kaabe'.

Ichile maya'ob kaja'ano'ob bejla' tu kaajil Muxupiipe', ku tukultiko'obe kíimile' u je'elel máak dzo'ok u k'atik tuláakal "kuuch" yan ti' wey yóok'ol kaabe', u p'áatal u mak'ik toop ti'al u chan kaxáantik u kuxtal, a wa'al bejla', jach talane kuxtal tu yo'olal jach táaj ko'oj ba'alo'ob ti'al jaantbil. Kex u kíimil juntúul láak'tziile', ku beetik yok'ol yetel ku p'atik ok'om óolil máake', kíimile' junp'éel ba'al mixmáak kipik, aayk'alchajak wa ma', mina'ane sajakil ti' kíimil je bix u ya'alik Landaó'.¹⁷¹ Ichil u kajnáalilo'ob Muxupiipe', ku tukulta'ale' yum kíimile' ku jedzik u k'ab ti' tuláakal, ma' je bix Jajal Dioose', tumen leti'e ku cha'ik u sen aayk'al máak yan taak'in, yetel ku cha'ik u sen óotziltal máax mina'an taak'in ti'. Yum Kíimile' tuláakal ku bisik, mina'an u k'áatik wa aayk'al wa óotzil. Tzikbalo'ob bey je

¹⁷¹ Fray Diego de Landa, 1978: 58.



Bejla'e' ti'al u yáanta'al jóok'ol u piixan máake',
ku beeta'al payalchi' ti' le ken ila'ak nuka'aj
u jáap u dzook yiik', dzo'ok u náachtal tu kaal u
k'ab u chíik'ul u síit' u puksi'ik'al ta'aytak u náakal
tu muuk' u k'ab yetel u dzo'ok u sakt'áajtal u
yicho'obe', ti'al ka náachkúunta'ake k'aasil
ba'al tu yo'olal ma' u ch'a'abal u piixano', ku
beeta'al payal chi'ob ti', ku t'a'abal ka'ap'éel kib
ti'al u ju'ulul u beel yetel u p'olta'al yéetel poom ti'al
u ye'esa'al tumen u buudzil tu'ux úunchak u bimb'al.

Tuláakal máak táan u ye'esik nuka'aj i p'at u
ch'aik yiike', le ken p'áatak ma' táan u puul k'i'ik tu
kaal u k'ab, dzo'ok u na'akal tu chúumuk u k'abe',
yetel táan u sakt'áajtaj u yicho'obe', k'abéetu
payalchi'ita'al ti'al ka un náackuntubae kisin
u k'áat u bis u piixano', u t'a'abal kib yetel u
budzta'al yéetel incienso ti'al u ye'esa'ale bej
ken u biso'.

U kíimil juntúul máake', ok'om-óolil u p'atik u
ch'i'ilabkabilo'ob yetel u etailo'ob. Tumen mix
bik'in ken suunak ilbil wey yóok'ol kaabe', chéen
u k'ajlay ku p'áatal. Le bey táan u la'ak'inta'ale
máak kíim u na' wa u taata, tumene láak'tzilo'ob
yetele u'ulabo'obo', ma' jach yaj u yu'ubiki', tumen
táan u náaysa'al u yóol ikil táan u tzikbalta'al.
Ba'ale' chéen p'el u p'áatal tu juunal tu kaj tu
kajtalile' ku p'áatal jach yaj óolal u puksi'ik'al,



Le ken dzo'ok u yisiinsa'al yetel u je'elel u nook'e k'imeno' ku dza'abal ti' junp'éel máayche', tu'ux ku t'a'abal jujunp'éel nukuch kibo'ob tu kant'i'iz. U t'a'abale kibo'obo', ku beeta'al ti'al u sáasilkúunta'al tu kantti'itzil u beel u piixane kimen máak ti'al u binbal u piixan tak tu'ux ma' táan u suuto'. U buudzile pom ku t'a'abalo', le dzaik u chíikul ka'an yan máak dzo'ok u kíimil, ka je'ebek jool ka'an ti' ti'al ka páajchajak u yokol. U dza'abal u pool juntúul máak kimen ti'al u "beláarta'al" yetel ti'al u mu'ukule', ku beeta'al tumen chik'in yan u jool ka'an. Ti'itz tu'ux ku kíimil yum k'iin ti'al ka síijik tu ka'atéen lak'in tu jeel k'iin. Ku ya'alik Landae, ichil maya'obe yan u tuukulil ma' táan u xu'ulul ti' u piixan máak, kíimile chéen u máan u piixan máak ti' u láak' kuxtal.¹⁷⁴ U tuukulil u ka' kuxtal máake' mix junp'íit ku máan ka'ach tu tuukul k-úuchben ch'iilabkabil maya'ob, wa ma' u ka'ansa'ale katolisismo ti'ob tumene j-k'iino'ob espanilo'ob je bix Landao'.

U Kiinsikuba wa u Kiinsa'al Máak

Ichi I u kajnáalilo'ob Muxupipe', ku tukulta'ale', máax ku kiinsikuba wa ku kiinsa'ale' ma' táan u

¹⁷⁴ Fray Diego de Landa, 1978: 60.



k'ub tu'ux ku ya'alik ba'axo'ob tu beetaj, ma' tu xupaje taak'ino', ba'ax je u beetik ka'ach u ka'alal kaarsele'.

Jach táaj ook sajakil ti'e Jorge ka tu yilaj ma' tu k'amaj u jalachil u kandidatoil PAN Fidelio Meendez Aké, u etyuumil, máax tu yáantaj tak tu'ux ku páajtal tu yo'olal ma' u yokol jalachil yum Chaavez May, yo'olal pek'ta'an tumene máako'ob táakmuk'tiko'. Kex priistae jalach Sabido Perazao tu táakmuk'taje máak báaxnaj tu yo'olal PAN. Waxak ja'ab yáax báaxnaj juntúul máak ma' priista ti'al jalachil, báaxnaj tu yo'olal PAN, páartido tak bejla' leeyli' ku yéeyik kandidaato ti'al u jalachil Muxupipe'. Tu ja'abil 1994 (chéen junp'éel ja'ab yetel láak' táanbuj, kóon jalachil tu dza u t'aanil u jalachil Yucataan Dulce María Sauri, yetel tu chíinpoltaj Kóongreso) yáax k'uch tak bejla' jalachil Muxupip juntúul máak ma' priista, Francisco Aké Cat, máax báaxnaj tu yo'olal Partido Frente Cardenista de Reconstrucción Nacional, le ka tu yilaj ma' tu najmataj u kanditoil ti' PRI, Bernardino Chab Cruz najmate. Ti'al u k'iinile botasioono', ka' pee'cha'ta'ab yum Aké Cat tumen Chab Cruz, ba'ax beet u p'u'ujule máako'ob dzaik ka'ach te jalachilo'. Ba'ale', bey túun tu k'abe máako'ob yan yéetele Fráncisco, yàne komite electoral



ti'al ka k'uchuk jalachil, tumen mix junp'íit tu p'ataj u prístail yetel ti' yan tu yáanal u t'aan Feliciano Moe'.

U kiinsa'al máak tak bejla' u k'a'asa'al tu kaajil Muxupipe', le ti' ka lo'om u nak' yum Sabino Chim Castillo tumen Amadeo Chim Uh, walkil mi kuarenta ja'abo'obe'.

U Kaláanta'al yetel u Mu'ukul Kimen

Kalan-kimene' junp'éel ba'al suuka'an u beetik j-muxupiipilo'ob ti' máak dzo'ok u kíimil. Ku ya'alike máako'ba', kalan kimene' ku beeta'al tumen bik téek kuxlak tu ka'atéen máak. Le beetik junp'éel k'iin yetel junp'éel áak'ab táan u kaláanta'al j-kimén ken mu'ukuk, tumen yan máako'ob ku ka' kuxtalo'ob, le ti'obe ku ka' túuxta'alo'ob yóok'ol kaab tumen ma' jáabak u kiibo'obo'.

tumen) UCD, tumen j-jo'ockijo'ob, j-meyjilo'ob k'áax tu láak' táanbujilo'ob Yucataan, yetel u yáantaj CTM yetel u láak' sindikato'obe', tu chukaj mi 600 máako'ob, yetel 300 polisaiil jalachil Yucataan. Ya'ab ti'obe j-meyjilo'ob k'áax jo'osa'abo'ob te nojoch kíiwik ki'inbajo'obo', 46 ti' leti'obe' k'a'alo'ob. U yalak' peek'o'ob u jalachil Yucataan mina'an u si'ik' yicho'ob u jedz u k'abo'obo', jóok'o'ob yéetel u yóolajo'ob" (Eric Villanueva Mukul, 1993: 103-104).



“aak’o’”¹⁷⁷ yetel telebisioon ti’al u náaysik yóol máake’, nukuch máako’obe’ ku tzikbaltiko’ob úuchben tzikbalo’ob ti’e paalalo’obo’ wa ku dza na’at ti’ob. Le paalalo’ob ma’ táan u yu’ubiko’obe úuchben tzikbalo’ob wa ma’ táan u dzaikuba’ob u na’ate na’at’obo’, ku báaxtiko’ob ta’ak’in k’uul¹⁷⁸ wa chukláan ch’o’.¹⁷⁹ K’iinako’ob je’elo’, jach suuka’an u báaxta’al baraja’ob yetel daado’ob ti’al kalan kimen; juntúul ti’ u láak’tziilo’obe kimen máak k’áatik ti’ u jalachile kaaj wa je cha’ik u báaxta’alo’. Bejla’e’, chéen wa ba’ax k’iin ku báaxta’al baraja’ob yetel daado’ob ti’al kalan kimen. Ichile máako’ob ku dzaabu’ulu’ub ka’ach te kalan kimeno’ ti’ yano’ob yuumo’ob Vitaliano Chalé Meendez (†) yetel Eepo (Feliciano) Chim Cat.

¹⁷⁷ Sáasile’ anchaj tu kaajil Muxupip tu ja’abil 1962.

¹⁷⁸ Ku kutal ya’ab paalalo’ob ku dzaik u k’abo’ob paachil tu’ux ku máansik ichil u báatzilba’ob junp’éel chan tuunich. Aktáan ti’obe ku wa’atal juntúul paal u na’at máax ti’ paalil ku p’áatale tuunicho’. U na’atike paal máax ti’ ku p’áatale chan tuunicho’, leti’e ku kutal ti’al ka máanak wa’atale paal k’ube chan tuunich, te tu’uxan yan ka’acho’.

¹⁷⁹ Ku wóolis kutal ya’ab paalalo’ob ti’al ka u máanso’ob tu yáanal u yooko’ob junp’éel páanio beeta’an u yóochel juntúul ch’o’ yéetel. Juntúul ti’e paalalo’ob ku dzaikuba chúumuk u beet u miisil u chuke ch’o’o’. Paal ku náayal yóol chuke ch’o’ tu yáanal yooko’, ma’ táan u séeb máansik ti’e paal yan tu tzéelo’, leti’ ku máan u beet u miisil.



ka jo'osa'ake ta' mīis ma' u dzae k'iino'ob je'ela', ku jo'osa'al pa'te' yéetel u piixane j-kimeno'. Tumen kex dzo'ok u mu'ukul u wíinklile máako', u piixane' ti' ku p'aatal te kúuchil tu'ux kíimo'.

Tu yo'olal u p'áatal u piixane j-kimen tu yotocho', xunáan Fermina Maartin Chalee', ku tzikbaltik to'on:

—Kanp'éel k'iin kíimik in wíichane' (Pedro Celestino Aké) kin wu'uyik aniken táankab wa tin k'ooben bix u je'ebel yetel u k'a'alal u joonajile nu'ukul tu'ux ku dza'abal nook'o', kex mina'an mixmáak te ich naj tu'ux kin wenel yéetel in paalalo'obo'. In wíidzin Temo (Telmo) tu yilajil u ch'úuypajal ka'anal yetel u ka' kúulul lu'um u p'ook in wíichan in dzaamaj tu yáanale máayche' tu'ux dza'ab kíimiko', tu ya'alaj beya'.

—Ba'ax mina'an ti'e máak tu yáanale máayche'o', u xóolte', beora ken in taas ti'a'.

—Líik'ik Temo te k'a'an tu'ux chilikbalo', tu ya'alaj tu ka'atéen.

—Pa'atiki' che'ek'a'an keep beora ken in dzáatech a xóolte'a'.

—Náakik tu yiknale xóolte'o' ka tu bisaj u dza tu yáanale máayche'o'. Yéetele ba'ax tu beetaje Thelmoo', ma' suunaj u ka' il u ch'úuypajale p'óoko'. Ba'ale', kex dzo'ok u máan kíino'ob kíimik in wíichamo' ma' táan u p'atik in paach u



piixan. Je ba'axak áak'abil ka xi'iken tu taanaj in wíldzin Saane (Santiago) le jach nuka'aj kíimil X-Liibos (Librada) u yatano', ku taal tin paach u piixan. Kin wilik u jóok'ol te paach naj yéetel u teep'el yetel u juul u sak nook'o'. Jach tu jaajil kin wilik ba'ale' ma' táan u dzaik ten sajakil. K'aja'anten juntéenake tin wa'alaj ti' in chan xibil aal (Pedro), chiito, je juntúul máak táant u jóok'ol ich najo', ko'ox ila' tu'ux ku bin. T-ilajil u bin tu xaaman u paache najo', to'one' bino'on tu nojol u paach ti'al k-ilik wa naktáantikba tu yéetel, ba'ale' ma' t-ilaj tu'ux dzo'oke "máak" jóok' te ich najo'. Láaj k'iin bey u yúuchul, kin wilik u yoochele máako', ba'ale' chéen ken in wile' dzo'ok u sa'atal ten.

—Tin tzikbaltil le ba'ax ku beetik u piixan in wíichamo', ya'ab máako'ob a'alten.

—Táan u “kaláantikech”, táan u yilik máax ku yokol máax ku jóok’ol ta taanaj, táan u yilik wa yaan u jeel.

—Ku k'o'pol ten tak joonaj yéetel k'iin, ba'ale' le ken jóok'oken in wil máaxe', ikil in tukultik juntúul u'ulabe', mixmáak kin wilik. Yan k'iine', táan in taal k'óoben ti'al in wokol in je'esinba k'áane', kin wilik u yoochel juntúul máak táan u k'atike chúumuk ich naj ti'al u bimbál ti' junp'éel u mooye najo', ba'ale' le ken okokene' mixmáak



kin paktiki'. Ku ya'ala'ale', piixan ku beetike ba'alo'ob beya', u piixan "báalam wíinik".

—Ku ya'alik nojoch máako'obe', waxakp'éeel k'iino'ob táan u luk'ul u piixan máak tu taanaj ken dzo'okok u kíimil. Ba'ale', le "báalam wíinik" je bix in wíichamo', kex dzo'ok u beeta'al payalchi' ti' ukp'éeel semana'ob kíimike', ma' táan u bin u piixan, leeyli' u to'otopkene'. A wa'al k'iin bey kin p'áatal tin juunal tin taanajo'. Chilikbalene' kin wu'uyik táan u ku'uchul u yáanal in k'aan, u yúuchul xíimbal, bey je bix yan máak juntúul máak kuxa'an ku máan te ich najo'; chéen u máan u chan súutuke' kin wu'uyik táan u ki' jáaxta'al in tzelek. Kóojten sajakile' ka tin wa'alaj ti' in xibil aal (Peedro) ma' u p'atiken tin juunal, ma' u jóok'ol u xíimansuba k'íiwik ken okok áak'ab, ka p'áatak u láak'inten. Ku ya'ala'ale', tu yo'olal ma' jedza'an tuukule nojoch máako', ya'ab ko'olelo'ob anchaj ti'e', ku beetike ba'alo'oba', ikil u tukultike' je u taal u láak' xiib xíimbaltikene', ma' táan u je'eel ka'ach u piixan, ku ch'úuktiken. Yaj tin wóol u yáak'abtal, tumen jach kin wu'uyik u t'aniken, kin wu'uyik u jujux ook ikil u máan u xíimbal te ich najo'.

—Tin tzikbaltile ba'axo'ob ku yúuchul te ti' chich Aabe' (Abroncia), tu ya'alaj ten.



in beetik beyo', tak ka chilaken tin k'aan ma' t'úubuk k'iin ka okok in wenele', le ken in téek p'il in wiche' kin wilik u k'áatal u bimbali u yoochel juntúul máak tu láak' u mooye najo'. U puli' xan p'áatik ma' táan in wayaktik, ka'ache' sáansamal. Ma' u k'áat ka'ach u p'aten tin juunal u piixan in wíichano', u jach táaj yaabiltmajen, tumen mix juntéen tin dza t'aan ti', kex ka in wojéelt yan u láak' ko'olelo'ob ti', ma' x-kalan xiich'eni' —bey dzo'okik u tzikbal xunáan Fermina:

—Ya'ab máako'ob ku tukultiko'obe' ma' jaaj wa yan u piixan máak ku kíimili', yéetel u mu'ukul u wíinklil máak kimene', ti' ku ku dzo'okol tu láakali'. Ma' táan u tukultiko'ob wa u wíinklil máake' chéen junp'éel to'obol ku péek tu yo'olale pixan ku jóok'ol ti'al u kíimbal máako'. Ti'al k-táak muk'tik le ba'ax tu tzikbaltaje xunáan Ferminao', k-k'áat dza ojéeltbil junp'éel tzikbal ku beetik yum Felipe Meendez Ak'e', tu yo'olal u piixan kimen máak.

—Le tzikbala' ku t'aan tu yo'olal juntúul máak ku k'áaba'ati J-T'u'ul (Juan) u puli' máax u puli' ma' táan u máan tu tuukul wa yan u piixan kimen máak. Le beetike', báaxal u ti'alinte', je ba'axak k'iin táan u bin wa táan u yu'ul tu meyaj ka máanak J-T'u'ul tu paach u pak'ile u kúuchil tu'ux ku mu'ukul máako', ku tzikik yetel ku t'óojik



yéetel u lóobche' u pool juntúul kimen máak
pula'an te'elo', ikil táan u ya'alik ti':

—In k'áat ka taakech a xíimbalten ti'al u
x-máank'inal u k'iin in k'aaba'.

—Ka'ap'eel k'iin u bin u k'uchul u x-máank'inál
s'íijike "J-T'u'ulo' ", tu ya'alaj ti' u poole kimen
máako'.

—Sáamale' ma' táan in taal, nika'aj in dza u nu'ukulilo'ob ti'al in beetik u x-máank'inal u k'iin in k'aaba' ka'abej, yan tak u yóok'otil. Ka kulak wa ma' a bineee', ka k'uchukech a xíimbalten.

—Chúumuk áak'ab táan u yu'uk'ul áanis yetel táane óok'oto' ka u'uya'ab táan t'aan juntúul wíinik tu joolbejile naj tu'ux ku beeta'al u x-máank'inale k'iin k'aba'o'. Binik a'albil ti'e wíinik ku t'aan ka okoko', tu k'áataj.

—Tu'ux yane J-T'u'ulo', jach úuch jo'op'ok u
ya'alik ten ka talaken ti'al u x-máank'inal u k'iin
u k'iin u k'aaba'.

—Ti' ku máan ichile u'ulabo'obo'
—núuka'ab ti'.

—Ookike máako' u taadz binik ich naj tu'ux táant u dzo'okol u beeta'al payalchi'ob ti'e Santo'obo'. Dzo'okik u tzikbal junsúutuk yéetele máako'ob yano'ob ich naj, u dzu'udzike Santo'ob yetel u beetik jayp'éeel payalchi'obe', tu k'áataj tu ka'atéen.

—Tu'ux yane J-T'u'ulo', a'ale'ex in k'áat bin chan je'elel, ba'ale in k'áat in wa'al ti' táan in bin.

—Binike J-t'u'ul u yil u bine u'ulabo', ma'ach u k'ab ti'al u k'áat óolta'al utz tu yo'olal yetel xan k'áatóolta'ab ti' xan ka xi'ik ti'al u x-máank'inal u k'iin u k'aaba'e máako'.

—J-T'u'ul je bix ki'imakil in wóol dzo'ok in taal in xíimbaltech bejla' ti'al u k'iin a k'aaba'a', bey xan in k'áatóoltik tech ka talakech a xíimbalten walkil junp'éel winala', yan in beetik xan u x-máank'inal u k'iin in k'aaba', tu yáax junp'éel u k'iinil u winalil nobiembre.

—J-t'u'ule' mix tu ki' u'uyaj ba'ax a'ala'ab ikil u chan uk'majil yetel saatalil u yóol ikil táan u yilik u yóok'ote chukáan u'ulabo'obo', ba'ale' yéetel ki'imakóolal tu ya'alaj je u bine'. Dzo'ok u máan waxakp'éel k'iino'ob ka k'a'aj ti' a'ala'an ti' ka xii'ik tu x-máank'inal u k'iin k'abae máak k'uch xíimbaltik chúumuk áak'abe', tu ya'alaj ti' u yatan:

—X-Peet (Petrona) k'aja'antech wae máak k'uch u xíimbalto'on chúumuk áak'ab le táan k-beetik u x-máank'inal u u k'iin in k'aaba'e'. Tu ya'alaj ku pa'atiken ti'al u x-máank'inal u k'iin u k'aaba', ba'ale' ma' in wojel máaxi', mix tu'ux kaajil u taal, dzo'okole in dzaaman u t'aanil in bin. Bey dzo'ok u máan junp'éel semana u ya'al ten ka xi'ikeno', óoxp'éel semana'ob ku binetik



—Tene' kin wa'alike' le wíinik taalo', teeche a'al ti' ka talak. Ma' táan in tukultik ka talak chéen yéetel u nonojóolal —tu ya'alaj X-Peet.

—¡Aaan! dzo'ok u k'a'ajal ten. Ichile láak'tzilo'ob yetele etailo'obo', chéen ti' máax tin wa'alaj ka talake', ti' junp'éel u pool kimen máak pula'an tu paache kúuchil tu'ux ku mu'ukul máako'. ¡Juuuj! Ba'ale', ma' táan in tukultik wa leti'e u poole kimen máak k'uch u xíimbalto'ono', mix junp'íit úunchak in tukultik. Tak teeche il juntúul wíinik k'uch u xíimbalto'on, ma' junp'éel u pool kimen máaki'. ¡Jaj, jaj, jaj! —tu ya'alaj táan u ja ja' che'eje J-T'u'ulo'.

—Ba'ale', puli' tu p'atil u che'eje ka tu yilaj dzo'ok u chíinil u pool yetel táan u jach tuukul u yatan.

—¡Eeej! Ba'ax ku yúuchul tech nojoch ko'olel. Bix wa táan a tukultik leti' u tzeke'elil u poole kimen máak xíimbalto'ono'. Bix ken a tukultil ka u xíimbalto'on chéen u baakel juntúul kimen máak.

—Teche' u puli' ma' táan a tukultik wa jaaj yan u piixan máak ku kíimil, lebeetik ka báaxal tak yéetel u baakel u pool máak kimen, ba'ale' kex ma' táan u yokol ta tuukule', yan pixán. Ma' utz u tukulta'al mina'an pixani', tumen je ye'esikuba ti' máak ti'al ka u bo'ot u si'ipilile', bey u tzikbaltmil ten in taata'ob.



—Oka'anil u chan sajakil ti'e J-T'u'ul tu yu'ubajil ba'ax tu ya'alaj u yatano', tu k'áataj ti'.

—Ka tukultik wa túun leti' u piixan u yuumile tze'el pool kin t'óojik tu paach u kúuchil tu'ux ku mu'ukul máak taal u xíimbalto'on bey juntúul máakilo'.

—Kin wa'alike' leti'. Ba'ale', ma' leti' u k'aasilo', tu yo'olal taalike' mixba'al ti', u toopile' leti'e ta núukla'atil je a bin ti'al u x-máank'inal u k'iin u k'aaba'o', wa ma' táan a bine' ku taal u ch'a'ech u bisech, ba'ale' ma' táan a suut wey t-éetele', u puli' ma' táan k-suut ilech.

—Tak u pool tu la'achtaj oka'anil u tuukulil ti' u yu'ubik ba'ax ku ya'alik u yatano'. Dzo'ok u táaj okol sajakil ti' ka tu k'áataj u yu'ub.

—jNo... no... nojoch ko'olel! Ba'ax úunchak in beetik tu yo'olal ma' u bisikene pixano'. A'al ten ma' ka'asa'anil.

—Ma' in wojel ba'ax úunchak a beetiki' wíinik. Ba'ale', kin tukultike', k'abéet a bin a wil yum (Guadalupe Uh) a tzikbal ti' le ba'ax úucho', leti'e juntúul jach ma'alob j-meen, kin wa'alike' leti'e u yojel ba'ax úunchak a beetik. Ma' káan wa ku bin tech jach k'aasil tu paach k'iini'.

—J-t'u'ule', ma' tu pa'ataj u ya'ala'al ti' tu ka'atéen tumen u yatan ka xi'ik tu yiknal yum Táaj Lopei', áalkabil binik u yile nojoch máaka,

tu dzaj utz ti'e ti' yan tu taanaje', táan u yoxóontik
ixi'im ti'al u yo'och k'eyem,¹⁸¹ ka jáan a'alaj ti':

—Yum Táaj Lope taalen wey in pee'cha'at a
kajtalil tu yo'olal in k'áatik ba'ax úunchak in beeti
tu yo'olal ma' u bin ten k'aasil tu yo'olal junp'éel
ba'al tin beetaj.

—Ba'ax k'ebanil ba'al ta beetaj u p'atmajech
táaj sakpile'enil xi'ipal —k'áata'ab ti' tumene
j-meeno'.

—Tóojkabile' tene' tin beetaj báaxal ti' u tzek'elil
u pool juntúul kimen máak yan tu paach tu'ux ku
mu'ukul máak. Je ba'axak k'iin ka máanakene'
kin t'óojike pool yéetel in lóobche'o', dzo'kole' kin
tzikik yetel kin wa'alik ti' kin pa'atik ti'al u
x-máank'inal u k'iin in k'aaba'. Chéen báaxal in
beetik, ba'ale' leti'e' bin ti'al u k'iin in k'aaba'.
Dzo'okol xane', tu ya'alaj ten ku pa'atiken ti'al
u k'iin u k'aaba'. Ma' in wojéeltmajil wa leti' u
piixan u yuumile tzek'elile poolo', tin núukla'ataj
ti' je in bine'. Dzo'okole le k'iin tu ya'alaj ten ken
úuchuke x-máank'inalo', u yáax k'iinil nobiembre, u
k'iinil u janal nukuch pixano'ob.

¹⁸¹ Ixi'im ku cha'akal yéetel u k'aab ta'an tu yo'olal ka
luk'uk u sóol. Ku ju'uch'ul yetel ku pu'uk'ul yéetel ja' ti'
junp'éel luuch, ti'al uk'bil yéetel ta'ap' yetel iik, wa ku
dza'abal azukáar ichil ti'al u ch'ujukiinta'al.



—Xi'ipal bix táabikech a beete ba'ax ka tzikbaltik teno'. Ma' wa a wojel u puli' ma' utz u báaxal máak yetel pixani'. Pixane' ma' táan u p'e'eltik máak chéen yéetel nonojóolal, ba'ale' máax ma' táan u tukultik wa yan pixan yetel ku si'ipil ti' je bix ta beetajo', ku beetik u bo'otik yéetel u kuxtal.

—U k'áat ya'ale yan túun in kíimil beya' Táaj Lope. Yan u bisikene pixano'.

—Táan wa a wilik tak tu'ux je u bisikeche ma' dzaik ta tuukul wa jaaj yan u piixan kimen máak. Xi'ipal chéen tumen táan in wilik jach jaaj oka'an u tuukulil ba'ax úunchak a beetik ti'al ka sa'asa'ak teche ba'ax ta beetajo', ni ka'aj in wáantech, ba'ale' kin k'áat óoltik ka k'a'ajak a wiik' ma' a suut a beetej, ma' dzaikaba a báaxt muuk'o'ob ma' a k'ajóoltmaji'. U puli' ma' u tu'ubul teche', take iik' k-jáapik ti'al k-kuxtalo' kuxa'an, yan u kuxtal yetel u yuumilo'ob tuláakale ba'alo'ob ba'pachmilo'ono', je bix yan u yumile tze'el pool ta wóotaj a báaxto'. Wa ma' táan u k'uchul k-tuukul u k'ajóolt wa u na'ate ba'alo'oba', ba'ax úunchak k-beetike', u puli' ma' k-okesiba tu yéetelo'ob, ma' k-óotik báaxto'ob, tumen wa ma'e', je yúuchul to'on je bix ti' teecho'.

—Táan u sak che'ej yum Táaj Lope ikil u yilik jach benuka'aj taakil u yojéeltik J-T'u'ul ba'ax



k'abéet u beetik tu yo'olal ma' bisa'al tumene pixano'. Táan u papa'lajta'al u keléembal tu yo'olal ka chan jéedzek u sen tuukule' ka a'ala'ab ti'.

—Ma' se tukultik xi'ipal, tuláakal ba'al je u páajtal u yutztal te kuxtala', chéen kíimil ma' táan u páajtal. Ba'ale', tu'ux dzo'oke ma' sajakil yantech ka binech a wóot a báaxt u tzek'el u poole kimen máako'. U puli' ma' tu'ubsik, mix junp'iit utzil u dzaikuba u ye'es máak jach xiib, ti' junp'éel ba'al bey ma' táan u páajtal u beetik to'on mixba'al, bey mina'an u muuk'e', bey mina'an u kuxtale'. Ni ka'aj in wa'altech ba'ax úunchak a beetik tu yo'olal ma' u bisikeche pixano', ba'ale', wa sa'at a wóol a beet u láak' beya', topaba túun ma' táan in suut in wáantech.

—Ka kíimik in na' yetel in taata wa ka suunaken in wóot in báaxt muuk'o'ob ma' in k'ajóoli'. Ba'ale', ba'ax úunchak in beetik, jach kin k'áat óoltik tech ka wa'alten —tu k'áataj J-T'u'ul yéetel yaj óolal.

—K'abéet a méek'ik juntúul box miis yetel juntúul chan paal táant u síijil le áak'ab ken xi'ikech a wile pixano', jujuntúulal ti' jujunp'éelal a k'ab. Le ken a wil táan u tich'ik u k'abe pixan ti'al u machik a k'abo', sáamili' a tich' u k'abe chan paal u macho', le ken u yóot u mach u láak' a k'abe' leti'e miis ken ken pa'lajtik u k'ab



beetik tuláakale ba'alo'ob je bix tu ya'alaj teno',
ma'-taan u yúuchul ten mixba'al, mix ti'e chan
paal yetele miiso' —tu ya'alaj J-T'u'ul taan u
chan suut u k'i'ik'el tu wíinkil.

—Chúumuk áak'ab ka tu méek'aj J-T'u'ule
chan paal yetele miiso' ka bin tu tojile tu'ux ku
mu'ukul máako'. Mi jo' k'aan u bin u k'uchul te
kúuchil ka tu yilaj tzolokbal u taal junmúuch'
máako'ob saktak u nook'o'ob u machmajo'ob
jujunp'éel kib, tu tojil tu'ux ku bino'. Tu
nu'uptáantiluba'obe', tu dzaj bej ti'al u máano'ob,
ba'ale', juntúul ti' leti'obe ma' k'áati' náadz tu
yiknale J-T'u'ulo', leti'e máak (pixan) bin xíimbal
tu taanajo'. Le ka náadze "máak" ti'al u mach u
k'ab J-T'u'ul ti'al u bis tu yéetelo'obe'. J-T'u'ule'
ma' tu tich'aj u k'abi', u k'abe chan paal tu
dza machbilo'. Box miis ka tu yilaj nuka'aj la'ap'bil
u láak' k'abe J-T'u'ulo', sáamili' u laj u k'abe
pixano'. Ka túun a'ala'ab ti' J-T'u'ul.

—¡Ay! chan J-T'u'ul na'ata'anech bakáan.
Chéen tumen yo'olale chan paalo', kin cha'ik a
suut ta taanaj, wa ma'e kin bisikech tin wéetel.
Le chan paala' mina'an ba'axten ka u bo'ot a
si'ipil, ba'ale' bey túun ma' xiibech a bo'ot
a si'ipile', ka takik táanil u k'an leti', mina'an u
na'at, mina'an mix junp'íit si'ipil leti'. Bise chan
xi'ipal tu yiknal u na'o', tumen benuka'aj wa



ti' Jajal Dioos ka sa'asa'ak u si'ipil yo'olal tuláalale ba'alo'ob tu beetaj wey yóok'ol kaabe'. Yetel xan ka u yiil k'aja'an, ti' yan tu tuukul máaxo'ob yaabiltmajile'.

Ti'al u jo'osa'al u baakel máak le ken u dza óoxp'éel ja'ab kíimike', k'abéet u t'a'abal junp'éel kib ti' u "paatronile"¹⁸² kúuchil tu'ux ku mu'ukul máako'. U baakel kimen máake' ku jo'osa'al tu muknal tu yo'olal ka ja'adzak tumen iik', anik tu yáanal lu'ume' táan u yeel u k'áak'ilo'ob, táan u jach oxoltikuba. Le beetike', le ken páana'ake muknalo' táanil ku pa'ata'al u jóok'ol u yooxol. Ku dzo'okol u beeta'al junp'éel payalchi' tu txxéele mukbnalo' ku jo'osa'ale baakelo'obo' ti'al ka dza'abak ti' junp'éel chan kaajail che', ti'al ka bisa'ak te téeme otoch tu'ux ken beetbil bolon payalchi'ob ti'o'. Le k'iino'ob táan u beeta'ale payalchi'obo', sáansamal ken sáasake ku je'ebel u maake chan kaajail che' tu'ux yan u baakele pixano' ti'al ka salta'ak tumen iik'. Chéen p'el u payalchi'ita'ale' ku ka' k'a'alal, bey u beeta'al, tak ken dzo'okoke bolon payalchi'obo'. Le ken dzo'ok u beeta'ale bolon payalchi'obo', le ken k'a'alake chan

¹⁸² Junp'éel nuxi' kruus beeta'an yéetel che' pak'a'an tu chiik'ine kúuchil tu'ux ku mu'ukul máako'.



kaajao', p'is u bisa'al mukbil tu ka'atéen wa
u dza'abal ti' junp'éeł kúuchil baak u baakele
j-kimeno' ku ka' je'ebel.

—Ya'ab máako'ob ma' táan u tukultik wa jaaj ku ch'a'abal tumen pixano'ob u "graasiae" janal ku dza'abal tu yóok'ol máayche'o'. Tene' kin wa'alik ku ch'a'iko'ob u "graasia" tumen juntéenak ka úuch tu taanaj X-Fidene' (Fidencia Aké Euán), chuupe kanp'éel taan láako'ob yéetel u k'aabe tzo' ka dza'ab yóok'ole

máayche'o', u bak'el yetel waaje' ti' ka'p'éel láak dza'abij. Le ka bin ch'a'abile taasa'ob ti'al u luk'esa'al te máayche'o' chéen táanchumuk u k'aabe tzo' p'aatalo', dzo'okole chuup dza'abike taasa'obo'. Bejla'e', jach túun tu jaajil jaane pixano'obo', tu k'amajo'obe janalo', tin wa'alaj aniken kóoben táan in t'ox janal, tumen le k'iinako' t'a'anen in beete tzo'o'.

—Juntúul ko'olel ma' táan u tukultik ka'ach wa jaaj ku taale pixano'ob ti'al u x-máank'inalo', tu chúumuk áak'abil u yáax jóok' wa'atal u pa'at u u yil wa jach jaaj le ba'ax ku ya'ala'alo'. Ti' wa'akbal tu jool u taanaj ka tu yilaj táan u taal máako'ob saktak u nook'o'ob u machmajo'ob jujunp'éel kib. Ti'al u máano'ob tu yiknale juntúul ti'e "máako'oba'" náadz dzaik ti' junp'éel kib ikil táan u ya'alik ti':

—Je u p'éel a kiiba' x-ch'úupal kaláantej, li'isej, sáamal in máan in ch'a'e.

—Ku sáastal ka bin u yile kib tu li'isaje, ja'ak' u yóol ka tu yilaj u baakel u muuk'yook animáase tu ta'akajo'. Binik u ya'al ti' u na' ba'ax úuch ti'o', táanil lalank'e'eyij dzo'kole ka a'alab ti'.

—Ti'al ma' u bisikeche pixano', k'abéet a wa'alik ti' a chan paal ka u k'ube kibo'.

—Chéen p'el.tu dzajil chúumuk áak'abe', ka tu yu'ubaj táan u k'o'opol u joonajil u taanaj.



—Je'el a chan x-ch'upul aala'.

—Ma' leti'i', in ti'ale jach chichan, tin núukaj.

—Leti', dzo'ok u nojochtal —a'ala'ab ten.

—U piixan wa túun beyo'. Jaaj wale', maatik ti' kuxa'an te ka'ano' —tu ya'alaj xunáan Fermina.

Jayp'éel k'iino'ob u bin u k'uchul u k'iinil u x-máank'inal pixano'ob ku páaktal paach koot tu'ux kaja'an máak, ku p'o'obol k'áano'ob, nook'o'ob, tuláakal ba'alo'ob ku p'o'obol, tuláakal ba'al ku dzo'okes'al tu beeta'al, wa yan k'áan káajsa'an u wak'ale ku dzo'okesa'al. Tumen ku tukulta'ale', wa taán u beeta'al beya', le ken taake pixano'obo', leti'ob ken beetik, yetel je tukultiko'ob jooykeep yetel x-joypeel u yuumil naj. Dzo'okole leti'obe ma' táan u taalo'ob meyaj, ku taalo'ob ti'al u x-máank'inalo'ob, ti'al ka dza'abak ba'al u "jaanto'ob yetel yuk'o'ob" tu yóok'ol máayche'. Lela' u tzikbalil ba'ax úuch ti' yum Sáabel (Isabel †) juntúul j-kon waaj j-k'óok'obil ya'ab ja'abo'ob tu konaj waaj Muxupip, máax ka'ach u puli' ma' táan u tukultik wa jaaj ku "ku janale" pixano'obo'. Juntéenak táan u náadzal u k'iinil u x-máak'inal pixano'obe', a'ala'ab ti' tumen u yatan:

—Sáabel, yan wa a dzaikten taak'in ti'al in manik bak'el k'éek'en yetel xa'ak'e tia'l in but'ike tzo' in dza máayche' ti' u piixan a taata'ob yetel



beeto'ob u jaanlil. Tu yilaj u dza'abal u ja'il ti'al u jóoychokoja'ata'al ti'al ka p'éep'a'ak, tu yilaj u kiinsa'al yetel u beeta'ale janalo'. Tak'ike janalo' tu yilaj u jáalike máako'ob u jaanto'obo'. Táan u janale "máako'ob" ka téek aajo'. Jak'a'anil u yóol yéetele ba'ax tu wayak'tajo', táadz binik k'óoben u tzikbal ti' u yatan:

—¡Nojoch ko'olel! Jach jaaj ku janale pixano'obo', dzo'ok u dza'abal in wayak'tej. Ichil in wayak'e tin wilaj u yokolo'ob ich naj yetel u beetik u jaanto'obe box tzo'o'.

—Ma' wa tin wa'alaj tech ma' utz wa wa'alik ma' táan u janal pixano'obi'. Tu yo'olal ma' táan a tukultik waj jaaje', dzo'ok a wilik dza'ab wayak'tej —a'alab ti' tumen u yatan ikil táan u jóok'ol wa ti' yan u yalak' tzo' te táankabo'.

—¡Sáabel, Sáabel! Ko'oten weye'.

—Ba'ax ku yúuchul tech nojoch ko'olel, ba'ax ten ka wawat.

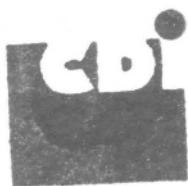
—Ma' chéen ka wayak't kiinsa'abe box tzo', tumen tu jaajil kimen —ikil táan ye'esik tu'ux jetekbal— bix kíimik ma' i n wojeli'. Toj yóol tin wilaj ka tin tzéentaj ma' sáamiaki' —tu ya'alaje nojoch ko'olel oka'anil u tuukulil ti'.

—Ba'ax ken a tukultej nojoch ko'olel. Ba'ax yan a beete', ki' beet u janalile tzo'o' a dza tu máayche'e' pixano'obo'. Dzo'ok a wilik, ma' p'áat



ma' u jaantiko'ob tzo'e pixano'obo' —tu ya'alaj
yum Sáabel ikil táan u jaja'che'ej.

Bey p'áatik ja'aben ja'ab u beetik u dza'abal
janal máayche'ti' pixano'ob. Ook tu tuukul jach jaaj
yan pixano'ob yetel ku ch'a'iko'ob u kili'ichile
janalo'. Ku dzaiko'ob xan janal máayche' janal ti'
pixano'ob ti'al bix yetel ti'al treinta ti noviembre
k'iin ku tukulta'al ku bino'obe pixano'ob tu'ux
luk'o'obo'.



CICLO DE VIDA EN MUXUPIP



AGRADECIMIENTOS

Mis más sinceros agradecimientos a los señores Refugio Chim Lara, Alberto Noh Pech, Joaquín Gorosica Chalé, Miguel Martín Aké, Timoteo Chim Cat, José (Baray) Aké, Eraclio Noh, Paulino Vázquez Aké, Felipe Méndez Aké, Leonardo Uh Aké, Mariano Cruz Pech, Julio Martín Aké (Rana) y Liberato Chávez May, quienes gustosamente accedieron a ser entrevistados para la obtención de la mayor parte de la información que sirvió para elaborar este trabajo.

También agradezco la valiosa aportación de las señoras María Elena Uh Canul, Virgilia Aké Aké, Blanca Rubí Sabido Serralta, Paulina Chim, Anastacia Aké Burgos (†), Estebana Aké Chí, Fermina Martín Chalé, Olga María Villajuana Manzano, Claudia Noh Pech, Paulina Magaña, Juventina Álvarez Magaña, Claudia Tuyub Chalé y Ana María Chim Chí y Macedonia Uh (†).



INTRODUCCIÓN

Desde el momento mismo que el hombre es concebido en el vientre materno, el paso del tiempo hace que un día más de vida sea también un día menos en su existencia. Es decir, el hombre solamente está de paso en este mundo. Sabedores de esto, nuestros ancestros mayas procuraban de atenciones a la mujer embarazada para que no abortara. Porque lograr traer al mundo a un nuevo ser significaba no solamente contar con un miembro más en el seno familiar, sino la perpetuidad misma del pueblo maya.

Aunque por más de 500 años se ha querido inculcar al pueblo maya que el único dador de vida y creador del mundo es el Dios de la religión católica, hasta la fecha se tiene presente que el medio que lo rodea tiene vida y posee sus respectivos dioses. Para el maya, los elementos naturales no son una creación divina, sino la divinidad misma, como dijera Jan de Vos. Por lo tanto, los habitantes de Muxupip, aunque se les ha inculcado la idea del Jajal Dios (verdadero Dios), todavía temen y respetan a las fuerzas naturales y las veneran con ofrendas, porque saben que solamente de esta manera podrían tener una buena vida en este mundo.



La influencia de los elementos naturales en la vida del hombre maya se da desde el vientre de la madre hasta que muere. Por ejemplo, el hombre crece alto y fuerte como un roble si es concebido o nace en noche de luna llena.

Este trabajo, sobre *el Ciclo de vida en Muxupip*, refleja las creencias y el conocimiento que los mayas yucatecos de Muxupip heredaron de nuestros ancestros y que acumularon en la universidad de la vida acerca del embarazo, el nacimiento y desarrollo del niño, la juventud, la vejez y la muerte. Algo tan valioso que se va perdiendo cuando muere cada uno los viejitos poseedores de este legado cultural. Porque la muerte de cada uno de ellos representa la pérdida de una parte de nuestro acervo cultural como pueblo maya; un viejito es como una biblioteca andante.

La realización de este trabajo fue posible gracias a la información proporcionada por parteras, rezadoras, campesinos, amas de casa, obreros y el sepulturero del pueblo; también, por una beca otorgada por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA). Este trabajo refleja que los mayas estamos presentes, que no somos una raza extinguida como creen algunas personas, aunque no podemos negar que esta-



ajenos. Quiero contribuir de manera sencilla, pero significativa a la preservación y conservación de las creencias y conocimientos sobre la vida y la muerte heredados de nuestros ancestros mayas. Deseo que este texto contribuya a crear conciencia de la importancia que revisten nuestras creencias y costumbres para identificarnos como mayas yucatecos.



CAPÍTULO I

INFANCIA

Embarazo

Sin duda, la máxima ilusión de una pareja de recién casados es tener un hijo para perpetuar la familia y también la alegría de la casa. Por lo tanto, al quedar embarazada, a la mujer se le brindan toda clase de atenciones y cuidados para que no aborte. No dejan que cargue cosas pesadas y se le proporciona la comida o bebida que se le antoje, pues incluso por el simple hecho de no satisfacerle sus antojos podría abortar. Por eso, cuando una mujer embarazada llega a una casa donde estén comiendo se le convida aunque sea un taco. Según las personas de edad avanzada del pueblo de Muxupip, no invitar a una mujer embarazada de lo que se come o bebe, podría ocasionar que la persona cargara en su conciencia la pérdida de una vida.

Además, en el pueblo era común que el campesino compartiera su alimento con toda persona que lo visitaba, sin importar que a él le tocara la mínima parte. Esta costumbre se está perdiendo sobre todo entre la juventud, influida por el sistema capitalista en que estamos inmersos, que crea en los pueblos el individualismo; es



decir, los desvincula de ese gran sentido comunitario; los "metaliza" y los hace unos egoístas, incapaces de compartir lo que tienen con los necesitados; es más, si pudieran, le arrebatrían lo poco que poseen a los más humildes con tal de ser cada día más poderosos.

Retomando nuevamente el tema del aborto, diremos que la mujer embarazada también podría correr el riesgo de abortar si se asusta por presenciar un homicidio, un accidente o hasta por enterarse de la muerte de sus padres.

Las señoras de edad avanzada de Muxupip dicen que la mujer que no logra embarazarse después de determinado tiempo de casada; se debe a que está pasmada por haber consumido limón o hielo al estar menstruando. Porque si no estuviese pasmada, en algunas ocasiones bastaría que copulara una sola vez para que se embarazara. Se le podría curar dándole a tomar varios días frutos del *kanbal jaw*¹ remojado en aguardiente de anís; también se puede utilizar la resina de las hojas de *chalche*² combinado con el aguardiente de anís. Para obtener resultados positivos en menos tiempo, la paciente

¹ *Dorstenia contrajeros*.

² *Parthenium* (Schotii Greenman).



No tenemos nada en contra de la medicina alópata, pero creemos que así como se le da importancia a ésta, a la medicina tradicional se le debe dar el valor que también se merece porque además de su eficacia, la medicina tradicional es sumamente accesible para la gente del pueblo por su bajo costo. Es más, la gente de las comunidades hasta podría curarse a sí misma si se le capacita sobre el uso y manejo de la medicina tradicional.

La mujer que no logra concebir es porque ha tomado menjurjes para evitar intencionalmente el embarazo⁵ y no la que nació para ser estéril. Aunque si es tratada por la mejor partera o el mejor ginecólogo, sanaría; es decir, lograría ser apta para concebir; ya que la mujer es como la tierra: si es fértil, lo que se siembre en ella produce bien; si es infértil, por más que se siembre en ella y se “riegue constantemente” no produce nada. De ahí la preocupación de la madre en cuidar que su hija evite comer limón o hielo cuando está menstruando, pues sabe que esto podría dejarla estéril.

⁵ Uno de ellos es el que se prepara a base de óxido de hierro con limón.



dinero para su comida, sobre todo si es adicto al “chupe”.

Según doña Anastacia Aké Burgos, la mujer podría embarazarse en cosa de minutos, en un momento de placer y satisfacción sexual; lo doloroso para ella vendría después, al tener que cargar durante nueve meses en su vientre a la criatura y sufrir los intensos dolores de parto el día que dé a luz. Por eso siente mucho que su hijo sea desobediente, se enferme, sufra algún accidente o que lo lastime otra persona. Ella sabe cuánto trabajo le costó tenerlo en sus entrañas, cómo sufrió al traerlo al mundo y mantenerlo durante dos o tres años colgado de sus senos. Si por azares del destino el hijo nace enfermo, se desvivirá por cuidarlo y hará hasta lo imposible para que sane. Algunas veces la mujer tiene vómitos, se siente provocada del estómago por todo lo que come apenas se embaraza; esto le puede durar uno o dos meses y a veces hasta que nace la criatura. Esto la hace decaer y quedar sin fuerzas para los trabajos del hogar. Vomitar constantemente impide que se alimente bien y, por lo tanto, se debilita mucho.

Respecto al número de hijos que podría tener una familia, doña María Elena Uh Canul nos dice: “Años atrás no se escuchaba que



no compartir la comida con ella es un pecado muy grave que se paga con creces; el llanto que derrama por ello pesa más que una maldición.

Respecto a la persona que menosprecia a su madre, doña Paulina Chim nos dice: “Una persona nunca debería portarse mal con su madre. Si vive humildemente debería regalarle a ella aunque sea un poco de comida; si se encuentra enferma y no tiene dinero para su curación, llevarla al *j-men* o al médico para que la atiendan, que se sacrifique hasta donde se pueda para que sane; sería un pecado muy grave que no lo hiciera de esa manera. Toda persona que deja desamparada a su madre o a su padre, ni él mismo se imagina cómo Dios hará que pague su pecado. Le va mal en todo lo que emprende, tendría como una especie de salación, sobre todo si su madre llora por su mal comportamiento; las lágrimas que derrama pesan más que una maldición. ¡Aquí la haces y aquí la pagas! Es mentira que hasta que muere una persona paga su pecado. La madre puede llorar por el mal comportamiento de su hijo, pero jamás se atreve a maldecirlo; el que castiga es Dios, por más que se le pida que haga que se arrepienta y lo perdone. Porque la madre a nadie podría



Últimamente en Muxupip son pocas las mujeres que atienden las tres parteras⁹ de este pueblo, la mayoría da a luz en la clínica del IMSS-Solidaridad en Motul. Quizá porque les han hecho creer que el médico las atiende mejor que la partera o porque se sienten más seguras en caso de complicarse el parto, es decir, si tienen que practicarles cesárea para que pueda nacer la criatura. Otra ventaja de la mujer que da a luz en la clínica del IMSS es que no tiene por qué preocuparse por el pago a la comadrona, basta con que su marido haga la fajina¹⁰ y tenga para su pasaje de ida y vuelta; además, no tiene que preocuparse por criar o comprar gallina para celebrar el nacimiento de su hijo.

Hasta hace unos cuarenta años atrás se acostumbraba en el pueblo de Muxupip que apenas se enteraban los familiares que había

⁹ A finales de los años setenta había en Muxupip seis parteras, doña Emilia Rivera, Amelia Pech, Macedonia Uh, Evelia Pech Rosado, María Elena Uh Canul y Obdulia Chim. De estas parteras, las tres primeras ya fallecieron.

¹⁰ Realizar trabajos comunitarios (chapear o limpiar de arbustos el atrio de la iglesia católica, el terreno de las escuelas: kinder, primaria y secundaria, etcétera) cada mes para que le puedan firmar la tarjeta que permite a su familia tener acceso a este servicio médico.



nacido un descendiente más, las mujeres, madres de familia, llevaban una gallina que preparaban para que tomara caldo y recuperara las energías perdidas la mujer que daba a luz. Tres días se reunían los familiares a comer gallina, pero a la madre de la criatura la comida que se le daba se preparaba solamente con sal, pimienta, ajo, orégano y hierbabuena. Además, le daban a beber atole caliente de masa de maíz para que tuviera mucha leche materna. Los familiares condimentaban la comida a su gusto, comían gallina con arroz y verduras, gallina en escabeche, en pipián o en sak k'óol;¹¹ en cambio, a la parturienta procuraban no darle comida muy condimentada para no provocarle malestar estomacal. El nacimiento de una criatura se convertía en todo un acontecimiento familiar, se festejaba durante tres días. Hasta que la nueva mamá se tomaba un baño caliente terminaba la celebración. Este baño lo preparaba la partera sancochando hojas de naranja agria, chalche'¹² y chi'óople',¹³ para "cocer" la leche materna.

¹¹ Comida con caldo espeso de color blanco.

¹² *Parthenium* (Schottii Greenman).

¹³ *Eupatorium aromatisans* DC.

Al cumplirse una semana del alumbramiento, la partera sobaba el vientre y lo amarraba con un ceñidor de tela a la mujer que daba a luz, para acomodar el vientre caído y cerrar la cintura que quedaba abierta a causa del parto. Si no recibía este tipo de atenciones, la mujer podría sentir ardor al orinar y tener fuertes dolores de cintura y espalda; si estos males no se le presentaban inmediatamente, se le presentarían al llegar a la edad madura.

Darle de beber atole de masa caliente a la parturienta para que sus senos produjeran bastante leche materna era un hábito que se practicaba mucho antes de la llegada de los españoles a estas tierras. Landa menciona que la mujer maya yucateca es muy buena para amamantar a su hijo, porque el atole caliente de masa de maíz que tomaba por las mañanas producía bastante leche y que el inclinarse a moler pozole en metate, nixtamal y otras cosas, así como tener libre los senos al no usar sostén, hacen que tenga enormes senos donde se deposita tanta leche materna.¹⁴ El mismo Landa, al referirse al periodo de lactancia entre los mayas

¹⁴ Fray Diego de Landa, 1978: 57-58.



yucatecos, que comprende hasta los tres o cuatro años de edad, afirma que de ahí proviene la enorme fuerza que posee la gran mayoría del pueblo.¹⁵

Retornando nuevamente al tema de la celebración por el nacimiento de una criatura, creemos pertinente notar que los familiares no sólo participaban, sino que también colaboraban, pues no dejaban que los padres de la criatura cargaran con todo el gasto. Esta solidaridad familiar permitía que la mujer que daba a luz no se quedara sin su caldo caliente de gallina para recuperar las energías perdidas, en caso de que la mortandad hubiera acabado con sus gallinas. Toda mujer casada llegaba a la casa del recién nacido con una gallina en la mano, dispuesta a pasar el día y a convivir con los nuevos papás. En estos días son pocas las familias que se reúnen para celebrar la llegada de un nuevo miembro en el seno familiar. Generalmente los familiares que visitan al recién nacido sólo preguntan cómo están de salud, él y la mamá, y luego se retiran. Ya no se come ni se bebe como antes para celebrar el nacimiento de la criatura,

¹⁵ *Ibid*, 1978: 54.

ya que además de comer gallina, los familiares tomaban la "orína" de la criatura, es decir, aguardiente. Sobre todo ahora que la mayoría de las mujeres dan a luz en la clínica del IMSS-Solidaridad.

Antes de que comenzara el servicio médico¹⁶ de la Sociedad Local de Crédito Ejidal de Muxupip, la mujer embarazada de un ejidatario de esta sociedad era tratada solamente por la partera, quien la sobaba y le curaba cualquier problema de salud hasta que la criatura naciera. Los males del embarazo se trataban con medicina herbolaria; solamente en caso extremo, cuando el mal requería de una intervención quirúrgica o de la aplicación de algún antibiótico para contrarrestar una infección muy avanzada, se acudía al médico de la ciudad de Motul. La función social de la partera en la comunidad maya de Muxupip en aquel entonces era mucho más importante que ahora, ya que su trabajo no consistía solamente en atender el parto, también sabía cómo curar y prevenir los males de la mujer durante el embarazo y después del parto.

¹⁶ Este servicio médico se dejó de dar a los campesinos de Muxupip, cuando fueron afiliados al IMSS en el año de 1972, para que recibieran atención médica en Motul.



El servicio médico en Muxupip comenzó en 1938, pero desde el año de 1937, en la ciudad de Motul, se empezó a dar ese servicio a todas las comunidades aledañas que formaron su sociedad ejidal. En 1937 se constituyó la Sociedad Local de Crédito Ejidal de Muxupip¹⁷ y en un principio las esposas de los ejidatarios se resistían a consultar al médico¹⁸ que acudía lunes y viernes de cada semana a la casa ejidal; le tenían más confianza a la partera y a la propiedad curativa de las plantas que ella recetaba. Ante la poca o nula disposición de parte de la mujer a ser atendida por el médico durante el embarazo y a la hora del parto, el Banco de Crédito Ejidal, a través de la Sociedad Ejidal de Muxupip, pagaba a la partera la cantidad de seis pesos por estos servicios prestados a las esposas de los ejidatarios pertenecientes a la sociedad ejidal.¹⁹

Con el paso del tiempo, el temor y la vergüenza de la mujer a ser atendida por el médico

¹⁷ Santiago Domínguez Aké, 1994: 56.

¹⁸ Entre los médicos tenemos a Carlos H. Avilés Cuevas, Tomás Aguilar, Luis Aguilar, Gustavo Trujillo y Arturo Rodríguez.

¹⁹ Informante, Estebana Aké Chí de 76 años de edad.

fue desapareciendo. Han pasado sesenta años desde que los habitantes de Muxupip comenzaron a recibir servicio médico oficial, primero a través de la Secretaría de Salubridad y Asistencia (SSA) 1938-1972, luego a través del IMSS (1972-1992). Actualmente, los campesinos que fueron liquidados en los henequenales al desligarse el gobierno de la actividad henequenera reciben atención médica en la clínica del IMSS-Solidaridad de Motul, a cambio de trabajos comunitarios conocidos como fajinas. Los que siguen recibiendo prestaciones de salud en la antigua clínica del IMSS de Motul²⁰ son los ejidatarios henequeneros que no fueron liquidados y se les jubiló anticipadamente (mayores de cuarenta y nueve años pero menores de sesenta y cinco años), y todos aquellos antiguos jubilados. La mayoría de las mujeres de Muxupip ahora dan a luz en la clínica del IMSS-Solidaridad de Motul.²¹

Respecto a la atención del parto que reciben las señoras de Muxupip por parte del IMSS,

²⁰ Se encuentra ubicado a la salida de Motul, rumbo a Telchac Pueblo.

²¹ Antiguo local del Centro de Salud de la SSA, ubicado a la salida de Motul rumbo a Mérida.



de maíz.²² Se acostumbra sancochar alucema y romero para darle a beber al recién nacido, para que no quede emposmado y no sufra de retención de orina. En caso de no contar con alucema y romero, se puede sancochar anís estrella y hojas de naranja agria para que beba y no se le presenten los mencionados males. En caso de que la madre no pudiera expulsar la placenta²³ de la criatura, debería exprimirse dos hojas de la flor del agua de cenote²⁴ para que tome y en unos quince minutos la estaría expulsando. El huevo que ova la gallina para vier-

²² El uso de ese instrumento primitivo era insustituible por la creencia arraigada que se tenía del peligro que representa el contacto con algo frío, tanto para la madre como para la criatura. Robert Redfiel, "Los mayas actuales de la península yucatanense", en *Enciclopedia yucatanense*, tomo VI, 1977: 46.

²³ Hasta hace unos veinte años muchas señoras de Muxupip utilizaban la placenta para evitar la caída del cabello, quemándola para preparar con el polvo una lejía con que se lavaban el pelo; ahora utilizan el champú con placenta que compran para tal fin.

²⁴ *Nymphaea ampla* (Salisb) DC. Las guías de la flor de cenote son parecidos al cordón umbilical de la criatura; las raicillas del endorso de la hoja son semejantes a las venas de la placenta.



tro cervezas 'león negra'²⁷ para que produjeran más leche sus senos y mantuviera sin problema alguno a su hijo durante un año o más, hasta que tuviera otra criatura. El hábito de tomar atole de masa de maíz hacía que la mujer no tuviese problema alguno para mantener a su criatura. Por lo tanto, si no se embaraza pronto o no llega a tener otro hijo y el niño no deja de mamar hasta los cuatro años, no tendría problema alguno para amamantarlo.

"El cuidado después del parto debe ser de 40 días. La mujer debe abstenerse de consumir comidas bien condimentadas debido a que su vientre todavía se encuentra tierno por haber parido y le podría causar trastornos intestinales. No debe salir de noche y evitar el sereno de la mañana y el viento de la lluvia para que no tenga fuertes dolores de cabeza. No debe tener relaciones sexuales con su marido durante este periodo, de lo contrario podría causarle 'manchas blancas' (úlceras) y posteriormente cáncer en la

²⁷ Cabe señalar que la cerveza no sustituyó al atole de masa, sino más bien se le veía como un complemento para la obtención de mayor cantidad de leche materna. En estas fechas ya se deja de dar este tipo de bebidas a la mujer que acaba de parir.



matriz. En la actualidad, la mujer que hace caso omiso a los consejos que damos las personas mayores, mucho antes de haber llegado a la edad madura tiene cólico, mucho dolor de cabeza y úlcera en la matriz. ¿Cómo no va a decir que está enferma si no se cuida? Lo primero que dice es que la engañamos nosotras las personas mayores, que nuestros consejos no valen, que ella sabe lo que hace. Pero cuando sufre se arrepiente por no haber tomado en cuenta nuestros consejos. Lo malo es que algunas veces ya es demasiado tarde, su mal es irremediable, se queda sufriendo la enfermedad hasta que muere.” Así terminó su plática doña María Elena Uh Canul.

Dando a conocer un poco más sobre la atención del parto en el Seguro Social, las señoras de edad avanzada del pueblo de Muxupip opinan que: “la mujer que da a luz en la clínica de la mencionada institución lo hace porque no le cuesta y también porque algunas veces desea que la “capen”,²⁸ que la operen para extirparle la matriz o para que le den pastillas anticonceptivas y evitar el embarazo.

²⁸ Se le practique la histerectomía.

Respecto al control de la natalidad, las mismas señoras expresan lo siguiente: “La mujer no debe tragar pastillas (anticonceptivas) o someterse a una operación para dejar de procrear. Dios es quien decide cuántos hijos debe tener, algunas veces solamente llega a tener uno o dos y hasta ahí llega. Nosotras no tragábamos pastillas anticonceptivas ni nos sometíamos a una operación para que se nos extirpara la matriz y podía pasar hasta un periodo de tres, siete y más de diez años sin que nos embarzáramos. Lo que sucede es que muchas mujeres jóvenes de ahora no son aptas para atender a su hijo y ante el temor de traer al mundo a varios hijos y enfrentar más trabajo y sacrificios para criarlos, llegan a tener sólo uno o dos y practican el control de la natalidad.”

En cambio, la gran mayoría de las señoras jóvenes, sobre todo las que tienen cierto nivel académico o han trabajado o trabajan como domésticas en la ciudad de Mérida, opinan que: “El número de hijos que desean tener lo deciden ellos mismos como padres, sobre todo ahora que la crisis económica está golpeando seriamente el hogar campesino. Traer al mundo a muchos hijos significa no poder darles una vida decorosa, sin penurias.”



Como se podrá observar, existe una contradicción entre las señoras de edad avanzada y las señoras jóvenes respecto al número de hijos que debería tener una familia. Las viejitas, influidas por la educación que recibieron de sus padres, en el sentido de que el papel primordial de la mujer es traer al mundo cuanto hijo le regale Dios y que éste daría su bendición para poderlos mantener hasta que pudieran subsistir por sí mismos, ven con malos ojos el control de la natalidad. Las señoras jóvenes practican la planificación familiar por el contacto que han tenido con el medio urbano y la educación formal que han recibido, pero sobre todo, influidas por los medios masivos de comunicación como las revistas femeninas y la televisión, con mensajes como éste: procrear pocos hijos no solamente representa poder darles una vida mejor, sino que conserva a la mujer siempre bonita, esbelta y no envejece prematuramente.

Los gemelos

Es común escuchar entre las personas de edad avanzada que cuando la mujer llega a tener gemelos es porque comió frutos dobles de ciruela, plátano, huaya, guayaba u otros frutos. Por eso desde niña se le inculca que no debe comer fru-

tos dobles. Porque tener hijos gemelos no es cosa fácil. Si mantener a una criatura da trabajo, mantener a dos al mismo tiempo resulta mucho más complicado, sobre todo ahora que la crisis económica está afectando seriamente a la familia campesina. Por eso los padres tienen que sacrificarse para mantener a sus hijos, trabajar hasta donde se pueda para darles el sustento.

La actitud de los padres respecto a los mellizos es controvertida. Algunos lo consideran como un infortunio, otros como una prueba de Dios para ver su vocación de padres. Entre la gente del pueblo resulta un sacrilegio hablar mal de los gemelos, porque como castigo uno los tiene.²⁹ Cuando se tiene un hijo homosexual, borracho o flojo, se atribuye a que uno no cuida su lengua, que es lengua larga.

Respecto a los problemas a que se enfrentan los padres para mantener a sus hijos gemelos, don Tzajbil Bu'ul³⁰ nos platica: "Cuando mi espo-

²⁹ Robert Redfied, "Los mayas actuales de la península yucatanense", en *Enciclopedia yucatanense*, tomo VI, 1977: 46.

³⁰ A don Alberto Noh Pech lo apodaron Tzajbil Bu'ul (frijol frito) porque de niño le decía a don Pánfilo, su padre: "Si no llevas frijol frito para que comamos, no te acompaño a trabajar."



sa dio a luz a gemelos en la clínica del Seguro Social de la ciudad de Motul, una de las enfermeras que atendieron el parto nos pidió que le regaláramos a uno de ellos. No nos atrevimos a regalarlo, aun sabiendo que pasaríamos apuros para mantenerlos. Si nos duele regalar un gato o un perro ¿cómo sería posible que regaláramos a nuestro hijo?

“Ante el temor de perder a los gemelos, mi esposa anduvo con ellos pidiendo limosna como le aconsejaban las personas mayores, para evitar que se murieran los niños. Fueron tres veces las que anduvieron pidiendo limosna, la primera vez en el pueblo de Ek'mul, luego en Tixkokob y, por último, en Nolo. Hubo personas que le regalaron dinero a los gemelos y personas que, además de que no daban limosna, ofendían a mi esposa. Conscientes de que no lo hacíamos por interés del dinero, sino más bien por seguir los consejos de la gente de edad avanzada, decidimos que los gemelos dejaran de andar limosneando.

“No es mentira, fue muy difícil crecer a los gemelos que ahora ya están estudiando en la primaria; cuando se enfermaba uno de ellos, al rato se enfermaba el otro. Al rato que despertaba uno a pedir el pecho de la madre o su leche,

despertaba el otro a llorar para que le dieran su alimento.

“Cuando el médico del Seguro Social indicó a mi esposa (Amelia Aké Magaña) que iba dar a luz a gemelos, se sorprendió bastante, porque nunca habíamos tenido gemelos. Le dije que lo tomara con calma, si Dios así lo había decidido, seguramente vivirían los dos, porque solamente Dios podría darles o quitarles la vida. En mi familia nunca habían nacido gemelos, en la familia de mi esposa su hermana X-Mat (Matilde) tuvo gemelos hace varios años pero los dos murieron.”

Esta es otra plática relacionada con gemelos y nos la hace doña Pa' (Paulina) Magaña: “Mi papá trabajó en la desfibradora de la ex hacienda X-Catzimil,³¹ llegamos a ese lugar cuando todavía era una niña, al poco tiempo que enterraron a mi mamá en Acanceh, lugar donde yo nací con la finada de doña X-Adol (Adolfina) mi hermana gemela. Estuvimos viviendo varios años en X-Catzimil hasta que pasamos a vivir acá en Muxupip. Este terreno donde vivo actualmente

³¹ Esta ex hacienda henequenera se encuentra ubicada a dos kilómetros al noroeste de Muxupip.



con mi hijo J-Piito (Agapito) se lo dieron a mi papá por don Felipe Carrillo Puerto,³² cuando se repartieron los terrenos que conforman esta colonia que lleva el nombre de este líder socialista.

“Mi hermana X-Adol y yo crecimos en la pobreza, pero cuando nuestro papá alcanzaba algo de dinero, hacía que costuraran hipiles del mismo color para nosotras. Es cierto lo que se platica acerca de que cuando se enferma un gemelo, el otro también se enferma, porque cuando se enfermaba mi hermana X-Adol también me enfermaba; si me enfermaba primero, ella se enfermaba después. Cuando llegamos a la adolescencia fue muy rara la vez que nos enfermábamos juntas.

“Quizá porque estuvo mucho tiempo sufriendo en su hamaca mi hermana X-Adol hasta que murió, yo también lo resentí mucho, me sentía muy

³² El 26 de enero de 1927 llegaron a Muxupip los señores Rogelio Chalé y Manuel Jesús Quiñones a repartir terrenos del fundo legal a los habitantes del mismo pueblo comisionados por el presidente municipal de la ciudad Motul (Muxupip fue comisaría de Motul hasta el 19 de septiembre de 1927, que se convirtió en Municipio Libre), para fomentar las colonias Felipe Carrillo Puerto y José María Iturralde Traconis. Agey; caja: 1927; fondo: munici-

enferma, pero no me llevaba bien con ella. Yo digo que no me llevó con ella porque hacía mucho tiempo que dejamos de vivir juntas, pero aún así estuve en constante zozobra durante unos meses, ya que todas las noches soñaba con ella. Con el paso del tiempo, poco a poco se fue borrando la imagen de mi hermana de mi mente y dejé de soñarla.” De esta manera terminó la plática de doña Paulina.

Según las personas de edad del pueblo de Muxupip, cuando muere un niño gemelo se debe poner dentro de la caja mortuoria un muñeco para que lo abrace; de esa manera creará que es su compañero el que se encuentra junto a él; de no hacerse así, se correría el riesgo de que enfermara el gemelo que quedaba vivo y también muriera.

pios; expediente: cuenta documentada de la Tesorería de Motul del mes de febrero. En Muxupip no existe la colonia José María Iturralde Traconis, quizá porque no hubo gente que la poblara. Como se podrá ver, los terrenos no los repartió don Felipe Carrillo Puerto, para esa fecha que hizo la repartición hacía más de tres años que había fallecido (fue cobardemente asesinado el 3 de enero de 1924).



“Cuando mi marido va a trabajar a la milpa o en los henequenales, me quedo sola en mis quehaceres domésticos, sin alguien con quien platicar; me acompañan solamente mis animales, mis pavos y mis gallinas, con quienes platico... ¿con quién más platicaría, si no es con ellos? Sería maravilloso si tuviera un hijo o una hija con quien platicar y me ayudara con los trabajos de la casa. Ahora que estoy un poco bien de salud, no lo veo tan difícil; el problema sería si llegara a enfermarme, porque por más que me quiera mi marido (Julio Martín Aké), él se ve obligado a ir a trabajar para conseguir un poco de dinero para el sostenimiento de nuestro hogar. No podría quedarse todo el día a atenderme, a darme lo que necesitaría.

“No es lo mismo contar con unos familiares que tener hijos. Porque así como hay parientes que visitan al enfermo, otros no lo hacen para nada, aunque el enfermo sea hermana o hermano. La visita de una familiar además de alegrar al enfermo lo alienta a seguir viviendo, porque es signo de que lo quieren, que lo tienen en cuenta. Pero en nada se compara si se cuenta con hijos; si es hombre podría regalarle un poco de dinero a su madre o a su padre enfermo, o costear la curación; si es mujer se haría cargo de las aten-



ciones a la madre o el padre enfermo.” De esta manera terminó de platicar doña Juventina.

En algunas ocasiones sucede que cuando el hijo o la hija se deja dominar por su consorte, no visita a sus padres enfermos por temor de molestar a su pareja, pues no falta el marido o la esposa que se moleste porque su compañero de la vida visite a sus padres, aunque se encuentren enfermos. Para que no visiten a sus padres enfermos, preguntan: “¿te dejarían alguna herencia tus padres si vas a verlos?”. Pero la hija o el hijo que realmente quiere a sus padres, no solamente hace oídos sordos a esta pregunta, sino que prefiere tener problemas con su cónyuge que dejarlos desamparados. Por eso no hay nada más maravilloso en este mundo que tener hijos; si es mujer, para que ayude a la madre en el trabajo doméstico; si es hombre, para que ayude al padre en el trabajo de campo.

Elección del nombre de la criatura

Cambiar de nombre al niño, es decir, no registrarlo ante el Oficial de Registro Civil con el nombre bonito o feo que trajo de acuerdo con el santoral católico, era poco común en Muxupip. Hasta hace unos 40 años, solamente algunos padres cambiaban el nombre de su hijo. Tenía

mucho arraigo la creencia de que cambiarle el nombre le afectaría a la criatura, pues ya muerto, al pasar lista Dios de los difuntos que retornarían a la tierra en su día,³³ él no sabría que lo llamaban ya que lo harían bajo su verdadero nombre, el que trajo el día de su nacimiento. Según los propios habitantes de Muxupip, otra ventaja de no cambiarle el nombre es que el Santo que se celebra el día en que nace velará siempre por su salud y bienestar. Los padres que profesan la religión católica se sienten privilegiados cuando su hijo nace un 25 de julio, día de Santiago Apóstol, patrono de Muxupip, o un 15 de agosto, día de la virgen de la Asunción, o un 15 de enero, día de la virgen de la Concepción, advocaciones bajo las cuales también se adora a la virgen en Muxupip. En aquel entonces los padres cambiaban de nombre a su hijo o hija cuando nacían uno o dos días antes o después del 25 de julio, del 15 de agosto y del 15 de enero, para llamarlos Santiago, Asunción o Concepción, porque era un orgullo de los padres que el hijo o hija

³³ El 31 de octubre es día de los difuntos pequeños y el día de los difuntos grandes es el 1 de noviembre. Se dice que hasta que cumpla dos años de muerto, se permite a la persona que retorne su espíritu a la tierra.



sus hijos poniéndoles el de artistas, beisbolistas, futbolistas y boxeadores famosos. Poco les importaba el contraste del nombre extranjero con el apellido maya: Jenifer, Jaynel, Randy, Kevin, Ashanty, Yajayra, Brody Remer, Sasha Chim Ek.

Antes el sacerdote se oponía a que el niño llevara nombre de artista o de deportista, amenazaba con no bautizarlo y de esa manera obligaba a los padres a no cambiarle el nombre que trajo de acuerdo con el santoral católico. En la actualidad, el sacerdote bautiza al niño sin importarle el nombre que lleva.

Según algunos padres: "Pobre de mi hijo si llegara a dejarle un nombre feo como Tereso, Bulmaro, Onésimo, Cástulo, Protasio, Blas, Melquiades. Lo burlarían otros niños." Sucede algunas veces que los padres no solamente se avergüenzan del nombre de su hijo, sino también

blo, ya que no había otro medio de distracción. Entre los programas de mayor auditorio tenemos: el beisbol, el box, música, *Risas y cosas*, *Rin Tin Tin*, *Lassie*, *Bat Masterson*, *Combate*. El teleauditorio acudía todos los días, pero los sábados y los domingos había lleno completo en cada uno de los hogares de los mencionados señores. Con un peso se podía pagar la entrada (\$0.20), tomar un refresco (\$0.30) y disfrutar de cuatro paquetes de pepita de calabaza blanca tostada.



algún daño. Para protegerlo de los malos vientos, se coloca en la puerta que da a la calle y también en la puerta que da al patio, una crucecita de hojas de vástago de henequén y unas guías del bejuco conocido como *x-táab ka'anil*,³⁵ cuando la entrada de acceso al patio no tiene puerta para colocar la cruz y el *táab ka'anil* se colocan debajo de la hamaca de la criatura. Hasta hace unos cuarenta años se podría decir que en todas las casas donde había un recién nacido se protegía de los malos vientos como queda descrito. En la actualidad son pocos los hogares de Muxupip que siguen esta práctica ancestral.

A la criatura se le debe cuidar para que no lo bata el viento de remolino y de la lluvia. El primero le produciría una fiebre que lo dejaría sin ánimo alguno, ni siquiera para recibir el pecho de la madre. El segundo lo enfermaría de diarrea verde. Cuando no se toman las debidas precauciones y el niño se enferma, sería recomendable llevarlo con un *j-men* (sacerdote maya) para que lo santigüe y le dé medicamentos a base de hierbas para que sane, porque por más que lo atien-

³⁵ *Cissus sicyoides* L.



da el médico no quedaría bien, no es trabajo de un médico su curación sino de un *j-men*. En caso de que la criatura se enfermara al ser batido por el viento del terreno donde habitan sus padres, también debería ser atendido por un *j-meen*. Se dice que cuando se ha acostumbrado “alimentar” el terreno y deja de hacerse, éste pide que se le “alimente” y ataca a la criatura, y en caso de no realizarse la ceremonia y ofrenda para contentar la tierra, podría llevarse al niño en lugar de la ofrenda. El *jedzlu’um* o ceremonia para calmar la ira de la tierra, lo realiza el *j-meen* con rezos y ofrendas de *balche’*,³⁶ *k’óol*³⁷ y pollo asado. A principios de siglo, los habitantes de Muxupip acostumbraban antes de construir su casa que el *j-meen* hiciera la ceremonia del *Jedzlu’um* para pedir permiso de ocupar el terreno y tener protección para su familia y sus

³⁶ *Lonchocarpus violaceus* (Jacq.) DC. La corteza de este árbol se utiliza para preparar la bebida sagrada conocida también como *balche’*. Se prepara fermentando la corteza en aguamiel, al cual se le agrega chile rojo, canela y tabaco. En la actualidad, para aligerar la fermentación, se le agrega aguardiente de anís.

³⁷ Caldo espeso que se prepara a base de masa de maíz, al cual se le agrega achiote y manteca de cerdo.

animales. A fines de los años cincuenta la ceremonia se modificó totalmente y se concretó a la bendición de la casa y del pozo de agua por parte del sacerdote católico. En la actualidad, ya muy pocas personas siguen conservando esta última costumbre.

Para que no se llagara el ombligo del recién nacido, se procuraba que no se le acercaran una perra en celo, el hombre o la mujer que acabara de realizar el acto sexual o la mujer que estuviera menstruando. Si una perra o una mujer embarazadas llegaran a acercarse a él, se le presentaría un mal conocido como *aalansaj*: no solamente se le llagaría el ombligo, también emitiría unos quejidos como cuando la perra o la mujer se quejan al momento de parir. Si no se atendiera pronto este mal, se le saltaría el ombligo a la criatura. Para curar el *aalansaj* se queman nueve plumas de pavo de monte y las cenizas se amarran en un pedazo de tela sencilla, nueva, y se espolvorean en el ombligo. El jugo de las hojas de *chunup*³⁸ también es efectivo para curar esta enfermedad. Para que el ombligo de la criatura pueda quedar normal cuando

³⁸ *Clusia* sp.



sane la llaga, la mamá debe calentar nueve limones tiernos en la flama de una vela y untarlos uno por uno en el ombligo de su hijo e irlos tirando detrás de ella. Cuando la criatura sane del mal que lo aqueja se dejan de hacer estas diligencias.

Creencias en relación con el nacimiento y desarrollo de los niños

Todos los pueblos del mundo poseen infinidad de creencias y conocimientos con respecto al nacimiento y desarrollo de los niños, como ocurre entre nosotros, los mayas yucatecos. Creencias y conocimientos que provienen de las experiencias de nuestro pueblo y que persisten de generación en generación gracias a la tradición oral. Lamentablemente, estas creencias se van desvirtuando por influencias externas a nuestra cultura, a tal grado que muchos jóvenes de ahora las llaman simples supercherías de gente ignorante. No es de extrañar que suceda esto, pues el tipo de educación que reciben los jóvenes solamente resalta valores ajenos, el de la cultura dominante. Para defender lo propio con dignidad, es necesario conocerlo y valorarlo como pueblo maya yucateco.

En esta parte queremos dar a conocer algunas de las creencias que aún perviven en Muxupip y que ayudan a comprender parte de nuestra realidad cultural. Primeramente, daremos a conocer el “encantamiento” para que una criatura no nazca.

Se comenta que cuando una partera no desea que otra le arrebate a su paciente a la hora del parto, efectúan una ceremonia de “encantamiento” a la criatura mientras soba a la madre. Si ocuparan a otra partera para que atienda el parto, la criatura no nacerá a menos que rompan el “encantamiento” o que se busque a la misma partera que lo hizo y venga a romper el hechizo.

Referiremos lo que ocurrió a X-Uuchaj (Eustalia), una señora que estuvo sufriendo durante varias horas los dolores del parto sin que lograra dar a luz. Al ver que por más remedios que tomaba no nacía la criatura, doña María Elena Uh Canul, la partera de Muxupip que atendía a X-Uuchaj, pidió a Chulin (Paulino), marido de ésta, que fuera en busca de la partera que la había sobado durante el embarazo y la trajera para atender el parto, pues ella veía que algo andaba mal. Le había dado a tomar a la parturienta agua del sancocho de corteza de



Por poco le da un infarto a Chulin cuando escuchó que la partera le decía:

—¡Muchachito! ¿Cómo vas a creer que vaya a Muxupip, ahora que acabo de levantarme de la hamaca donde me encontraba durmiendo plácidamente? Así, estando calurosa, hasta podría pescar una pulmonía.

A punto de derramar las lágrimas, Chulin suplicó nuevamente:

—¡Por Dios, doña Gooyaj! ¡Por lo que más quiera, le suplico de todo corazón que vaya a atender a mi mujer!

Después de unos segundos que a Chulin le parecieron una eternidad, doña Gregoria contestó sonriendo, como si gozara de la desesperación de este pobre hombre:

—Muchachito, sabiendo que me necesitas ¿por qué es hasta ahora vienes por mí? ¿La señora que contrataste para que atendiera a tu mujer acaso no es una partera?

—Sí, es una partera, pero como ya le dije, ella pidió que viniera por usted. Por Dios, no sea mala, doña Gooyaj, vamos a Muxupip para que atienda a mi esposa —seguía suplicando Chulin.

—Está bien, iré a Muxupip sólo porque me he dado cuenta que realmente quieres que atienda a tu mujer. ¿Ya conseguiste el taxi?



Fue como si volviera a nacer cuando escuchó que la partera aceptaba ir a Muxupip. Enseguida contestó:

—No, no lo he conseguido. Vine directo a verte, porque pensaba llevarte en la motocicleta.

—¡Pero, compadre!⁴⁰ ¿cómo vas a creer que vaya contigo en la moto? Ni de día lo haría, mucho menos a estas horas de la madrugada.

Casi llorando, Chulin rogó nuevamente:

—¡Doña Gooyaj, por el amor de Dios, vamos en la moto! Me va a llevar mucho tiempo llegar al sitio de taxis y traerlo hasta acá. A lo mejor cuando lleguemos a la casa con el taxi ya es demasiado tarde.

Ante la preocupación de Chulin, la partera le dijo estas palabras para calmarlo:

—Compadre, no te preocupes, no pasará nada, te lo aseguro. No soy una niña en estas cosas, conozco muy bien mi trabajo; anda, ve a traer el taxi y nos vamos enseguida. Cuando

⁴⁰ Término que utilizan las parteras al referirse al padre de la criatura que atienden en el parto, y comadre al referirse a la madre. Madrinas de nacimiento de la criatura, quizá porque antiguamente era todo un ritual el advenimiento del hombre maya al mundo.

regreses, ya me habré alistado, cambiado de ropa y recogido las cosas que necesito para mi trabajo.

Chulin arrancó la motocicleta y se dirigió lo más pronto posible al centro de Motul. Quedó tan pálido, como si no tuviera sangre en las venas, cuando llegó al sitio de taxis y no encontró a ninguno de guardia. Pensó que todo el esfuerzo que había hecho por salvarle la vida a su esposa y al hijo que llevaba en el vientre habría sido en vano. Perdería a la compañera de su vida y no conocería al hijo que tanto habían deseado tener. Minutos después se asomó un taxi que regresaba de una de las poblaciones circunvecinas a Motul y recobró las esperanzas perdidas.

El pobre hombre no esperó a que se estacionara el taxi, le hizo señas para que se detuviera y enseguida indicó la casa de la partera. Reaccionó cuando ya se encontraba en la casa, no lejos de la hamaca de la parturienta. Fue como si despertara de una larga pesadilla para entrar en otra. En vez de atender a su mujer, la partera quedó en estado de trance cataléptico, junto a la hamaca de la esposa, como si estuviese muerta.

Haciendo un esfuerzo supremo, Chulin sacudió la cabeza y se restregó los ojos para poder



único que pido a ti y a tu suegra es que me ayuden a acomodar en la orilla de la hamaca a la comadre (*X-Uuchaj*) para que pueda hacer mi trabajo.

Sin pronunciar palabra, Chulin y su suegra se dieron a la tarea de ayudar a doña Gregoria. Minutos después, se escuchó el llanto de una criatura que había llegado al mundo para regocijo del humilde hogar campesino. Y fue entonces que la partera se dirigió a Chulin:

—¿Qué te dije compadre, ya ves? Todo salió bien. Aquí tienes al ahijadito —le entregó al recién nacido en sus brazos, mientras terminaba de arreglarlo y de cortarle el cordón umbilical con la tijera que había previamente calentado en la flama de una vela.

—Gra..., gra..., gracias, doña Gooyaj, Dios se lo pague —contestó Chulin, riendo y llorando a la vez por la emoción que lo embargaba al tener a su primogénito.

Mantuvo un buen rato en sus brazos a Fernando, nombre con que bautizaron al niño que ahora cuenta con dieciséis años de edad, y se lo pasó a la suegra para que lo abrazara. Ella también no cabía de gozo, cuando dijo:

—¡Ay, Dios mío!, gracias que nos diste tu bendición para que naciera mi nieto. Aunque



pasamos un gran susto, qué bueno que fue solamente eso, que no haya habido mayores consecuencias. Chulin, gracias a Dios todo salió bien, por eso jamás debemos perder la fe en Dios.

—Así es, suegra, solamente Dios pudo haber hecho que mi hijo naciera sano y salvo —contestó Chulin.

Luego Chulin se dirigió a felicitar a la partera que los escuchaba parada en un rincón de la casa tradicional maya,⁴¹ esperando a que la invitaran a tomar una jícara de chocolate caliente con galletas para mitigar un poco aquel frío amanecer del mes de octubre. Después que doña Gooyaj terminó de saborear su chocolate con galletas, se despidió porque el camión de la ruta de Mérida-Motul estaba por llegar a Muxupip. No sin antes haberle recomendado al papá del recién nacido, lo siguiente:

—Compadre, procura enterrar el cordón umbilical de mi ahijadito en el fondo del solar, y cuando se seque y caiga⁴² la parte que quedó

⁴¹ Estructura de madera, techo de zacate y paredes de barro.

⁴² Para que se pueda secar y caer el cordón umbilical, es necesario untarle las veces que se pueda, de día y de noche, una tela calentada en la flama de una vela.

amarrada —tronco del cordón umbilical, con una medida del ancho de tres dedos juntos de la mano— debes llevarlo a tirar al monte, para que cuando crezca el niño no tenga miedo de ir al monte.

Creemos que la comadrona recomendó tirar en el monte el cordón umbilical del hijo por algo más de lo que alcanzó a expresar, porque ese: "...cuando crezca el niño no tenga miedo de ir al monte" lo interpretamos de la siguiente manera: cuando crezca no le tenga miedo al trabajo de monte. Pues el hombre no va al monte de paseo, va a trabajar, en busca de sustento para él y su familia; a fomentar su milpa, a chapear dentro de los henequénales, a cortar pencas de henequén, a cazar pavo de monte y venado.

Según Ruz Lhuillier, entre los antiguos mayas se acostumbraba cortar el cordón umbilical del recién nacido encima de una mazorca de maíz cuyos granos después se sembraban en la milpa. El cordón umbilical se colgaba en la rama de un árbol para que la criatura creciera fuerte y alto. En cuanto a la pequeña porción del cordón umbilical (tronco), se tiraba en la milpa para que fuera un buen milpero, en caso de ser niño; si se trataba de una niña, se enterraba debajo de una de las piedras del fogón de coci-



refiere al niño, no solamente había que rogarle a los dioses que creciera vigoroso y enorme, con destreza y pleno dominio para realizar su trabajo, sino también que fuera aceptado como un miembro más que necesitaría del suelo, del bosque y de los animales que lo habitan, para obtener sustento y casa.

En estos días (1997), en Muxupip solamente se entierra en patio de la casa el cordón umbilical y cuando cae el tronco se tira a la basura. No obstante, cuando se le pregunta al campesino de edad avanzada por qué domina a la perfección la tumba del monte, el deshierbe de la milpa, el chapeo de los henequenales o el corte de pencas, enseguida contesta: "Muchachito, realizo mi trabajo con suma facilidad porque aquí se convirtió en tierra mi cordón umbilical." El viejito evoca quizá inconscientemente lo que antes se hacía para que el hombre llegara a ser diestro en el trabajo de campo. De manera similar se expresa la señora de edad avanzada, cuando se le pregunta por qué acaba tan pronto de hacer las tortillas o de lavar la ropa.

Retornando nuevamente a la labor de la partera, diremos que cuando sabe hacer el encantamiento para que no nazca la criatura, cuantas veces sobe a la madre de la criatura serán



las oraciones y simulaciones para romper el encantamiento. Hace el encantamiento a la criatura musitando unas oraciones y una señal de la cruz sobre el vientre de la mujer, estando la partera parada y con los pies cruzados a la mitad del cuerpo de su paciente.⁴⁶ Como hemos mencionado antes, si no se acude a tiempo con la partera que hizo el encantamiento o a la clínica del Seguro Social para que se le practique la cesárea a la parturienta, se correrá el riesgo de perder a la criatura y a la madre. Porque al revolcarse la criatura en el vientre de su madre por la asfixia, podría lastimarle órganos vitales que la llevaría también a la tumba. En la tardanza de tomar una decisión, pende la vida de la criatura y la madre.

Posiblemente la partera que hace el encantamiento piensa que si ya hizo el trabajo de que el embarazo se desarrollara normalmente, ¿por qué habría de ser otra partera quien atienda el parto y gane el dinero que ella debería ganar? Aunque esta acción es demasiado riesgosa, si la otra partera que llaman a atender el parto no sabe cómo romper el encantamiento, la culpa

⁴⁶ Informante, Paulino Vázquez Aké.

será de los padres, que hacen a un lado a la partera que cuidó el buen desarrollo de la criatura. Por lo tanto, lo más conveniente es acudir a la partera que atendió el embarazo desde el principio, de esa manera, no se corre riesgo alguno.

La criatura que llora en el vientre de su madre será muy inteligente, destacará en cualquier trabajo u oficio a que se dedique; es más, podría llegar a ser un gran dirigente social. Para que no se pierda esta virtud, apenas la madre escuche que llora, deberá enterrar debajo de la ceniza del fogón de la cocina el brazo de moler de un metate.

Respecto a la criatura que llora en el vientre de su madre, Blanca Rubí Sabido Serralta nos platica: “Desesperada porque según yo, ya habían pasado los nueve meses de embarazo y no nacía Maikito (Gildardo), acudí al ginecólogo Abraham Quijano de la ciudad de Motul. Estaba auscultándome el doctor cuando de pronto se echó para atrás sorprendido, al mismo tiempo que me preguntó si había escuchado el llanto de una criatura. Le contesté que sí lo había escuchado. Pero, no conforme, también preguntó a mi mamá que se encontraba sentada cerca, a un costado del consultorio, si había escuchado



ese llanto y le contestaron que sí. Un poco repuesto de la sorpresa, el doctor pegó nuevamente en mi vientre el estetoscopio para terminar de auscultarme y escuchamos nuevamente ese llanto. Fue entonces que el doctor confirmó que aquel llanto provenía de la criatura que tenía en el vientre. El doctor me dijo que todo estaba normal en lo que respecta a los signos vitales de la criatura, lo único extraño era que llorara. Quizá porque nunca se le había presentado un caso así, no cobró la consulta y dijo que regresara nuevamente. No regresé con el doctor, porque a los tres días nació mi hijo.

“Cuando llegamos a la casa y se lo platicamos a mi tía Nelly, no lo creía, por más que mi mamá trataba de convencerla diciéndole que ella había escuchado hablar de las criaturas que lloran en el vientre de la madre, pero jamás imaginó que lo constataría a través de uno de sus nietos. Maikito ya tiene ahora tres años de edad y es un niño muy inteligente y con aptitudes artísticas, canta y baila cualquier ritmo, que hasta la maestra del kinder se asombra y eso que no pude enterrar el brazo de metate debajo del fogón de cocina, como aconsejan las personas de edad avanzada”. De esta manera terminó la plática de doña Blanca Rubí.

Si la mujer llegara a quedar preñada en noche de luna llena,⁴⁷ al nacer su hijo o hija sería dotado de un cuerpo y una fuerza descomunal. Ocurriría lo mismo si llegara a nacer en noche de luna llena. Porque a la luna se le considera diosa de la fecundidad y, según Thompson, en tiempos antiguos el hombre cohabitaba con su mujer solamente entre luna llena y su desaparición.⁴⁸ En Muxupip se llegó a saber que el señor Justo Pastor Aké Burgos *J-T'uup*⁴⁹ (†) de baja estatura, se ocupaba con su mujer solamente en noche de luna llena. Versión que cobró fuerza en la población al tener a su único hijo con casi lo doble de su estatura.

Cuando la mujer embarazada se rasca en un eclipse de luna, su hijo nacerá con una mancha negra con vellos, conocido como *chi'ibal* (morder) *luna*, en la parte del cuerpo que ella se rascó esa noche. Tiempo atrás era costumbre que cuando había eclipse de luna, los mayas gritaran, golpearan latas y cajones para asustar al sol, para que dejara de morder a la luna, de

⁴⁷ La luna llena no solamente propicia que los hombres sean altos y fuertes, sino también los animales.

⁴⁸ J. Eric S. Thompson, 1975: 298.

⁴⁹ El hijo menor o el último de los hijos.



para evitar que sangre y se infecte la oreja de la criatura.

Generalmente a los dos o tres meses comienza a brotar la dentadura de la criatura, algunas veces al cumplir un año y otras desde el momento que nace ya trae un dientecito.⁵¹ Se dice que esta criatura será una persona de mucho talento y que logrará sus aspiraciones personales, porque el dientecito es una virtud que le da Dios. Para que no se pierda esta virtud, se debe guardar el dientecito en un frasco y cuando ya sea un adolescente hacer un anillo para él donde se incruste el dientecito. Portar el anillo en el dedo le dará la suficiente sagacidad para afrontar cualquier problema a que se enfrente y lo hará afortunado en la vida, será como su talismán.

El niño que nace trayendo su cara cubierta con una telilla, como una especie de paño, será una persona inteligente que destacará en alguna profesión o cargo público. La criatura que nace trayendo el cordón umbilical enroscado al

⁵¹ Liberato Domínguez Aké (1944) nació teniendo un dientecito. El cual se guardó en frasquito que se extravió. Información proporcionada por doña Estebana Aké Chí, madre de Liberato.



Cuando el niño comienza a tirar los primeros pasos, para reforzarle las piernitas se le debe untar debajo de la rodilla la clara de huevo de gallina cuantas veces se pueda. Creemos que antes de que los españoles trajeran la gallina de castilla, la clara de huevo de la perdiz autóctona se utilizaba para tal fin. La otra manera de reforzarle las piernas al niño es hacerlo caminar nueve veces detrás de la cocina maya (de barro y techo de zacate o huano) cuando está por ocultarse el sol, las veces que se pueda. Se pone un pañal debajo de las axilas del niño para sujetarlo y al momento de hacerlo caminar se debe decir lo siguiente: “niño, ve detrás del sol; niño, ve detrás del sol; niño, ve...” Lo mandan detrás del sol, detrás de la vida, porque cada salida del sol representa la continuidad de la vida para el hombre maya. Por eso los viejitos de Muxupip al acostarse a dormir dicen: “¡hermoso Padre (Dios)! Hoy me ha alumbrado el bonito resplandor del sol, mañana no sé si darás tu bendición para que me alumbre nuevamente”. Ruegan por la vida al Jajal Dios o Jesucristo (verdadero Dios, según la religión

católica) que trajeron los españoles. Pero lo más seguro es que los antiguos mayas lo hicieran dirigiéndose a *Junab K'uj* (Dios Único), al Padre de los Dioses del panteón maya.

Los señores de ahora, influidos por el catolicismo, tienen presente que pueden morir de un momento a otro, que su destino está en manos de Dios, porque no son más que criaturas de Dios, y en el momento que él lo desee, les quita la vida, así como ellos deciden sobre la vida de sus animales.

Jéedzméek'

El *jéedzméek*⁵² es una ceremonia de carácter religioso que ha venido practicándose entre los mayas mucho antes de la llegada de los españoles. Los cambios que ha sufrido a raíz de la invasión europea la han convertido solamente en un ritual mágico de carácter imitativo.⁵³ Consiste en poner en la mano de la criatura las herramientas u objetos en los que desean los papás y los padrinos que llegue el niño a ser diestro o que le den vasta intelligen-

⁵² Abrazar al niño a horcadas.

⁵³ Carmen Romero de Nieto, 1986: 35-37.



cia y conocimiento. Según Ruz Lhuillier, si es niño le dan a agarrar su machete, su hacha, su libro y su lápiz; si es niña, le dan a agarrar su tijera, su aguja (para hacer el bordado conocido como xokbil chuy, hilo contado o punto de cruz) y su metate (para moler pozole⁵⁴ y nixtamal⁵⁵).⁵⁶

Según las personas de edad avanzada del pueblo de Muxupip, se hace también el *jéedzméek'* al niño para que camine rápido. Por eso, cuando el hombre o la mujer caminan despacio, se les pregunta: “¿No te hicieron *jéedzméek'*?, ¿tu padrino y tu madrina fueron personas delgadas?” El traer constantemente a la criatura a horcajadas la va haciendo de piernas encorvadas,⁵⁷ pero muy ágil y de mucho aguante para caminar largas distancias; creemos que por eso se le conoció al maya como caminante del mayab. A principios de los años setenta los campesinos de Muxupip recorrían entre 16 y 20 kilómetros a

⁵⁴ Maíz cocido en agua de cal para quitarle la cascarilla, que se muele y se deslíe en agua. Es una bebida muy sabrosa que se puede aderezar con sal y chile, o con azúcar y miel de abeja.

⁵⁵ Maíz cocido en agua de cal para hacer tortillas.

⁵⁶ Alberto Ruz Lhuillier, 1981: 317.

⁵⁷ Fray Diego de Landa, 1978: 35.

pie para trasladarse a la milpa y a los planteles de henequén de la sociedad ejidal en busca del sustento diario. De la misma manera como se trasladaban nuestros ancestros mayas a la milpa y a los centros ceremoniales más importantes (Ak'e', Izamal, Chichén Itzá, Uxmal y otros) para adorar a sus dioses, a falta de animales de monta, como el caballo y el burro, que trajeron los españoles.

Cuando en 1974 la Sociedad Local de Crédito Ejidal contó con un camión de redilas para transportar a las plantas desfibradoras las hojas de henequén, el grupo de campesinos que trabajaba en la afectación número 228 Sacolá solicitó al socio delegado José I. Domínguez Aké que se les transportara en camión a su lugar de trabajo. Tiempo después, otros grupos de campesinos hicieron la misma solicitud a esta autoridad. Para cubrir esta demanda se contrató el servicio de camiones de Motul. Más tarde, los señores Santos Gregorio Bote Domínguez, Efraín Peraza Aké e Inocencio Bote Gutiérrez tuvieron sus respectivos camiones y ellos dieron el servicio de transporte. Los campesinos de Muxupip se acostumbraron tanto a este servicio que, cuando por alguna razón faltaba vehículo que los llevara, no iban a pie y



hacerle *jéedzméek'* a nuestro hijo. Nos ha nacido del corazón que sean nuestros compadres.

—Nos sentimos honrados, don Seeb (Sebastián), estamos muy contentos por habernos elegido para compadres. Bien saben que no tenemos por qué negarnos a hacerle un favor al niño. Cualquier persona rica o pobre que pida un favor no se le debe negar —contesta don Juan.

—Estamos muy agradecidos que hayan aceptado hacerle *jéedzméek'* a nuestro hijo. Así que ya sellamos este compromiso, compadres; nosotros queremos saber qué día sus honorables personas desean que traigamos al niño para que le hagan *jéedzméek'* —pregunta el padre del niño.

Acordadas la fecha y la hora de hacerle *jéedzméek'* al niño, los papás se despiden de sus compadres.

En los años sesenta, durante el *jéedzméek'* los padrinos ponían en la mano de la criatura los utensilios propios de su sexo. A la niña, le daban a tocar con su manita utensilios de cocina como la olla, el plato, la banqueta, el metate, la jícara,⁵⁸ aguja para coeer y remendar la ropa y un cubo para regar las plantas, a fin de que

⁵⁸ *Crecentia cujete*.



⁶⁰ Se cree que así como revienta la pepita gruesa cuando se tuesta en el comal, así brotaría la inteligencia de la criatura.

⁶² *Phaseolus vulgaris*.

291

En aquel entonces se le daba a probar a la criatura diferentes guisos del menú cotidiano del hogar campesino; así, aunque posteriormente sólo comiera frijol *k'abax* (frijol sancochado) con chile⁶⁴ y tortillas, lo comería a gusto, no lo rechazaría. También le dan a agarrar unas monedas, para que nunca le falte dinero en el sostenimiento familiar. Según Carmen Romero, esto es magia imitativa, pues se trata de hacer algo semejante a lo que los padrinos y los padres desean que suceda conforme crezca la criatura.⁶⁵

No obstante que el *jéedzméek'* ha venido sufriendo cambios por la influencia de la modernidad, hasta la fecha se sigue celebrando en Muxupip.

Veamos cómo se celebra en estas fechas el *jéedzméek'* a través del compadrazgo entre dos familias jóvenes:

—Compadre Puuyo (Refugio Chim Lara), vine a preguntarte si pueden hacerle *jéedzméek'* a mi chavita (hija), pero no les traje ningún regalo.

—No hay ningún problema compadre Dooro (Teodoro Pech Pech), si no pudiste traerlo, no

⁶⁴ *Capsicum* spp.

⁶⁵ Carmen Romero de Nieto, 1986: 38.



tienes por qué hacerlo. A cualquier persona se le puede hacer un favor. La niña todavía no tiene uso de razón, pero cuando lo tenga y sepa que somos sus padrinos, seguramente nos respetará. Por lo tanto, si el deseo de ustedes es que seamos padrinos de la niña, por nuestra parte estamos muy contentos, ¿verdad vieja? —preguntó a su esposa Puuyo.

—Es cierto, estamos muy contentos —contestó doña Olga.

—Por la buena relación que nos une vine a pedirles que sean mis compadres —contestó Dooro.

—¿Quieres que vayamos a la casa a hacer el *jéedzméek'*, compadre? —preguntó Puuyo.

—No, compadre, nosotros vendremos aquí a tu casa —respondió inmediatamente Dooro.

—Como gustes, compadre, sabes que mi casa es tu casa. Si ya decidiste que aquí le haremos *jéedzméek'* a la niña, que así sea. Mañana les esperamos, a la una de la tarde —dijo Puuyo a Dooro.

A la una de la tarde del siguiente día ya estaba Teodoro y su esposa X-Paa' (Paulina) Martín Cruz con la niña en la casa de Puuyo. Después de haber platicado un rato, mientras se tomaban unas cervezas bien frías para mitigar el agobiante calor de abril, se procedió a hacerle *jéedzméek'*

a la niña. La primera que la abrazó a horcadas fue doña Olga (Villajuana Manzano), por ser ella del mismo sexo. La madrina le dio a agarrar a su ahijada una tijera y tela, ya que ella es una modista y deseaba que la niña aprendiera este oficio. También le dio un libro, un lápiz y un cuaderno para que aprendiera a leer y a escribir. Y para que le brotara la inteligencia puso en sus manitas pepita tostada (*x-tóop*).

Después de que la madrina abrazó a horcadas a la niña se la dio a su marido para hiciera lo mismo. Puuyo tuvo un buen rato a horcadas a su ahijada y luego se la entregó a su compadre Doorro, diciéndole:

—Ya cumplimos con el deseo de ustedes, compadres. Estamos muy contentos de que nos hayan escogido para ser padrinos de la niña. Aquí les entrego a su hija, que ya hicimos *jéedzméek'* mi esposa y yo.

—Estamos muy agradecidos de ustedes por haberle hecho este favor a nuestra hija. Muchas gracias, compadres. Dios les colmará de bendiciones para que tengan salud y bienestar. No tenemos con qué pagarles este favor —dijo contento Doorro.

—Así es, compadres, estamos muy agradecidos. Que Dios les pague este favor a nuestra



hija —dijo doña X-Paa', mientras le daba el pecho a la niña.

Luego que comieron un rico guisado de pollo que les preparó doña Olga, Dooró y X-Paa' se despidieron de sus compadres. Iban muy contentos, después de haber cumplido su obligación como padres, de haberse librado de una de las cargas, es decir, de una de sus obligaciones como padres para con sus hijos, tal como hicieron sus padres con ellos incorporándolos poco a poco a la vida social y cultural del pueblo maya yucateco.

El bautizo

Según la religión católica, el bautizo es un sacramento indispensable para que el niño se libre del pecado original, conozca la palabra de Dios y se aleje del mal, pues con el bautizo recibe al Espíritu Santo. El catolicismo es la religión que profesa más del 80% de los habitantes de Muxupip.

Hace unos 40 años, cuando se acercaba el nacimiento de la criatura, los padres visitaban a las personas que habían escogido para que la bautizaran. Querían contar anticipadamente con los compadres para que la criatura no se quedara sin bautizar en caso de que muriera por nacer

enfermo. Por ello mismo, los padrinos procuraban tener a mano la ropa del bautizo con dos pañales y una vela grande. Si llegaba a morir la criatura, se le ponía debajo de sus axilas cada uno de los pañales, como si fueran sus alitas y fuera volando al cielo como una palomita; la vela se encendía para alumbrar su camino.

Para bautizar a la criatura en estas condiciones no era necesaria la intervención de un sacerdote. Si no se contaba con agua bendita para el bautizo, bastaba con llevar a la criatura junto al pozo, encender una vela grande, jalar un cubo de agua y echarle una jícara de esa agua en su cabecita al mismo tiempo que se rezaba tres padres nuestros pidiéndole a Dios que perdonara la forma en que se hacía el bautizo. Era la única manera de evitar que la criatura no se quedara sin recibir las aguas sacramentales del bautizo.

Las personas de edad del pueblo de Muxupip recomiendan que, en caso de que la criatura nazca muy enferma, se le bautice y después se le lleve a curar con el *j-men* o el médico, de tal manera que si falleciera durante el tratamiento, no se quedara sin haber recibido las aguas del bautizo. Porque también existe la creencia de que cuando la criatura muere y no ha sido



bautizada, su espíritu reencarnará en algún animal. A este respecto, doña María Elena Uh Canul nos platica:

“Mi hermana Benturina (Buenaventura) había pedido favor a su suegro don Hilario Aké para que llevara a bautizar a su hijo. El señor no se negó. Pero el niño creció, andaba corriendo y todavía no había sido bautizado. Siendo un aficionado de la cacería don Hilario, no se encontraba en Muxupip, se encontraba en los montes del oriente del Estado cuando cayó gravemente enfermo el niño. A pesar de que estaba muy enfermo el niño, cuando mi papá (Nazario Uh) lo visitó, con bastante dificultad le dijo:

—A... a... abuelito.

—¿Qué desea mi nietecito? —le preguntó.

—A... a... abuelito —dijo nuevamente, alzando la manita para señalar su cabecita.

—¿Deseas tomar agua? —le preguntó nuevamente.

Él movió la cabecita en señal de que no era lo que quería. Fue entonces que mi papá dijo:

—Creo que este niño está pidiendo que se le bautice. Por eso señala su cabecita.

Mi papá cogió el agua bendita, encendió una vela y comenzó rezar junto a la hamaca donde se encontraba acostado el niño. Apenas recibió el

agua bendita en la cabecita, el niño balbuceó: “Abueee...liiito.” Fue como si diera las gracias por haber sido bautizado. Alzó su manita derecha y su carita dibujó una leve sonrisa. Tan sólo eso pudo pronunciar y falleció. El niño que muere sin bautizar se convierte en animal. Esto lo digo por la experiencia de Nena (Nemecia), mi otra hermana. Resulta que al poco tiempo que murió sin haber sido bautizado su primer niño, estando ella un día acostada vio que se deslizaba un pequeño iguano en el brazo de su hamaca. Al momento que se levantó muy asustada, escuchó que le decían:

‘No tengas miedo, mamacita linda, soy tu hijo, aquel que murió sin haber sido bautizado. Por eso me ves ahora convertido en un pequeño animal.’ Todavía se sentía asustada mi hermana Nena tres días después cuando me lo platicó.”

De esta manera terminó la plática de doña María Elena.

Hace unos sesenta años más o menos, si el huérfano de padre no obedecía a su madre, se le pedía al padrino que le diera dos cinturonzos para que aprendiera a obedecer. En aquel entonces, si por azares del destino fallecían los padres, el padrino recogía al ahijado para darle manutención, educación y enseñarle a traba-



que tiene el respaldo de sus padres y que dirían lo siguiente: “El compadre no tiene por qué regañar ni levantarle la mano a nuestro hijo, ¿él lo mantiene?”.

Quizá por la actitud del ahijado y de sus padres el padrino de ahora puede ver en el ahijado una mala conducta e ignorarlo. En caso de que quedara huérfano de padre y madre, no lo recoge para darle manutención, sólo trata de ayudarlo con lo que buenamente pueda. La responsabilidad de parte del padrino de tratar al ahijado como a su propio hijo y el respeto del ahijado hacia el padrino como si fuera su propio padre se ha perdido, debido a que los padres no se lo inculcan a sus hijos.

En estos días la mayoría de los padres escogen para compadres a personas de cierta posición económica, al tendero del pueblo, al carnicero, al maestro o ingeniero, al presidente municipal o al patrón de la hija que labora como (trabajadora) doméstica en la ciudad de Mérida, con la esperanza de que regalen al ahijado o a la ahijada una soguilla, una esclavina o un par de aretes de oro. Pero se ven forzados a prepararle al padrino pavo con relleno negro y darle de beber cerveza y aguardiente fino, tratando de demostrar que ellos



La antigua tradición de obsequiar pan dulce, chocolate y azúcar⁶⁶ a los padrinos de parte de los padres de la criatura, se sigue practicando hasta ahora. Como sucede con el *jéedzméek'*, nadie que se escoge para padrino se niega, porque no solamente es un compromiso moral, sino también una deferencia personal. Hasta hace unos 30 años, a la persona que se llamaba para padrino no se le ponía en sobreaviso, lo tomaban por sorpresa. No como sucede ahora entre los padres jóvenes, que algunas veces, en plena parranda piden al amigo o pariente que sea padrino de su hijo. En aquel entonces se buscaba la manera de entablar una conversación con la persona que se había escogido para compadre y de una manera sutil se le preguntaba si estaría con su esposa en la casa la noche que los padres habían pensado visitarlos para manifestarles su propósito. Consideramos que no es necesario dar a conocer el protocolo con que se invita al compadre de bautizo, porque es el mismo con que se llama al padrino del *jéedzméek'*, que ya describimos antes.

⁶⁶ Generalmente, el obsequio consiste en un paquete de seis tablillas de chocolate dulce, un kilo de azúcar, un pan cepillo o un pan batido, y unos veinte panes pequeños, surtidos.



Ahora daremos a conocer de manera breve cómo se celebraba el bautizo en Muxupip hace unos 20 años y los cambios que ha venido sufriendo a últimas fechas.

En aquel entonces, después que terminaba la misa, el cura llamaba a los padres y a los padrinos para proceder al bautizo. Si era niña a quien se iba a bautizar, la nodriza se la entre-

gaba a la madrina para que la abrazaran y le levantara su cabecita al recibir las aguas sacramentales del bautizo; si era niño, se lo entregaba al padrino para que hiciera lo mismo. En estos tiempos (1997), el cura no deja que el padrino ni la madrina abracen a la criatura; la madre se encarga de hacerlo y los padrinos solamente posan su mano derecha en la frente del niño mientras es bautizado. Al cura le molesta que lllore la criatura en brazos de la madrina o el padrino, pues ahora son pocos los padres que llevan a bautizar a su hijo a los dos meses de nacido; la mayoría lo hace cuando ya cumplió un año o más y se da cuenta que no es la madre ni el padre quien lo abraza. Quizá por esta razón ya no se contrata nodriza, pues tampoco el niño aceptaría otro pecho que no fuera el de su madre.

Acaso la crisis económica que ha estado azotando seriamente la economía familiar desde principios de los años ochenta y que se ha agudizado a últimas fechas por el alza constante de los productos básicos de consumo, el poco interés de muchos campesinos por trabajar la milpa⁶⁷ y la liquidación henequenera de

⁶⁷ De la milpa se obtenía la gran mayoría de los productos de consumo y parte de estos productos servía para



1992,⁶⁸ ha ocasionado que los padres no bauticen a su hijo recién nacido. Les lleva tiempo y mucho trabajo reunir el dinero para sufragar los gastos del bautizo. Por eso ya no se contrata a la nodriza de bautizo y paulatinamente desaparece esta célebre frase de parte de los padrinos: "Este jovencito que ustedes ven, yo levanté su cabecita cuando se bautizó."⁶⁹ Esta señorita que ustedes ven, yo levanté su cabecita cuando se bautizó."⁷⁰ Todavía algunos padrinos se expresan así con mucho orgullo, sobre todo si el ahijado o la ahijada destaca en alguna actividad.

Cuando los padrinos llegaban a la casa de sus compadres después del bautizo, se sentaban junto a la mesa que se había colocado en medio de la casa, con un vaso de agua, un ramo de flores y una botella de aguardiente. Antes de servirse el pavo en relleno negro, los compadres y

alimentar gallinas, cerdos y pavos que se beneficiaban para cualquier festejo familiar.

⁶⁸ El gobierno dejó de dar crédito para la actividad henequenera dejando a su suerte a los campesinos de Muxupip que dependían básicamente del henequén.

⁶⁹ El padrino.

⁷⁰ La madrina.



los invitados platicaban sobre temas diversos mientras se tomaban unas cervezas o unas cubas.

Luego que se servía la comida en la mesa, el padre del niño pedía que se levantaran las personas que se encontraban alrededor y luego procedía a hacer entrega de la “mesa” a sus compadres:

—¡Compadres! Estamos muy agradecidos la comadre y yo porque nos acompañan este día. Como muestra de esto, compadre, comadre, les hacemos entrega de esta mesa con la gracia de Dios (los alimentos) que humildemente hemos preparado con todo corazón, con toda alegría, para ustedes.

En ese momento, le hacía entrega al compadre de la botella de aguardiente.

—No tenían por qué haberse tomado esta molestia, compadres. Pero en vista de que ya está servida la gracia de Dios, los invito a que compartamos —contestaba el padrino, a la vez que invitaba a las demás personas que se encontraban alrededor.

Antes de comer, los compadres brindaban con un trago de aguardiente y luego el padrino repartía el resto de la botella entre los presentes (invitados, torteadoras y cocineras) hasta que se acababa. Todos tomaban el *wiix* (orina) de



Se podría afirmar que el protocolo de la entrega de la mesa al padrino de parte del padre de la criatura, así como la devolución de la mesa y la entrega del niño ya bautizado a sus padres, ocurre de manera similar hasta en estos días, con unas palabras de más, o con unas palabras de menos. Lo que ha modificado la celebración del bautizo son las esquelas, el pastel, la piñata, muñequitos para los invitados como un recuerdo del bautizo, así como el que cada familia invitada se vea obligada a llevar un regalo al niño o niña que bautiza por temor a que sea “comidilla” de la fiesta: “¿Ya vieron qué codos son los Pech? ¡No trajeron ningún regalo al festejado!”. Aunque con bastante sacrificio cada una de las familias invitadas trata de llevar el mejor regalo, casi resulta como una competencia.

En algunos hogares, cuando se hace el *jéedzméek'* también se reparte pastel y se rompe piñata. Los padres, sobre todo los jóvenes, han venido modernizando las celebraciones del bautizo y el *jéedzméek'*, tratando de copiar modos urbanos.

Comportamiento del niño

Según las personas de edad avanzada del pueblo de Muxupip, la niñez es la etapa de la vida



más difícil, porque es cuando el ser humano se autodefine como tal y se reflejará hasta en la edad madura. Es una etapa donde no solamente se le debe enseñar al niño y a la niña a respetar a sus padres, familiares y a toda persona mayor sino también que solamente el trabajo dignifica al hombre y a la mujer. De otra manera, esperar a que sean unos adolescentes para conducirlos por un buen camino resultaría demasiado tarde. Árbol que crece torcido se quiebra antes que enderezarse. Así será el niño o la niña que no recibe buena educación y no se le enseña a trabajar; cuando se le quiera corregir, será demasiado tarde.

Consentir demasiado al niño o a la niña, es decir, no regañarlos cuando se comportan mal u ofenden a alguna persona; o no exigirles que ayuden en labores de la milpa y los henequenales en las labores del hogar cuando llegan a tener la suficiente fuerza, no conduciría a nada bueno; porque, cuando mayores, serán irrespetuosos y flojos.

En la actualidad, la mayoría de los niños no se interesan por aprender el trabajo de sus padres como sucedía antes, y tampoco hay interés por enseñárselos. El padre que trabaja el henequén y la milpa no lleva a su hijo a que lo

ayude, lo compele a estudiar para que no sufra lo que él, bajo los candentes rayos del sol. La madre hace lo mismo con la hija, no se preocupa por enseñarle los trabajos del hogar para que no sufran el fuerte calor de fuego del fogón de la cocina; la compele también a estudiar. Hace unos 40 años no había niño que no supiera los trabajos del campo, no había niña que no dominara perfectamente los trabajos del hogar.

En aquel entonces, además de que los padres se preocupaban por enseñar a trabajar a sus hijos, éstos aprendían jugando, es decir, intuitivamente se iban compenetrando de las labores propias de la familia campesina. Las niñas jugaban a las comiditas, hacían el fogón con tres piedras donde ponían una olla vieja para cocer la comida, que no era más que unas hojas de árboles como el zapote⁷¹ y la ciruela.⁷² Después que se cocía la comida, ponían una tabla en el fogón para tortear hojas de *sak xíiw*⁷³ o lodo. Los niños jugaban a tumbar el monte u otros trabajos de la milpa, chapear en los henequenes, cortar pencas de henequén, a cons-

⁷¹ *Manilkara* (Sapot.).

⁷² *Spondia* spp.

⁷³ *Abutilon*+*Sida*+*Nisadula* (malva).



Recuerdo que de niña me enseñaron a ser obediente y respetuosa con mis padres, así como a saludar y dar el paso a toda persona mayor que encontrara en mi camino. En cambio, en estos días el niño no solamente no saluda a las personas mayores, sino que podría atropellarnos si no le cedemos el paso cuando va a pie o en su bicicleta hacia su escuela. Tal parece que ni el profesor enseña al niño a respetar a las personas mayores. Entonces, ¿cómo no va a empeorar día con día el comportamiento del niño?”, terminó diciendo doña Paulina.

Otras personas de edad avanzada del pueblo de Muxupip coinciden en señalar que antiguamente se aconsejaba al niño a que aprendiera a trabajar y a respetar a las personas mayores, y a que no robara por más pobres que fueran sus padres, pues resultaría doloroso para ellos saber que su hijo está en la cárcel por haber robado. Por eso desde temprana edad se le debe inculcar al niño el concepto del bien y del mal, para que pueda conducirse después por un buen sendero, que nadie lo induzca a cometer un delito, y si lo hiciera, que de antemano supiera que pagaría las consecuencias. Si el niño comete una falta se le debe castigar, no es recomendable que los padres lo consientan. Pero cuando se le



va a castigar y logra introducirse entre las piernas del abuelo, la abuela o el padrino es un pecado arrebatarlo para que reciba su castigo. Es como si la persona que lo tuviese entre las piernas recibiera el castigo. Pero después de haberse salvado del castigo al niño se le debe hacer ver que tiene que portarse bien y obedecer a sus padres, y que en caso de reincidir ya no se le salvará, sino que será entregado a sus padres para que reciba el castigo.

De esta manera enseñaban al niño a comportarse bien.





CAPÍTULO II

JUVENTUD

Sin lugar a dudas la etapa más bonita en la vida del ser humano es la juventud, pero también la de mayores riesgos, porque apenas se está traspasando el umbral de la niñez y muchas veces no se tiene el suficiente conocimiento para enfrentarse a una nueva realidad. Por lo tanto, en esta etapa los padres deben orientar a su hijo a llevar una vida digna y explicarle a qué podría conducirlo transgredir las reglas morales y sociales; así, si llevara un mal camino, sería bajo su propia responsabilidad y no tendría nada que reprocharle a sus padres. Éstos no solamente deberían inculcarle al hijo cómo llevar una vida ejemplar, sino también cómo procurarse los debidos cuidados para no contraer males que afectarían su desarrollo físico, tal como se verá en este segundo capítulo.

Edad menarca de la mujer

Generalmente la mujer llega a la adolescencia entre los 13 y 15 años de edad; algunas precoces desde los diez años. La madre que sabe que su hija ya es una adolescente siempre la mantiene vigilada. Le aconseja que se manten-

ga virgen, que se cuide del hombre, porque no hay mayor orgullo para la madre que casar a su hija sabiendo que todavía se conserva virgen. Que no se deje poseer por el hombre mientras no esté casada con él. Mes por mes la inquieta sobre su menstruación y en caso de que falle no deja de insistir hasta que la muchacha le diga si ya tuvo relaciones sexuales con algún hombre. Si deja de menstruar por haber comido limón o haber bebido algo helado uno o dos días antes de la fecha de su menstruación, la lleva con una partera o un médico para que la atienda.

Si a la muchacha no le baja su regla normalmente y padece de mucho dolor de vientre, se le puede corregir esto dándole a tomar hojas de x-cháalche⁷⁴ mastrujado y combinado con aguardiente de anís.

En la actualidad muchas mamás no se preocupan por aconsejar a sus hijas el no comer limón y tomar cosas heladas, por eso muchas jóvenes llegan a tener problemas de pasmo. Les da mucho dolor de vientre y no se desarrollan bien corporalmente. Además, quedan macilentas,

⁷⁴ *Parthenium schottii* Grennman.



En cambio, ahora algunas jovencitas van al parque o al baile acompañadas solamente de sus amigas o el novio.

Respecto al comportamiento de las señoritas de antaño, la señora Anastacia Aké Burgos nos dice:

“Cuando era una jovencita, había mucho respeto hacia los mayores, se respetaba a la persona que estaba al frente del hogar, no importaba si fuera el hermano o la hermana, ante la ausencia de los padres. Había que obedecer en todo, nadie se comportaba como le daba la gana, como lo hacen muchas jovencitas de ahora. Para las fiestas en honor al señor Santiago Apóstol, patrono de Muxupip, si querían me llevaban a

fibra de henequén que se entregaba al Banco Agrario de Yucatán, para cubrir los créditos que otorgaba esta institución a la sociedad ejidal, por el fomento y explotación del henequén. Los restantes \$20 000.00 se destinaron a la construcción del local de la escuela primaria (incompleta, solamente se impartía hasta el cuarto grado) Miguel Hidalgo y Costilla, que ahora funciona como local del comité municipal del PRI, ubicado al costado norte del atrio de la iglesia católica. En aquel entonces, el cargo de comisariado ejidal y socio delegado lo ocupaba el señor Tomás Nemesio Domínguez Cruz y el presidente municipal era el señor Wilfrido Tacú Chim.



los bailes y a las fiestas familiares. Se ve bonita con los labios y las mejillas pintadas y el cabello bien peinado; sabe arreglarse, pero no sabe trabajar en un hogar. Si la mamá no pone empeño en enseñarla, ¿cómo va a aprender? Y si la mamá es poco dada al trabajo hogareño, se complica más la situación. Si la muchacha no sabe atender un hogar, lo más probable es que al poco tiempo de casada se separe de su marido, porque éste le exigirá que lo atienda como debe ser.”

La mayoría de las muchachas de Muxupip adoptan formas de vida y conductas ajenas a las que practicaban antes, al estar trabajando en Mérida, pues ante la crisis económica que ha azotado al país desde los ochenta, principalmente en el medio rural, se han visto obligadas a trabajar como domésticas para no ser una carga en el sostenimiento familiar y convertirse en un elemento de apoyo. Llegan cada quince días a visitar a sus familiares, algunas de ellas a descansar, a que las atienda la mamá, pues no se meten en los quehaceres domésticos, después de servir a sus patrones durante quince días.

Estas jovencitas visten de acuerdo con la moda, con pantalones de mezclilla, pantalones de licra, bermudas o shorts y blusas bien largas



Es probable que la mejoría económica que alcanzaron los campesinos de Muxupip, al contar con un ingreso fijo semanal por trabajar el henequén ejidal y además seguir obteniendo de la milpa los productos básicos de consumo, permitió que compraran hipil a sus esposas en vez de que ellas lo confeccionaran.

La señora Virgilia Aké Aké nos platica por qué puede ser que las señoras de ahora no visiten a sus hijas con hipil:

“Yo trabajo como doméstica en Mérida y me regala la patrona muchos vestiditos, que me veo obligada a regalar porque mis hijas ya son mayores de edad y no los pueden usar. Recuerdo que la hija de Martina Martín era la única niña de Muxupip que usaba hipil y desde que comencé a regalarle los vestiditos a la niña dejó de usarlo. Muchas mamás compran vestidos usados a sus hijas porque resulta más económico que confeccionar o comprar hipiles. Lo malo es que las personas que llegan a Muxupip a vender ropa usada no traen hipiles usados para vender.”

El adolescente

El hombre, a los 13 o 14 años de edad se convierte en un adolescente, se desarrollan sus genitales y le brota el vello púbico. El cambio



de su voz de niño a una voz ronca y delgada es señal que llegó a la edad de la pubertad. La gente al escuchar la voz del adolescente dice: “ya comió araña”, ya tuvo su primera experiencia sexual con una mujer. Al joven no se le cuida como a la mujer, pero se le aconseja que vaya por un buen camino. Que no tenga relaciones sexuales con una muchacha que no le agrade para compañera de toda su vida,⁷⁹ que no robe y respete a las personas mayores y aprenda a trabajar para que con el tiempo pueda mantener a su familia. Porque solamente el trabajo proporciona dinero para tener una vida digna.

A principios de los años sesenta no había joven en Muxupip que no supiera el trabajo de campo: fomentar la milpa, chapear y cortar penca en los henequenales de la sociedad ejidal. En la actualidad, son muy pocos los jóvenes que trabajan en el campo. La mayoría de ellos trabaja en las dos maquiladoras de ropa que

⁷⁹ El finado “Il” (Hilario) Robleda decía: “Yo tengo soltado a mis ‘gallitos’, que se cuiden las ‘pollitas’”. Pero por las veces que encarcelaron a uno de sus hijos por no querer vivir con la mujer que le había dado una hija —por lo que le costaba conseguir su libertad— cambió de parecer.

se encuentran en Motul,⁸⁰ o en diversos empleos en ciudades de Yucatán, Quintana Roo y Campeche como Mérida, Celestún, Cancún, Cozumel, Chetumal o Ciudad del Carmen; otros más emigran hacia Los Ángeles, en Estados Unidos. Lo hacen así porque es poco el ingreso que se obtiene al trabajar el henequén y porque a muchos no los atrae para nada el trabajo de campo, y no solamente a los jóvenes, sino también a los señores, como Leonardo Uh Aké,⁸¹ quien nos dice: "Estoy muy agradecido a la Sauri⁸² por haber conocido Mérida y estar ganando un poco más dinero de lo que ganaba en el pueblo y no tenga que chingarme bajo los candentes rayos del sol como antes. Ahora, no gasto mucha energía como en la tumba de monte, el chapeo en los henequenerales y el corte de pencas. Además, considero que mi situación económica ya no

⁸⁰ Monthy y Tepalil Nah (j).

⁸¹ Es mozo en una oficina y realiza trabajos de deshierbe en predios particulares de la ciudad de Mérida.

⁸² Dulce María Sauri, ex gobernadora de Yucatán, en cuyo periodo una parte de los ejidatarios henequeneros fueron liquidados y la otra parte se les jubiló anticipadamente; al desvincularse el gobierno de la actividad henequenera en Yucatán en 1992.



Los señores de edad avanzada son los menos beneficiados de los programas oficiales para “sacar adelante al campo” y han sido totalmente desplazados por los jóvenes en las lides políticas. En los últimos 30 años, personas cuya edad oscila entre los 35 y 40 años han ocupado los cargos de socio delegado, presidente del comisariado ejidal y presidente municipal. Este último cargo es el más peleado en estos días, porque es donde se manejan muchos millones de pesos y “donde hay abundancia, un poco menos, ni se distingue.” Antes de la desaparición de la sociedad ejidal en 1992, el cargo más codiciado era el de socio delegado, que administraba el dinero de la sociedad ejidal. Para ser presidente municipal en estos días ya no es necesario ser una persona honrada y respetada por la comunidad, basta con tener recursos suficientes para costear la campaña política (tragos, comidas y regalos a los “simpatizantes”) y contraer compromisos con los lidercillos del pueblo, quienes han visto a la presidencia municipal como una agencia de empleos, porque condicionan su voto por un “huesito” (barrendero, velador, albañil, cartero, operador de la bomba de agua potable, personal de limpieza, etcétera) y para que sean tomados en cuenta en cualquier



tipo de programa de apoyo. Los lidercillos más sobresalientes piden figurar como “aviadores” en la nómina de empleados de la comuna⁸³ y ser beneficiados con cualquier tipo de apoyo que llegue a la comunidad.

Para que Muxupip y los demás pueblos de Yucatán puedan salir adelante, no se requiere solamente de insumos y equipos agrícolas al 50%, que benefician a las personas que cuentan con ciertos recursos económicos, porque los campesinos no tienen para comer y menos tendrán para el 50% de los insumos y el equipo agrícola que necesitan; tampoco de unas hojas de láminas de cartón para reparar el techo de las casas, máquinas de coser ni pisos de cemento con el emblema de Solidaridad y el nombre del gobernador en turno,⁸⁴ como si la obra se hiciera con dinero del gobernante y no con nuestros impuestos. Es lamentable que esto sirva para comprar la conciencia del campesino con la consigna: “Nunca olvides que el señor gobernador hizo el piso de tu casa, y para agradecerlo, debes votar siempre por el PRI. Porque

⁸³ Son unos 50 “aviadores”.

⁸⁴ Víctor Cervera Pacheco.

sólo de esa manera podrían llegar al poder otras personas emanadas de nuestro partido que también se preocupen por mejorar tu condición de vida.” No son migajas lo que necesita Muxupip y los demás pueblos de Yucatán, sino programas productivos que los conduzca a obtener una economía propia, que realmente los beneficie. Es decir, que no se produzca solamente por producir, como sucedió con la sandía en el interinato de Dulce María Sauri, sino que se haga un estudio de mercado antes y que sean los propios campesinos quienes comercialicen sus productos, aunque con esto se corra el riesgo de que el gobierno pierda la clientela electoral, ya que mientras menos pobre e independiente sea el campesino, más difícil será engañarlo. Una vez dijo un amigo economista: “México es el país de las simulaciones.” El gobierno mexicano pregonaba que trabaja para sacar de la pobreza al campesino, pero la realidad es distinta: conforme pasa el tiempo, la condición de vida del campesino se vuelve más crítica, por más *pronasoles*, *procampos*, *créditos a la palabra* y *progresas* que se hayan puesto en práctica. Tal parece que al gobierno le conviene sumir más en la pobreza al campesino para poderlo manipular a su antojo, sobre todo en



épocas de campaña política. El campesino es objeto de acarreo a mítines políticos del partido oficial por una torta y un jugo, y su voto lo vende por unos pollitos o unas hojas de láminas de cartón para reparar el techo de su casa.

Retornando nuevamente al tema de los jóvenes, diremos que la mayoría viste con pantalones de mezclilla, playera y tenis y el pelo con un corte como la gallina pelona (que no tiene plumaje en la garganta y parte de la cabeza), rapado debajo de la cabeza por la parte de atrás con unos flecos caídos por delante. Manejan un lenguaje que copian de los personajes de las telenovelas que transmiten los canales de televisión local y nacional y de la gente común de los centros urbanos como Mérida, Cancún y otros lugares. Los jóvenes, al igual que las muchachas, practican el baile moderno, sobre todo la música disco; son pocos los que se interesan por el baile tradicional, la jarana. Se avergüenzan de hablar la lengua maya, inclusive aquellos que la saben se niegan a hablarla; lo mismo sucede con las muchachas. Probablemente la juventud de ahora cree que hablar maya hace menos importante a la persona, cuando debería ser todo lo contrario, ya que esto demostraría que uno es digno descendiente de una gran



cultura que hasta nuestros días sigue asombrando a propios y extraños, por la grandeza que alcanzó la civilización maya.

Con tristeza observamos que la mayoría de la juventud de hoy reniega de su lengua, cuando los extranjeros han estado y siguen estando interesados por aprender a hablar en maya. Tal parece que los norteamericanos, japoneses, franceses y alemanes tienen presente que la única manera de compenetrarse con el pensamiento y los conocimientos de una cultura es a través de su propia lengua. Quizá los jóvenes no sean totalmente culpables por menospreciar la lengua de nuestros ancestros mayas, es posible que el tipo de educación que reciben, donde se exaltan los valores de la cultura dominante, haya contribuido a que esto ocurra. Los desarraiga totalmente de su contexto cultural, haciendo que adopten formas de pensamiento y modos de vida ajenos a su propia cultura. También tienen culpa de esto todos aquellos padres que sabiendo hablar maya no se lo enseñan a sus hijos, contribuyendo a la paulatina extinción de esta lengua que no tiene nada que envidiarle al inglés, francés, alemán y griego, como lo ha manifestado siempre el escritor y poeta Carlos Montemayor.



El respeto a las personas mayores

Hasta hace unos 70 años los jóvenes tenían mucho respeto por sus mayores. Al acostarse a dormir o al levantarse de su hamaca en la mañana saludaban a sus padres y hermanos. Al llegar las primeras penumbras de la noche, cuando las campanas de la iglesia del pueblo repicaban a oración, los jóvenes se ponían a rezar un rosario y luego saludaban a todas las personas mayores de la casa. No había pleito entre hermanos por herencia o desavenencias familiares, como sucede ahora. Desde temprana edad enseñaban al hombre y a la mujer a respetar a sus mayores. Al respecto, don Miguel Martín Aké nos platica:

“Siendo unos niños mis hermanos y yo, el día que llegaba una visita a la casa y uno de nosotros se quedaba abobado por la plática de las personas mayores, al escuchar un regaño o sentir una mirada fulminante de nuestro padre, lo más recomendable era salir corriendo de la casa para no recibir una bofetada. Saliendo así, pudiera ser que se salvara; si no, apenas se retiraba la visita, recibía sus buenos azotes con sogu u hoja de henequén. Desde niños nos enseñaron a respetar a las personas mayores y nos castigaban si no lo hacíamos. Los jóvenes de



ahora hacen lo que quieren, porque no reciben la misma educación que nosotros; muchos pasan junto a las personas mayores sin saludarlas, es más, nos pueden atropellar y ni en cuenta lo tienen. En mi juventud, si por casualidad pasaba un joven junto a un señor y no lo saludaba, esta persona se quitaba el cinturón y le pegaba. Si al llegar a la casa el joven se quejaba ante sus padres, en vez de compadecerse de él le daban más cinturonzos por haberlos dejado en vergüenza, como si no lo hubieran enseñado a respetar o fuera un huérfano de padre y madre que no tenía quien lo enseñara. En la actualidad algunos jóvenes no respetan ni a sus padres. Por eso pienso que a una persona se le debe enseñar a respetar desde niño y a conducirse por el buen camino. Porque al niño que no se le educa bien, cuando sea joven no se le podrá conducir por un buen camino, porque el niño es como el árbol que se deja crecer torcido y cuando se le quiere enderezar ya no se puede.”

Así terminó la plática de don Miguel.

Hace unos 50 años había respeto entre los habitantes de Muxupip y una buena relación entre familiares; no habían ambiciones y envidias como ahora. Toda persona que realizaba un tra-



Respecto a la persona que llega a odiar a sus padres, doña Anastacia Aké Burgos, nos platica:

“En estos días, si un hombre casado que odia a sus padres llega a ser regañado por ellos al tirarse a la borrachera y descuidar su trabajo en perjuicio de su familia, responde de la siguiente manera: ‘¿Cuándo he venido a pedirles dinero para que coman mis hijos y mi esposa?’ Antiguamente, si por casualidad un hombre llegaba a contestar así a sus padres, tardaría más en hacerlo que en escupir su sangre, producto de una bofetada. Ahora, en algunas ocasiones, si el hombre tiene intenciones de obedecer a sus padres, la esposa le dice: ‘¿No estás casado? ¿Por qué han de venir a regañarte tus padres? ¿Qué herencia te han dado?’ Ésta es una de las maneras en que la esposa mal aconseja a su marido para que desobedezca y odie a sus padres. En estos días, si posees algo de bienes llegan a visitarte, si no tienes nada, solamente el hijo que realmente te quiere te visita, si es que no escucha los malos consejos de su esposa. ¿Qué más herencia se le podría dar a un hijo que el haberlo traído a este mundo y haberle dado sustento hasta que pudiera valerse por sí mismo? ¿Cuánto sufre la madre al tener a su



que se va de la casa seré yo.' El hombre se dio cuenta que su mujer ya estaba decidida a abandonarlo, y ante ese temor tuvo que sacar de la casa a su padre. Amarró la hamaca del viejito debajo de la mata de una naranja agria que se encontraba en el patio de la casa, y le acercó una horqueta y una coa vieja junto a la hamaca para que cuando sintiera hambre con la horqueta bajara una naranja y la pelara con la coa; así mitigaría el hambre, porque la mala nuera no le daba de comer. El hombre, por miedo a su esposa, tampoco le daba de comer a su padre. Al poco tiempo murió el pobre viejito. Pasaron muchos años y el hijo envejeció. Cierta día cayó muy enfermo y sin poder valerse por sí mismo hacía sus necesidades fisiológicas en la hamaca. Pronto el enfermo escuchó sorprendido que la nuera le decía a su hijo: 'Es insoportable el olor de la caca y la orina de tu papá. ¿Por qué no amarras su hamaca en la rama de la guayaba⁸⁶ que está detrás de la casa?'. Convencido de que era el pago de lo que hizo a su padre, enseguida estalló en llanto, implorando: '¡Hijo, por el amor de Dios! No me saques de la casa. Si lo hicie-

⁸⁶ *Psidium guajava* L.



falta. Por más que una persona tuviese mucho dinero, el dinero no podría “andar” para darle de comer, tendría que ser una persona quien lo haga. Por eso uno siempre debe llevar una buena relación con sus familiares, amigos y vecinos, pues no faltará que uno de ellos se ocupe de nosotros hasta la muerte y nos seposite.

Estos mismos señores ven con extrañeza que hoy en día muchos hermanos no lleven una buena relación, pues deberían llevarse mejor por provenir de una sola madre y de un solo padre. Por otro lado, el hombre no solamente debe llevar buena amistad con sus hermanos, sino con todos sus semejantes; nadie tiene derecho a ofender o causarle daño a sus semejantes, pues también son hijos de Dios.

Según don Eraclio Noh: “La falta de respeto y buena relación entre la mayoría de los habitantes de Muxupip, se debe a que los padres no enseñan a sus hijos a respetar y a llevarse bien con sus semejantes. Pero, ¿qué respeto y buenas relaciones le van a enseñar a sus hijos, si ellos no practican ninguna de estas dos cosas? Así, ¿cómo no van a ir por un mal camino sus hijos, si ellos mismos dan el mal ejemplo? En estos días hasta el presidente municipal tiene miedo de aplicar la ley como debería ser a los jóvenes



se arrepentirían de sus actos y se conducirían por un buen camino. Pero, ¿cómo se arrepentirían de sus actos, si al poco rato que los encierren en el calabozo acuden los padres a pedirle a la autoridad que los libere? Por temor de ejercer mano dura, la autoridad los libera a cambio de una multa. Así como se están dando las cosas, quizá llegue el día en que los habitantes de este pueblo se maten entre sí ante la pasividad de la autoridad.”

Elección de la pareja

A finales del siglo pasado, todavía se acostumbraba en Muxupip que los papás del joven casadero eligieran a la muchacha con la que habría de formar su hogar. Escogían a una muchacha que consideraban que podía congeniar con su hijo por obediente y hogareña. También los padres de la muchacha escogían para marido de su hija a un joven de buena conducta, trabajador y no dado a la borrachera. La boda se realizaba cuando los padres coincidían en sus intereses; no tomaban en cuenta la opinión de la muchacha ni la del joven. En aquel entonces solamente la muerte los separaba; no se escuchaba hablar de ningún divorcio o abandono de hogar por parte del hombre o la mujer. El trato



Enseguida contestó la abuelita:

—No, no estaba enamorada de él. Ni siquiera lo conocía. Yo vivía con mis papás en un rancho cercano y él vivía acá en el pueblo (Muxupip). Mis padres decidieron que me casara con el “beejo”.

—¿Y ¿por qué no se negó a casarse con una persona que no conocía? —pregunté nuevamente.

—No podía rebelarme. En aquel entonces nadie se rebelaba a la decisión de los padres.

—¿Y por qué no abandonó a su marido, si no lo amaba? —insistí.

—¿Con quién y a dónde iría entonces? Si a nadie conocía más que a mis padres y el rancho donde vivía.

—Si me obligaran a casarme con una mujer que no gusta, yo la abandonaría, abuelita Naat —le dije.

—¡Muchacho! El convivir con una persona hace que uno se acostumbre a estar juntos. Conforme pasa el tiempo, tanto el hombre como la mujer va sintiendo cariño y respeto hacia el compañero de su vida. Los hijos terminan de amarrar esa unión.

De esta manera terminó mi plática con la abuelita Naat.



en ocasiones regresan no solamente con su pareja, sino también con el hijo.

Los jóvenes de ahora para nada toman en cuenta la opinión de sus padres para elegir a su pareja. Al respecto, don Miguel Martín Aké nos platica:

“Cuando el padre le dice a su hija que el joven que tiene de novio no le conviene, por ser un vago y un borracho; que le iría mal si llegara a casarse con él, ella contesta molesta: ‘¡No me importa!, lo quiero mucho y voy a casarme con él; ¿es asunto tuyo o mío?’. La muchacha se arrepiente de no haber hecho caso a su padre cuando ve que le va mal, pero se lo anticiparon”, de esta manera terminó la plática de don Miguel.

Petición de mano de la novia

Hasta la primera década de este siglo era el casamentero⁸⁹ del pueblo quien se encargaba

⁸⁹ El casamentero era una persona de edad avanzada que conocía todas las formalidades y el lenguaje adecuado para pedir en casamiento a una joven. En estas fechas, si no ha muerto, el abuelo del muchacho se encarga de hacer la petición de mano; en caso contrario, sería el papá; si éste ya falleció también, lo haría el hermano mayor o un señor de edad avanzada sea o no de la familia.



*x-t'uup*⁹⁰ no tiene todavía la edad para hacerse responsable de un hogar y además vive muy contenta con nosotros; de comer y de vestir no le hace falta —contestaba don Caas.

Al escuchar los argumentos de don Caas, el casamentero respondía astutamente, haciendo uso de sus habilidades:

—Tiene usted toda la razón, don Caas, su *x-t'uup* se ve todavía muy jovencita, vive feliz y no le hace falta nada. ¿Por qué? Porque viven ustedes y están sanos. Pero ¿que pasaría el día de mañana si llegaran a enfermarse o a morir?, ¿quién la protegería? El único modo de prevenir esto es que ella se case y forme un nuevo hogar. Así tendría quién vele no solamente por ella, sino también por ustedes.

La labor del casamentero terminaba cuando el papá de la muchacha consentía que se casara su hija. Como en cualquier oficio, la satisfacción llega al concluirse el trabajo. Entonces el casamentero ordenaba que circulara el trago para celebrar el compromiso de matrimonio. Como buen casamentero no podía quedar mal ante sus representados y ante la comunidad. Porque en

⁹⁰ La menor o la última de las hijas.



repartir el pan dulce, el chocolate y el azúcar entre los demás familiares, para enterarlos del compromiso de matrimonio de la joven.

Noviazgo

Desde que se pactaba el compromiso de matrimonio, los novios adquirirían ciertas obligaciones que tendrían que cumplir para demostrar que ya estaban preparados para llevar las riendas de un nuevo hogar. Al respecto, don Eraclio Noh nos platica:

“Luego que se aseguraba la boda, semanalmente el futuro marido tenía por obligación llevar uno o dos tercios de leña a la casa de sus suegros, entregar ocho kilos de maíz para la manutención de la muchacha, comprarle ropa y zapatos, así como darle unos centavos para lo que deseara comer o beber. La joven tenía por obligación lavar y planchar la ropa del muchacho que pronto sería su marido.”

Por las palabras de don Eraclio podemos darnos cuenta que se buscaba delegar en los novios las obligaciones propias de un hogar. Se les inculcaba desde un principio el sentido de responsabilidad de su nuevo hogar. Se enseñaba al hombre a mantener a la mujer y a ésta a atender al hombre. En estos días son pocos los



para ella que entregarla virgen delante del altar a su yerno.

A últimas fechas, muchos padres consienten que su hija salga a platicar hasta la medianoche con el muchacho que la visita sin que haya un compromiso formal. Cuando los padres preguntan a la muchacha si existe algún compromiso con el joven, ella contesta que solamente es su “amigo”. Al poco tiempo los padres se enteran que está embarazada o que ya se la llevó el “amigo” y entonces arman un escándalo a los papás del muchacho; exigen que su hija se case como ellos quisieran; no solamente por el Registro Civil, sino también por la iglesia; poco les importa que la joven esté embarazada y mucho menos el gasto económico que represente, sobre todo en esta época de crisis. Pero esto ocurre ahora porque los padres consienten que salgan solas a pasear por las noches en el parque público, o porque las dejan ir solas ya sea a los bailes del pueblo o de otras comunidades vecinas, como Motul, Euán, Tixkokob y otras; o se citan con el novio en Mérida cuando van o salen de trabajar como domésticas en Mérida, o como costureras en las dos fábricas de ropa en Motul.⁹²

⁹² Monthy y Tepalil Nah (j).



Algunas personas opinan que las muchachas que trabajaban como domésticas fueron las que comenzaron a andar a solas con el novio. Ahora hasta las que no trabajan fuera de la comunidad lo hacen, no se quedan atrás. La vida urbana de ciudades como Mérida y las novelas de la televisión han incidido mucho en el cambio de mentalidad y conducta de la juventud de Muxupip.

Hace unos 35 años, el sacerdote de la Iglesia católica no aceptaba casar a una joven embarazada. Cuando la muchacha huía con el novio no se le dejaba vivir con él para evitar que se embarazara y también para castigarla por haber avergonzado a sus padres. El Juez Único de Paz la ponía “depositada”⁹³ en la casa de algún comerciante de la comunidad donde había mucho trabajo, pues una de las cosas que se decían es que había huido de la casa por falta de trabajo. Cuando se casaba por lo civil y por la iglesia católica la muchacha abandonaba la casa donde fue “depositada”.

⁹³ Trabajaba como doméstica durante tres o seis meses, es decir, el tiempo que acordaban los padres que se celebraría la boda y no había más retribución por su trabajo que la comida.

En los años treinta depositaban a las jóvenes que huían con el novio en la casa del comerciante Arcadio Can padre. A principios de los años sesenta las depositaban en la casa del señor Antonino Méndez Cat (Tolín). Hace unos 30 años se dejó de “depositar” a las jóvenes; ahora dejan que viva con él, aunque tiempo después se casen ante el Registro Civil y por la Iglesia.

Ya hablamos de la muchacha que se iba con el novio. Ahora diremos cómo se castigaba al joven que se la llevaba. Ante la demanda de castigo de parte de los padres de la muchacha, el Juez Único de Paz ordenaba que encarcelaran al joven durante una semana y lo sacaran cada mañana a realizar trabajos comunitarios: la limpieza y reparación de la plaza pública, construcción o reparación de calles, etcétera. Después de una larga y ardua jornada de trabajo, de siete de la mañana hasta las seis de la tarde, con una hora de descanso al mediodía, bajo la estricta vigilancia de un policía y a la vista de los habitantes del pueblo, el transgresor de las reglas sociales de la comunidad era recluido nuevamente en su celda. Como se podrá observar, al joven no solamente se le asignaba una tarea a realizar, se le exhibía ante



recibe por la misa que aplica, que cuidar el respeto hacia Dios. Se argumenta que con la misa los jóvenes legalizan su unión ante Dios y reciben las bendiciones para una vida hogareña llena de amor y de paz. Algunas personas de edad avanzada señalan que por más que repiquen las campanas de la boda de la muchacha embarazada no es válido ante Dios, porque solamente tratan de taparle la vista, y a Dios nadie le tapa la vista. No tiene validez alguna que la muchacha se case en la iglesia de blanco. Si quería hacerlo de esa manera, debió evitar las relaciones sexuales con el novio.

Entre los Testigos de Jehová, los Adventistas y los del Concilio de Asambleas de Dios, existe una tendencia a escoger a otro de la misma religión para casarse. Pues tienen un comportamiento diferente a los jóvenes que practican la religión católica. No acuden a las corridas de toros, a los bailes; no andan abrazados con el novio ni agarrados de la mano o besándose, como los jóvenes que profesan la religión católica. Tildan de ignorantes a los católicos, de desconocer las cosas buenas que vienen de Dios.



pasaba a Muxupip a las siete de la mañana y regresaba ya de noche.

Cuando las personas regresaban de la boda en Motul, se calentaba agua para preparar el desayuno, que consistía en una jícara¹⁰² de chocolate caliente con pan dulce. Después del desayuno se hacía tiempo para comer el pavo; mientras, se platicaba y se tomaba aguardiente de anís. Al mismo tiempo las torteadoras avivaban el fuego debajo del comal para que tuviera la temperatura adecuada y de esa manera las tortillas se inflaran a punto de reventar cuando se les presionara. La señora encargada de la cocina daba instrucciones a sus ayudantes, para cuidar que el caldo y la sal del relleno negro de pavo estuviera en su punto y que no faltara leña debajo las ollas de la comida para que se cociera bien.

Para cocer el nixtamal, ayudar a la cocinera a beneficiar los 20 o 24 pavos, quemar el chile rojo¹⁰³ que se agrega al caldo, moler la carne para el embutido, se ocupa a los familiares y amigos de los padres del novio. En vista de que el relleno negro no es una comida cotidiana, sino más

¹⁰² *Crecentia cujete*.

¹⁰³ *Capsicum annuum* L. (var).



y otras cosas. No compraban maíz, chile rojo, manteca, ni carne de cerdo para embutir el pavo. El maíz y la calabaza, producto de la milpa, se utilizaban para criar los pavos y el cerdo que beneficiaban un día antes. Con el chicharrón y la morcilla (moronga) del cerdo daban de cenar a las personas que cocían el nixtamal y preparaban la comida por la tarde, víspera de la boda.

La boda era una verdadera convivencia entre los familiares y amigos de los contrayentes. Los novios, los familiares de ambos, padrinos y testigos, ocupaban la mesa principal, cubierta con un mantel bordado a mano (*xokbil chuuy* o hilo contado) que se ponía en medio de la casa¹⁰⁴ de barro y techo de zacate rojo,¹⁰⁵ donde se colocaba una jícara con agua, un ramo de flores

¹⁰⁴ A principios del presente siglo solamente habían dos casas de mampostería en Muxupip. La casa del señor Alfredo Méndez, ubicada en la esquina de la calle 26 y la 27, que le compró la Sociedad Local de Crédito Ejidal de este pueblo en el año de 1937; la casa de la señora Luciana Gutiérrez, ubicada sobre la calle 26 x 25 y 27, donde vive actualmente la familia Concha Martín. Una casa ripiada (pared en forma circular y techo de zacate) también propiedad de doña Luciana, donde vive ahora la familia Chab Méndez, ubicada sobre la calle 29 x 24 y 26. Esta casa ya se modificó (1997), se le dio forma rectangular con techo de concreto.

¹⁰⁵ *Arestida ternipes* Cav.



no se come pavo como todavía se acostumbraba hace unos 15 años, cuando la base de la economía seguía siendo el henequén y como complemento la milpa. El consumo de bebidas alcohólicas (unos cartones de cerveza y unas botellas de aguardiente) depende de la situación económica de los padres del novio, pues ellos cubren esos gastos y ya los familiares y amigos no colaboran como años atrás. Para la boda religiosa de ahora, generalmente los padres del novio se encargan de la comida para los padres de la novia y los invitados, tal como se verá cuando se aborde el siguiente tema.

Boda religiosa

Cuando abordamos el tema de la boda civil, referimos que ésta se celebraba en la ciudad de Motul, antes que Muxupip contara con oficial del Registro Civil, que fue en 1927. En cambio, la boda religiosa podía celebrarse en la iglesia de Santiago Apóstol de Muxupip, si así lo decidían los novios, solamente con pagar el dinero que pedía el cura de Motul por recorrer los ocho kilómetros de distancia de Muxupip y officiar la misa.

La mañana en que se celebraba la boda, los padrinos acudían a la casa de la novia para



lebración de la boda religiosa católica tardaba hasta tres días consecutivos.¹¹² El primer día era la gran fiesta, donde participaban familiares del novio y la novia, se tomaba chocolate con pan dulce, se comía pavo en relleno negro y mucho aguardiente de anís y habanero Oso. El festejo comenzaba con el desayuno a las ocho de la mañana, después de la misa, y seguía con el almuerzo a la una o dos de la tarde; la tomadera, la música (tocadiscos y trova) y el baile que terminaba hasta que anochecía. A raíz de la introducción de la energía eléctrica en Muxupip, en el año de 1962, poco a poco se fue dejando de celebrar la boda religiosa por la mañana y pasó a celebrarse por la noche, como hasta la fecha se hace.

Antes de servirse la comida en la mesa de los novios que se colocaba en medio de la casa, los padres del muchacho ordenaban a la cocinera que escogiera uno de los pavos de mayor tamaño para enviarlo en una olla a la casa de sus consuegros junto con un *leek*

¹¹² De las bodas comentadas hasta ahora en Muxupip, fueron la de los hijos de don Miguel Martín Aké, milpero, ejidatario henequenero y pequeño ganadero en aquel entonces.



vivieran felices como pareja. Los padres de la muchacha se expresaban en los siguientes términos:

—Hija, de hoy en adelante estás bajo el mando de tu marido, a quien le debes respeto y obediencia. Atiéndelo como debe ser, mantén siempre limpia su ropa, dale de comer a tiempo, no des motivos a que te regañe o te pegue. Cualquier problema que tengas con él, hazlo saber a tus suegros, pues ellos son desde ahora como tus padres y, por lo tanto, también debes respetarlos. Hija, a nombre de nuestro señor Jesucristo, te bendecimos para que tengas una vida muy feliz al lado de tu marido.

Los padres del joven se expresaban de la siguiente manera:

—Muchacho, ya te hemos complacido. Pero sábette que la muchacha que tienes ahora por esposa no es para que la golpees, es para que la quieras, para que la mantengas. Si no te obedece, no es para que la maltrates. Viven sus padres, entéralos de lo que sucede, para que le llamen la atención. Porque de hoy en adelante ellos también son como tus padres y les debes respeto: “hijo, a nombre de nuestro señor Jesucristo, te damos la bendición para que vivas muy feliz con tu esposa”.



Después que los padres aconsejaban y daban su bendición a los contrayentes, estos se levantaban y abrazaban a sus padres, agradeciendo los consejos y la bendición. A la vez que se comprometían a acatar dichos consejos.

A últimas fechas ya no reciben los novios el consejo y la bendición de sus padres. Ya no se acostumbra que se sienten en una mesa especial en medio de la casa para compartir los alimentos, sino que se unen varias mesas para que quepan los familiares y el sinnúmero de padrinos para la tomadera y donde se les sirven los platillos. El protocolo de la entrega y devolución de la “mesa” entre los padres de los contrayentes se ha perdido. Ahora la “mesa” principal lo ocupa el pastel de boda; los padres y los padrinos se reúnen alrededor de ella cuando los novios cortan pastel para tomarse la foto con ellos.

Se acostumbraba en Muxupip que los contrayentes tuvieran un solo padrino y una sola madrina, quienes se encargaban de proporcionar los anillos, el lazo y las arras. A mediados de los ochenta, como una innovación traída de la ciudad de Mérida por las muchachas que trabajaban como domésticas, comenzó a haber pastel de boda y, por consiguiente, los padrinos del pastel, es decir, quienes se encargarían de

regalar el pastel. A principios de los años noventa comenzó a haber padrinos para la música (grupo musical o luz y sonido), para brindis (champaña), para aguardiente, para cerveza, para zapatos, para traje, etcétera. Se puede decir que prácticamente se tiene padrino para todo. Ahora a los padres del novio solamente les corresponde ocuparse de los platillos, y de pagar a los cocineros de Tixkokob que la preparan y de ordenar a la cocinera que prepare un pavo en relleno negro para los padres de la novia, ya que ahora no se acostumbra dar de comer pavo a los invitados. El pavo se lleva a la casa de la novia al mediodía, junto con un *leek* de tortillas, una reja de refrescos y un cartón de cervezas. La celebración de la boda se hace de noche y generalmente se festeja en el salón de fiestas municipal.

Todo esto que se viene dando en Muxupip con respecto a la boda religiosa quizá se deba al fuerte impacto de la modernidad, o a la aguda crisis que se vive desde la liquidación y jubilación anticipada de los campesinos henequeneros en 1992,¹¹³ así como por la constante alza

¹¹³ Los campesinos menores de 49 años recibieron una cantidad que oscila entre los \$2 000 000.00 y los



de precios de los productos básicos de consumo, sobre todo ahora que son muy pocas las personas que fomentan su milpa y que diversifiquen su cultivo. Nos inclinamos a creer, pues, que la manera de colaborar en la celebración de la boda religiosa es ahora resultado de la modernidad y de la aguda crisis económica que se está viviendo.

\$8 200 000.00, y los de 49 años en adelante y que no llegaban a los 65 años de edad, fueron jubilados anticipadamente (Eric Villanueva Mukul, 1993: 91).

CAPÍTULO III

LAS ENFERMEDADES

La medicina tradicional

Desde tiempos inmemoriales, la mayor preocupación de los pueblos del mundo, entre ellos el pueblo maya, ha sido y seguirá siendo siempre la salud, el buen funcionamiento y el estado perfecto del cuerpo. Pues la alteración de su funcionamiento, que comúnmente conocemos como enfermedad, repercute negativamente en el desarrollo económico y social de cualquier civilización. Por lo tanto, los mayas, para conservar la salud, aprendieron a conocer las propiedades curativas de los elementos naturales que los rodeaba. Identificaron las plantas, los animales y los recursos minerales que curan determinada enfermedad y la manera de aplicarlos. Estos conocimientos se siguen practicando hasta nuestros días, no obstante el notorio avance de la llamada medicina científica.

La medicina antigua o tradicional que llegaron a dominar perfectamente los antiguos mayas se ha venido transmitiendo de generación en generación. Esto ha permitido que no desaparezca, que siga vigente, aunque poca gente la siga usando pues, influida por la medicina

alópata, menosprecia este invaluable conocimiento que nos legaron nuestros ancestros mayas.

Las personas de edad avanzada de Muxupip platican que hasta los años treinta no solamente los *j-meeno'ob*¹¹⁴ de Muxupip sabían cómo curar a base de hierbas y otros elementos naturales, sino también los simples campesinos de este pueblo, que en aquel entonces dependían casi exclusivamente de la medicina tradicional y sólo cuando sus conocimientos no bastaban acudían a los *j-meeno'ob* cuyas oraciones a los dioses de la naturaleza daban mayor fuerza curativa a las plantas y otros elementos que utilizaban para curar. Los *j-meeno'ob* sabían qué planta cura determinada enfermedad y cómo y cuándo hacer la colecta: en época de sequía o de lluvias, en luna nueva, cuarto creciente, luna llena o cuarto menguante; al amanecer, al mediodía o al atardecer. Qué cantidad y qué parte de la

¹¹⁴ Entre los *j-meeno'ob* (sacerdotes mayas) que recuerdan en Muxupip, tenemos a don Kay (Cayetano) Canul, Román Tuyub, Táaj Lope (Guadalupe Uh), J-Nas (Nazario) y Miguel Uh (hijos de Táaj Lope) y Gaay (Fabián) Cocom (alumno de don Miguel), quien murió hace más de veinte años, último de los *j-meeno'ob* que ha tenido este pueblo.



médico cura una enfermedad y propicia otro padecimiento, porque no es natural. Lo que no sucede cuando la persona se cura a base de hierbas.”

Como podemos observar por la plática de don Beto, la medicina herbolaria, mezclada algunas veces con otros elementos naturales como la naranja agria o dulce, limón, etcétera, y con invocaciones a los dioses de la naturaleza y a santos católicos que trajeron los españoles; no presenta reacciones secundarias como ocurre con la medicina alópata, que incluso resulta mucho más cara.

Setenta años antes, los habitantes de Muxupip que se enfermaban se atendían con hierbas medicinales. No había hogar que no tuviese plantas medicinales sembradas en cubos viejos colocados en el pretil del pozo de agua o en el *ka'anche*.¹¹⁶ La mujer, que mayormente se preocupa por la salud de sus hijos, conocía las propiedades medicinales de las plantas y sabía cómo prepararlas y aplicarlas.

Cuando se enfermaba el niño no lo llevaban

¹¹⁶ Almácigo construido con madera de un metro de alto por metro y medio de largo y dos metros de ancho.



inmediatamente al *j-meen* del pueblo,¹¹⁷ sancochaban o mastrujaban las hierbas para que tomara, se bañara o se le hicieran lavados intestinales. Sólo cuando se desconocía cómo curar la enfermedad, se acudía al *j-meen*.¹¹⁸ En la actualidad solamente las señoras de edad avanzada hacen uso y están conscientes de la gran importancia de las plantas para el tratamiento de diversas enfermedades, pero muchos de los conocimientos sobre las propiedades curativas de las plantas y su identificación se han estado perdiendo. Algunas señoras jóvenes ni idea tienen de la propiedad medicinal de las plantas; podrían incluso pisotearlas en el patio de sus casas sin enterarse de qué clase de plan-

¹¹⁷ Hasta los años sesenta había en Muxupip dos *j-meeno'ob*, don Nazario Uh y Miguel Uh, hijos de don Guadalupe Uh (Táaj Lope), uno de los mejores *j-meeno'ob* que tuvo Muxupip. Hace unos veinte años que murió el último *j-meen* de Muxupip, el señor Fabián Cocom (Gaay), alumno de don Miguel. El señor Cocom murió a los pocos años de haber comenzado a ejercer como *j-meen*.

¹¹⁸ El *j-meen* o sacerdote maya, además que ser un profundo conocedor de la medicina tradicional, se encarga también de realizar las ceremonias agrícolas, entre éstas, el *ch'a' cháak* (petición de lluvia), una de las más importantes.

tas se trata y qué enfermedades curan. Hoy, la gran mayoría de los habitantes de Muxupip ignoran la medicina tradicional. Muy pocos acuden a tratarse a base de hierbas en Motul, Mérida, Sacalum y otros lugares, a base de hierbas. Algunos jóvenes llegaron a convencerse de lo maravilloso que resultan las plantas medicinales cuando, cansados de acudir al médico alópata y de haber gastado una buena cantidad de dinero sin encontrar alivio para su mal, sanaron al ser atendidos por un *j-men*. Estas personas que dudaban de la medicina tradicional se convirtieron en sus más fervientes propagandistas. No solamente hablan de lo prodigioso que resulta el tratamiento a base plantas medicinales, sino también del beneficio que conlleva para la gente de escasos recursos, ya que resulta sumamente barato en comparación con el tratamiento de la medicina de patente.

A continuación damos a conocer una plática del señor Joaquín Gorosica Chalé respecto de la medicina tradicional:

“Estoy totalmente convencido de la propiedad curativa de las plantas. Recuerdo que hace unos diez años, cuando sentía unos fuertes dolores en mi muslo izquierdo y me daba trabajo caminar, acudí varias veces al médico y por más



medicamentos que me recetaba no encontraba alivio alguno. 'Según los síntomas que presenta tu enfermedad y la resistencia a los medicamentos que te he recetado, probablemente se trate de parálisis parcial', me diagnosticó el médico. Más por temor a quedar paralítico que convencido por la medicina tradicional, acudí a consultarle mi mal a don Rafael Pech,¹¹⁹ un *j-men* de la ciudad de Motul. Este señor prendió una vela para mirar a través de la flama el origen de mi enfermedad; hizo unas oraciones apenas audibles y luego me dijo: 'No te preocupes, tu mal no es grave, quedarás bien, muchacho. Son tus cálculos biliares los que te están perjudicando' y me dio unas palmaditas en el hombro. Hizo que me quitara la ropa y comenzó a pinchar con un colmillo de víbora de cascabel mi muslo para que sangrara. Luego me dio unas hierbas y las indicaciones de cómo sancocharlas y tomar la infusión. A los dos días de estar tomando el sancocho, arrojé muchos cálculos biliares del tamaño de una huaya, causantes de los dolores agudos en mi muslo. Así me curé gracias a la medicina tradicional, que muchas veces no sa-

¹¹⁹ Hace ya varios años que falleció.

bemos apreciar y que resulta muy barata. Ya había gastado bastante dinero con el médico, y sané por unos cuantos pesos que le pagué a don Rach.”

De esta manera terminó la plática de don Joaquín.

Algunos médicos no reconocen la capacidad del *j-men* para tratar ciertas enfermedades y lo tildan de usurpador, porque creen que solamente ellos están facultados para tratar las enfermedades. No obstante, testimonios como el de don Joaquín demuestran que el *j-men* es capaz de curar la enfermedad que no cura el médico. Cuánta soberbia o ignorancia de los médicos para no saber que la persona que ejerce la medicina tradicional no necesita de permiso alguno, que los conocimientos que heredó de nuestros ancestros mayas sobre el uso de la herbolaria se han aplicado durante miles de años, cuando ni siquiera existía la más remota idea de que surgiría la llamada medicina científica y mucho menos los reglamentos de salud que determinan quiénes deben o no ejercer la medicina. Con esto no queremos decir que la medicina alópata sea menos importante que la medicina tradicional; ambas tienen su debida importancia en el campo de conocimiento en que se desenvuel-



ven. Lo que pretendemos es que se deje de crear una falsa imagen en torno a la medicina tradicional y se siga pensando que este tipo de medicina la practica el brujo o el hechicero, y no un verdadero conocedor de la herbolaria y de su uso, como lo es el *j-meen*.

La persona que no cree en la medicina tradicional cuando ve que un paciente acude a un *j-men* enseguida lo divulga: “¿Sabes a quién vi salir con un brujo?, a don Soon (Asunción), ahí va a que lo curen. ¿Quién iba a decir que don Soon cree en brujerías, en hechicerías?” Así nos expresamos muchas veces los que desconocemos la verdadera labor de un *j-men*, que es una persona que se preocupa por la salud de su raza campesina maya sin fines de lucro. No se aprovecha de la desgracia y dolor humano para hacerse rico, como la mayoría de los médicos. Pues el maestro que le transmitió al *j-meen* sus conocimientos lo hizo bajo esta consigna: “nunca utilices los conocimientos que has adquirido para causar el mal (hechizar), ni lucrees con la enfermedad de tus semejantes; no olvides que no te ha costado dinero alguno estos conocimientos y que tampoco te costarán las hierbas que utilizarás para curar las enfermedades, ya que las recolectarás en los montes.” Así lo



expresa don Beto,¹²⁰ el amigo *j-men* de Sacalum, Yucatán, las veces que recuerda las palabras de su “maestro” en el momento que éste le confirió el grado de *j-men*. Hay quienes ofenden a la persona que se cura con hierbas. Al respecto, doña Anastacia Aké Burgos nos platica:

“Una vez que andaba en busca de una hierba conocida como *p’op’ox*¹²¹ para curar unos dolores de barriga que tenía, no faltó una persona que me dijera: ‘¿Ya aprendiste la brujería, ya sabes hechizar?’ ‘Ya lo aprendí, pues a lo mejor nací predestinada para ser bruja’, le contesté. No tenía caso ponerme a discutir con una per-

¹²⁰ Por ser un buen curandero a base de hierbas, conjuros y limpieas, don Beto no solamente atiende pacientes de Yucatán, sino también de otros estados de la república; es más, su fama ha trascendido a Estados Unidos, Rusia, África y otros países. No obstante, desde que lo conocí, en 1981, cuando realizaba mis prácticas de campo para mi formación como técnico bilingüe en cultura maya, hasta la presente fecha (1997) vive en una casa tradicional maya (construida con madera, techo de zacate, con bajareque y barro). Lo que gana por sus trabajos le alcanza solamente para sobrevivir con su familia. Pero para él los bienes materiales quedan en segundo término, primero está hacer el bien a sus semejantes, sin explotarlos.

¹²¹ *Tragia-Dole chanpia* (Eupho). Se mastruja en una jícara de agua un manojo de hojas del *p’op’ox*, se cuele y se toma.



sona que creía que curarse a base de hierbas era un acto de brujería, que lo único que puede curar las enfermedades son las medicinas que receta el médico. Viré mi espalda y me dirigí a otro lugar, por más que quería entablar plática conmigo aquella persona. Cuando logré encontrar la hierba, primero le pedí a Dios que la bendijera para que yo sanara, porque quién más si no él puede hacer que las hierbas nos sirvan de medicamento a nosotros los pobres. Cuando quedé sin poder levantarme de mi hamaca a causa del reumatismo, mi hijo Julio me traía hojas de ortiga¹²² para soasar y pegarlas en la parte de la pierna donde sentía mucho dolor. No he sanado muy bien, pero ya puedo levantarme apoyada en mi bastón.”

La plantas medicinales y otros elementos que nos rodean curan un sinnúmero de enfermedades, por eso debe retomarse su siembra en los hogares y aprender el modo de prepararlas y aplicarlas. Si los habitantes de Muxupip aprendieran a utilizar las plantas medicinales y otros elementos de la naturaleza, a sabiendas de que sus ancestros mayas se curaban así, quizá la

¹²² *Urera*.

llegarían a apreciar, a sentir como suya y a defenderla para que no desaparezca. Solamente se revalora y se defiende lo que se sabe propio. Y la medicina tradicional es un legado de conocimientos de la cultura maya.

Enfermedades de la niñez

La niñez es una de las etapas más difíciles en la vida del ser humano, porque nace con el cuerpo muy tierno y el proceso de adaptación al medio que lo rodea está plagado de enfermedades que podría llevarlo a la muerte prematura si nuestros padres no tomaran las debidas precauciones. Entre las enfermedades más frecuentes de la niñez tenemos la diarrea, la calentura, el sudor de noche, la retención de la orina, la fiebre intestinal, la viruela, la tos ferina, el sarampión y el mal de ojo.

Cuando el niño padece diarrea verde porque el viento de la lluvia batió su ropita, se le cura bañándolo con el “excremento de la lluvia”¹²³ remojado en agua cuantas veces sea necesario. Por eso la mamá consciente de esto, si tiene

¹²³ Una sustancia gelatinosa de color verdoso que se acumula en las lajas después de haber llovido por varios días.



El viento del poniente podría causarle calentura al niño si llegara a batirlo y se debe procurar abrigarlo bien cuando sopla este viento. La calentura se cura frotando el cuerpo del niño con hojas molidas de roble blanco¹³⁰ y achiote¹³¹ mezclado con café soluble.

Cuando el niño retiene la orina, se le debe dar agua del sancocho del cabello de elote y hojas de chaya.¹³² Si padece de fiebre intestinal, se le practica un lavado intestinal del sancocho de nueve de hojas de malva blanca,¹³³ nema'ax,¹³⁴ x-múul ooch,¹³⁵ y klaudiosa,¹³⁶ y también se le da a beber. La "santa" viruela se cura dándole a tomar al niño cuantas veces sea necesario una tortilla tostada desleída en agua. Al retirar la tortilla del comal, se tuesta en las brasas del carbón para que le salga el hollejo y se queme en varias partes, semejando la llaga que se presenta en el cuerpo del niño. Así como

¹³⁰ *Ehretia tinifolia* L. (borag).

¹³¹ *Bixa orellana* L. (Bixac).

¹³² *Cnidoscolus aconitifolius* (Miller).

¹³³ Aff *Helicteres baruensis* Jacq.

¹³⁴ *Heliotropium anglospermun* Murray.

¹³⁵ *Triumfetta dumetorum* Schlech.

¹³⁶ *Capraria biflora* L. (Scrop).



hasta la respiración. Se ofrendan nueve veces tres bebidas de *saka'* endulzado con miel o azúcar a los dioses de la tos ferina;¹³⁸ ocho veces se ofrendan solamente bebidas; la novena y última se ofrenda el *saka'* con una polla asada si es una niña, o con un pollo asado si es niño, pero en caso de no contar con gallina, se pueden ofrendar tres huevos sancochados. Estas ofrendas conocidas como *k'eex* (cambio), se hace para contentar a los dioses de la tos ferina y que no se lleven al niño enfermo, es decir, que no le dé tan fuerte la tos ferina que lo pueda llevar a la tumba.

Las plantas medicinales no solamente se utilizan para curar ciertas enfermedades, sino también para prevenirlas. Para que no le dé el mal de ojo a una criatura, se debe colgar en su garganta una reliquia que se hace costurando en un pedazo de tela nueva nueve hojas de ruda,¹³⁹ nueve hojas de x-krus che', nueve pedacitos de santa Ara,¹⁴⁰ nueve pedacitos de la punta

¹³⁸ El señor Mariano Castillo Balam hace las ofrendas del *saka'* cuando le da tos ferina a sus hijos. Lo mismo hace la señora Claudia Tuyub Chalé cuando esta enfermedad ataca a sus hijos.

¹³⁹ *Ruta chalapensis* L. (Rutac).

¹⁴⁰ Tierra blanca que bendice el sacerdote.



más tierna del páayche'.¹⁴¹ Se costura en otro pedazo de tela nueva un diente de ajo y se cuelga en el cuello de la criatura junto a la reliquia. Cuando se llega a sentir el olor penetrante del ajo, es señal de que ya reventó, que la reliquia ya trabajó y protegió al niño del mal de ojo. Por lo tanto, se debe descosturar la tela donde está el ajo, tirarlo y poner otro nuevo. De tal manera que se puede pasear dondequiera con el niño sin temor a que le dé mal de ojo.

Entre las personas que pueden causarle mal de ojo al niño con sólo mirarlo, tenemos a aquellos que llegan del trabajo de campo bajo los rayos candentes del sol y tienen mucha hambre; personas en estado de ebriedad y las que tienen un lunar en la pupila del ojo izquierdo. Los niños más propensos a contraer el mal de ojo son aquellos que poseen bonita cara y son muy risueños. La mujer que está reglando o se encuentra embarazada podría causarle el mal de ojo al niño recién nacido, por lo tanto, no debería acercársele ni a mirarlo durante mucho tiempo. Algunas veces basta con que la mujer embarazada pase cerca del niño para causarle este mal, que solamente puede curar el *j-men* o la misma

¹⁴¹ *Petiveria alliacea* L. (Phyto).

persona que lo causó. El *j-meen* cura el mal de ojo a base de santiguo y oraciones y bañando al niño con una infusión preparada con ruda y x-krus che'. La persona que causó el mal de ojo podría curar al niño poniéndolo entre sus piernas y escupiendo en su boquita y haciendo la señal de la cruz con su saliva, en la frente y en sus manos.

Algunas personas se niegan a curar al niño que le causaron mal de ojo aunque se les pida ese favor. Se enojan mucho porque se les hace ver que ellos fueron los causantes de que el niño quedara desmadejado, con diarrea y mirada vidriosa, sin aceptar el pecho de la madre. Quizá ignoran que pueden causarle daño a sus semejantes, o se resisten a creer en el mal de ojo.

No solamente las personas pueden causarle esto al niño, también los animales. Si el perro es el causante de este mal, deberá cortarse el pelo de la punta de su cola y quemarlo para poner el polvo en el ombligo del niño haciendo la señal de la cruz. Si la gallina o el pavo le hace mal de ojo al niño, se quemará las plumas de estas aves para poner el polvo en el ombligo de la criatura haciendo también la señal de la cruz. En caso de que la gallina esté dando huevos, se santi-gua al niño con el huevo recién ovado, frotán-do-



le el ombligo y la frente haciendo la señal de la cruz, con eso sana.

La práctica de la medicina tradicional para tratar las enfermedades propias de la niñez y de las personas mayores poco a poco se irán perdiendo si no se registra. Sería la pérdida de una de las manifestaciones culturales de nuestro pueblo de un valor incalculable. Sobre todo ahora en época de crisis, cuando la economía familiar está seriamente dañada por la constante alza de los artículos básicos de consumo, que no permite contar con recursos para atenderse con el médico. La gran mayoría de los habitantes de Muxupip dependen del servicio de IMSS-Solidaridad y del Programa de Ampliación de Cobertura de la SSA, que brinda solamente servicio de consulta externa, no el servicio completo que ofrecía el IMSS antes de la desaparición de la Sociedad Local de Crédito Ejidal de Muxupip, a raíz de la liquidación henequenera en 1992, que dejó en el más completo desamparo a los campesinos de Muxupip, sin crédito y sin un servicio de salud digno, que sólo quedó en: "...atenciones de emergencia y de consulta externa, con lo que dejarían de percibir medicamentos, servicios de hospitalización, jubilación, etcétera. Un duro golpe a las

ya difíciles condiciones de vida de los ejidatarios henequeneros".¹⁴²

Enfermedades de la vejez

Otra etapa crítica en la vida del ser humano es la vejez, cuando se pierde el apetito para alimentarse bien y por lo tanto falta suficiente fuerza para andar. Al anciano le aqueja toda clase de males, entre otros el dolor de espalda, reumatismo en los pies y manos; calentura, dolor de muela, dolor de oído, diarrea y vómito; carnosidad en los ojos, dolor de barriga, dolor de cabeza, torzones, cálculos renales, catarro, catarro seco. Sería interminable enumerar las enfermedades propias de la vejez, porque al curarse una, se le presenta otro mal.

Para el dolor de espalda se usan las hojas de hortiga,¹⁴³ untándolas en la parte adolorida las veces que sean necesarias. El reumatismo también se trata con hojas de hortiga y piquetes de abeja. La calentura se cura untándose en el cuerpo hojas molidas de roble blanco y achiote mezclado con café soluble. El dolor de muela

¹⁴² Eric Villanueva Mukul, 1993: 93.

¹⁴³ *Urera baccifera* (L.) Gaudich.



se controla exprimiendo en la muela jugo de cebolla. El dolor de oído, soplando humo de cigarro dentro del oído o exprimiendo el jugo de las flores del pepino kat.¹⁴⁴ La diarrea se alivia tomando la infusión de nueve hojas de berberna,¹⁴⁵ nueve hojas de naranja,¹⁴⁶ una cuchara del tamo de la corteza de kopalche',¹⁴⁷ cinco centímetros de la corteza de tamayche',¹⁴⁸ una bolsita de anís en grano y un pedacito de canela.¹⁴⁹ El vómito con diarrea se cura tomando atole preparado con un plátano,¹⁵⁰ un fruto de guayaba tierna, una semilla de mamey¹⁵¹ molidos y un puñado de nixtamal sin lavar. La carnosidad de los ojos se cura con gotas de miel de la abeja *xunáan kaab* (abeja autóctona sin aguijón). El dolor de barriga se quita tomando el sancocho de hojas de epazote¹⁵² y hojas de naranja, cuantas veces sea necesario. El dolor de cabeza se ali-

¹⁴⁴ *Parmentia aculeata* (H.B.K.) Sec. (Bigno).

¹⁴⁵ *Stachytarpheta frantzii* Palak.

¹⁴⁶ *Citrus aurantium* L. (Rutac).

¹⁴⁷ *Melanopodium divaricatum* (Rich) DC. (Compo).

¹⁴⁸ *Zuelania guidonia* (Swartz) Britton et Millsp.

¹⁴⁹ Lucila Caballero, 1993: 53.

¹⁵⁰ *Musa paradisiaca* L. (Musac).

¹⁵¹ *Ponteria mammosum* (L.) Cronq (Sapot).

¹⁵² *Chenopodium ambrosioides* L. (Cheno).

via untándose la infusión de unos diez centímetros de la raíz del *páayche*¹⁵³ soasado y remojado en alcohol en la frente. El torzón se cura tomando el sancocho de ocho hojas de yantén.¹⁵⁴ Los cálculos renales se expulsan tomando el sancocho de un manojo de cabellos de elote y la raíz de elemuy.¹⁵⁵ El catarro se cura tomando el sancocho de ocho hojas de aguacate y un manojo de flores de chaksi'ik'.¹⁵⁶ El catarro seco se cura tomando el sancocho de hojas de aguacate,¹⁵⁷ hojas de dzíimtaman¹⁵⁸ y hojas de taak'óop.¹⁵⁹

Como hemos mencionado anteriormente, las enfermedades propias de la vejez son tantas, que resulta difícil registrarlas todas. Según uno de los señores de edad avanzada del pueblo de Muxupip: "Somos como una máquina vieja, si no estamos mal de una cosa, estamos mal de otra. Nunca funciona bien nuestro cuerpo, pero ¿qué podemos hacer? Así comenzó nuestra vida

¹⁵³ *Petiveria alliacea* L. (Phyto).

¹⁵⁴ *Platago major* L. (Planta).

¹⁵⁵ *Malmea depressa* (Baill) R.E. Fries (Annon).

¹⁵⁶ *Jacquinia flammea* Millsp.

¹⁵⁷ *Persea americana* Mill (Laura).

¹⁵⁸ *Pithecellobium unguis-cati* (L.) Mart.

¹⁵⁹ *Anona muricata* L. (Annon).



y así acaba. De niños le dimos muchos problemas a nuestros padres, que nos cuidaban cuando nos enfermábamos, nos llevaban agarrados de la mano para evitar que cayéramos y nos daban de comer al no poder valernos por nosotros mismos. Ya viejos, damos los mismos problemas, pero ahora a nuestros hijos. De tantos achaques que padecemos por nuestra vejez, llegamos a pedirle a Dios que se apiade de nosotros y nos quite la vida que él mismo nos dio. Lo hacemos para que podamos descansar en paz y dejar para siempre este mundo donde nacimos, crecimos y envejecimos, y donde ya nada tenemos que hacer, donde ya cumplimos con lo que nos encomendó Dios (carga).” Para el hombre maya cada etapa de su vida terrenal representa una carga e irla cumpliendo cabalmente significa para él la liberación de cada una las cosas que Dios le encomendó hacer en este mundo.

El campesino se considera una persona inútil cuando envejece y no puede valerse por sí mismo. Pero toda persona que considere inútil a un anciano estaría reflejando su propia ignorancia. Porque el anciano, en su largo peregrinar por este mundo, si llegó a esta última etapa de la vida seguramente fue porque supo escuchar

y valorar los consejos de otro anciano y, por lo tanto, es depositario de la historia de su pueblo, de conocimientos sobre el uso y manejo de los recursos naturales para la procuración de los alimentos y de la vida misma. Consideramos que el anciano es como una biblioteca andante, por lo que su muerte representa la pérdida de una parte del acervo cultural de nuestro pueblo maya yucateco.



CAPÍTULO IV

LA MUERTE

Según Landa, los mayas yucatecos creían en la inmortalidad del alma, y al igual que otras culturas, creían que después de la muerte había otra vida, que podría ser llena de descanso y abundancia de alimentos, o mala y penosa. Dependiendo cómo se comportara la persona en este mundo, sería su vida futura. Las personas que llevaban una vida ejemplar habrían de holgar para siempre debajo de la sombra fresca de las ramas del *ya'axche*¹⁶⁰ (ceiba), y los que se comportaran mal se irían al mitnal¹⁶¹ (infierno) donde sufrirían de hambre, frío y cansancio, atormentados para siempre por un hunhau¹⁶² o demonio.¹⁶³ Quizá esta forma de pensamiento de nuestros ancestros mayas ha hecho que (hasta la fecha), la persona que no ha adoptado totalmente la forma de vida capitalista, que induce a un interés material e individualista, trate de

¹⁶⁰ Árbol sagrado de los mayas.

¹⁶¹ En Muxupip se conoce como metnal.

¹⁶² Actualmente en Muxupip se conoce al demonio como *kisin*, no como *hunhau*.

¹⁶³ Fray Diego de Landa, 1978: 60.

comportarse lo mejor posible y comparta su pan y su techo con todo aquel que lo visite, y que esté siempre dispuesto a ayudar desinteresadamente a su semejante, pues de manera intuitiva sabe que si actúa bien en esta tierra, tendrá su recompensa al morir.

Entre los mayas actuales de Muxupip se cree que la muerte es un descanso, esto quiere decir que la persona ha cumplido con la labor que se le encomendó en este mundo y deja de luchar para sobrevivir, sobre todo ahora que se vive una aguda crisis económica. Aunque la pérdida de un ser querido no deja de ser motivo de lágrimas y tristeza, se considera a la muerte como el camino al que algún día toda persona tendrá que llegar quiera o no, sea pobre o rica, por eso no existe ese pavor a la muerte según dice Landa.¹⁶⁴ Es más, entre los habitantes de Muxupip, se cree que Yum Kíimil (señor de la Muerte) es más justo que Dios, porque Dios permite que el rico cada día sea más rico y el pobre cada día más pobre. En cambio, para Yum Kíimil no hay distingo, se lleva por igual al rico y al pobre. Otros conceptos como éstos se en-

¹⁶⁴ Fray Diego de Landa, 1978: 58.



contrarán en los siguientes temas que se abordan en este último capítulo del trabajo sobre el *Ciclo de vida en Muxupip*.

Muerte natural

Entre los habitantes del pueblo de Muxupip existe la creencia de que si la persona muere de muerte natural, ya sea por su avanzada edad o por alguna enfermedad, san Pedro recibe su espíritu a la entrada del cielo. Luego que paga sus pecados en el purgatorio, pasa su espíritu a la gloria, junto a Dios. Solamente su cuerpo árido se queda en este mundo. Algunas personas quizá menos influidas por la religión católica, o por la vasta experiencia que han adquirido en la universidad de la vida, no aprueban la existencia del infierno: “toda persona que obra mal en este mundo, aquí la hace y aquí la paga”, lo que contradice en buena medida a Ruz Lhuillier, quien refiere que entre los mayas de Yucatán se cree que el alma de la persona que se comporta mal va al *metnal* o infierno, donde paga sus pecados.¹⁶⁵ En la *Relación de las cosas de Yucatán*, Landa se refiere de manera similar a lo que dice Ruz Lhuillier.

¹⁶⁵ Alberto Ruz Lhuillier, 1981: 319.

En estos días, a toda persona que está por expirar, cuando el pulso que se percibe a través de su muñeca sube hasta la mitad del antebrazo y los ojos se le vuelven blancuzcos, se le reza para alejar al demonio que podría llevarse su alma, se prenden dos velas y se le sahuma con incienso, para que el humo le señale el camino a seguir.

La muerte de una persona es motivo de tristeza entre sus familiares y amigos. Porque se va para siempre de este mundo, sólo el recuerdo queda de él. Cuando muere el padre o la madre, la plática y la compañía de familiares y amigos mitigan un poco el dolor. La tristeza de la persona que pierde a su ser querido se agudiza al quedarse solo, se le decae el ánimo totalmente. Sabe que nunca volverá a ver a su familiar, que se fue para siempre. Por más llanto que derrame, no hará que vuelva.

Luego que muere una persona se le baña, se le pone su ropa nueva y se le amortaja con una sábana nueva. Se baña y se cambia de ropa al muerto para que su espíritu no llegue sucio a su destino. Cuando llega el espíritu a la entrada del cielo, lo espera un grupo de muertos para darle la bienvenida. Si ya era la hora de su muerte, lo dejan entrar, si no, hacen que retorne nuevamente



resurrección.¹⁶⁶ El concepto resurrección forma parte de la teología católica que trajeron e inculcaron en nuestros ancestros mayas religiosos españoles como Landa.

Muerte no natural

Entre los habitantes de Muxupip existe la creencia de que el espíritu de las personas que mueren por accidente, homicidio o suicidio, no va al cielo. Su espíritu lo recoge el demonio, porque no se le rezó cuando estaba muriéndose. Se cree también que su espíritu se queda en el lugar donde murió y para que pueda descansar tiene que haber un trueque: que se accidente y muera otra persona en ese lugar y su espíritu se quede en sustitución del suyo. Antes de ser adoctrinados en la religión católica, los mayas creían que el alma de la persona que se ahorcaba descansaba en la gloria, se lo llevaba Ixtab, la diosa de la horca.¹⁶⁷

De dos suicidios todavía se tiene memoria en Muxupip. El primero sucedió hace unos 35 años, cuando el señor Salvador Dzib se colgó de su ceñidor de tela en el *balo* de su casa (madera

¹⁶⁶ Fray Diego de Landa, 1978: 60.

¹⁶⁷ Fray Diego de Landa, 1978: 60.



Cabe señalar que hace ocho años contendió por primera vez en Muxupip un candidato del partido opositor, Acción Nacional, y en 1994 asumió la presidencia municipal de Muxupip, por primera y única vez, una persona militante de un partido de oposición, el Frente Cardenista de Reconstrucción Nacional, el señor Francisco Aké Cat, quien había perdido su nominación como candidato del PRI, ante el señor Bernardino Chab Cruz. En las elecciones oficiales volvió a perder el señor Aké Cat ante Chab Cruz, que según las actas de escrutinio lo aventajaba con 80 votos. Pero como el Comité Local Electoral estaba en manos de los partidarios del señor Aké, violaron los paquetes electorales y desecharon los votos de ventaja que tenía Chab Cruz, para que los votos favorecieran a Aké Cat. Luego alegaron que hubo fraude en la victoria del candidato del PRI y pidieron al Tribunal Electoral del Estado que se abrieran los paquetes electorales para demostrar el triunfo de Francisco. El señor Aké Cat llegó a la presidencia de Muxupip bajo el emblema del Frente Cardenista, con el apoyo del diputado local (IX Distrito), Rodolfo Osorio Conde y de Feliciano Móo y Can, seudolíder



la remota posibilidad de que reviva el muerto. Por eso no entierran a la persona hasta las 24 horas después de muerta, pues como hemos mencionado anteriormente, las personas que reviven son aquellas cuya vela no se ha consumido en su totalidad.

La costumbre de ayudar a la familia del muerto se sigue dando hasta nuestros días, por eso no hay tanta preocupación si se carece de dinero para enterrarlo, porque todo familiar o amigo que llega al velorio coopera con maíz, frijol, velas, veladoras, gallina o dinero. Todavía existe el sentido de cooperación mutua, aunque no en la misma medida que cuando la situación económica no era tan crítica. Últimamente el Ayuntamiento ha apoyado a la familia del muerto, con unos 40 kilos de maíz, azúcar, frijol, chocolate y galletas. Y en caso de que la familia no cuente con

pesina Democrática (UCD): "el desalojo del plantón de la UCD, por grupos de la CNC, conformados por desfiladores, campesinos de otras zonas, y apoyados por la CTM y otras organizaciones sindicales, en total unos 600, más 300 miembros de las diferentes corporaciones de policía del gobierno del Estado. Resultando varios heridos y 46 detenidos. El sector más duro del oficialismo había triunfado" (Eric Villanueva Mukul, 1993: 103-104).



recursos para comprar el ataúd del muerto, el Ayuntamiento se encarga de proporcionarlo, como una noble labor social.

Para el velorio se hacen rezos y se reparte chocolate y galletas entre las personas que acompañan a los familiares del muerto. Durante el velorio los señores platican sobre temas referentes a su trabajo y a la vida cotidiana de la comunidad; los niños juegan a las carreras. Cuando todavía no se introducía la energía eléctrica en Muxupip (1962) y, por consiguiente, no había televisión para que se distrajeran chicos y grandes; en el velorio, los señores platicaban cuentos a los niños o les planteaban adivinanzas. Los niños que no las escuchaban, jugaban *ta'akin k'uul*¹⁷⁰ o *chuk ch'o'*.¹⁷¹ En aquel entonces esta-

¹⁷⁰ Un juego donde se enfilan varios niños sentados que ponen sus manos por detrás y se van pasando una piedrita. Uno de los niños se para delante de ellos y tiene que adivinar a quién se le quedó la piedrita. Si logra saber cuál de los niños la tiene, el niño que entrega la piedrita es el que pasa enfrente a tratar de averiguar a quién se le queda la piedrita, y no se puede sentar hasta que logre descubrir qué niño la tiene.

¹⁷¹ Este juego se hace con un pañuelo en forma de ratón y los niños se sientan en círculo; uno de ellos se pone en medio y hace las veces de gato y tiene que atrapar al ratón. Los niños pasan entre sus piernas al ratón y

ban muy arraigados los juegos de azar en el velorio; se jugaba a las cartas y a los dados; uno de los familiares del muerto se encargaba de pedir permiso a la autoridad municipal. En la actualidad, muy rara vez se juega a las cartas y a los dados en el velorio. Entre las personas que daban monto para los juegos de azar tenemos a los señores Vitaliano Chalé Méndez (†) y Feliciano Chim Cat, mejor conocido como Epo.

Al día siguiente del velorio, cuando se le lleva a enterrar, debe sacarse al muerto de la casa con sus pies por delante, para evitar que se lleve a otro de la casa detrás de él. Los familiares siempre van delante del cortejo, porque si quedarán detrás, sería como si llevaran a entregar al difunto ante Dios y también a todos los demás familiares en un breve tiempo; en consecuencia, uno por uno seguirían muriendo los demás familiares.

Cuando llega el cortejo al cementerio se abre el ataúd del muerto para hacerle un rosario. Al terminar el rosario se rocía el cuerpo del difunto

el gato lo debe atrapar. El niño que no logra pasar el ratón a su compañero y lo atrapa el gato, pasará a hacer las veces de gato.



con agua bendita. Antes de clavar el ataúd, los familiares se despiden del muerto besándole la frente, pero se debe evitar llorar y derramar lágrimas sobre él, para que pueda descansar en paz, que no sienta que su partida afecta mucho a sus familiares. Después de haberse despedido para siempre del muerto se puede llorar lo que se quiera para desahogarse de la pena que causa la pérdida del familiar. También se puede despedir del muerto echándole un puñado de tierra o unas flores encima de su ataúd antes de que sea sepultado.

Creencias sobre la existencia del espíritu

No se debe barrer ni sacar la basura del espacio de la casa donde se colocó la mesa para velar al muerto, sino hasta que se acabe el ochavario. Sacar la basura sería como echar de la casa el espíritu del difunto, porque aunque ya enterraron el cuerpo, su espíritu se queda en el lugar donde murió.

Respecto al espíritu del muerto que se queda en la casa, doña Fermina Martín Chalé nos platica:

“A los cuatro días que murió mi marido (Pedro Celestino Aké) escuchaba ruidos estando la cocina o en el patio de la casa, como si alguien

estuviera abriendo la puerta del ropero y no había nadie dentro de la casa. Cierta vez mi hermanito Temo (Artemio) vio que se alzaba solo el sombrero de mi marido que yo había puesto debajo de la mesa donde se depositó su cadáver y dijo: 'Lo que no tiene esta persona debajo de la mesa es su bastón, enseguida se lo traigo'. Se levantó Temo de la hamaca donde estaba acostado y dijo nuevamente: '¡Espera pendejo! Ahorita te voy a dar tu bastón'. Apenas encontró el bastón lo puso debajo de la mesa. Esto bastó para que Temo no viera nuevamente levantarse el sombrero debajo de la mesa. Aunque hacía bastante tiempo que había fallecido mi marido, me perseguía su espíritu. Cuando estaba muy enferma, la finada X-Liibos (Librada), esposa de mi hermanito San (Santiago), todas las noches que iba a visitarla me acompañaba el espíritu de mi marido. Lo veía asomarse detrás de la casa con su ropa y sábana blanca y seguirme. No miento, en verdad lo veía pero no me daba miedo. Recuerdo que una vez que vi salir el bulto de una persona dentro de la casa le dije a mi hijo Pedro que me acompañara a ver hacia dónde se dirigía. Al ver que iba hacia el norte detrás de la casa, nos dirigimos corriendo hacia el sur detrás de la casa con la intención de en-



contrarnos con él, pero no supimos cómo desapareció aquella persona que salió de la casa. Veía constantemente la sombra de aquella persona, pero no me daba cuenta cómo y en qué momento desaparecía de mi vista. Cuando platiqué lo que hacía el espíritu de mi marido, muchas personas me dijeron: 'Está espiando, está viendo si algún hombre te visita, si ya tiene su trueque'. Tocaban la puerta de la casa hasta de día, y pensando que se trataba de alguna visita, me asomaba a ver de quién se trataba y no encontraba a nadie. Algunas veces, viniendo de la cocina para ir a la hamaca, veía atravesar por el centro de la casa la sombra de una persona y al entrar no encontraba a nadie. Dicen que el espíritu que actúa de esta manera es el espíritu del hombre conocido como *báalam wíinik*."¹⁷²

Doña Fermina guardó silencio un momento, para acomodar sus recuerdos, y luego continuó así:

"Según las personas de edad avanzada, después que se celebra el ochavario se va el espíritu del muerto de la casa. Pero el *báalam*

¹⁷² *Báalam*, significa: jaguar, guardián o protector; *wíinik*: hombre. Hombre que protege aun después de muerto.

wíinik, como mi marido, aun después de haber celebrado las siete semanas de su fallecimiento seguía importunándome con su espíritu. Peor todavía, cuando me quedaba sola en la casa; estando acostada sentía que me cargaban debajo de la hamaca, escuchaba ruido de unos pasos, como si alguien caminara dentro de la casa; al rato sentía que acariciaban mis pantorrillas. Entonces llegué a sentir mucho miedo y me vi obligada a decirle a mi hijo Pedro que no me dejara sola, que no saliera a pasear a la plaza de noche, que se quedara a acompañarme; quizá porque mi marido llegó a tener varias mujeres y creyó que podría vengarme, su espíritu no descansaba, me espiaba para ver si venía otro hombre. Era para mí un martirio cuando llegaba la noche y me llamaba por mi nombre y escuchaba sus pasos dentro de la casa. Le platiqué a doña Aab (Abronsia) una señora de muy avanzada edad, todo lo que me sucedía y me aconsejó: 'Es necesario que prepares una escoba con nueve ramas de ek'balam¹⁷³ para barrer tu casa; nueve veces lo tendrías que hacer para que pueda dejarte en paz el espíritu de tu

¹⁷³ *Croto flavens* L. Euforbiácea.



reclamé, para nada me porté celosa”, terminó diciendo doña Fermina.

Muchas personas no creen en la existencia del espíritu después de la muerte, piensan que al enterrar el cuerpo de la persona muerta ahí acaba todo. No toman en cuenta que el cuerpo humano no es más que un envoltorio que se mueve gracias a la energía que libera al morir la persona. Para reforzar un poco la plática de doña Fermina, queremos dar a conocer un relato del señor Felipe Méndez Aké respecto a la existencia del espíritu de la persona que muere. Este relato se refiere a una persona que apodan el *Conejo* por llamarse Juan, quien no creía para nada en la existencia del espíritu de la persona que muere. En calidad de broma, el *Conejo*, las veces que pasaba detrás del cementerio para ir o regresar de su trabajo, saludaba y golpeaba con su coa una calavera que se encontraba detrás de la barda de ese lugar, al momento que le decía:

—Quiero que vayas a visitarme para la fiesta de mi cumpleaños.

Faltando dos días para el cumpleaños del *Conejo*, le dijo a la calavera:

—Mañana no voy a venir, voy a preparar todo para celebrar mi cumpleaños al día siguiente,



habrá hasta baile. Espero que no me falles, llega a visitarme.

Al filo de la medianoche la fiesta de cumpleaños estaba en su apogeo y los invitados bailaban eufóricos al calor de las copas que habían libado. En ese momento se escuchó que un señor llamaba a la entrada del terreno de la casa donde se celebraba el cumpleaños. Cuando lo pasaron, él preguntó:

—¿Dónde está el *Conejo* que hacía mucho tiempo venía invitándome a la celebración de su cumpleaños?

—Anda ahí, entre los invitados —le contes-
taron.

El señor se acercó al lugar donde acababan de rezar a los santos que se veneraban en ese hogar. Después que el señor platicó un rato con las personas, besó a los santos y rezó unas oraciones, preguntó de nuevo:

—¿Dónde está el *Conejo*? Díganle que voy a retirarme a descansar y quisiera despedirme de él.

El *Conejo* acudió a despedir al visitante, quien le dio un fuerte apretón de manos para felicitarlo y a la vez lo invitó a la celebración de su cumpleaños;

—Conejo, hoy vine contento a la celebración de tu cumpleaños, así espero que

asistas al mío dentro de un mes, el día 1 de noviembre.

El *Conejo* no prestó mucha atención, estaba un poco tomado y distraído viendo bailar a los demás invitados, pero aceptó gustosamente. Una semana después el *Conejo* recordó que ese señor lo había invitado a la fiesta de su cumpleaños y le dijo a su mujer.

—X-Peet (Petrona), ¿recuerdas a aquel señor que llegó a visitarnos a medianoche cuando celebrábamos mi cumpleaños? Me invitó para la celebración de su “cumpleaños”, pero no sé quién sea ni de dónde viene y estoy comprometido a ir. Como ya transcurrió una semana desde que me invitó, faltan tres semanas para la fiesta y tal parece que cae el día 1 de noviembre, día de los difuntos grandes. Se me hace raro que coincida con esa fecha. Por más que he querido recordar quién es, no logro identificarlo ni sé de qué pueblo venga. Ya pasé lista de los invitados de esa noche, pero a él no recuerdo haberlo visto antes. Lo único que recuerdo vagamente es que la fiesta va a celebrarse no lejos de un cementerio y que me esperaba a medianoche.

—¿No crees que sea de Motul? Recuerdo que una vez me platicaste que tomaste los tragos con un señor de nombre Alej (Alejandro), que



calavera. ¿Cómo va a ser posible que nos visite la osamenta de una persona muerta?

—Tú siempre has sido incrédulo de la existencia del espíritu de la persona muerta, por eso has jugado con esa calavera. Pero aunque no lo creas, existe el espíritu. Mis padres me platicaron que no es bueno creer que no existe el espíritu de una persona muerta, porque sería capaz de materializarse y presentarse ante el incrédulo para castigarlo.

Después de haber escuchado a su esposa, el *Conejo* sintió cierto temor y le preguntó:

—¿Crees que el espíritu del dueño de la calavera que yo golpeo en el cementerio llegó a visitarnos como persona?

—Seguramente que es *él*. Pero el problema no está en que nos haya visitado, lo grave del asunto está en que tú hayas aceptado asistir a la fiesta de su “cumpleaños”, porque si no vas, *él* vendría a llevarte y ya no regresarías aquí con nosotros, nunca más volveríamos a verte.

Le dio hasta por rascarse la cabeza, preocupado por lo que decía su mujer. Dominado por el miedo, preguntó a su esposa:

—¡X-Pe...X-Pe...X-peet! ¿Qué debo hacer para que no me lleve ese espíritu? Dímelo, por favor.



que fue a mi cumpleaños es el espíritu del dueño de la calavera. Me invitó a su “cumpleaños” y no sabiendo que era un espíritu acepté la invitación, la fecha que me dio es el 1 de noviembre, día de los difuntos grandes.

—¡Muchacho! ¿Cómo te atreviste a querer burlar a un espíritu? ¿No sabes que es un pecado muy grave hacerlo? El espíritu de una persona muerta no hace daño a nadie, pero si una persona incrédula se burla de él lo castiga con la muerte.

Las palabras del *j-men* confirmaron lo que había dicho X-Peet, su esposa. Consternado, a punto de las lágrimas, el *Conejo* preguntó con desesperación:

—Entonces, ¿no tengo salvación, don Táaj Lope? ¿Me va a llevar el espíritu?

—¿Te das cuenta hasta dónde puede conducirte tu incredulidad? Mira, muchacho, solamente porque he observado que estás verdaderamente arrepentido de lo que has hecho, voy a ayudarte, pero espero que esto te sirva como escarmiento, para no andar retando a las fuerzas sobrenaturales. Nunca olvides que hasta el aire que respiramos tiene vida, todo lo que nos rodea tiene vida y sus respectivos dueños, así como tiene dueño esa calavera que has querido



burlar. Cuando nuestra ignorancia no nos permite reconocer y comprender todo esto, lo más prudente es respetarlo, de lo contrario, podríamos caer en una situación como la tuya —la desesperación del *Conejo* hizo sonreír a don Táaj Lope. Dándole unas palmadas en el hombro para calmarlo, le dijo—: No te desespere, muchacho, en esta vida todo se puede remediar, menos la muerte. Pero ¿dónde acabó el valor que tenías para ir a burlarte de la calavera de una persona muerta? Espero que jamás olvides que no trae nada bueno querer demostrar que se es muy hombre, mucho menos ante algo que parece indefenso, que aparenta no tener energía, que aparenta no tener vida. Te diré lo que debes hacer para que no te lleve el espíritu; pero si vuelves a cometer otra falta semejante, arréglatelas solo, porque ya no te volveré a ayudar.

—Juro por la vida de mis padres que jamás volveré a retar a las fuerzas sobrenaturales. Pero, por favor dígame lo que debo hacer —suplicó el Conejo.

—La noche que irás a ver al espíritu lleva abrazado a un niño recién nacido y a un gato negro, uno en cada brazo. De tal manera que cuando veas que el espíritu intenta agarrarte de la mano, enseguida extenderás la manita del niño



para que la agarre, y cuando quiera agarrarte la otra mano, el gato le arañará la suya. Al darse cuenta el espíritu que estás protegido y no puede llevarte con él, te dejará en paz y desaparecerá para siempre. Sólo de esa manera salvarás tu vida —dijo don Táaj Lope.

Pasaron los días y el *Conejo* no encontraba quién le prestara a un nene para esa noche que visitaría al espíritu. Él tenía varios hijos, pero ya estaban grandes; el más pequeño contaba con seis años de edad. Tantas negativas de los padres lo desesperaron a tal grado que por poco queda loco, macilento, como si no corriera sangre por sus venas. Su hermana, compadecida de él, le ofreció a su hijo la misma noche que debía visitar al espíritu. Pero le advirtió:

—Te ayudaré a salir de ese problema en que estás metido, hermanito. Sufro mucho de verte tan desesperado por salvar tu vida. Pero sufriría más si llegara a morir mi hijito, que te entrego en este momento. Te advierto, sólo tú serás el responsable de lo que le suceda al niño; cargarías todo el pecado si llegara a morir por tus locuras.

—No te preocupes, hermana, nada le pasará a tu hijo. Al que quiere llevarse el espíritu es a mí; solamente me servirá de protección. Además, don Táaj Lope me aseguró que si hacía las co-



madre, que debe estar muy angustiada —dijo el espíritu al mismo tiempo que iba desvaneciéndose.

De esa manera el *Conejo* salvó su vida y no se lo llevó el espíritu. El espíritu de la persona muerta existe, aunque solamente veamos su osamenta. El *Conejo* tuvo como juego el golpear con su coa la calavera de un muerto e invitarlo a su fiesta de cumpleaños. Su travesura lo puso en serios aprietos, que por poco le cuesta la vida. Por eso debemos creer, aunque no lo podamos ver, en la existencia del espíritu de la persona muerta y que puede materializarse si tratamos de burlarnos de él, como lo hizo el *Conejo*.

La ofrenda a los difuntos

La primera ofrenda que se hace a la persona que muere es a los tres días. Según las personas de edad avanzada del pueblo de Muxupip, se reza y ofrenda comida de gallina al tercer día para “despertar al espíritu del muerto” y que se dé cuenta que ya dejó este mundo. Al despertar el espíritu con los rezos, llora porque no se encuentra en este mundo, porque ya no volverá a pisarlo. La siguiente ofrenda se efectúa a la semana de haber muerto la persona, y también al



cumplirse las siete semanas, los seis meses y el año, para pedirle a Dios que le perdone los pecados que cometió en este mundo y también para demostrarle al difunto que está presente en la mente de sus seres queridos.

Para sacar los restos óseos de una persona al cumplirse los tres años de su muerte, se debe prender una vela al “patrón”¹⁷⁵ del cementerio. Los restos óseos se sacan para que se aereen, porque estando bajo tierra “sufre” del bochorno de la tumba. Por lo tanto, al abrir la sepultura, antes de sacar los restos óseos, se deja evaporar el calor que emana. Luego que se reza un rosario junto a la tumba, se sacan los restos óseos y se colocan en una cajita de madera, para llevarlos al altar de la casa y que se les recen nueve novenarios. Cada vez que amanece se abre la cajita donde se encuentran los restos óseos para que le dé el aire y apenas termine un novenario se tapa nuevamente; así se hace todos los días hasta que se terminan las nueve novenas; la cajita se abre nuevamente cuando se van a enterrar o a depositar los restos óseos en un osario.

¹⁷⁵ Una enorme cruz de madera empotrada en medio de la parte poniente del cementerio.

Desde hace muchísimos años se viene practicando la ofrenda y los rezos para el día de difuntos: 31 de octubre, ánimas pequeñas; 1 de noviembre, ánimas grandes; el 2 de noviembre, visita al cementerio, y el bix u ochavario los días 7 y 8 de noviembre. Se ofrenda al difunto lo que acostumbraba comer cuando vivía: comida picante o un poco salada, espesa o aguada; así se la preparan. Si tomaba aguardiente también se le ofrenda aguardiente. En realidad, se le ofrenda lo que acostumbraba comer y beber. Respecto a esta ofrenda, doña Fermina Martín Chalé nos platica:

“Muchas personas no creen que los difuntos ‘cogen la gracia’ de la comida que se les ofrenda. Yo afirmo que sí, porque una vez sucedió en la casa de X-Fiden (Fidencia Aké Euán) que estaban llenas las cuatro tazas con caldo de pavo que se ofrendaron en la mesa y la carne se puso en dos platos. Cuando se retiraron las tazas, tiempo después, había mermado el caldo, estaban más o menos a la mitad. ‘¡Maaare! Hoy sí comieron los difuntos, recibieron la comida’, dije cuando estaba sirviendo la comida, porque ese día me llamaron para preparar el pavo. Una mujer que no creía que los difuntos llegaban en su día, se puso a espiar a medianoche para ver



si era verdad. Estaba en la puerta de su casa cuando vio venir a un grupo de personas vestidas de blanco y con una vela encendida en la mano. Cuando pasaron junto a ella, una de estas 'personas' se le acercó y le dijo: 'Toma esta vela, muchacha, guárdala, mañana paso a recogerla'. Al amanecer, cuando quiso ver la vela que había guardado, se asustó porque no era una vela, sino un fémur. Se lo platicó a su madre, que primero la regañó y luego le dijo: 'Para que no te lleve el difunto, tendrás que decirle a tu hijita que entregue la *vela*.' Rayando la medianoche, escuchó que tocaban la puerta de su casa. '¿Donde estás, muchacha? Vine por mi encargo', dijo el difunto. Enseguida la mujer abrió la puerta para que su hijita entregara la 'vela'. Como ella no salió a entregarla, el difunto exclamó: '¡Desvergonzada!, ¿cómo te atreves a anteponer a tu hijita, quien no tiene pecado alguno? Si no fuera por ella te llevaría conmigo para que vieras que realmente existimos los difuntos.' De esta manera la mujer se convenció de que en verdad llegaban los difuntos en su día. La niña la salvó de la muerte y no se la llevó el difunto. Según las personas de edad avanzada, el niño sirve de escudo a sus padres cuando los amenaza algún mal; ya sea un mal

viento o un hechizo, el niño es quien lo recibe. Posiblemente por eso hasta en el cielo quieren mucho a un niño. Si un recién nacido muere, lo amamantará otra mujer que fallezca al dar a luz, ella se convierte en su nodriza. 'Ten tu criatura, amamántalo', le dice Dios. Un año después que murió mi hija recién nacida, soñé a una niña que estaba gateando y escuché que me decían: 'Esta niña es tu hija'. 'No es mi hija, ella era una recién nacida' contesté. 'Es ella, solamente que ya creció' me dijeron. Posiblemente sea su espíritu; creo que sí es, ella vive en el cielo." Así dijo doña Fermina.

Unos días antes de la celebración del día de difuntos se deshierba detrás de la albarrada que circunda el terreno de la casa, se lava toda la ropa y las hamacas; si se comienza el urdido de una hamaca se procura terminar antes de que llegue ese día. Se cree que si no lo hicieran así, serían los difuntos quienes se encargarían de hacer estos trabajos; además, pensarían que son flojos los dueños de la casa; porque ellos no llegan a trabajar, sino a disfrutar de las ofrendas. Este relato refiere lo que aconteció a don Isabel (†), un panadero de Tixkokob que durante muchos años vendió pan en Muxupip y que para nada creía que los difuntos se "alimentaran" de



la esencia de los alimentos que se ofrendan. Faltando unos días para el día de difuntos, su esposa le dijo:

—Isabel, dame dinero para la carne de cerdo y condimentos para embutir el pavo que ofrendaré a nuestros difuntos. *Ba'ale'*, dirán los espíritus de tus padres y mis padres que nunca les hemos hecho ofrenda alguna.

—¡Estás loca, mujer! ¿Quién te dijo que comen los difuntos? Los que dicen que preparan comida para los muertos, la preparan para ellos mismos, qué carajos van a comer los difuntos. Lo que sucede es que tienes deseos de comer pavo.

—Siempre te he advertido que no es bueno que hables de esa manera. Pero no seré yo quien pague el pecado, sino tú... —dijo su esposa.

Un día antes del día de difuntos don Isabel tuvo bastante trabajo, horneó bastante pan dulce para vender al día siguiente. Al llegar agotado a su casa, luego que terminó su venta, se durmió un rato y comenzó a soñar que entraba en su casa un grupo de “personas” que se dirigieron a la mesa del altar familiar para ver si les habían hecho ofrenda; al ver que no la había, una de estas “personas” dijo:

—Así que no tienen preparada comida para nosotros; vamos a prepararla.

—Vamos entonces— contestaron los demás.

Don Isabel los vio dirigirse a la cocina y coger un pavo. Observó que pusieron agua a calentar para remojarlo y arrancar con facilidad las plumas. Lo mataron, prepararon la comida y luego se sirvieron. Estaban comiendo estas “personas” cuando de momento despertó. Asombrado se dirigió a la cocina a contárselo a su esposa:

—¡Vieja! En verdad comen los difuntos, lo acabo de soñar; los vi en la casa preparar y comer el pavo negro.

—¿No te había dicho que no es bueno dudar? Por incrédulo te lo dieron a soñar —le dijo su esposa, mientras se dirigía al patio.

—¡Isabel! ¡Isabel! Ven acá.

—¿Qué sucede mujer, por qué esos gritos?

—No solamente soñaste que mataron al pavo negro, además sí está muerto —dijo indicando con la mano el lugar donde estaba tendido—. ¿Cómo murió?; no me lo preguntes, porque no lo sé; hace rato que le di de comer se veía sano —dijo la señora.

—No tienes por qué preocuparte, vieja. Lo que tienes que hacer es preparar ese pavo para ofrendarlo a los difuntos. ¿Ya te diste cuenta? Los difuntos no se quedaron sin comer pavo —dijo don Isabel, echando una sonora carcajada.



Don Isabel creyó que los difuntos se alimentan de la gracia de los alimentos y desde entonces procuró que año con año se hiciera ofrenda a los difuntos; el 31 de octubre para las ánimas pequeñas y el 1 de noviembre para las ánimas grandes. Hacían también ofrendas para el *bix* (ochavario) y el 30 de noviembre, día que se cree que regresan los difuntos al lugar donde moran.



Bibliografía

- ARCHIVO GENERAL DEL ESTADO DE YUCATÁN (AGEY).
BARRERA MARTÍN, Alfredo *et al.*, *Nomenclatura etnobotánica maya*, INAH, 1976.
CABALLERO, Lucila *et al.*, *Le Dzaak Suuk u Beeta'al wey Yucataane'*, Premiá Editora de Libros, Puebla, México, 1993.
DICCIONARIO MAYA, Ediciones Cordemex, Mérida, Yucatán, 1980.
DOMÍNGUEZ AKÉ, Santiago, *Historia de la sociedad ejidal de Muxupip*, Premiá Editora de Libros, Puebla, México, 1994.
_____, *Monografía de Muxupip*, 1981 (inédito).
_____, *La milpa en Muxupip*, DGCP, México, 1996.
VARIOS AUTORES, *Enciclopedia yucatanense*, tomo VI, edición oficial del gobierno del estado de Yucatán, México, 1977.
LANDA, fray Diego de, *Relación de las cosas de Yucatán*, Porrúa, México, 1978.
RUZ LHUILLIER, Alberto, *El pueblo maya*, Salvat, México, 1981.
ROMERO, Carmen, *El Jet's Mek'*, cuadernos de trabajo/Yucatán, núm. 7, DGCP, México, 1986.
RECINOS, Adrián, *Popol Vuh*, FCE, México, 1973.
THOMPSON, J. Eric S., *Historia y religión de los mayas*, Siglo XXI Editores, México, 1975.

VILLANUEVA MUKUL, Eric, *Crisis henequenera, reconversión económica y movimientos campesinos en Yucatán 1983-1992*, Maldonado Editores, Mérida, Yucatán, 1993.



Índice

Siihil yetel kuxtal Muxupip	3
U diosbo'otikil	5
U yaax tzikbalile meyaja'	7
Yaax jaatz	
Paalil	11
Ka jaatz	
X-lo'bayan yetel Táankelem	101
Oox jaatz	
K'oja' anilo'ob	159
Kan jaatz	
Kíimil	183
 Ciclo de vida en Muxupip	 221
Agradecimientos	223
Introducción	225
Capítulo I	
Infancia	229
Capítulo II	
Juventud	315
Capítulo III	
Las enfermedades	369
Capítulo IV	
La muerte	393
Bibliografía	429

Letras mayas contemporáneas

1. *U K' aayilo'ob in Puksi'ik' Al*
Gerardo Can Pat
2. *Cantos del corazón*
Gerardo Can Pat
3. *U Tzikbalilo'ob Oxkutzcab yéetel Maní*
María Luisa Góngora Pacheco
4. *Cuentos de Oxkutzcab y Maní*
María Luisa Góngora Pacheco
5. *Tzikbalo'ob yo'olal ja'asaj oolo'ob, k'aak'as
ba'alo'ob yéetel aluxo'ob*
Andrés Tec Chi et al.
6. *Cuentos sobre las apariciones en el Mayab*
Andrés Tec Chi et al.
7. *Felipe Carrillo Puerto U kuxtal yéetel bix u
k'a'ajsa'al tu kaajil Muxupip*
Santiago Domínguez Aké
8. *La vida de Felipe Carrillo Puerto y su memoria
en Muxupip*
Santiago Domínguez Aké
9. *Jump'éel tzikbaal yo'olal u kaajil Molas*
Leovigildo Tuyub Collí
10. *Breve historia del pueblo de Molas*
Leovigildo Tuyub Collí



11. *Le dzaak suuk u beeta'al wey yucataane'*
Lucila Caballero Salas, Martha B. Yam
Sosa y José Manuel Tec Tun
12. *Prácticas médicas mayas*
Lucila Caballero Salas, Martha B. Yam
Sosa y José Manuel Tec Tun
13. *Tzikbalo'ob suuk u beeta'alo'ob I*
Irene Dzul Chablé *et al.*
14. *Cuentos mayas tradicionales I*
Irene Dzul Chablé *et al.*
15. *Tzikbalo'ob suuk u beeta'alo'ob II*
Roberta Ek Chablé, Miguel Chac Nah e Irene Dzul
16. *Cuentos mayas de temas europeos*
Roberta Ek Chablé, Miguel Chac Nah e Irene Dzul
17. *Jump'éel tzikbaal yo'olal u ko'olebiilil Tíbolón*
Gerardo Can Pat
18. *La virgen de la Candelaria*
Gerardo Can Pat
19. *Ba'ax ku tukultiko'ob maya wiiniko'ob
ku yuuchul*
Santiago Domínguez Aké, compilador
20. *Creencias, profecías y consejos mayas*
Santiago Domínguez Aké, compilador
21. *Baldzamo'ob I*
Feliciano Sánchez Chan
22. *Teatro maya contemporáneo I*
Feliciano Sánchez Chan



23. *Baldzamo'ob II*
Feliciano Sánchez Chan
24. *Teatro maya contemporáneo II*
Feliciano Sánchez Chan
25. *U Yum Santísima kruuz tuunil xocén*
Benito Aban May, María Luisa Góngora Pacheco y Santiago Domínguez Aké
26. *Yum Santísima Cruz Tun*
Benito Aban May, María Luisa Góngora Pacheco y Santiago Domínguez Aké
27. *Jump'eel tzikbaal yo'olal u kaajil Kimbilá*
Miguel May May
28. *Breve reseña de Kimbilá*
Miguel May May
29. *U múuch'kabil ejiido'ob tu kaajil Muxupip*
Santiago Domínguez Aké
30. *La historia de la sociedad ejidal de Muxupip*
Santiago Domínguez Aké
31. *K'aayo'ob suuk u beeta'alo'ob*
Gerardo Can Pat, compilador
32. *Canciones mayas tradicionales*
Gerardo Can Pat, compilador
33. *Maya k'aayo'ob suuk bejla'abeono'be I*
Gerardo Can Pat
34. *La nueva canción maya I*
Gerardo Can Pat



35. *Maya K'aayo'ob Suuk Bejla'abeono'be' II*
Gerardo Can Pat
36. *La nueva canción maya II*
Gerardo Can Pat
37. *U payalchi'ob j-meno'ob I*
Carlos Montemayor, compilador
38. *Rezoes sacerdotales mayas, I*
Carlos Montemayor, compilador
39. *U payalchi'ob j-meno'ob II*
Carlos Montemayor, compilador
40. *Rezoes sacerdotales mayas, II*
Carlos Montemayor, compilador

Letras mayas contemporáneas. Chiapas

1. *Renacimiento del teatro maya en
Chiapas I / Xcha'kuxesel ak'ob elav ta slumal
batz'i viniketik ta Chyapa I*
Obra colectiva de Sna Jtz'ibajom / Komon
abtel yu'un Sna Jtz'ibajom
2. *Renacimiento del teatro maya en
Chiapas II / Xcha'kuxesel ak'ob elav ta
slumal batz'i viniketik ta Chyapa II*
Obra colectiva de Sna Jtz'ibajom / Komon
abtel yu'un Sna Jtz'ibajom



3. *Renacimiento del teatro maya en Chiapas III / Xcha'kuxesel ak'ob elav ta slumal batz'i viniketik ta Chyapa III*
Obra colectiva de Sna Jtz'ibajom/Komon abtel yu'un Sna Jtz'ibajom
4. *Juan López. Héroe tzeltal / Juan Lopes. Bats'il ajaw*
Domingo Gómez Gutiérrez
5. *Vivencias tojolabales / Jna'jeltik*
María Roselia Jiménez Pérez
6. *Palabras para los dioses y el mundo / K'evoyu'un kajvaltik xchi'uk yalab snich'nab*
Alberto Gómez Pérez
7. *Relatos tzeltales de Tenejapa / A'yejetik yu'un jtzeltaletik ta Tenejapa*
Diego Méndez Guzmán
8. *Fundaciones y rezos / Xjajchibal xchiknantesel lum sok ch'ab*
Armando Sánchez Gómez
9. *La palabra florida del carnaval / Nichimal k'op ta k'in tajimoltik*
José Jiménez Historia y Manuel Jiménez Moreno
10. *Palabras para la sagrada montaña / Sk'opnel ch'ul vitz*
Pedro Jiménez Gutiérrez
11. *El pájaro alférez / Alperes: te'tikal mut*
Enrique Pérez López

12. *Historia de la comunidad tzotzil Belisario Domínguez, Chenalhó, Chiapas / Ya'yejal slumal batz'i viniketik ta Velisario Rominkes yosilal Ch'enalvo', Chiapas*
Andrés de la Cruz Jiménez
13. *La boca de la verdad. Poesía tzeltal de Tenejapa, Chiapas / Ja' ye'ete bats'il smeletlil. Xermon ta bats'il k'op ta Tenejapa, sak ton*
Buffalo Conde
14. *Voces de Chiapas I / Lo'il maxil yu'un Chyapa I / Sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas I*
Carlos Montemayor
15. *Voces de Chiapas II / Lo'il maxil yu'un Chyapa II / Sk'op ya'yej jlumaltik Chiapas II*
Carlos Montemayor

Letras mayas contemporáneas. Tercera serie

1. *Je' bix k'in / Como el sol*
Briceida Cuevas Cob
2. *Noj bálam / El grande jaguar*
Waldemar Noh Tzec
3. *Ba kal k'u x-elan sp'ejel yu'un slomlejal totik ch'ul bale / Flor y pensamiento de los totikes,*



Rosa Ramírez Calvo

4. *Sk'op, Lum k'inál / Voces de la naturaleza*
Armando Sánchez Gómez
5. *Kajkanantik. Jch'ulta tiketik te leke sok te chopole / El Kajkanantik. Los dioses del bien y del mal*
Diego Méndez Guzmán
6. *Sk'op ya'yeej Sna jtz'ibajom. / Cuentos de Sna Jtz' ibajom*
Obra colectiva
7. *Ch'ul awal ts'un ixim yu'um jme'tatik / Creencias de nuestros padres en la siembra del maíz*
Armando Sánchez Gómez
8. *X'La-Boom-Suumi / Vieja huella de sogá*
Jorge Echeverría-Lope
9. *U pik' ilju'unil u ka'ansa'al xook yéetel dziib ich maaya*
Miguel Ángel May May
10. *Lajump'éeel maaya tzikbalo'ob / Diez relatos mayas*
Miguel Ángel May May
11. *Chan Moson / Pequeño remolino*
María Luisa Góngora Pacheco
12. *Bix úuchik u bo'ot ku'si'ip'il "Manilo'ob" tu ja'abil 1562 / El auto de fe de Maní o choque de dos culturas*
Carlos Armando Dzul Ek



13. *U tsikbalil juntul Chak Nuxiib Wíinik / La leyenda del hombre colorado*
Vicente Canché Canul
14. *Siljil yetel xuxtal / Ciclo de vida en Muxupip*
Santiago Domínguez Aké
15. *U tuukul mayab wíinik / La sabiduría del maya*
Vicente Canché Mío



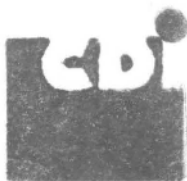
*Sijil yetel kuxtal Muxupip / Ciclo de vida
en Muxupip*

se terminó de imprimir el mes de diciembre de
1998 en Impresores Aldina, S.A.
Obrero Mundial 201, Col. Del Valle
C.P. 03100, México, D.F.

La edición consta de 1000 ejemplares más
sobrantes para reposición

Cuidado de la edición:

Ángela Cruz Martínez / Coordinación Editorial, INI



Los pueblos indígenas de México han usado la palabra, desde tiempos ancestrales, para transmitir aspectos básicos de su cultura: sus tradiciones, sus creencias, sus ritos, su cosmovisión. Con **Letras mayas contemporáneas**.

Tercera serie, el Instituto Nacional Indigenista, en colaboración con la Fundación Rockefeller, presenta 15 volúmenes bilingües que reúnen una muestra de la poesía, la dramaturgia, la narrativa y las costumbres de los pueblos mayas de Yucatán, Campeche y Chiapas. Coordinada por Carlos Montemayor, esta colección permite a los lectores acercarse a la palabra escrita de los creadores indígenas de nuestros días.



Santiago Domínguez Aké nació el 25 de julio de 1951 en Muxupip, Yucatán. Estudió la carrera de Tenedor de libros entre 1973 y 1974. Desde 1981 trabaja como promotor cultural bilingüe en la Unidad Regional Yucatán de Culturas Populares. Es pasante de la licenciatura en Ciencias Antropológicas, en la especialidad de Historia, de la Universidad Autónoma de Yucatán. En 1993 participó activamente como revisor y traductor de la primera serie de **Letras mayas contemporáneas**. Es



897.415 L47 N.14

Adq: 039457 Ej.1

Domínguez Aké, Santiago

Sijil yetel Xuxtal Muxupip

miipa en muxupip (root of the word 'miipa'), obra donde desarrolla la amplia cosmovisión maya.